



دولة ليبيا

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الجامعة الأسمرية الإسلامية

كلية اللغة العربية والدراسات الإسلامية

قسم اللغة العربية / شعبة اللغويات

الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية

دراسة وصفية تحليلية

بحث مقدم استكمالاً لمتطلبات الحصول على الإجازة العالية (الماجستير)

إعداد الطالب:

يوسف موسى

إشراف الأستاذ الدكتور:

حسين علي عثمان عكاش

رقم القيد الدراسي

(52172111)

العام الجامعي (2022 - 2023)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخْتِلَافُ

السِّنِّتِكُمْ وَالْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

لِّلْعَالَمِينَ﴾

[الرُّومُ الآيَةُ 22]

### قرار لجنة مناقشة رسالة الإجازة العالية ((الماجستير))

تنفيذا لقرار السيد/ رئيس الجامعة الأسمرية رقم «14» لسنة 2024م، الصادر يوم الثلاثاء، الموافق: 2024/01/16م، والقاضي بتشكيل لجنة لمناقشة رسالة علمية للحصول على درجة الإجازة العالية "الماجستير" في تخصص/ النحو والصرف، المقدمة من طالب الدراسات العليا/ يوسف موسى، قسم اللغة العربية، كلية اللغة العربية والدراسات الإسلامية، وعنوانها: « الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية " دراسة وصفية تحليلية» .

وتكونت لجنة المناقشة من الأساتذة الأفاضل :

1- أ.د. حسين علي عكاش	الجامعة الأسمرية الإسلامية	مشرفا ومقررا.
2- أ.د. عبد الحميد علي أبو مداس	الجامعة الأسمرية الإسلامية	عضوا داخليا.
3- أ.د. محمد عبد الله سلامة	جامعة طرابلس	عضوا خارجيا.

حيث عقدت اللجنة جلسة علنية على تمام الساعة: العاشرة والنصف صباحاً من يوم الأربعاء، الموافق: 2024/02/14م، بمدرج أم المنارات - كلية الدعوة وأصول الدين لمناقشة الرسالة وتقويم مستواها العلمي، والمنهج الذي اتبعه الباحث، والمصادر التي استخدمها في دراسته، وقررت ما يلي:

1. إجازتها بدون ملاحظات □ بتقدير: ..... % وبنسبة ..... %.
2. إجازتها بملاحظات □ ويمنح الطالب فرصة للتعديل والأخذ بالملاحظات خلال / ..... من تاريخ المناقشة.
3. عدم إجازتها □ ويمنح الطالب فرصة أخرى للمناقشة خلال / ..... أشهر

توقيعات أعضاء لجنة المناقشة:

1- أ.د. حسين علي عكاش	الجامعة الأسمرية الإسلامية	التوقيع/.....
2- أ.د. عبد الحميد علي أبو مداس	الجامعة الأسمرية الإسلامية	التوقيع/.....
3- أ.د. محمد عبد الله سلامة	جامعة طرابلس	التوقيع/.....

توقيعات أعضاء اللجنة بعد التعديل والأخذ بالملاحظات: / / 2024 م:

1- أ.د. حسين علي عكاش	الجامعة الأسمرية الإسلامية	التوقيع/.....
2- أ.د. عبد الحميد علي أبو مداس	الجامعة الأسمرية الإسلامية	التوقيع/.....
3- أ.د. محمد عبد الله سلامة	جامعة طرابلس	التوقيع/.....

• ملاحظات أخرى/.....

يعتمد

أ.د. محمد سليمان بن عبد الحفيظ  
رئيس الجامعة



## الإهداء

إلى من أشرفت بهما حياتي \*\* ومن قد طوّقا بالفضل ذاتي  
إلى من عمّ خيرهما وجودي \*\* فلا أنساهما حتى الممات  
إلى أمي التي ملأت فؤادي \*\* بحب طاهرٍ ثرّ الجهات  
كذلك والدي من طاب عيشي \*\* به فافتّر عن خير الصفات  
هما كنز السعادة في حياتي \*\* ويوم الدين محراب النجاة  
مدرستي الأولى التي لا أساوي شيئاً بدونها وهي سكني وحنوني وحضني الدافئ  
وعطائي بلا حدود ملاكي...: أمي التي تلقّت ولا زالت تتلقّى ضربة الحياة  
ومرارتها بسببي.

ومن كان وما زال نبعا يفيض بالحنان ويتحمل الصعاب من أجلي: أبي الشموخ  
والعطوف.

وإلى زوجتي وولدي اللّذين صبراً على طول غيابي وتفاهما وضعي المادي في  
أيام دراستي بالجامعة الأسمرية الإسلامية بمدينة زليتن- ليبيا، ما يوحى إلى أنهما  
شاركان في ما أنا فيه الآن، وإلا لكنتُ قد رجعتُ إليهما، خاصة زوجتي التي أرسلُ  
إليها قدرا يسيرا من النفقات التي تنفقها على نفسها وولدي وتتسلمه مسرورة  
ومتفائلة بذلك خيرا.

وانطلاقاً من قول الإمام الشافعي- رحمه الله تعالى:-

وَاحْسِرَةً لِّلْفَتَى سَاعَةً \*\* يَعِيشُهَا بَعْدَ أَوْدَائِهِ

عُمُرَ الْفَتَى لَوْ كَانَ فِي كَفِّهِ \*\* رَمَى بِهِ بَعْدَ أَحْبَائِهِ،

أهدي هذا العمل إلى شقيقي حبيبي آدم الذي تلقيتُ خبر وفاته قبيل رمضان  
(2023)، سائلاً الله تعالى أن يجعله رحمة وصدقة جارية له.

وإلى جميع إخوتي الذين يدعون الله لي بالتوفيق والنجاح.

[فكلهم أبقوا إيمانهم بي معنوياتي ودوافعي عالية خلال هذه الرحلة العلمية- حفظهم  
الله جميعاً-].

## شكر وتقدير

أحمد الله- سبحانه وتعالى- على نعمه التي منّها عليّ، وأصلي على سيد البلغاء  
موجّد الأمة نبينا محمد- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- وعلى آله وصحبه ومن اتبعه بإحسان  
إلى يوم الدين.

أما بعد:

فانطلاقاً من قول الله تعالى: حكاية عن سليمان عليه السّلام ﴿وَمَنْ شَكَرَ  
فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ﴾ [التَّمَلُّ، الآية: 40] أتقدم بأعمق تقدير وشكر لمن أنا ممتن  
لها للغاية أمي، ثم أبي، وجميع إخوتي، الذين ينتظرون هذه اللحظة في حياتهم.

وأود أن أعرب عن امتناني الشديد لزوجتي وولدي، إذ لم يكن الأمر ممكناً  
لولاهما. وأقدم جزيل شكري لوالدي وأستاذي (الحاج محمد غالي زكريا، مدير مدرسة  
معهد إرشاد الصالحين الإسلامي بمدينة إلورن- نيجيريا-)، والذي ربّاني ولا يزال  
يربيني منذ صغري بكل إخلاصه- جزاه الله عني كل خير-، والذي يشجعني دائماً  
ويدفعني إلى مواصلة الدراسة.

ولمشرفي أستاذي (الأستاذ الدكتور حسين علي عكاش) منّي كل الثناء والتقدير  
والشكر بعدد قطرات المطر، وألوان الزهر على ما أبداه من صبر وتعليقات لا تقدر  
بثمنٍ، وعلى ما ألهمني من نور علمه جزاه الله عني كل خير.

أخيراً أتقدم بخالص شكري خاصة لكلية اللغة العربية \_ عميدها ورئيس قسمها  
وجميع أساتذتي فيها والقائمين بها-، وعمامة لرئيس الجامعة الأسمرية، ولزاوية  
الشيخ سيدي عبد السلام الأسمر، ثم لزلتين وليبيا.

## المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع
	الآية الاستفتاحية
ا	الإهداء
ب	شكر وتقدير
ج - د	المحتويات
9-1	مقدمة
10	الفصل التمهيدي
11	الفصل التمهيدي: موطن لغة اليوربا وجذورها التاريخية وعلاقتها باللغة العربية
15-12	المبحث الأول: نبذة تاريخية عن أصل لغة اليوربا وشعبها
17-16	المبحث الثاني: دخول الإسلام ونشر اللغة العربية في بلاد اليوربا (جنوب نيجيريا)
22-18	المبحث الثالث: عوامل تأثير الألفاظ العربية في لغة اليوربا
24-23	الفصل الأول: المستوى الصوتي في الألفاظ
32-25	المبحث الأول: قائمة الأصوات العربية واليورباوية
51-33	المبحث الثاني: وصف التغير الصوتي الحاصل للألفاظ
77-52	المبحث الثالث: المقارنة بين العربية واليوربا في المقطع الصوتي
79-78	الفصل الثاني: المستوى الصرفي في الألفاظ
85-80	المبحث الأول: الإبدال والحذف وتفكيك الإدغام الحاصلة في الألفاظ
89-86	المبحث الثاني: المورفيم واللواحق وما يظهر منهما في الألفاظ
91-90	المبحث الثالث: الفعل الماضي والمضارع والأمر من الألفاظ
95-92	الفصل الثالث: المستوى الدلالي
130-96	المبحث الأول: التوسيع الدلالي الحاصل للألفاظ
148-131	المبحث الثاني: التضيق الدلالي الحاصل للألفاظ
168-149	المبحث الثالث: الانتقال الدلالي الحاصل للألفاظ
191-169	معجم الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية
195-192	الخاتمة
196	توصيات البحث
197	الفهارس الفنية
200-198	فهرس الآيات القرآنية
201	فهرس الأحاديث النبوية
202	فهرس الأبيات الشعرية

207 -203	فهرس الأعلام
213 -208	المصادر والمراجع

## مقدمة

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان، والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، نبينا محمد- صلى الله عليه وسلم- المبعوث رحمة للعالمين، الذي أدى الرسالة، وبلغ الأمانة، ونصح الأمة ووحدتها، فتركهم على المحجة البيضاء، ليلها كنهارها لا يزيغ عنها إلا هالك، وعلى آله وصحبه إلى يوم الدين.

أما بعد...

فإنه من المعروف أن تتأثر لغة قوم بثقافات وحضارات وتقاليد قوم آخرين، وتختلط بها، فكلما نهضت الأمة بحضارتها؛ اتسعت رُفعتها الجغرافية وانتشرت ثقافتها، الأمر الذي يعكس تأثيره على اللغة أيضاً كونها أداة التعبير الأولى، فتدخل عليها مفردات جديدة إما باشتقاق أو اقتباس، لتبقى تلك اللغة حيّة وبحالة تطوّر مستمر، وتصبح منيعة ضد الصراعات اللغوية. ولذلك يُقال: إن كل اللغات هي السجل الصادق لتاريخ شعوبها. وخير مثال على ذلك هي اللغة العربية، التي أمست لغة العلوم الأولى في القرون الوسطى، إذ شملت العلوم التطورية والتجريبية (كالطب، والفلك، والطبيعة، والفقهاء والتفسير)، وتركت خلفها آثاراً شهدت بعقريّة علماء العرب على مر التاريخ.

لا ينكر أحد بأن اللغات تتداخل وتندمج بعض مفردات بعضها في البعض، وتتشابك فيما بينها، وذلك إذا ما اتصلت إحداها بالأخرى مباشرةً أو بصورة غير مباشرة، إذ كانت الشعوب سابقاً تختلط ببعضها أثناء السفر بُغية التجارة أو التعلّم مثلاً، أو عن طريق الحروب التي تدور بين الدول وسيطرة دولة على أخرى. ومن ثمّ يكاد يتعدّر على اللغة أن تبقى بمأمنٍ من الاحتكاك ببقية اللغات الأخرى ويلحقها التغيير.

وفي الحقيقة إن الأثر الذي يقع على لغة ما عند اختلاطها بأخرى، كثيراً ما يؤدي بها إلى التطوّر لغويّاً، فهذا الأمر ضرورة تاريخية، ومن أهم النواحي التي يظهر فيها احتكاك اللغات ببعضها، ناحية المفردات، التي يكثر تبادلها واقتباس بعضها من بعض.

يعتبر المتخصصون في مجال اللغة عبر مسيرة الصراع اللغوي، أن لهذه الظاهرة عدة عوامل، ولربما كان العامل الحضاري والثقافي أهمها، وذلك من ناحية التأثير والتأثر على حدٍ سواء، جنباً إلى جنب مع كثرة الناطقين بتلك اللغة، وأما بقية العوامل فهي كما يأتي:

**الانتصار في الحروب:** من طبيعة الحال أن يفرض المنتصر حضارته وثقافته ورقية على الطرف المهزوم بعد الحرب، ويلتصون شيئاً من لغتهم، كما هو الحال في آلاف الألفاظ من اللغة العربية التي نُقلت أثناء الحروب الصليبية إلى اللغات الأوروبية.

**الهجرة القومية:** تحدث الهجرة القومية بوصفها نتيجة الحروب، أو الصراعات السياسية، فإن حدثت بشكل مكثف، أدى ذلك إلى وضع تلك القومية ثقافتها ونشر لغتها أينما حلت، ومن ثمّ ستتأثر الحضارات الجديدة بلغة تلك القومية.

**الاحتكاك والاختلاط بسبب التجاور أو التجارة أو التعلّم:** تتأثر اللغات بفضل تجاور الدول بعضها لبعض، فضلاً عن المعاملات التجارية فيما بينها، والتي أثرت بصورة واضحة، وعملت على نقل كثير من المصطلحات. ومن الواضح أن لسفر طلبة العلم أثراً عميقاً في تمكين العلاقات الثقافية، والحضارية بين الشعوب، الأمر الذي يؤدي بدوره إلى التعايش المشترك، وهذا ما يقودنا إلى التأثير والتأثير بين اللغات عبر اقتباس الألفاظ، فيجعل هناك متسعاً لتطور اللغة.

وها هي اللغة العربية مثلاً جلياً، حالها كحال غيرها من لغات العالم في التأثير والتأثر، فقد انتشرت وارتفع شأنها برفعة شأن أهلها، وغناها بالتراكيب والدلالات والأوزان، وكثرة مترادفاتهما، وما تحويه من انسجام صوتي، فقد تقاطعت وتشابكت مع اللغات الأعجمية، نتيجة الهجرات الفردية والجماعية، وبخاصة في العصر العباسي، حين امتدت حدود الدولة الجغرافية من إسبانيا والبرتغال غرباً، وصولاً إلى حدود الصين شرقاً، ومن سفوح الأناضول شمالاً، إلى وسط إفريقيا جنوباً.

قد ظهرت كفاءة اللغة العربية الواسعة في الترجمة من اللغات الأعجمية في التاريخ، وقدرتها حين استوعبت الأفكار الجديدة، ولم يشكك أحد من المترجمين في العصور السابقة من قصور اللغة العربية الفصحى عن تغطية الأفكار الفلسفية والعملية التي كانت لمفكرين إغريقياً وروماناً وسرياناً، وغيرهم. لم تنحصر اللغة العربية في تأثيرها ضمن الجانب النطقي فحسب، بل تعدت ذلك وصولاً إلى الجانب الكتابي أيضاً، ويبدو ذلك واضحاً في اقتباس بعض اللغات للحروف العربية للتعبير عن معانيها، وأكثر ما نجد هذا التأثير في البلاد الآسيوية، والإفريقية، وغيرها.

وقد قال ابن خلدون في التأثير حين خصص فصلاً في (تاريخ ابن خلدون) بعنوان لغات أهل الأمصار قائلاً: « اعلم أن لغات أهل الأمصار إنما تكون بلسان الأمة أو الجيل الغالبين عليها أو المختلطين بها»، وقال الأب رفائيل نخلة في كتابه (غرائب اللغة العربية): إن عدد اللغات التي أخذت حروف اللغة العربية هو سبع وثلاثون لغة، واعتبر أن كلاً من العوامل السياسية والاقتصادية، والدينية على حد سواء، أفضت إلى شدة تأثير اللغة العربية في تلك اللغات، إذ تكاد لا توجد كلمة طويلة في تلك اللغات إلا واحتوت على عدة عناصر عربية، وهي اللفظ والخط والكتابة والإشارة.

وأما العامل الأول فدين الإسلام، الذي هو أعظم سبب لتأثير اللغة العربية على اليوربا؛ إذ لا يحل الإسلام في قلب بشر إلا ودخل اللطف والراحة في قلب من أسلم، فذلك تمكّن الإسلام من بناء العلاقة الأخوية بين الشعوب جميعاً. هذا هو شأن ديننا

الإسلامي الذي لا يفرق بين الأمم ولا يفضل بعضهم على بعض إلا بالتقوى. ولقد أدت العلاقة الأخوية التي بناها الإسلام إلى اندماج ألفاظ عربية في لغة اليوربا، ابتداء من حسن المعاملة بين البائع والمشتري في السوق- كما علمنا الإسلام-، وعرض الدعوة الإسلامية على الناس، وتأثير بعض عادات العرب في أهل اليوربا، وعلى الرغم من أن الاستعمار الإنجليزي جاء ونهب جل الآثار العربية والإسلامية التي كانت في قبيلة اليوربا فإن العلماء اليورباويين- رحمهم الله جميعا- أسهموا في تدوين التاريخ في الكتب اليورباوية إسهاما فعّالا وأكثروا من استعمال الألفاظ العربية في لغتهم اليورباوية وإبقاء بعض عادات العرب كإقامة أسواقهم الليلية، وطريقتهم في اللباس، وغيرها من العادات العربية والإسلامية الموجودة لدى أهل اليوربا.

والعامل الثاني لتأثير الألفاظ العربية في لغة اليوربا هي التجارة، التي لعبت دورا واضحا هائلا في بناء العلاقة بين العرب وأهل اليوربا، وقد بدأت فرصة سانحة تنصّب على نقل ما عند التجار العرب إلى أهل اليوربا، ابتداءً من فهم مصطلحات تجارية واجتماعية.

ولقد حصل لجل تلك الألفاظ العربية التحريف في الصوت والبنية، بحيث نرى لفظا من تلك الألفاظ يُبدل منه صوت بآخر طلبا للسهولة، ونرى أنه من المنطقية أن تكون تلك الألفاظ قد تسربت إلى السنة اليورباويين من الأول بمعانيها كما في العربية، ثم بمرور الزمن تغيرت دلالتها تدريجيا، إذ منها ما حصل لها توسيع في المعنى، ومنها ما حصل لها تضيق في المعنى، وأخرى تعرضت للانتقال الدلالي.

### أسباب اختيار موضوع البحث:

تأتي أسباب اختيار هذا الموضوع مستمدة مما يأتي:

1- اقتراح المربي المشرف الأستاذ الدكتور حسين عكاش، وإشرافه على الباحث في مشروع التخرج، ثم تليهما شدة رغبة الباحث في توسيع دراسة الموضوع نفسه في الماجستير.

2- التيقن بأن بعض الأصوات التي ينطقها اليورباويون لقضاء حوائجهم اليومية ذات صوتٍ عربيٍّ ومعنى عربيٍّ.

3- سعي الباحث وراء معرفة أسرار ما حصل لجل تلك الألفاظ من التغيرات الصوتية والدلالية، وإصراره على كشف بعض الغموض الذي انتاب عقول بعض اليورباويين بسبب الأكاذيب التاريخية، ورفع الغطاء عن حقيقة نظر بعض المسيحيين اليورباويين إلى أن الألفاظ العربية التي تسربت إلى لغة اليوربا ليست من العربية في شيء، محتجين على ذلك بعدم وجود علاقة بين العرب وأهل اليوربا عداوة للإسلام، مع أن تلك العلاقة

أسفرت عن ازدهار الثقافة العربية والإسلامية عند اليورباويين عبر تاريخها الطويل ازدهارا واضحا.

4- الوقوف على تأثير العربية على اللغات الأخرى، منها لغة اليوربا بسبب تأثير الدين الإسلامي الذي كانت العربية لغة.

### أهداف البحث:

إن مسيرة هذه الدراسة تهدف إلى:

1- الغاية من هذه الدراسة معرفة ما هو أقرب إلى الصواب في تعدد الآراء في أصل لغة اليوربا وشعبها.

2- إثبات وجود العلاقة التجارية والدينية بين العرب وأهل اليوربا قديما، وإظهار ما تتميز به الدعوة الإسلامية من الأمن والأمان والرفق عند دخولها في بلاد اليوربا، تصديقا للحديث عَنْ أَبِي صَالِحٍ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -: (إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأَتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ) وقال أيضا: (يسروا ولا تعسروا وبشروا ولا تنفروا).

3- تسليط الضوء على الألفاظ العربية الموجودة في لغة اليوربا في جنوب نيجيريا (بلاد اليوربا)، وعلى التغيرات التي حصلت لها صوتية كانت أو دلالية.

4- إرادة الباحث أن يثبت أن هذه الألفاظ العربية قابلة للدراسة الجديدة التي لم يسبق إليها أحد.

5- محاولة جعل هذه الدراسة ضمن المواد الدراسية المقررة في المدارس العربية الإسلامية في نيجيريا بعامه، وفي بلاد اليوربا بخاصة.

6- إحياء التراث العربي والإسلامي والتراث اليورباوي في مجتمعنا النيجيري وبيان مدى تعانقها وانسجامها.

7- فتح المجال أمام الباحثين لإقامة دراسات وبحوث على الألفاظ العربية التي اتخذت من لغة اليوربا موطنًا ومستقرا.

### أهمية البحث:

تبرز أهمية هذا الموضوع فيما يلي:

1- إظهار أثر أجداد أهل اليوربا في حفاظهم على العربية واهتمامهم بها بوصفها لغة الدين الذي اعتنقوه، وقد ظهر هذا الاهتمام في المؤلفات التي أنتجوها من نظم للشعر وكتابة للنثر من الرسائل وغيرها.

2- اطلاع الباحثين عن المعرفة على قبيلة اليوربا ولغتها التي تحمل عاداتها وثقافتها.

3- معرفة ما أصاب كل هذه الألفاظ من توسيع الدلالة وتضييقها وانتقالها.

### أدوات البحث:

الملاحظة، والاستبيان، والمقابلة، والحكم.

### منهج البحث:

لم يعتمد الباحث على منهج واحد، بل استعان بمناهج متعددة، طلبا للعمق والتدقيق والوصول إلى نتائج مرضية ومقنعة، من تلك المناهج:

1- المنهج الوصفي: الذي سيتمثل في وصف الأحداث، ودراسة العلاقات القديمة بين العرب وأهل اليوربا، ثم وصف عوامل تأثير الألفاظ العربية في لغة اليوربا، ووصف خصائص الصعوبات التي يواجهها اليورباويون عند النطق ببعض الأصوات العربية، وقبل ذلك وصف الأصوات في كل من العربية واليورباوية كما ذكرها العلماء المختصون في اللغتين.

2- المنهج التحليلي: يعتمد الباحث في هذا المنهج على تحليل الإشكاليات مع استحضار أسباب التغيرات التي حصلت للألفاظ صوتا ودلالة.

3- المنهج المقارن: يعتمد هذا المنهج على المقارنة بين القضايا والمسائل؛ لبيان أوجه التشابه، والاختلاف والاتفاق بينها، ولدفع التعارض، ويتمثل هذا في إجراء المقارنة بين أصوات الألفاظ العربية الأصلية وأصوات الألفاظ العربية المستعملة في لغة اليوربا، مع بيان دلالاتهما في اللغتين العربية واليورباوية وبيان التغير الذي طرأ عليها.

### تساؤلات البحث:

تتمثل تساؤلات هذا الدراسة في مجموعة من الأسئلة التي حاول الباحث الإجابة عنها، ومن أهمها ما يلي:

1- إلى أية قبيلة تنتمي قبيلة يوربا؟ ولم يختلف العلماء في جنود قبيلة يوربا؟ وأي رأي من هذه الآراء المتعددة المختلفة هو الأصح؟

2- كيف دخل الإسلام جنوب نيجيريا (قبيلة يوربا)؟ وهل التجار العرب القادمون من السودان ومالي أدركوا أثرا للإسلام في جنوب نيجيريا؟ على أيدي من تعلم بين اليورباويين اللغة العربية؟ هل من العرب أو من غيرهم الذين عرفوا اللغة العربية وتفقهوا فيها؟

3- دراسة أوجه التشابه والاختلاف بين الألفاظ العربية والألفاظ المستعملة في لغة يوربا، هل هذا التشابه من الخصائص التي ورثتها اللغتان من أصلهما المشترك كما زعم بعض المؤرخين اليورباويين؟ أو كان ذلك صدفة؟ أو أنه من تأثيرات اللغة العربية في لغة اليوربا جراء احتكاكهما عبر العصور؟

4- هل التغير الصوتي في السنة اليورباويين أثر في دلالة جميع الألفاظ عربية الأصل؟ وهل اندرست الدلالة الأصلية في بعض الألفاظ؟ وقويت في أخرى؟ وما أسباب ذلك؟

### حدود البحث:

يعدّ تحديد مجال البحث من الأمور اللازمة في الدراسة العلمية، التي من شأنها إفادة الباحث للوصول إلى نتائج أكثر سلامة ودقة؛ فعلى هذا الأساس لم يغفل الباحث عن تحديد مكان بحثه الذي استقى منه مادة البحث في الإطار المكاني، حيث جعل من جنوب نيجيريا حدًا مكانيًا له. ويشمل جنوب نيجيريا المواقع التالية:

- 1- لاغوس (Lagos).
- 2- أوغُن (Ogun).
- 3- أوندُو (Ondo).
- 4- أويو (Oyo).
- 5- كوارا (Kwara).
- 6- أوشن (Osun).
- 7- أيكيتي (Ekiti).
- 8- كوجي (Kongi).

أما من حيث الإطار الزمني، فإن الباحث لا يجعل له حداً، إذ قد يُضطر إلى مناقشة ما قبل دخول الإسلام، لكنه يركز على بداية قدوم التجار العرب إلى جنوب نيجيريا، وبحثه يجري على ما أنتجته العلاقة بين التجار العرب وأهل اليوربا عند المساومة بين البائع والمشتري، والمصطلحات الدينية عند الشرح لشرائع الإسلام.

### الدراسات السابقة:

إن من الأمانة العلمية الإشارة إلى أن الباحث لم يكن أول من تفتن وتطرق إلى أن بعض الألفاظ اليورباوية ذات أصول عربية، وإنما يرى أن إجراء الدراسة عليها من الضرورة وبشكل لم يسبق إليه أحد؛ لكشف المواضع التي لم تستوفها الدراسات السابقة،

وإضافة إلى ما لم تُذكر من هذه الألفاظ عند الباحثين السابقين؛ ليتسنى للباحث دراستها دراسة صوتية وصرفية ونحوية ودلالية.

علاوة على ذلك، هناك أبحاث عربية تتعلق بهذه الدراسة، لكن الباحث حاول أن تكون دراسته هذه تختلف عن تلك الأبحاث السابقة في جوانب عدة منها:

1- أن هذه الدراسة تناولت جانبا وصف فيه الباحث التغيّر الصوتي وصفا دقيقا لم تسبق إليه أي دراسة في هذا الصدد.

2- أنها تناولت جانب الصرف، واعتقد الباحث أنه لم يسبق أحدهم إلى سلك طريقته في سرد الألفاظ والتحليل.

3- أنها تناولت إيضاح التطور الدلالي الذي حصل للألفاظ بشكل جلي مع المقارنة بين الدالتين في العربية وفي لغة اليوربا، إذ اتضحت طريقة الباحث على حد علمه أن هذه الدراسة تختلف عن غيرها اختلافا واضحا في هذا المجال.

ومن تلك الدراسات السابقة ما يأتي:

**1- بحث بعنوان: " دراسة تقابلية بين اللغتين العربية واليورباوية على مستوى العدد"**  
قدمه الباحث ناصر الدين عباس أول للدرجة العالية (الماجستير)، وقد عرض فيه الباحث المشكلات التي يواجهها الطلاب اليورباويون في موضوع العدد في اللغة العربية، وعرض معه الحل، وذكر أسباب وقوع الأخطاء التي يقع فيها الطلاب اليورباويون؛ منها: أن الطلاب اليورباويين يحاولون نقل نظام لغتهم الأم إلى اللغة العربية، لعدم وجود المثنى في لغتهم اليورباوية فيجعل لفظا دالا على المثنى بدلا من زيادة الألف والنون كما في العربية، إذ عرفنا أنه لا بد للفعل في اللغة العربية أن يتطابق مع فاعله في العدد، وأما الفعل في لغة اليوربا فيأتي على شكل واحد سواء كان الفاعل مفردا أو مثنى أو جمعا.

**2- بحث بعنوان: " الأمثال اليورباوية وما يقابلها من الأمثال العربية دراسة لغوية تقابلية"**  
قدمه الدكتور عبد الرحمن أحمد الإمام في المؤتمر الدولي الخامس للغة العربية.

وقد كُتبت هذه الأمثال اليورباوية باللغة اليورباوية وقام الدكتور عبد الرحمن بترجمتها إلى اللغة العربية، ثم تحدث عن الأمثال اليورباوية وما يقابل معناها من الأمثال العربية، وفي مقدمة بحثه أشار إلى ثقافة اليوربا وحضارتهم، وعن الإسلام والتنصير في بلاد اليوربا ونشأة الأدب العربي في بلاد اليوربا.

**3- بحث بعنوان: " الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا: دراسة وصفية ودلالية"**  
قدمه باحث لإكمال درجة دكتوراه العلوم الإنسانية، تحدث فيه عن أوضاع اللغة العربية

ببلاد اليوربا وأصل قبائل اليوربا، وعن تحليل الألفاظ العربية في لغة اليوربا والتحليل الدلالي.

الفرق بين هذا البحث (الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا) وبين موضوع بحثي (الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية دراسة وصفية تحليلية)، هو ما يأتي:

1- بحثي يختلف عنه في الهيكلية اختلافا واضحا.

2- لم أقل إنني لم أستفد منه؛ لأن ذلك البحث فتح لي مجالا لمعرفة ما قد قُتِلَ بحثا فلذلك لم تتكرر في بحثي أية معلومة وردت في ذلك البحث، ومع كل ذلك يعود الفضل للمتقدم، وقد ابتكرتُ طريقي وأسلوبى بطريقة تختلف عن طريقه وأسلوبه.

3- بذلتُ قصارى جهدي وأضيف كثيرا مما لم يتطرق إليه الباحث، وأضفت ألفاظا عربية لم يسبق ذكرها من أحد، ثم توسعتُ في سرد المعلومات التي تتعلق بقبيلة اليوربا ورجحتُ بين الآراء التي اختلف فيها العلماء ما هو أقرب إلى الحقيقة.

4- يختلف عنه أيضا في تحليل دلالة الألفاظ، حين قسّمتُ ما لم يقسمه الباحث، فقد قسمت التطور الدلالي الذي حصل للألفاظ العربية في اللغة اليورباوية على أساس الطريقة المنطقية وهي إما أن يكون توسيعا للدلالة أو تضيقا أو انتقالا.

5- يختلف عنه في أن جعلتُ معجما للألفاظ عند نهاية بحثي، في حين الباحث لم يفعل.

وإلاوة على ما ذكرته آنفا، فإنني أحضرتُ نسخة للبحث: (الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا)، تصديقا لما ذكرتُ من الاختلافات السابقة، هذا بعد الاستئذان من صاحب البحث.

### صعوبات أثناء البحث:

من المؤكد في ثنايا هذه الدراسة أنني واجهتُ عديدا من العقبات أثناء رحلتي البحثية لهذا البحث المتواضع، وهذا من طبيعة كل بحثٍ، من أبرزها: قلة الدراسات العربية اللغوية السابقة في لغة اليوربا، وندرة ما كتب عنها، خاصة في هذا المجال الذي أنوي الكتابة فيه، وقد سبق أن واجهتُ مشكلة عند اطلاعي على هذه القلة من المصادر والمراجع؛ لعدم توافرها ورقيا وألكترونيا، وقد بذلتُ قصارى جهدي بقدر ما أستطيع، وذلك بالاتصال ببعض الناس من اليورباويين الذين لديهم خبرة في اللغة العربية، فأدى ذلك إلى التمكن من تجميع بعض المعلومات المفيدة.

وبحسب اطلاعي على الرسائل العلمية اللغوية والأدبية في الأدلة الجامعة المتوفرة لدى التواصل ببعض أساتذتي وزملائي، والنظر إلى الشبكة العنكبوتية؛ لم أر ولم أقف على بحث أكاديمي أو علمي مستقل يعالج هذا الموضوع وفقا للخطة التي تصورتُها.

## هيكالية البحث:

يتكون البحث من ثلاثة فصول، ويندرج تحت كل فصلٍ ثلاثة مباحث:

**الفصل التمهيدي:** موطن لغة اليوربا وجذورها التاريخية وعلاقتها باللغة العربية:

ويتكون هذا الفصل التمهيدي من ثلاثة مباحث:

**المبحث الأول:** نبذة تاريخية عن أصل لغة اليوربا وشعبها.

**المبحث الثاني:** دخول الإسلام ونشر اللغة العربية في بلاد اليوربا (جنوب نيجيريا).

**المبحث الثالث:** عوامل تأثير الألفاظ العربية في لغة اليوربا.

**الفصل الأول:** المستوى الصوتي في الألفاظ:

ويتكون هذا الفصل من ثلاثة مباحث:

**المبحث الأول:** قائمة الأصوات العربية واليورباوية.

**المبحث الثاني:** وصف التغير الصوتي الحاصل للألفاظ.

**المبحث الثالث:** الموازنة بين العربية واليوربا في المقطع الصوتي.

**الفصل الثاني:** المستوى الصرفي في الألفاظ:

ويتكون هذا الفصل من ثلاثة مباحث:

**المبحث الأول:** الإبدال والحذف وفك الإدغام الحاصلة للألفاظ:

**المبحث الثاني:** المورفيم واللواحق وما يظهر منهما في الألفاظ:

**المبحث الثالث:** الفعل الماضي والمضارع والأمر من الألفاظ:

**الفصل الثالث:** المستوى الدلالي:

التغير الدلالي في ألفاظ اليوربا ذات الأصول العربية:

ويتكون هذا الفصل من ثلاثة مباحث:

**المبحث الأول:** التوسيع الدلالي الحاصل للألفاظ.

**المبحث الثاني:** التضييق الدلالي الحاصل للألفاظ:

**المبحث الثالث:** الانتقال الدلالي الحاصل للألفاظ:

## • معجم الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية:

الخاتمة:

توصيات البحث:

الفهارس الفنية:

فهرس الآيات القرآنية:

فهرس الأحاديث النبوية:

فهرس الأبيات الشعرية:

فهرس الأعلام:

المصادر والمراجع:

## الفصل التمهيدي

موطن لغة اليوربا وجذورها التاريخية وعلاقتها باللغة العربية:

وفيه ثلاثة مباحث:

المبحث الأول:

- نبذة تاريخية عن أصل لغة اليوربا

المبحث الثاني:

- دخول الإسلام ونشر اللغة العربية في بلاد اليوربا (جنوب نيجيريا)

المبحث الثالث:

- عوامل تأثير الألفاظ العربيّة في لغة اليوربا

## الفصل التمهيدي: موطن لغة اليوربا وجذورها التاريخية وعلاقتها باللغة العربية:

سينتكم الباحث في هذا الفصل بشكل موجز عن أصل لغة اليوربا<sup>1</sup> وشعبها وآراء العلماء المؤرخين في جذورها وعلاقتها بالعربية، وعن دخول الإسلام في بلادها، وعن العوامل التي أسهمت في عملية التأثير والتأثر بين اللغة العربية ولغة اليوربا، لكن يجدر بالباحث أن يعرف كلمتي نيجيريا واليوربا قبل الخوض في مباحث هذا الفصل، تمهيدا لهذا الفصل التمهيدي. يُقال: إن نيجيريا كلمة لاتينية أطلقها الأسبانيون على تلك البلاد ويعنون بها: بلاد نيجرو (الأسود القصير) أو البغمة أو القزم، وإلى هذا التعريف ذهب المؤرخ الكبير الشيخ (آدم عبد الله الإلوري<sup>2</sup>) ويرى أنه من الأنسب إطلاق هذا الاسم على عموم غرب أفريقيا باعتبار أن جميع سكانها من الزنوج أو باعتبار كون النهر مخترقا لمعظم أراضيها في جنوب الصحراء من الغرب إلى الشرق<sup>3</sup>. "بلغت القبائل في نيجيريا مائتين وخمسين قبيلة بتفرق اللغات واللهجات، كما تختلف فيما بين هذه القبائل الهياكل والعادات اختلافا نسبيا"<sup>4</sup>.

أما كلمة اليوربا فلفظ يحمل معنى لغة الشعب اليورباوي أحيانا، ويأتي بمعنى الجنس نفسه، ولغة اليوربا هي لغة تُستخدم في جنوب الصحراء الكبرى، وتعدُّ اللغة الأم بالنسبة لشعوب اليوربا، ثم إنها إحدى اللغات الرسمية الثلاث (لغة الهوسا واليوربا ويبو) التي اختارتها دولة نيجيريا من بين اللغات النيجيرية بعد اللغة الإنجليزية، ويطلق عليها العلماء العرب (اللغة ال

نغمية)، إذ للنغمة دور كبير في تحديد الدلالة في لغة اليوربا، فقولك: فكلمة OKO مثلا لا يفهم معناها إلا بانخفاض الصوت أو ارتفاعه؛ فتتعدد دلالتها بتعدد نغماتها، فهي: (مجرّفة، سيارة، مزرعة، دَكر، منجل)، وأما في الكتابة فقد وُضعت العلامات تميّز معنى عن آخر، وسوف يتعرض الباحث لذلك بالشرح والتوضيح في الفصل الأول بالمبحث الأول، ثم إن هذه اللغة يتخصص فيها الطلاب النيجيريون في الجامعات الأهلية النيجيرية؛ كونها لغة تحتوي على قوانين علمية يعرفها الماهرون المتقنون والمتخصصون بمجال اللغويات، وقد أُلّف فيها كثيرٌ من الكتب في مجال الدين المسيحي والإسلامي، وفي التاريخ والأدب واللغة والثقافة، ثم بها تصدر الصحافة اليومية والإعلانات المرئية وغيرها من أمور الدولة.

1 هذه الكلمة تطلق على اللغة والقبيلة والشعب.

2 هو مؤسس مركز التعليم العربي في لاغوس، وله عدة مؤلفات، منها: أصل قبائل يوربا، والإسلام في نيجيريا وغيرهما، وُلد في مدينة إورن، ولاية كوارا في (1917) وتوفي في (1992). (الإسلام في نيجيريا، آدم عبد الله الإلوري، دار الكتاب المصري، ص: 5).

3 يُنظر: أصل قبائل يوربا، آدم عبد الله الإلوري، ط: 1، (مطبعة الثقافة الإسلامية: أجيبي- لاغوس نيجيريا: 1965)، ص: 8.

4 نحن في نيجيريا: بحث جغرافي تاريخي، حول بلادنا النيجيرية واستعمارها البريطاني، حامد الزبير، ط: 2: (2022م- 1443هـ)، ص: 9.

## المبحث الأول: نبذة تاريخية عن أصل لغة اليوربا وشعبها:

أصل كلمة "اليوربا" تعددت فيها الآراء، هناك من زعم أنها من *yóru ebo* بمعنى: هو يقدم التوضيح للآلهة أو أنها من يربا التي وردت في كتاب سلطان بلو، وأن أول من استعملها في كتاباته هو العالم أحمد بابا السونغاي 1550م<sup>1</sup>.  
وذهب المؤرخ النيجيري الشيخ آدم عبد الله الإلوري إلى أنها كلمة محرفة من كلمة "يعرب" على وزن (يفعل).

وقد تعددت الآراء أيضا في أصل شعب اليوربا، من ذلك:

ذهب قوم إلى القول بأن أصلهم يرجع إلى (إيفي) جنوب نيجيريا، وقوبل هذا الرأي بالرفض؛ لربط أصحاب هذه الفكرة بينها وبين نشأة الجنس الإنساني، حيث يتقرر في أذهانهم أن أصل جميع البشر يرجع إلى (إيفي)<sup>2</sup><sup>3</sup>.

وذهب آخرون إلى القول بأنهم من شرق أفريقيا أو الجزيرة العربية<sup>4</sup>. ويؤكد هذا المؤرخ الكبير النيجيري الشيخ آدم الإلوري في كتابه "أصل قبائل يوربا" بقوله: "إن قبيلة يوربا انحدرت من إحدى العناصر العربية المهاجرة إلى شمال إفريقيا ثم طردوا منها واستفاضوا إلى غربها شواهد عديدة من العادات والتقاليد واللغات"<sup>5</sup>. وما يؤيد هذا الرأي إشارة الشيخ مصطفى زغول السنوسي إلى "أن تقاليد اليوربا وعاداتهم تشبه عادات المصريين، التي تظهر جليا في أسلوبهم في الزفاف وفي تشابه أسواقهم الليلية في مدنهم وقراهم، وفي فخرهم بأنسابهم وأجدادهم الذي يعد أحد الأخلاق العربية الأصيلة والتي منعها الإسلام؛ لكونها بقية من الرواسب الجاهلية"<sup>6</sup>. ومن الذين أيدوا هذا الرأي أيضا الدكتور لوкас الذي قال: بأنهم خرجوا من مصر ثم وصلوا إلى السودان ثم إلى منطقتهم الحالية، وبالتالي دعم قوله بأدلة كثيرة، منها أن هناك تقاربا وتجانسا بين لغة اليوربا واللغة العربية<sup>7</sup>.

وكان مستر أبعولا<sup>8</sup> هو الآخر من الذين رجحوا هذا القول بقوله: "القول القائل بأن يوربا ينتسب إلى قریش في مكة، وأن يَعْزَبَ هو جدُّهم الأعلى ومنه اشتق اسمُ يوربا، واختتم حديثه بقوله: "إنني لا أعتقد بأن كل ما حكيتُه هذا لا يأتي عليه في المستقبل حجر الحقائق الثابتة ومضرب الأبحاث الصادقة يضربه ويصدعه ويستأصله ثم يجلوه في لباس كذب خالص، لأن الأساس الذي بُنيت هذه الروايات عليه غير ثابت بل هو يهتز ويتزلزل لأن غالبيتها حكايات شفوية، وقلما تنجو من الأساطير والأكاذيب"<sup>9</sup>. ويقول مَسْتَرٌ لا تُنْبَسُن: "وأخر القول الذي أختره وأعمل به بعد أقوال عديدة، وحكايات كثيرة

1 ينظر: نحن في نيجيريا: بحث جغرافي تاريخي، حول بلادنا النيجيرية واستعمارها البريطاني، حامد الزبير، ط:2 (2022م-1443هـ)، ص: 21-22.

2 إحدى مدن نيجيريا تقع في الجنوب، وفيها ملك يدير شؤون أهلها.

3 ينظر: تأثير النظام الصوتي للغة اليوربا في اللغة العربية، شعيب السيوطي أولوغيلي (إندارابي)، كلية اللغة العربية، شعبة اللغة العربية، جامعة الحكمة (الورن- نيجيريا)، ص: 13.

4 ينظر: نيجيريا عملاق أفريقيا التائه، سامي منصور، دار المعارف- مصر، ص: 17.

5 أصل قبائل يوربا، آدم عبد الله الإلوري، ط:1، (مطبعة الثقافة الإسلامية: أجيبي- لاغوس نيجيريا: 21-22).

6 أزهار الربا في أخبار بلاد يوربا، السنوسي، مصطفى زغول، (بيروت: شركة تكنو برس الحديثة، 1987م)، ص: 35.

7 ينظر: أزهار الربا في أخبار بلاد يوربا، السنوسي، مصطفى زغول، (بيروت: شركة تكنو برس الحديثة، 1987م)، ص: 35.

8 هو أحد علماء اللغة العربية في نيجيريا.

9 أزهار الربا في أخبار بلاد يوربا، السنوسي، مصطفى زغول، (بيروت: شركة تكنو برس الحديثة، 1987م)، ص: 35.

- أن يوربا أتوا إلى هذا المكان (إيفي) من مكان آخر، وأن إيفي ليست موطنهم الأصلي ولا مسقط رأسهم الأول، وأن تاريخ وصولهم يرجع إلى 700-1100م، وأن هؤلاء اليوربا القدامى أتوا من أراضي مصر وكل هذا ثابت بل حقيقة لا تنكر<sup>1</sup>.
- وأما رأي الباحث فيذهب إلى أن أصل أهل هذه القبيلة (اليوربا) يرجع إلى العرب؛ لأن لهم عادات وتقاليد عربية تُثبت ذلك، ومما يرجح هذا الرأي ما يأتي:
- 1- وجود آثار الفن المصري المتنوعة من المسلة الحجرية، وغيره من تمثال الرؤوس المصورة، وكذلك كتابات هَيْرُوْغِلِيْفِيَّة: (الرموز الفرعونية أي: الحروف المصرية القديمة) على الجدران وألواح الأبواب القديمة، ووجدت أيضا قبورهم وتقاليد دفن موتاهم، مما يثبت العلاقة بين أصحاب (إيفي) الأصليين وبين المصريين القدماء<sup>2</sup>.
  - 2- أسلوبهم في الزفاف الذي يشبه أسلوب العرب.
  - 3- أسواقهم الليلية التي تشبه أسواق العرب الليلية.
  - 4- فخرهم بأنسابهم وأجدادهم الذي يعد أحد أخلاق العرب التي منعها الإسلام.
  - 5- تسلل كثير من الألفاظ العربية إلى لغة اليوربا.
  - 6- "إيجاد مخطوطات اليوربا مكتوبة بالرموز العربية ولكنها بالكلمات اليورباوية"<sup>3</sup>.

### عدد الناطقين بهذه اللغة (اليوربا) في نيجيريا:

"يبلغ الناطقون بهذه اللغة عشرات الملايين. يعيش معظمهم في إقليم الجنوب الغربي من نيجيريا، وتقع بلادهم "جنوب نهر النيجر، وتمتد من حدود هذا النهر شرقاً وشمالاً حتى تكتسح الأراضي المنحدرة إلى المحيط الأطلسي جنوباً، حتى بلاد الداهومي (بنين) غرباً"<sup>4</sup>.

ويعزو المؤرخون تاريخ قبائل اليوربا إلى ما قبل ألف سنة، وكان يعمرها قوم من البرابرة والزنوج والنوبة، قبل نزول اليوربا الجدد، الذين هم من العرب. وأقدم بلادهم جميعاً هي مدينة إيفي ثم أويو ثم إيكوي، وهذه المدن الثلاثة هي بمنزلة الأصل لسائر مدنهم وقراهم البائدة منها والقائمة حتى اليوم، ومنها نزحت القبائل المنتشرة وأسست جميع المدن الحاضرة<sup>5</sup>.

### موقع بلاد اليوربا الجغرافي:

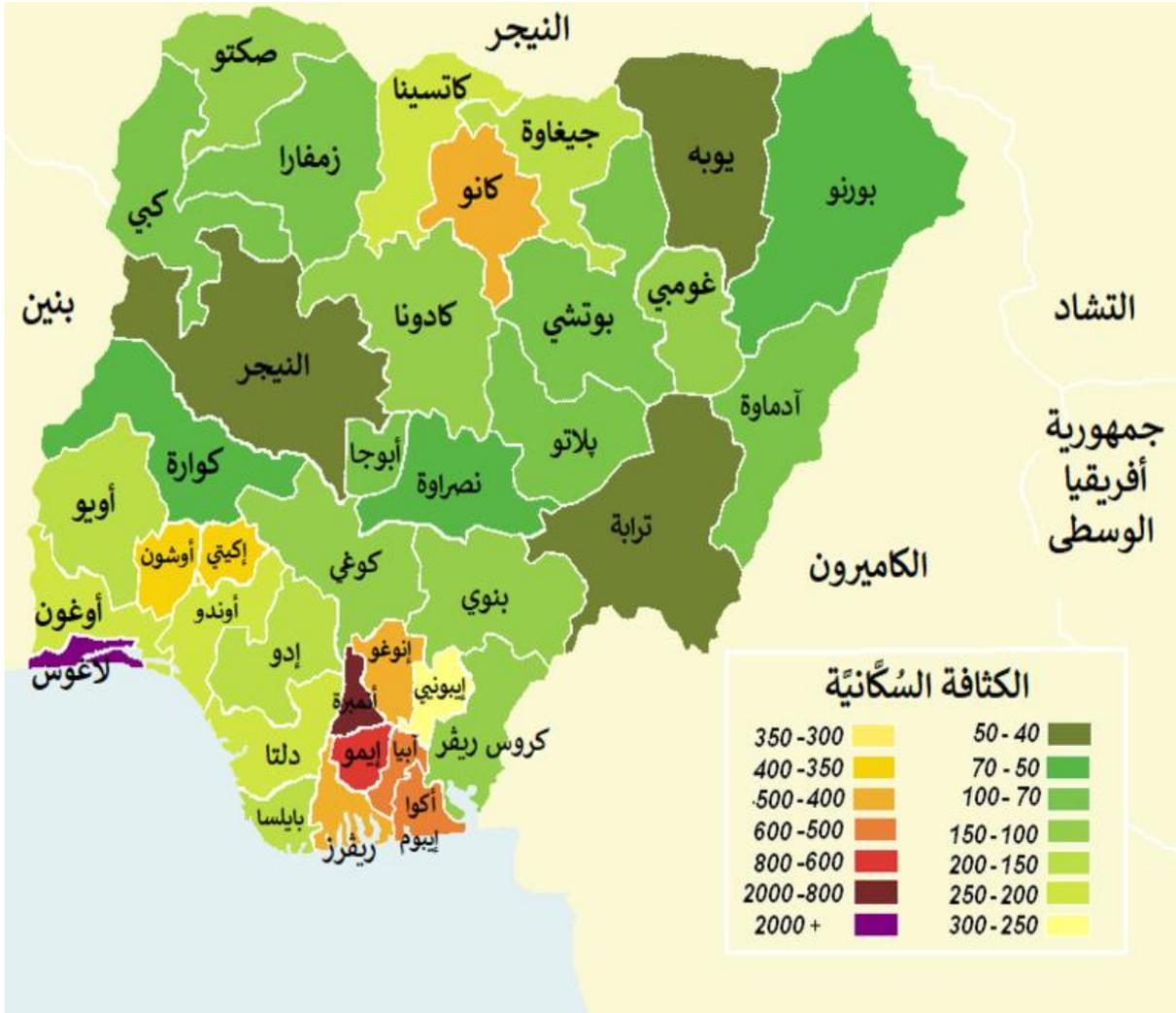
تقع في نصف الخط السادس إلى التاسع وتمتد إلى الخط العاشر تقريباً. ولموقعها هذا أهمية كبيرة في حياة سكانها الاجتماعية، ومن هنا يتضح لنا أن بلاد يوربا تقع في أقصى القسم الشمالي من المنطقة الاستوائية للكرة الأرضية<sup>6</sup>. وكانت مساحة بلاد يوربا تساوي تقريباً 70 ألف ميل<sup>7</sup>.

وما ينبغي أن نعرفه في هذا الصدد أيضاً، هو أن مناطق اليوربا يحدها شمالاً نهر

1 المرجع نفسه، ص: 35.  
 2 ينظر: موجز تاريخ نيجيريا، آدم الإلوري،، بيروت: دار (مكتبة الحياة، 1965م)، ص: 56.  
 3 تأثير النظام الصوتي للغة اليوربا في اللغة العربية، شعيب السيوطي أولوغلي (إندارابي)، ص: 17.  
 4 نسيم الصبا، آدم عبد الله الإلوري، مكتبة الآداب والمطبعة النموذجية، ط2، ص: 18.  
 5 ينظر: الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فودي الفلاني، آدم عبد الله الإلوري، ط(1391/1971م)، بدون اسم اسم الناشر والتغليف، الخرطوم، ص: 53.  
 6 ينظر: أزهار الربا، مصطفى السنوسي، ص: 21.  
 7 ينظر: دراسات في الأمثال العربية واليورباوية، صالح محمد جمعة، الأشو، (الورن: مطبعة الأبي، شارع أولوغن جنبا 2010م)، ص: 1.

النيجر وجنوب خليج غينيا، وبلاد النوفي وغربا وشرقا بيني سיתי<sup>1</sup>.

## خريطة نيجيريا:



1 ينظر: أزهار الربا، مصطفى السنوسي، طبعة شركة تكنو برس الحديثة وإشراف القديم الفني في مكتبة مجلة المنبر، بيروت، ط 1 (1987م/1407)، ص 21.

## موطن بلاد اليوربا في نيجيريا:

تتمثل بلاد اليوربا في عشر ولايات من بين 36 ولاية نيجيرية، يسكنها اليوربايون الأصليون كما يأتي:

- 1- أُوَيُو (ÒYÒ)،
- 2- أُوَشُنْ (OSUN)،
- 3- أُوَنْدُو (ONDÓ)،
- 4- أَسْكِي (EKÒTÓ)،
- 5- أُوَغُنْ (ÓGUN)،
- 6- لَآغُوَس (LAGOS)،
- 7- أَيْدُو (EDO)،
- 8- كُوَارَا (KWÁRÁ)،
- 9- كُوَغِي (KOGÍ)،
- 10- نِيَجِر (NIGER).

وهناك عدد كبير منهم في البلدان الغربية من أفريقيا، وبيان ذلك كما يأتي:

- 1- بِنِين (REPUBLIC OF BENIN)،
- 2- تُوَغُو (TOGO)،
- 3- غَانَا (GHANA)،
- 4- السِّنْغَال (SENIGAL)،
- 5- أَبْدْجَانْ (ABIDJAN)،
- 6- أَقْطَارْ جَنُوبْ أَفْرِيقِيَا (SOUTH AFRICA)،

وغيرها في البلدان الغربية من أفريقيا.

وهناك عدد كبير في غير أفريقيا، منها ما يأتي:

- 1- جَنُوبْ بِلَادِ الْهِنْد (SOUTH INDIA)،
- 2- جَنُوبْ أَمْرِيكَا (SOUTH AMERICA)،
- 3- بُرَازِيل (BRAZIL)،
- 4- كُوْبَا (CUBA).

## المبحث الثاني: دخول الإسلام ونشر اللغة العربية في بلاد اليوربا (جنوب نيجيريا): دخول الإسلام:

دخل الإسلام مملكة كانو برنو بصفتها جزءا من البلاد التي تعرف اليوم بنيجيريا في القرن الحادي عشر من الميلاد حينما أسلم ملك كانو "همي جلمي" عام (1085م-1097م) وسمى نفسه محمدا وأسلمت على يده مملكته كلها، وبإسلام ملك كانو علي ياجي دخل الإسلام في بلاد هوسا في القرن الرابع عشر الميلادي حوالي (1349-1385) نقلا من مجلة (غلدنث: 27) <sup>1</sup>.

وبالنسبة لبلاد يوربا فيرى الإلوري الشيخ آدم عبد الله (1978) أن شأن الإسلام ضعيف في هذه المنطقة لكون ملوكها وأمرائها كفارا، ولعدم ظهور بطل يجمع بين الدعوة والجهاد في سبيل الإسلام، كما في بلاد هوسا...، بل كان الإسلام فيها غالبا بين الأجانب من الملاويين والهوساويين والبرباويين، وكانوا إلى الطريقة السلمية أميل في دعوتهم إلى الإسلام منها إلى الطريقة الحربية <sup>2</sup>.

وأما بلاد اليوربا فقد وصل إليها الإسلام عن طريق التجار والدعاة، الذين قدموا من بلدان شتى، وهناك من يرى أنه وصل إلى بلاد اليوربا من مالي؛ وبذلك نُسب الإسلام إلى دين مالي (Esin Imanle) وينادي اليورباويون المسلمون ب(أُونمالي/ Onimalé: أصحاب الدين القادم من مالي) منذ القدم وإلى يومنا هذا، وذلك على حد قول الشيخ الإلوري: "وصل الإسلام إلى بلاد يوربا قادمًا من مالي على يد التجار؛ ولذلك كانت بلاد يوربا تتأثر بنفوذ الدولة الإسلامية المتعاقبة في بلاد غاني ومالي وسنغي وبرنو تأثرًا ضئيلاً متأخرًا" <sup>3</sup>.

ويستنتج الباحث مما سبق أن الإسلام قد دخل بلاد اليوربا من خلال عدة طرق، وتتمثل فيما يلي:

أولاً: التجار من العرب،

ثانياً: الهجرة من البلاد الإفريقية الشمالية إلى غربها،

ثالثاً: الدعوة إلى الله عن طريق الونغراويين <sup>4</sup>.

ومن العوامل التي أدت إلى دخول الإسلام إلى أرض نيجيريا عامة و اليوربا خاصة علاقة تجار عرب شمال إفريقيا بالنيجيريين في القديم، فقد مضت علاقة تجارية، إذ من الضرورة أن يحتاج البائع العربي والمشتري إلى لغة حتى يتم التفاهم عبرها عند المساومة على البضائع من حيث التحية والتلفظ بأسماء البضائع وصيغ العقود فيما بينهم. من هنا بدأت عملية التأثير والتأثير، حيث تأثرت اليوربا بأسماء البضائع العربية مثل: الحرير والزعفران والبصل والثوب وغيرها، وبالألفاظ التي لا يمكن الفرار من التلفظ بها عند التجارة مثل: الغش والأمانة وأمثالهما <sup>5</sup>.

1 ينظر: الحلول الإسلامية للأزمات النيجيرية المعاصرة، أحمد أبوبكر عبد الله، الطالب بجامعة إلورن نيجيريا. (2015)، مجلة إسلامية في نيجيريا، رقم (1)، عدد (1)، ص: 184.

2 ينظر: المرجع نفسه، ص: 184.

3 الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فوديو الفلاني، الشيخ آدم عبد الله الإلوري، الطبقة الثانية، ص: 63.

4 ينظر: أطروحة الدكتوراه بعنوان: أثر السياسات اللغوية في تعليم اللغة العربية في نيجيريا 1960-2010م، أحمد تجاني رمضان، جامعة إفريقيا العالمية عماد الدراسات العليا- كلية اللغة العربية، الخرطوم، 1438هـ-2016م، ص: 58.

5 ينظر: بحث مقدم إلى المؤتمر الدولي الثاني للغة العربية بعنوان: ازدهار اللغة العربية وآدابها في نيجيريا: روافد

وهذا فإن للعربية دورًا كبيرًا في انتشار الإسلام وعلومه، ولقد ظهر لنا أنّ العربية هي لغة الإسلام، والإسلام لا يفصل عنها إذ لا يؤدي أي مسلم دينه إلا بها، فلا يدخل العرب في أي بلاد إلا بثقافتهم وأدابهم الإسلامية، ومن ثمّ إن معظم المستعمرين بذلوا قصارى جهودهم لتجريد الإسلام عن اللغة العربية، زاعمين أنّ الإسلام دين كدين التبشير أو كسائر الأديان الأخرى التي يمكن فهمها بطريقة المستشرقين، واعتقدوا أنّ العربية لغة الحياة عموماً لا لغة الإسلام فقط، وبذلوا قوتهم لتشتيت شمل المسلمين وتشويه أفكارهم والقضاء على الإسلام قضاء مُبرماً، وجعلوا بأنّ اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، وهي عماد الدين الإسلامي ولغة جميع المسلمين العرب أو غيرهم؛ إذ لا يمكن فصل اللغة العربية عن الإسلام والعكس صحيح، فالتجارة إذن هي العامل المهم في نشر الإسلام في بلاد اليوربا إذ الإسلام هو العامل المهم في نشر اللغة العربية، وعلى ذلك طُفقت بعض ألفاظ اللغة العربية تتسلل إلى لغة المشتري اليورباوي لتتم عملية التفاهم بينه وبين البائع، ثم تتاح فرصة بإقامة الدعوة إلى الصدق والأمانة وقت المساومة، ومن ثمّ يتوجب على كل داعٍ مسلم أن يتخلق بالقرآن الكريم والسنة ويعمل بما يقوله، وبعد ما يتلقى اليورباوي الدعوة إلى الإسلام ينشأ في قلبه حبّ الاطلاع لمعرفة الكثير عن ذلك الدين الجديد لديه، وبهذا تظهر مرحلة تعلم العلوم والمعارف كتابة وقراءة! هذا هو شأن الإسلام، ومن المحتم أنّ الإسلام يشجع أبناءه على القراءة والكتابة، ويشير إلى ذلك أول آية نزلت على النبي -ﷺ-، وهو قوله تعالى: ﴿اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ﴾ [العلق: 1]. ذكر فافنوا (Fafunwa) قائلاً: "حقاً إن تاريخ تعليم اللغة العربية في أنحاء العالم الإسلامي، خاصة العالم غير العربي، هو تاريخ انتشار الإسلام نفسه"<sup>1</sup>.

دخلت اللغة العربية في بلاد اليوربا قبل دخول الإسلام فيها، إذ كان اليورباويون يتلفظون بألفاظ عربية تتعلق بالتجارة، بهذا استغلّ العرب فرصة تجارتهم لنشر لغتهم ودعوة أهل اليوربا إلى الإسلام، وذلك بدءاً من تعليمهم للدين ثم بقراءة القرآن الكريم والعلوم الشرعية واللغوية وتقاليدهم العربية.

ويجدر بالباحث هنا أن يتطرق إلى دور المساجد، فلذا يقول: إن للأسواق دوراً في بناء المساجد، إذ للمساجد دور كبير أيضاً في نشر الدعوة الإسلامية، حيث نلاحظ ذلك في معظم مساجد بلاد اليوربا التي بُنيت مجاورةً للأسواق، فالحكمة في ذلك أن التجار العرب المسلمين كانوا يتركون تجارتهم في أوقات الصلاة لأداء الصلوات الخمس، وكانوا يضعون الحجر وذلك بوصفها علامات دالة على أن هذا الموقع قد خُصص للصلاة فُرب أمتعتهم التجارية ويقيمون داخل ذلك المصلى كل صلاة أدركتهم في السوق، وبعد مرور الزمن تحولت تلك الأماكن المفتوحة إلى مساجد مغطاة بالشكل المتعارف عليه اليوم. وطوال تلك المدة لم تتوقف الدعوة داخل كل مسجد بالإرشاد والوعظ وتنفيذ الحلقات العلمية بفضل التجار العرب المسلمين يتحدثون فيها عن الإسلام وما جاء به من الأمور الجميلة والدعوة الوسطية، وحينما يستمع إليه يورباوي غير مسلم؛ يتأثر به حينها ويدخل الإسلام رغبة منه دون عنف ولا غصب ولا إكراه، وهكذا انتشر الإسلام في بلاد اليوربا.

وعوائق، أحمد أبو بكر عبد الله، خلال الفترة 7-10 مايو 2013م الموافق 27-30 جمادى الآخرة 1434هـ في دبي، ص: 2-3.

Babs Fafunwa (1974): The History of Education in Nigeria, Great Britain, Hazall : 1  
.Watson &- Viney Ltd, p.55

## المبحث الثالث: عوامل تأثير الألفاظ العربية في لغة اليوربا.

هناك عدة عوامل وراء تأثير بعض ألفاظ اللغة العربية في لغة اليوربا ببلاد اليوربا، وذلك بفضل الجهود، التي بذلها العلماء اليورباويون القدماء لكشفها، نتيجة للتطورات والتغيرات، وتمثل فيما يأتي:

### 1- العلاقة التجارية بين اليورباويين والتجار العرب:

كانت تربط شمال نيجيريا عموماً وبلاد اليوربا خصوصاً بشمال أفريقيا علاقةً تجاريةً قديمةً، وقد وُجدت عدة طرق تجارية بينهما عبر الصحراء، حيث كانت بعض هذه الطرق التي تسلكها القوافل التجارية التي تنطلق من مراكش وتلمسان وتونس وطرابلس الغرب ومصر متجهة إلى الجنوب ومجازة الصحراء الكبرى، لتصل إلى المراكز التجارية الرئيسية في نيجيريا مثل كانو وبرنو، وولايات بلاد الهوسا<sup>1</sup>.

مما يدل أن العرب تولت الطرق التجارية بعد الإغريق والرومان، بعد الفتح الإسلامي لشمال أفريقيا، فجعل العرب بعدئذ يجتازون الصحراء الكبرى متوغلين في أعماق أفريقيا، متجرين في البضائع التي كان يتجر فيها الإغريق والرومان من قبلهم، من هذه البضائع المطلوبة من أهالي شمال نيجيريا حينئذ: الحرير، والسروج، والسيوف، والنحاس، والملح، والأدوات المنزلية، والمنسوجات. وقد أشار إلى ذلك الشيخ آدم الإلوري بقوله: "قد ثبت في تاريخ يوربا أن أهل مدينة أويولي عرفوا الملح من أيدي البيضان (العرب)، الذين دخلوا أويولي (Oyóle) في عهد الملك الأفن المسمى بـ (أوبالوكُن Obalokun)، وإذا علمت أن العرب هم الذين يتاجرون في هذه البلاد من شمال إفريقيا، علمت أن العرب هم المقصودون بمصطلح "البيضاء"<sup>2</sup>.

### 2- تأسيس المدارس العربية الإسلامية:

إن من أسباب نهضة الثقافة العربية وآدابها في المجتمع النيجيري عامة وفي مجتمع جنوب نيجيريا خاصة وجود مدارس عربية في كل مدينة اعتنقت الإسلام من مدن نيجيريا تُخرِّج طلبة العلم كل سنة في سبيل الدعوة ونشر الثقافة الإسلامية طول البلاد وعرضها، وخير الأمثلة التي تمثل ذلك ما يأتي:

1- مدرسة الزمرة الأدبية الكمالية بمدينة إلورن ولاية كوارا.

2- مركز التعليم العربي الإسلامي بأغيغي لاغوس.

3- معهد زمرة الصالحين بأولوجا إلورن ولاية كوارا.

4- مدرسة الشريعة الإسلامية.

5- معهد إرشاد الصالحين الإسلامي بألورن إلورن.

6- معهد نهج الصالحين العربي والإسلامي بأوغدا إلورن.

7- إصلاح الدين بايوو.

8- دار التعليم والدعوة الإسلامية بإجوراباديا لاغوس.

9- المعهد العربي في إبادن.

10- دار الثقافة الإسلامية بإبادن.

11- المدرسة العربية الخراشية بإبادن.

1 ينظر: حركة اللغة العربية وآدابها في نيجيريا، غلادني، ص 17.

2 ينظر: الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فوديو الفلاني، آدم عبد الله الإلوري، ط 2، ص 33.

### 3- ظهور الشخصيات العلمية البارزة:

ظهرت شخصيات علمية مرموقة في مجتمع جنوب نيجيريا بلاد اليوربا، فأدت إلى إقامة التعليم والجهاد، وإلى كثرة المؤلفات التي تجمع العلوم الدينية والاجتماعية والأدبية، وخير مثال لتلك الشخصيات البارزة ما يأتي:

#### الشخصيات المؤلفة:

- الشيخ كمال الدين حبيب الله الأدبي الإلوري.
- الشيخ آدم عبد الله الإلوري.
- الشيخ أبوبكر صلاح الدين أبرغدوما الإلوري.
- الشيخ مصطفى زغول السنوسي.
- الشيخ حامد الزبير أبو حنيفة إيبونا.
- الشيخ عبد اللطيف أحمد أدكليكن.

#### الشخصيات الأكاديمية:

- البروفيسور إسحاق أدَيَجَوُجُو أُوغُنْبِيَه بِجامعة لاغوس سابقا.
- البروفيسور زكريا إدريس أبو حسين بجامعة إورن.
- البروفيسور عبد الرزاق أدِيرِيَمِي أبوبكر بجامعة إورن.
- البروفيسور عبد الباقي شعيب أغاك بجامعة عثمان بن فوديو صكتو.
- البروفيسور محمد أول أبوبكر بجامعة كانو.
- البروفيسور مصطفى بدماصي بجامعة لاغوس.
- البروفيسور خضر عبد الباقي مدير المركز العربي النيجيري.
- البروفيسور أحمد عبد السلام بجامعة إورن.
- الدكتور أحمد سعد الكاتب إبراهيم.
- الدكتور قاسم بدماصي بجامعة الحكمة إورن.
- الدكتور حمزة عبد الرحيم بجامعة ولاية كوارا، مَلَيْتِي.
- الدكتور عيسى أبوبكر ألبي بجامعة إورن.
- الدكتور عثمان عبد السلام الملقب بـ(الثقافي) بجامعة إورن سابقا.
- الدكتور مشهود محمود جمبا بجامعة ولاية كوارا.
- الشيخ غالي زكريا أُوْلُوْمِيُونَا الإلوري.

### 4- التأليف والترجمة:

مؤلفات علماء بلاد اليوربا:

يعد الشيخ آدم الإلوري، مؤسس مركز التعليم العربي الإسلامي أول شخصية عرفت بكثرة المؤلفات، وله ما يزيد على مائة مؤلف في العلوم العربية والإسلامية والإنسانية. يذكر منها الباحث على سبيل المثال لا الحصر:

آثار العلم والفلسفة والتصوف في مسيرة الدعوة الإسلامية. أدلة الاجتماع للدعاء والاستغفار للميت. أسرار البلاغة وأساس الفصاحة. الإسلام بين الحقيقة والواقع. الإسلام بين دعائه وأدعيائه. الإسلام وتحديات القرن الحادي والعشرين الميلادي. الإسلام وتقاليد الجاهلية. الإسلام دين ودولة. الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فودي. الإسلام اليوم وغداً في نيجيريا. الأسلوب الجديد في شرح جوهره التوحيد وهو شرح جوهره اللقاني.

أشعة العقول والنقول على أضواء القنديل والفضول. أصل قبائل يوربا. تاريخ الدعوة إلى الله بين الأمس واليوم. التنقيف السياسي. تصريف المبتدئ. تقريب اللغة. دروس في البلاغة العربية. دور التصوف والصوفية...

• الشيخ أبو بكر الصديق أبارغدوما، مؤسس معهد زمرة الصالحين بأؤلوجا إلورن ولاية كوارا، وله ما يزيد على مائة مؤلف، منها: مآثر الخيرات. نفائس القلوب. مقالات الإيهام مائة قاموس.

• الشيخ ثوبان عبد الله الإلوري، ومن مؤلفاته موقف العلامة الإلوري من الإمام البخاري. غاية العناية الشرح وتحقيقه فلسفة الولاية. خطوات نحو المجد والعلامة.

• الشيخ داوود ألمان الإلوري، وله مؤلفات منها: محاضرة في موضوع رسالات الدعوة إلى الوحدة الإسلامية. التصوف وخصائصه. معلومات في حكم أربعينات من الكتاب والسنة والأثر.

• أساليب بلاغية في ديوان الأستاذ عبد الله بن فوديو للبروفيسور عبد الباقي شعيب أغاك تلميذ الشيخ آدم عبد الله الإلوري.

• الثقافة العربية في نيجيريا للدكتور علي أبوبكر.

• محمد النويهي والنقد الأدبي للبروفيسور محمد أول أبوبكر.

• المادة الأدبية لطلاب العربية في إفريقيا الغربية للبروفيسور زكريا إدريس أبو حسين.

• مكنز المجازات القرآنية للبروفيسور أحمد عبد السلام.

• ديوان الشعر "السطور العاطرة" للأستاذ أحمد سليمان أدنيايو.

• مستقبل اللغة العربية في نيجيريا للبروفيسور مرتضى بدماصي.

• المدخل إلى فونولوجيا العربية للدكتور حمزة عبد الرحيم.

• التربية وطرق تدريس اللغة العربية والدين لطلاب كليات التربية والجامعات بنيجيريا للدكتور أحمد سعد الكاتب إبراهيم.

• نحن في نيجيريا الشيخ حامد الزبير أبو حنيفة تلميذ الشيخ آدم الإلوري.

• ديوان الشعر "الرياض" للدكتور عيسى ألبي أبوبكر.

• تاريخ الأدب العربي في مدينة إلورن من العصر الإسلامي إلى عصر ما بعد الاستقلال للدكتور عثمان عبد السلام الثقافي.

• من إلورن إلى تمبكتو رحلة عبر جنوب الصحراء الكبرى بحثا عن ماضي إفريقيا للدكتور مشهود محمود جمبا.

• رواية "السنة" لمرتضى عبد السلام الحقيقي.

• دراسات في أمثال العربية واليورباوية لصالح محمد جمعة ألاشو.

• المخطوطات العربية الإلورية: تاريخ وثقافة وفن لأحمد أبوبكر عبد الله.

• العقاد وروايته النقدية لعبد الحكيم عيسى جبريل.

• المهارات اللغوية لطلاب اللغة العربية للدكتور عثمان إدريس الكنكاوي.

وأما حركة الترجمة فقد ظهرت بترجمة قصص وروايات محلية إلى اللغة العربية كما

يلي:

• كتاب القصص المعنون "القصص الشعبية عن السلحفاة عند اليورباويين"

- سكان غرب نيجيريا للأستاذ إسحاق أوغنييه
- رواية "قصب المخيم" للبروفيسور أحمد عبد السلام
- رواية "الأعشاب الملتهبة" من أصل الإنجليزية للكاتب اليورباوي سبرن أيكونسي على يد البروفيسور مسعود راجي.
- رواية "الصيد الجريء في غابة العفاريت" للكاتب اليورباوي المذكور على يد الدكتور مشهود محمود جمبا.
- مسرحية "الحبل الأبيض في أيد ملوثة" على يد آدم سراج الدين من أصل الإنجليزية وواضعها سعيد سليمان وأمثالها.

## 5- الجمعيات العلمية والأدبية:

- "جمعية مدرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية في نيجيريا، ومن مهامها عقد المؤتمرات الأكاديمية العربية والإسلامية في المعاهد العلمية العالمية في جميع ربوع البلاد، وتقديم الأوسمة التقديرية لذوي الإسهامات البارزة نحو حركة اللغة العربية والثقافات الإسلامية في المجتمع، وإلقاء المقالات العربية والأدبية والإسلامية"<sup>1</sup>.
- هيئة الأدب الإسلامي في مدينة إلورن أسسها البروفيسور عبد الباقي شعيب أغاك، وكانت الأولى من نوعها في المجتمع النيجيري الثقافي، حيث تعقد الندوات الثقافية في المدارس الإسلامية وتعقد الجلسات والمحاضرات في المناسبات الإسلامية المختلفة.
- "حركات علمية وثقافية بالتعاون مع بعض الجمعيات والمؤسسات الأخرى مثل الحلقة الثقافية للتوعية عن المخطوطات العربية بإمارة إلورن، التي نظمها مكتب الآثار الإلورية سنة 2010م/ 1431هـ، وقد حضرها طلبة المدارس الإسلامية وأساتذتها والدعاة المسلمون بالدعوة من الهيئة، ومن حركات الهيئة أيضا نشر المخطوطات وإصدار المجلات ونشر محاضراتها المترجمة"<sup>2</sup>.

## 6- البعثات العلمية إلى بلاد العرب:

- ظهرت فكرة إرسال البعثات إلى البلدان العربية للتعليم العربي والإسلامي في الاجتماع السادس عشر للمجلس التنفيذي الذي عقدته الحكومة النيجيرية في تاريخ 26/05/1952م، وتمثل هذه الحركة عاملا رئيسا من عوامل النهضة الحديثة في الإسلام واللغة العربية وآدابها في هذه الديار، وفيما يلي ذكر بعض المبعوثين إلى البلاد العربية:
- البروفيسور عبد الباقي شعيب أغاك إلى ليبيا
  - البروفيسور أحمد شيخو عبد السلام إلى المملكة العربية السعودية
  - البروفيسور مشهود محمود جمبا إلى مصر
  - البروفيسور خضر عبد الباقي إوؤ إلى المملكة العربية السعودية
  - البروفيسور عبد الغني أكوزيدي إلى المملكة العربية السعودية
  - البروفيسور شعيب السيوطي أولوغئي إلى المملكة العربية السعودية
  - البروفيسور عبد الرحمن كاكور إلى المملكة العربية السعودية

1 ازدهار اللغة العربية وآدابها في نيجيريا: روافد وعوائق، اللغة العربية في خطر: الجميع شركاء في حمايتها، في فترة 7-10 مايو، أبو بكر، أحمد عبد الله ومصالح الدين يوسف المرتضى، (مايو 2013م)، في دبي.  
2 المرجع نفسه.

- البروفيسور قاسم إلى المملكة العربية السعودية
- البروفيسور عبد الرزاق الأرو إلى المملكة العربية السعودية
- الدكتور سراج الدين أسرع إلى المملكة العربية السعودية
- الدكتور حمزة إشولا عبد الرحيم إلى ليبيا
- الدكتور قاسم بدماصي إلى المملكة العربية السعودية
- الدكتور عبد الحميد أمين الله أولوهن أوين إلى مصر
- الشيخ غالي زكرياء أولومبيونا الإلوري إلى المملكة العربية السعودية
- الشيخ عبد اللطيف أديكليكن إلى مصر
- قاضي القضاة بالشرعية الاستئنافية ولاية كوارا القاضي إدريس هارون إلى ليبيا.

## 7- المجالات الأدبية والثقافية:

- تأسس العديد من المجالات العلمية في جنوب نيجيريا بلاد اليوربا، وهي ملتقى الباحثين والأساتذة الخبراء المعنيين، منها ما يلي:
- مجلة الدراسات العربية والدينية من جامعة إورن.
  - مجلة الدراسات العربية والإسلامية من جامعة إبادن.
  - مجلة الجمعية الوطنية لمدرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية "نتائس".
  - مجلة "جوسل" من كلية التربية لولاية كوارا، إورن.
  - مجلة "إجوح" من كلية الدراسات العربية والشرعية الإسلامية لولاية كوارا.
  - مجلة أسبوع الشيخ آدم عبد الله الإلوري الثقافي السنوي، من مركز التعليم العربي الإسلامي بأغيغي.
  - مجلة السعادة من المدرسة السعدية الصالحة إورن.
  - مجلة "الوعي" من طلاب اللغة العربية والدراسات الإسلامية بكلية الدراسات العربية والشرعية الإسلامية لولاية كوارا، إورن.
  - مجلة "الحصاد" من مدرسة معهد إرشاد الصالحين الإسلامي، إورن<sup>1</sup>.

## 8- المطابع:

كان للمطابع دور كبير في انتشار الثقافة في المجتمع النيجيري، إذ في القديم تكتب العلوم العربية والإسلامية في الألواح وتُخزّن في الدواليب؛ لعدم وفرة المطابع، التي تقود حركة اللغة العربية وآدابها إلى الأمام. ومن المطابع مطبعة جامعة إبادن، ومطبعة كيوليري بالورن، والمطبعة الثقافية الإسلامية أجيبي، ومطبعة شَيَّبَوْتِما إجيبي أُوْدَي، ومطبعة توفيق الله إورن، ومطبعة ألبي جمبا إورن، ومطبعة المضيف بالورن، ومطبعة كيودملولا إورن، ومطبعة الحكمة للتصميم والنشر بلاغوس، وغيرها<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ينظر: المرجع السابق.  
<sup>2</sup> ينظر: المرجع نفسه.

## الفصل الأول: المستوى الصوتي في الألفاظ:

وفيه ثلاثة مباحث:

المبحث الأول:  
- قائمة الأصوات العربية واليورباوية

المبحث الثاني:  
- وصف التغير الصوتي الحاصل للألفاظ

المبحث الثالث:  
- المقارنة بين العربية واليوربا في المقطع الصوتي

## الفصل الأول: المستوى الصوتي:

سيتناول الباحث في هذا الفصل ما يواجهه اليورباويون من الصعوبات عند نطق كل لفظ من الألفاظ ذات الأصول العربية، وما طرأ عليها من تغيرات صوتية، ثم يقوم بتحليلات للأنظمة الصوتية والصرفية، ولكنه قبل الخوض في صلب الموضوع يجدر أن يشير إشارة موجزة إلى أن لكل لغة أسلوبا كتابيا تتميز به عن غيرها من اللغات في العالم، فلغة اليوربا لديها حروفها وأصواتها، إذ نجد بعضها منها تصعب على من يريد النطق بها، وتلك هي طبيعة اللغة، فلقد انسلّ بعض الألفاظ العربية إلى لغة اليوربا، حتى صارت هذه الألفاظ العربية تُستعمل بسلوك الأصوات اليورباوية، لذلك نجد أن المسيحيين اليورباويين أنفسهم يتلفظون بتلك الألفاظ العربية رغم عداوتهم للإسلام وكراهيتهم للمسلمين، وقد جعل الباحث في المبحث الأول قوائم يبيّن فيها الفرق بين الأصوات العربية والأصوات اليورباوية، وتلك القوائم تحمل بعض الأصوات الخاصة باللغة العربية والخاصة باللغة اليورباوية ثم الأصوات المشتركة بينهما، وما يجدر ذكره أيضا هو أن لغة اليوربا طريقتين في كتابة حروفها: كتابتها بالحروف اللاتينية وكتابتها بالحروف العربية. ثم ينتقل إلى المبحث الثاني حيث يصف التغير الصوتي الحاصل في الألفاظ كإبدال صوت بصوت آخر أي عملية الإبدال والحذف والتسهيل والنقل، ومن ثمّ يعالج في المبحث الثالث كل لفظ بشرح الصوامت والصوائت، ويجري موازنة بين العربية واليورباوية في المقطع الصوتي للألفاظ، وسيتطرق إلى دور النغمة الصوتية على ألسنة أهل اليوربا التي لأجلها سُمّيت لغة اليوربا لغة نغمية.

## المبحث الأول: قائمة الأصوات العربية واليورباوية:

يقال: إن أصوات الحروف الأبجدية الكتابية لا تمثل جميع أصوات اللغة ولكنها ترمز لها فقط<sup>1</sup>، إذ يُنطق أحيانا عكس ما كُتب؛ فبهذا ذهب الدكتور شعيب السيوطي أولوغيلي إلى أن الحروف الأبجدية الكتابية لا تمثل جميع أصوات اللغة ولكنها ترمز لها فقط، أما الأصوات فهي أثبتت من الحروف؛ لأن الحروف قابلة للتغيير والتطوير على مر العصور...<sup>2</sup>. وبيان ذلك فيما يأتي:

### الصوامت:

#### قائمة الحروف الأبجدية العربية:

1	ء	15	ض
2	ب	16	ط
3	ت	17	ظ
4	ث	18	ع
5	ج	19	غ
6	ح	20	ف
7	خ	21	ق
8	د	22	ك
9	ذ	23	ل
10	ر	24	م
11	ز	25	ن
12	س	26	هـ
13	ش	27	و
14	ص	28	ي

#### قائمة حروف العلة العربية:

1	ا	ألف المد	تقابلها الفتحة
2	ي	ياء المد	تقابلها الكسرة
3	و	واو المد	تقابلها الضمة

#### قائمة الحروف اليورباوية الصحيحة:

1	A	14	M
2	B	15	N
3	D	16	O
4	E	17	Q
5	Ė	18	P

- 1 ينظر: تأثير النظام الصوتي للغة اليوربا في اللغة العربية، شعيب السيوطي أولوغيلي، ص: 21.  
2 ينظر: المرجع نفسه، ص: 21.

R	19	F	6
S	20	G	7
S	21	GB	8
T	22	H	9
U	23	I	10
W	24	J	11
Y	25	K	12
		L	13

### قائمة حروف العلة اليورباوية:

	A	1
	E	2
	Ė	3
	O	4
	Q	5
	U	6
	I	7

### قائمة الحروف العربية الخاصة غير الموجودة في اليوربا:

	ث	1
	ح	2
	ذ	3
	ز	4
	ص	5
	ض	6
	ط	7
	ظ	8
	ع	9
	ق	10

هناك حرفان ينطقهما اليورباويون نطقا، بالرغم من عدم وجودهما في لغتهم، هما:

	غ	1
	ق	2

## قائمة الحروف اليورباوية الخاصة غير الموجودة في العربية:

E	1
E	2
G	3
GB	4
O	5
Q	6
P	7
KP	8

## قائمة الأصوات المشتركة بين العربية واليوربا:

ملحوظة	A	ا	1
	B	ب	2
	T	ت	3
	J	ج	4
	D	د	5
	R	ر	6
	S	س	7
	S	ش	8
احتكاكي / وقفي	G	غ	9
	F	ف	10
	K	ك	11
	L	ل	12
	M	م	13
	N	ن	14
	H	هـ	15
	W	و	16
	Y	ي	17

وقد قُسمتِ الصوائتِ (VOWELS) في لغة اليوربا إلى قسمين:

1- الصوائتِ الشفوية وهي التي يُنطق جميع حروفها بغير غنة، وهي سبعة أصوات كما يلي:

A	E	E	I	Q	O	U	الحروف الكبيرة
a	e	e	i	o	o	u	الحروف الصغيرة

2- الصوائت الأنفية (Fàwèlì Àránmúpè) وهي التي يُنطق جميع حروفها بغنة، ولها خمسة أصوات مركّبة من حرفين، وهي كما يلي:

AN	ON	IN	EN	UN	الحرفان المركبان الكبيران
an	on	in	en	un	الحرفان المركبان الصغيران

من الأمور المتشابهة بين العربية واليوربا:

1- إن الكتابة العربية تعني بالصوائت أكثر من اعتنائها بالصوائت، وهكذا الأمر في لغة اليوربا.

2- التشابه في بعض صور الحروف في الكتابة العربية في بعض الحالات فلا يفرق بين أحدها والآخر إلا بنقطة أو نقاط (ب ت ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ف ق إلخ).<sup>1</sup> وبهذه الخاصة تتميز لغة اليوربا أيضاً، حيث لا يمكن التفرقة بين بعض الحروف المتشابهة إلا بطريقة تلك النقاط، كما يأتي:  
E - Ė / O - Ȯ / S - Ṡ.

الصوائت العربية واليورباوية (VOWELS):

1	الفتحة	A
2	الكسرة	I
3	الضمة	U
4	الفتحة الطويلة (ا)	aa أو á :
5	الكسرة الطويلة (ي)	ii أو í :
6	الضمة الطويلة (و)	uu أو ú :

نلاحظ هنا رمزا دالا على الصوت الطويل أو النغمة العالية فهي: (´) مختصر لتكرار حرفين ك(aa/ ii/ uu/ oo/ oo/ ee/ ee)، رمزا دالا على الصوت القصير أو النغمة المنخفضة فهي: (˘)، ورمزا دالا على الصوت المتوسط غير أنه قليل الاستعمال فهي: (˜) وتلك العلامات الثلاثة توضع على حروف العلة اليورباوية لتحديد نطق اللفظ الذي يمكن أن يكون له طريقة نطق آخر لتغيير معناه.

دور النغمة الصوتية في تحديد معنى الألفاظ:

للنغمة دور كبير في تحديد المعنى في لغة اليوربا، إذ بتغير النغمة تتغير معاني لفظ واحد، وللتوضيح؛ هناك كثير من الألفاظ اليورباوية الأصلية يحمل منها لفظ واحد عدة معانٍ بارتفاع الصوت وانخفاضه فيه، وقد عرّف الدكتور علي حسن مزبان النغمة والتنغيم وفرّق بينهما بقوله: " ويعني بالنغمة (Tone) الأثر الناتج من ازدياد عدد الذبذبات أو انخفاضها على صعيد الكلمة، لذلك فالتنغيم هو اجتماع نغمات ضمن

<sup>1</sup> ينظر: اجتهادات لغوية، حسان تمام، دون: ط، دون: نشر، ص: 143

مجموعة من الكلمات على صعيد الجملة، إذا فالنغمة تحصل في المفردة، والتنغيم يحصل في الترتيب أو الجملة<sup>1</sup>. وبناء على تعدد النغمات تتعدد الدلالات، فلفظ (OWO) قد يطلق على نفود أو تجارة أو يد أو احترام أو مكنسة، ولفظ (OKO) قد يطلق على ما يلي: سيارة، مزرعة، رمح، حجرة، فالنغمة والكتابة هما ما يحدّد كل ذلك، وينطبق هذا الأمر أيضا على جزء بسيط من الألفاظ العربية التي تسربت إلى لغة اليوربا، إذ نجد منها لفظا له أكثر من معنيين أو ثلاثة أو أكثر لا يستطيع أحدٌ تحديده ذلك في النطق إلا اليورباويين أنفسهم، لكن، هناك طريقة بها يستطيع غيرهم تمييز تعدد المعنى للفظٍ واحدٍ، فهو وضع العلامة فوق الحروف تفريقا بين الصوت الطويل و الصوت القصير والبسيط كما سبق ذكره، وهذه العلامة هي التي تحدّد النطق الصحيح للفظٍ واحدٍ ومعانيه، وبدونها يصعب التفريق على من ليسوا من أهل لغة اليوربا؛ لأنه بتغيير نغمة اللفظ يغير معناه، وعلى هذا عدّت لغة اليوربا من اللغات الأفريقية النغمية، وخير أمثلة على ذلك ما يأتي:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÓYÁ	أُويَا جَيْكَلُو	هَيَا نَذْهَب
2	ÓYÀ	أُويِ أُووُو	استعار مالا
4	ÒYÁ	أُويَا أُووَرَا	صَوَّرَ صورةً
5	ÒYÀ	أُويِ سَبْكي	لَفَّ جانبا
6	ÒYÀ	أُويِ وَنْ سَوْتُو	فَصَّلَ بينهم
7	ÒYǺ	أُويِ أَصُو	مَرَّقَ الثوبَ

2- لفظ (ALEJO) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط للحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ(ÀLÉJÒ / أَلَيْجُو / الجائي) بمعنى: الضيف النازل في مكان غريب، و(ÀLÈJÒ / أَلَيْجُو) بمعنى: نحن نجيد الرقص.

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÀLÉJÒ	وَؤُ أَلَيْجُو	انظر إلى الضيف
2	ÀLÈJÒ	أَلَيْجُو جُونْ لُو	نحن نجيد الرقص أكثر منهم

3- لفظ (ARA) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط للحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ(ÀRÁ / أَرَا / عَوْرَة) بمعنى: الجسم أي ما يستره الإنسان حياءً، و(ÀRÁ / أَرَا)

1 علم الأصوات بين القدماء والمحدثين، علي حسن مزبان، ط: 1 (2003)، دار شموع الثقافية: الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، ص: 111.

بمعنى: الرعد، و(ÀRÀ / آر) بمعنى: المعجزة.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÁRÁ	أُرِي آرَا وُن بُون	قال: إن لديه حرارة في <u>الجسم</u>
2	ÀRÁ	مَوْبُو أُوُون آرَا	أسمع صوت <u>الرعد</u>
3	ÀRÀ	أَر جَدِي لَتَوَوُو أَوْن أَنبِي	تخرج <u>المعجزة</u> من أنبياء الله.

4- لفظ ( لَدَى / LODO) يمكن تغيير معناه باختلاف النقاط على الحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ( LÓDÒ / لُوْدُو / لَدَى) بمعنى: عند، و( LÒDÒ / لُوْدُو) بمعنى: عُفُوَان الشَّبَاب.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	LÓDÒ	كُوْسِي لُوْدُو مِي	ما <u>عندي</u>
2	LÒDÒ	أَسِسِي لُوْدُو	اعملوا في <u>عُفُوَان</u> شبابكم

5- لفظ (ARÒ) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط على الحروف تبعا لتغيير النغمة، فـ( ÀRÒ / أَرُو / أَعْرَج) بمعنى: مَنْ يَجِبُو وَلَا يَقْوَى عَلَى الْمَشْيِ عَلَى الْإِطْلَاقِ، و( ÀRÒ / أَرُو) بمعنى: السَّلْفُ أَي عَمَل قَدَمْتَهُ لِلْمَقَابِلِ، أَوْ اسْتِبْدَال شَيْءٍ بِآخَرِ، و( ÁRÒ / أَرُو) بمعنى الصباح المبكر.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÀRÒ	أُوَلُوُونُ مَا سَوُ مِيْدِ أَرُو	اللهم لا تُحَوِّلْنِي إِلَى <u>أَعْرَج</u>
2	ÀRÓ	دَادَا أَرُو نِي	الإحسان <u>سلف</u>
3	ÁRÒ	إِنْجَدِي نِي أَرُو كَتُو	أخرج في <u>الصباح</u> المبكر

6- لفظ (SORO) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط على الحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ( SÒRÒ / سَوْرُو / ذُرْوَة) بمعنى: مكان المرتفع، ففي الغالب يُطلق على العلامة التي تبنى فوق المسجد للدلالة عليه، و( SÒRÓ / سَوْرُو) بمعنى: الصعب، و( SÓRÒ / سَوْرُو) بمعنى: طويل نحيف، و( SÒRÒ / سَوْرُو) بمعنى: احتفل بعيد الشرك.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	SÒRÒ	مَوَوُو سَوْرُو مَسَلْسِي	نظرت إلى <u>ذروة</u> المسجد
2	SÒRÓ	أُو سَوْرُو	إنه <u>صعب</u>
3	SÓRÒ	أُوغ سَوْرُو	إنه <u>طويل</u> نحيف

7- لفظ (AWO) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط على الحروف تبعاً لتغيير النغمة، فـ(ÀWÓ / أَوْ / أواني) جمع الإناء يعني: الصَّحْن، و(ÀWÒ) يعني: المِجْهَر (ميكروسكوب: microscope) .  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÀWÓ	مَوْرًا أَوْو	اشترَيْتُ الصَّحْنَ
2	ÀWÒ	أَوْ وَوْ بَلُو أَوْو	نظر إليه بالمِجْهَر

8- لفظ (ESIN) يمكن تغيير معناه باختلاف النقاط على الحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ(ÈSIN / أسِنْ / حصان) بمعنى: كل ذكر من الخيل، و(ÈSÍN) بمعنى: الذل والخزي.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÈSIN	مَوْعُ أسِنْ فُنْفُنْ	رَكِبْتُ الحِصَانَ الأَبْيَضَ
2	ÈSÍN	أسِنْ إِيْ دا جُو تَتَلُو	الخِزْيُ داخل البيت خير ن الخِزْيُ في خارجه

9- لفظ (SATI) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط على الحروف تبعاً لتغيير النغمة، فـ(ŠATI / ساتٍ / ذات) بمعنى: الله بذاته، و(SÀTÌ) يعني: الشهادة، اختصاراً من كلمة (CERTIFICATE) وهي كلمة إنجليزية وتعني: الشهادة.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ŠATI	أُولُوؤُنْ ساتٍ	الله بذاته
2	SÀTÌ	أُوبْ ساتِي	تسلَّم الشَّهادة

10- لفظ (OSAN) يمكن تغيير معناه بتغيير النقاط على الحروف التي تتغير بتغيير النغمة، فـ(ŌSÁN / أوسٍ / الظهر) بمعنى: النهار، و(ÒSÀN) بمعنى: البُرْتُقَال.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ŌSÁN	مَالُوْنْ أوسٍ	سأذهب في الظهر
2	ÒSÀN	مَوْرِي أوسٍ	رأيت البُرْتُقَال

11- لفظ (ODO) يمكن تغيير معناه بمختلف الكتابة والنغمة، فـ(ÓDÒ / أودُو / أودية) بمعنى: آلة عادية تصنع من الخشب؛ ليُطحن بها الطعام، ويأتي لفظ (ÒDÒ) بمعنى: البحر أو النهر أو البئر، و(ÓDÓ) بمعنى: الصُّفْر الذي هو من الأرقام بلغة اليوربا.  
الأمثلة:

الرقم	الرمز اللاتيني	الرمز العربي	المعنى
1	ÓDÒ	مَوْعُنْ يَغَا بَلُّ أُوْدُوْ	هَزَسْتُ القمح بالأودية
2	ÒDÒ	مَّوُو ني أُوْدُوْ	سَبَحْتُ في البحر
3	ÓDÓ	أُوْبْ أُوْدُوْ نِي ناوُ	حصل على <u>الصفرة</u> في دة النحو.

## المبحث الثاني: وصف التغير الصوتي الحاصل للألفاظ:

سيدرس الباحث في هذا المبحث التغير الصوتي من حيث وصف كل صوت عند المحدثين بالتحديد؛ لأن القدامى جعلوا الحس وسيلة وحيدة للكشف عن المخارج، في حين أن المحدثين استعانوا بالآلات الحديثة، مما جعل وصف المحدثين أدق علمياً عند العلماء، ثم يشرح التغيرات التي حصلت في كل لفظ كالإبدال والنقل والحذف والتسهيل والزيادة، ويذكر السبب من وراء الإبدال والحذف والتسهيل، فلذا سيعرض الإبدال والنقل والحذف كما يأتي:

**الإبدال في اللغة:** من الجذر الثلاثي (بدل)، قال ابن فارس: "الباء والداد واللام أصل واحد، وهو قيام الشيء مقام الشيء الذاهب. يقال: هذا بدل الشيء وبديله. ويقولون بَدَلْتُ الشيء: إذا غَيَّرْتَهُ وإن لم تأت له ببديل"<sup>1</sup>.

**وفي الاصطلاح:** هو وضع صوت موضع صوت آخر، دفعا للنقل النطقي، وطلباً للسهولة واليسر في نطق تلك الأصوات<sup>2</sup>. والإبدال في علم التصريف هو أن يُجْعَلَ حرفٌ مكانَ غيره، ويُعرف باشتقاقه<sup>3</sup>.

وأما **النقل في اللغة** فهو تحوُّيلُ شيءٍ مِنْ مَوْضِعٍ إِلَى مَوْضِعٍ<sup>4</sup>. وفي **الاصطلاح** "هو عبارة عن تحويل حركة الهمزة إلى الساكن قبلها مع حذف الهمزة فصيْدُ ذلك إبقاء الهمز على حاله والساكن على حاله"<sup>5</sup>.

**والحذف في اللغة** هو الإسقاط وحذف الشيء يحذفه حذفاً: أي قطعة من طرفه، وحذف الشيء بالعصا: رماه بها<sup>6</sup>.

**وفي الاصطلاح:** يقول الإمام سيبويه: "أعلم أنهم مما يحذفون الكلم وإن كان أصله في الكلام غير ذلك، ويحذفون ويعوضون ويستغنون بالشيء عن الشيء الذي أصله في كلامهم أن يستعمل حتى يصير ساقطاً"<sup>7</sup>.

وفي كثير من الأحيان لا يؤدي الإبدال الصوتي إلى تحول في المعنى، بل يؤدي إلى تسهيل في النطق، وتيسير في اللفظ، وذلك من نحو إبدال السين صاداً أو الصاد سينا في بعض لهجات العرب، مما يؤدي إلى تسهيل النطق بالكلمة، دون أن يؤثر في معناها<sup>8</sup>.

لا توجد لغة في العالم إلا ولها أسلوب خاص في كتابتها ونطق أصواتها. ولغة اليوربا استعارت رمزا لاتينيا لحروفها الأبجدية، غير أن كبار اليورباويين الذين تقبلوا الإسلام برحابة صدر دون إجبار أو إكراه من أحد اتخذوا رمزا عربيا للمراسلة بينهم كقولك: ( Inlo ) الذي يُرمز له (إنلُو) بالعربية، خاصة عند خبيرين منهم في العربية؛ إذ كانوا يكتبون رسالتهم اليورباوية بالرمز العربي، حبا وتقديرا للغة القرآن الكريم والإسلام.

1 معجم مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 1، مادة (بدل)، ص: 210.

2 ينظر: التوقيف على مهمات التعريف، المناوي، ص: 36.

3 ينظر: الشافية في علمي التصريف والخط، عثمان بن عمر بن أبي بكر بن يونس، أبو عمرو جمال الدين ابن الحاجب الكردي المالكي (المتوفى: 686هـ)، ط: 1 (2010م)، تحقيق: صالح عبد العظيم الشاعر، مكتبة الآداب- القاهرة، ج: 1، ص: 93.

4 ينظر: مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (المتوفى: 666هـ)، ط: 5 (1420هـ/1999م)، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية- الدار النموذجية- بيروت، ج: 1، ص: 318.

5 إبراز المعاني، أبو شامة، ج: 1، ص: 42.

6 ينظر: لسان العرب، ابن منظور، ج: 9، ص: 39.

7 الكتاب، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه، ط: 2، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي بالقاهرة- مصر، ج: 1، ص: 24.

8 ينظر: أثر القراءات القرآنية في الصناعة المعجمية تاج العروس نموذجاً، القادوسي، ص: 103.

علم الأصوات: هو علم يجب ألا تغفل دراستها؛ كونه يلعب دورا كبيرا في تحديد الدلالة في اللغة، وتقوم اللغة كلها أساسا على الصوت، وإذا ما تغير صوت ما فإن المعنى سيتغير أيضا، إلا أن الأمر في الألفاظ العربية التي تسربت إلى لغة اليوربا يختلف، حيث نلاحظ أن التغير الصوتي فيها لم يؤثر في معناه الأصلي، ما يعني أن ذلك ينصب في القسم الأول في الدكتور رمضان عبد التواب للتغيرات الصوتية، حيث قسّمها إلى قسمين كبيرين، أولهما: التغيرات التاريخية والثاني التركيبية، وقال: إن التغيرات التاريخية هي التي تحدث من التحول في النظام الصوتي للغة، بحيث يصير الصوت اللغوي، في جميع سياقاته صوتا آخر، وأما التغيرات التركيبية فهي التي تصيب الأصوات، من جهة الصلات التي تربط هذه الأصوات، بعضها ببعض في كلمة واحدة<sup>1</sup>. وقد لخص الباحث التغير الصوتي من أقوال العلماء فيما يلي:

- تسري عملية التغير الصوتي بطريقة تلقائية دون قصد.  
- يستغرق التغير الصوتي مدة قصيرة أو طويلة حسب الظروف والعوامل المحيطة باللغة.

- كلما كانت الأصوات في الكلمة الواحدة متقاربة من ناحية المخرج والصفات سهل ذلك لحدوث التغير الصوتي في الكلمة<sup>2</sup>.

- إذا تغير صوت ما في كلمة ما فإنه في أغلب الأحيان ينتشر في الكلمات الأخرى التي تشتمل على هذا الصوت. ويهدف هذا التغير الصوتي في الأخير إلى تسهيل النطق لأجل تحقيق الاقتصاد في المجهود<sup>3</sup>.

هناك أسباب يمكن أن تكون وراء الإبدال والحذف ونقل الحركة الذي حصل في جل الألفاظ العربية المتسربة إلى لغة اليوربا، ومن تلك الأسباب ما أشار إليه الدكتور إبراهيم أنيس في تفسيره لمسيرة التطور اللغوي الصوتي:

\* اختلاف أعضاء النطق

\* البيئة الجغرافية

\* الحالة النفسية للشعب المعين أو الفرد

أضاف إليها الدكتور نظرية السهولة ونظرية الشيوخ ومجاورة الأصوات وانتقال النبر<sup>4</sup>.  
النبر<sup>4</sup>.

\* عدم وجود بعض الأصوات العربية في لغة اليوربا.

قد اشترط العلماء في التبدل الصوتي الذي يسمى التعاقب أن تكون بين الصورتين المتعاقبتين علاقة صوتية قوية، كالقرب في المخرج، أو التماثل في الصفات الصوتية، ومثال القرب في المخرج: (مده/ مدح) و (بن/ بل) و (سراط/ صراط) و (الصقر/ والسقر)، ومثال التماثل في الصفات: (انات/ الناس) و (العانت/ العانس)<sup>5</sup>، مما يعني أنما حصل لبعض الألفاظ العربية عند أهل اليوربا من التغيرات الصوتية قد يحصل لها عند أهل اللغة العربية أيضا.

1 ينظر: التطور اللغوي- مظاهره وعلله وقوانينه، رمضان عبد التواب، ط: 3، القاهرة مكتبة لسان العرب، مكتبة الخانجي بالقاهرة (1997)، مكتبة لسان العرب، ص: 24.

2 ينظر: ظاهرة التغير الصوتي بين العربية والعبرية، أمينة بوكيل، تاريخ الإرسال: 2017- 12- 28، تاريخ القبول: 2018- 07- 16، ص: 65- 66.

3 ينظر: علم اللغة، علي عبد الواحد وافي، دار النهضة- مصر للطباعة والنشر، القاهرة 2000، ص: 287.

4 ينظر: الأصوات اللغوية، إبراهيم أنيس، ص: 162- 179.

5 ينظر: الرموز على الصحاح، السيد محمد بن السيد حسن، ط: 2، دار أسامة- دمشق (1986)، ص: 38.

علاوة على ما سبق، فإن صعوبات نطق بعض الأصوات بخاصة عند كبار السن الذين لا يعرفون اللغة العربية، يمكن إجادتها بعد مرور الزمن من التدرّب على نطقها على يد المهرة في نطقها، وتتمثل صعوبة في نطق الثاء والحاء والحاء والذال والزاي والصاد والضاد والطاء والعين على السنة اليوروبويين في بداية تلقينها؛ لأن هذه الأصوات غير موجودة في اليوربا.

## الألفاظ التي حصل فيها إبدال صوت الحاء صوتا آخر: 1- (أحمق) (أومغوّ) ÒMÙGÓ:

لفظ (أحمق: قليل العقل) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، ثم أخذه أهل اليوربا فأبدلوا فيه صوت الواو من صوت الحاء، إذ الصوت المبدل (الحاء) صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الصوت المبدل منه (الواو) صوت شفوي موضعاً انزلاقي<sup>1</sup> طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم إنهم لم يكتفوا بذلك بل أبدلوا الغين من القاف، إذ القاف المبدل صوت لهوي موضعاً انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، والغين المبدل منه صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم مدوا نهاية اللفظ بصوت العلة الواو الساكنة؛ لكثرة الواو الساكنة في نهاية أصواتهم الأصلية.

السبب وراء هذا الإبدال:

أن اليوروبويين يستصعبون نطق الحاء فأبدلوه واوا وهو موجود في أصواتهم بالرغم من أن إبدال الواو من الحاء بعيد عن المنطق، وأما إبدال القاف غينا فيمكن أن يكون للتخفيف؛ لأن طريقة نطق القاف أشد، في حين أن الغين أخف.

## 2- (حرام) (أرامو) ÀRÁMÚ:

لفظ (حرام: ما هو ممنوع) لفظ عربي انسل إلى لغة اليوربا، وحرّفوه، حيث أبدلوا فيه الحاء همزة، إذ صوت الحاء صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، وإن صوت الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي بعض المحدثين كالـدكتور إبراهيم أنيس، وذهب غيره إلى أنه مهموس<sup>2</sup>، بعد أن ذهب القدامى في وقتهم إلى أنه مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين<sup>3</sup>، ثم زادوا واو المد في نهاية اللفظ؛ كأنهم يجدون في تمطيط نهاية اللفظ بالمد أحيانا راحة تنفسية عندهم.

السبب وراء هذا الإبدال:

أنهم يجدون في نطق صوت الحاء صعوبة على لسانهم، فأبدلوه بصوت الهمزة الموجودة في لغتهم والقريبة من صوت الحاء من حيث المخرج المبدل في النطق وإن كان صوت الهاء أقرب من الهمزة، ومن ثمّ أن الصوت (الهمزة) مجهورة عند القدامى

<sup>1</sup> والانزلاقي كما قال عنه الدكتور (ديزيره سقال) في كتابه (الصرف وعلم الأصوات، ص: 22): (الانزلاق بين الحركتين) وبين ما نتج عن هذا التتابع، فالواو والياء صوتا علة إذا كانتا انزلاقيتين، وإلا فهما حركتان طويلتان (صوتا مد)... ينظر: كتاب الصرف وعلم الأصوات، ديزيره سقال، ص: 22.

<sup>2</sup> ينظر: اللغة العربية معناها ومبناها، تمام حسان، دار الثقافة البيضاء (المغرب)، ص: 79.

<sup>3</sup> ينظر: علم الأصوات، كمال بشر، (القاهرة: دار غريب 2000هـ) ص: 289-290. وينظر: الأصوات اللغوية، إبراهيم أنيس، (مصر: مكتبة نهضة)، ص: 77-78.

وهي لا هي بالمهموسة ولا بالمجهورة عند المحدثين.

### 3- (حَصَلْ) (أَوْسَلْ) ÓSÈLÈ:

(حصل: حدث) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، فأصبح يُنطق ب(أوسل)، إذ حصل فيه إبدال صوت الحاء بصوت الهمزة، فالحاء صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور- على رأي بعض العلماء المحدثين- ثم زيد في اللفظ صوت الواو الساكن تمطيماً للصوت ولا يمكن أن يكون ذلك اعتباطاً، وبالتالي لم يكتفوا بذلك، وإنما أبدلوا فيه الصادَ سينا أيضاً، إذ الصاد صوت أسناني لثوي موضعاً احتكاكي مفخم طريقةً مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين السين صوت أسناني لثوي موضعاً احتكاكي مرقق طريقةً مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الإبدال:

سبب إبدال الحاء همزة أنه لا يوجد صوت الحاء في لغة اليوربا، مما أدى إلى صعوبة نطقه على ألسنتهم، فعندها أبدلوه بما هو موجود في لغتهم وهو الهمزة، وقد عدّ الدكتور تمام حسان الصوتين (الحاء المبدل والهمزة المبدل منه) مهموسين مرققين<sup>1</sup>، إذ الهمزة عند القدامى صوت مجهور في حين أنه لا هو بالمهموس ولا بالمجهور عند المحدثين. وسبب إبدال الصاد سينا: أن الصاد والسين صوتان متشابهان في الموضع والطريقة، إلا أن الصاد مفخم والسين مرقق.

### 4- (حَرْ) (أُورُو) ÓRÓ:

لفظ (حَرْ: سخن) لفظ عربي أخذه أهل اليوربا فنطقوه ب(أُورُو) وذلك بإبدال الحاء همزة، إذ الحاء المبدل صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقةً مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الهمزة المبدل منه صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقةً، يقع بين المهموس والمجهور، ثم جيء بالواو الساكن بعد الهمزة المبدل من الحاء، وزيد الواو الساكن الآخر في نهاية اللفظ تمطيماً للصوت.

#### السبب وراء الإبدال:

أن اليورباويين يستصعبون نطق الحاء فاضطروا إلى إبداله بأيسر صوت على ألسنتهم فهو الهمزة. وأما سبب زيادة الواو الساكن بعد الهمزة المبدل منه فهو الفرار من ألا يشبه لفظ (أُرُو) في لغتهم الذي يعطي معنى آخر فهي صفة يُوصَف بها مَنْ لا يقوى على المشي ويحبو، ويعني النهار أيضاً.

### 5- (حِزْب) (إيسُو/ ييسُو) ÍSÚ/ YÍSU:

لفظ (حِزْب: قسم من القرآن الكريم) لفظ عربي تحوّل إلى أن يصبح (إيسُو/ ييسُو) على السنة اليورباويين، قد حصل لهذا اللفظ ما ذكرته فيما سبق، وأحياناً ينطقه بعض اليورباويين (ييسُو) بإبدال الحاء ياء، فالياء المبدل منه صوت انزلاقي موضعاً حنكي طريقةً مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وقد حُذِف من اللفظ صوتُ الباء الذي هو صوت شفوي موضعاً انفجاري طريقةً مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم جيء بواو المد تمطيماً للصوت.

#### السبب وراء الإبدال:

<sup>1</sup> ينظر: اللغة العربية معناها ومبناها، تمام حسان، ص: 79.

أنهم أبدلوا الحاء همزة؛ لصعوبة نطق الحاء على ألسنتهم وعدم وجوده في لغتهم، وأبدلوا الياء من الحاء عند نطق بعضهم؛ لأيسر الياء في لغتهم، وقد حذف صوت الباء طلباً للتخفيف.

#### 6- (قَح) (إِكْو) :İKÓ:

لفظ (قَح: خالص صاف) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، فصار (إِكْو) بزيادة الهمزة المكسور، الذي هو صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة، يقع بين المهموس والمجهور، ثم أبدل القاف كافاً، إذ القاف صوت لهوي موضعاً انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الكاف المبدل من الحاء الأول صوتٌ حنكي قصي موضعاً انفجاري مرقق طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك، ثم حُذف الحاء المشدّد الذي هو صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، وجيء بصوت الواو الساكن الذي هو صوت شفوي موضعاً انزلاقي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الإبدال:

أنه أبدل القاف كافاً؛ لصعوبة نطق القاف على ألسنتهم، إذ الكاف عندهم من أيسر الأصوات، ثم زيد الهمزة لأنه إن لم يُزد سيحمل اللفظ المتبقي بعد الإبدال معنىً آخر في لغتهم فهو معنى: (امنع)، ثم حُذف الحاء المشدّد لصعوبة نطقه، ثم إن اليورباويين يفكّون صوتين أدغمَ واحدٌ في آخر بحذف أحدهما، وزيد الواو تمطيلاً للصوت في النهاية.

#### 7- (حديث) (أديس) :ÀDÍŚ:

لفظ (حديث: كلام رسول الله ﷺ) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا فنطقه أهل اليوربا بـ (أديس)، وذلك بإبدال الحاء همزة، إذ الحاء صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الهمزة المبدل منه صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة، يقع بين المهموس والمجهور على رأي، ثم أبدل السين من الثاء، إذ السين المبدل منه صوت لثوي موضعاً احتكاكي مرقق طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الثاء المبدل صوت أسناني موضعاً احتكاكي طريقة مهموس يصدر مما بين الأسنان وطرف اللسان.

#### السبب وراء الإبدال:

أنهم أبدلوا الحاء همزة؛ لعدم وجود صوت الحاء في لغتهم، ولأن الهمزة المبدل منه من أسهل الأصوات عندهم، ومن ثمَّ إن صوتي الهمزة والحاء على رأي من عدّهما مهموسين من حيث وضع الوترين الصوتيين؛ لذا نلاحظ كثرة إبداله من الحاء وغيره، ثم أبدل الثاء سينا، كون نطق الثاء صعباً على ألسنتهم في حين السين من الأصوات أيسر صوتٍ في لغتهم.

#### 8- (حصان) (أسي) :ÈSIN:

لفظ (حصان: ذكر الخيل) عربي دخل في لغة اليوربا فتحول إلى (أسي)، أي: بإبدال الحاء همزة كالمعتاد، وبنقل حركة الحاء إلى السين المبدل من الصاد، إذ الحاء صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة، يقع بين المهموس والمجهور على

رأيي، والسين المبدل من الصاد صوت لثوي موضعاً احتكاكي مرقق طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، وأما الصاد المبدل فصوت أسناني لثوي موضعاً احتكاكي مفخم طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم بحذف النون الذي هو صوت لثوي أنفي موضعاً طريقة نطقه أنه يخرج من الأنف، وهو صوت مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الإبدال:

أن نطق الحاء صعب فأبدل بالهمزة الذي أسهل منه على ألسنتهم، وهكذا الصاد حين يستصعب نطقه أهلُ اليوربا، فاضطروا إلى إبداله بالسين الأيسر، إذ للصوت المبدل والمبدل منه مشاركة في الموضع والطريقة، أي: هما صوتان لثويان موضعاً احتكاكيان طريقة، غير أن السين مرقق في حين أن الصاد مفخم وكلاهما مهموس، وقد يكون حذف النون هنا اعتباطاً، ثم جيء بياء المد تمطيلاً للصوت، وقد يكون التبادل بين الياء والنون.

### الألفاظ التي حصل فيها حذف صوت الحاء دون التعويض:

#### 1- (سَحْر) (سَر) SÀRÍ:

لفظ (سحر: آخر الليل) العربي تسلل إلى لغة اليوربا، فأخذه ثم حرّفوه، حيث حذفوا فيه صوت الحاء الذي هو صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الحذف:

أن نطق صوت الحاء صعبٌ على ألسنتهم، فحذفوه تسهيلاً للنطق.

#### 2- (مسبحة) (تَسْبَا) TÈSÙBÁ:

لفظ (مسبحة: أداة يعدد بها العبد الذكر) العربي انسلّ من اللغة العربية إلى لغة اليوربا، فحصل فيه إبدال الميم ياء، إذ الميم صوت شفوي موضعاً متوسط أنفي مرقق طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حُذف صوت الحاء الذي هو صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، وفي النهاية زيدَ ألف المد.

#### السبب وراء الإبدال والحذف:

أنهم أبدلوا الميم تاء اعتباطاً أي بدون سبب، وحذفوا الحاء لصعوبة نطقه، ثم مدّوا نهاية اللفظ بألف المد تمطيلاً للصوت.

#### 3- (صحابي) (سَابِي) SÁBÉ:

(صحابي: من لقيَ النبي - ﷺ ومات على الإسلام) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليورباويين، فأصبحوا ينطقونه (سَابِي)، حيث أبدلوا فيه الصاد سينا، إذ الصاد المبدل صوت أسناني لثوي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس مفخم، حين أن السين المبدل منه صوت لثوي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس مرقق من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حُذف صوت الحاء لصعوبة نطقه على لسان أهل اليوربا ونقلوا حركته إلى الباء بعده؛ كي نشم أن المحذوف مفتوح، ثم حُذف ياء النسب، وزيدَ بصوت علة في نهاية اللفظ.

#### السبب وراء الإبدال والحذف:

أن الصاد والسين صوتان أسنانيان لثويان موضعا احتكاكيان طريقة مهموسان من حيث وضع الوترين الصوتيين، إلا أن الصاد مفخم حين أن السين مرقق، وأن صوت الحاء غير موجود في لغة اليوربا، ومن ثمّ كان أهل اليوربا يستصعبون نطقه على ألسنتهم، وقد حُذِفَ ياء من يائي النسب لثقل نطقهما معا عند اليورباويين.

#### 4- (أحلام) (الأ) ALA:

(أحلام: ما يراه النائم في نومه) لفظ عربي دخل في لغة اليوربا، ويتلفظ اليورباويون بـ(ألا)، ذلك بعد ما حذفوا منه الحاء الذي هو صوت حلقي موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، حتى إنهم لم يكتفوا بحذف الحاء، بل حذفوا الميم معا إذ صوت الميم صوت شفوي موضعا متوسط أنفي مرقق طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الحذف دون التعويض:

أنه لا يوجد صوت الحاء في لغتهم، ثم إنهم يستصعبون نطقه على ألسنتهم، وأما الميم فمن الممكن أن يكون حذفه لمجرد قطعة.

الألفاظ التي حُذِفَ منها صوت الحاء، ونقلت حركته إلى لام التعريف:

#### 1- (الحاج) (الأج) ĀLĀJ:

(الحاج: من حجّ بيت الله الحرام) لفظ دخل في لغة اليوربا، فصار الأج، وهناك أمرٌ يجدر بي أن أتطرق إليه هو أن الحاء في الغالب إذا جاء بعد ال التعريف يحذف وتنقل حركته إلى اللام قبله و إذا جاء الحاء بعده ألف المد يُحذف الحاء نهائيا كما في لفظ (الحاج) الذي تحول إلى (ألاج)، وسيتبين شرح ذلك في ما يلي:

لفظ (الحاج) نطقه أهل اليوربا بـ(ألاج)، إذ حُذِفَ منه الحاء ثم نُقِلَت حركته إلى لام التعريف، والحاء المحذوف صوت حلقي موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، لذلك نرى أن هذا اللفظ قد مرّ بمرحلتين، وهما كالتالي:

#### 1-حذف الحاء 2- نقل حركته.

هذا ما يحصل غالبا إذا سبق الحاء بـال التعريف (اللام القمرية)، كما حصل في الألفاظ الآتية:

1-الحيّ \_\_\_\_\_ الأيّي

2-الحرير \_\_\_\_\_ الأري

3-الحنون \_\_\_\_\_ الأئو

#### السبب وراء الحذف والنقل:

القاعدة التي من الأرجح أن تكون سببا لهذا الحذف والنقل أنه إذا جاء صوت الحاء مسبقا بال التعريف (اللام القمرية) يُحذف نهائيا وتُنقل حركته إلى لام التعريف قبله، ومن المنطقي أنه لا يمكن أن يكون ألف المد الذي بعده مبدلا من صوت الحاء؛ لأن الألف ليس صوتا صامتا، بل حركة طويلة تعادل فتحين<sup>1</sup>، ثم إن هذا الألف ألف الفاعل كما في أصله العربي في لفظ (الحاج/ ألاج).

<sup>1</sup> ينظر: الصرف و علم الأصوات، ديزيره سقال، ط: 1 (1996)، (بيروت: دار الصداقة العربية)، ص: 22.

الألفاظ التي حُذفت منها صوت الحاء، ونقلت حركته إلى صامت قبله:

### 1- (رَوْحَانِيَا) (RÒWÁNIYÁ):

(روحاني: هو ما فيه الروح) لفظ اقتترضه أهل اليوربا من اللغة العربية، فتصرفوا فيه بحذف صوت الحاء ونقل حركته إلى الواو الساكن الذي قبله، إذ صوت الحاء المحذوف صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، حين أن الواو الذي نُقلت إليه حركة الحاء المحذوف صوتٌ شفوي موضعاً انزلاقي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الحذف والنقل:

أن صوت الحاء يستصعب نطقه اليورباويون فحذفوه، ثم نقلوا حركته إلى الواو الساكن قبله؛ لالتقاء الساكنين.

### 2- (مَرْحَبَا) (MÀRÀBÁ):

(مرحبا: صادفت سعة) لفظ يورباوي انسلّ من اللغة العربية إلى لغة اليوربا، وحصل فيه الحذف والنقل، إذ حُذفت منه الحاء الذي هو صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم نقلت حركته إلى صوت الراء قبله، فصار (مَرْبَا).

#### السبب وراء الحذف والنقل:

أن الحاء صوت صعب على السنة اليورباويين، ثم نقلوا حركته؛ للدلالة على أن المحذوف مفتوح.

الألفاظ التي حصل فيها إبدال العين بصوت آخر:

### 1- (عَوْرَة) (ÀRÁ):

(عورة: كل ما يجب ستره عن أعين الناس) لفظ عربي تحول إلى (أرا) بعد دخوله في لغة اليوربا، حيث حصل فيه إبدال العين همزة، إذ العين صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الهمزة المبدل منه صوت حنجري انفجاري، يقع بين المهموس والمجهور على رأي، ثم حذفت الواو الساكن الذي هو صوت انزلاقي موضعاً شفوي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وحذفت صوت التاء المربوطة.

#### السبب وراء الإبدال:

أن نطق العين يستصعبه اليورباويون على ألسنتهم فأبدلوه بأيسر صوت عندهم، ثم أنه ليس موجوداً في لغتهم، وقد حُذفت الواو الساكن؛ لتشابهه بلفظ آخر (أورا) في لغتهم يحمل معنى نحن نشترى، ففضلوا حذفه ليكون (أرا) ثم عوّضوا ألف المد عن التاء المربوطة؛ كونهم لا يقفون على الساكن وإنما يمدون، وبالرغم من أن إبقاء هذا اللفظ على (أرا) قد يستشكل على من ليس بيورباوي التفرقة بين (أرا / ĀRÁ) و(أرا / ÀRÁ) إذ اللفظ الأول يعني: عورة، في حين يعني الثاني: الرّعد، فالنغمة فقط ما تحدد ذلك، لكنهم فضلوا أن يكون كلمة واحدة على أن يكون كلمتين لأن (أورا) كلمتان تكونتا من فعل (نشترى) وفاعله ضمير (نحن)، ثم أنهم حذفوا صوت التاء المربوطة؛ لأن وجوده كعدمه عند النطق به.

## 2- (عرج) (أَرَوْ/ ÀRÓ):

(عرج: أصابه شيء في رجله فغمز) لفظ عربي تغير نطقه على لسان اليورباويين، إذ أبدلت العين الحلقى الاحتكاكي المجهور همزة حنجري انفجاري يقع بين المهموس والمجهور، ثم حُذفت الجيمُ الذي هو صوت لثوي حنكي موضعا مركب انفجاري احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وحيء بالواو الساكن الذي هو صوت انزلاقي شفوي مجهور تمديدا للصوت.

### السبب وراء الإبدال:

أنه أُبدل العين همزة لعدم وجود العين في لغة اليوربا، وأنه حُذِف الجيم لألا يتشابه بكلمتين (أَرَجُو) يدلان على شخص غير مثقف، ولا يمكن أن يكون صوت الواو الساكن عوضا عن الجيم المحذوف لعدم تقاربهما في المخرج ولتعوُّض أهل اليوربا لتمطيط نهاية اللفظ غالبا.

## 3- (عكس) (أَكْسِ/ ÀKÀSÍ):

(عكس: ضد) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا ونطقه اليورباويون بـ (أَكْسِ)، حيث أبدلوا فيه العين همزة، إذ العين صوت حلقى موضعا احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الهمزة المبدل منه صوت حنجري موضعا انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور.

### السبب وراء هذا الإبدال:

أن العين لا يوجد له صوت في لغة اليوربا فأبدلوه بصوت مخرجه قريب من الحلق نطقا عندهم.

## الألفاظ التي حصل فيها حذف الهمزة المكسور ونقل حركته إلى ما بعده:

### 1- (إسحاق) (سِيكَا/ SÌYÀKÍ):

لفظ (إسحاق) اسم معرب من الأسماء الإسلامية التي يتسمّى بها أهل اليوربا، وقد دخل لغة اليوربا، فتحول إلى (سِيكَا)، حيث حُذِف صوت همزة القطع- الذي هو صوت حنجري موضعا انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور- ونُقِلت حركته إلى السين بعده إذ السين صوت لثوي موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حُذِف الحاء ونُقِلت حركته إلى الياء المنقلب من ألف المد، إذ الحاء صوت حلقى موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، حين أن الياء المنقلب من ألف المد صوت انزلاقي موضعا حنكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وقد أُبدل القاف كافا، إذ القاف المبدل صوت لهوي موضعا انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين الكاف المبدل منه صوت موضعا انفجاري طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك.

### السبب وراء الحذف:

أنني أرى من الممكن أن تكون لهذه الظاهرة قاعدةٌ نقول: إذا بدأ اللفظ بهمزة مكسور يُحذف وتُنقل حركته إلى صوت بعده؛ فلذا حُذِف الهمزة المكسور المبتدأ به اللفظ ونُقِلت حركته إلى السين بعده، وحُذِف الحاء لصعوبة نطقه ونُقِلت حركته إلى الألف بعده، وبما أن الألف لا يقبل الحركة فُلب ياءٌ ولم يُقلَب واوا؛ كون الياء يناسب الكسرة قبله، ثم أُبدل

القاف كافا هنا لصعوبة نطق القاف على ألسنتهم، وزيد ألف المد تمطيطة للصوت.

## 2- (إبليس) (بليس / BILÍSI):

لفظ (إبليس) لفظ عربي دخل إلى لغة اليوربا، فحُذِف صوت الهمزة المبتدأ بها اللفظ، ثم نُقلت حركته إلى الباء بعده، إذ الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي، حين أن الباء صوت شفوي موضعاً انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم كُسِر صوت السين لتتابع الكسرات.

### السبب وراء الحذف:

أنه لم تُحذف حركة الهمزة وإنما نُقلت إلى الباء، كونهم لا يبدؤون بالسكن، ثم أن طريقة خروج الهمزة والباب انفجاريان مرققان طريقة.

## 3- (إسماعيل) (سميلا / SIMELA):

(إسماعيل) لفظ معرب انسلّ من العربية إلى لغة اليوربا، فصار يُنطق ب(سميل) بعد ما حذف منه صوت الهمزة المكسور المبتدأ به اللفظ ونقلت حركته إلى السين، إذ الهمزة المحذوف صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور، حين أن السين صوت لثوي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس مرقق من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حذف ألف المد وحذف العين الذي هو صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الحذف:

أنه حذف العين لصعوبة نطقه وحذف الهمزة وفقاً للقاعدة التي أراها ونُقلت حركته إلى ما بعده؛ لتجانب الابتداء بالسكن.

الألفاظ التي حصل فيها حذف صوت الهمزة المفتوح ونقل حركته إلى اللام (القمرية) قبله:

## 1- (الأحد) (الأدي / ALADI):

(الأحد) لفظ عربي دخل إلى لغة اليوربا فتحول إلى (الاد) بحذف الهمزة ونقل حركته إلى اللام القمرية قبله، وبقلب صوت الحاء ألفاً، إذ الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي، في حين اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، والحاء صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم جيء بقاء المد تمطيطة للصوت.

### السبب وراء الحذف:

أنه من الممكن أن تكون لهذه الظاهرة قاعدة تقول: إذا جاء الهمزة مسبوقة باللام القمرية يحذف صوت الهمزة وتنقل حركته إلى اللام القمرية؛ فلذلك حصل الحذف ونقل الحركة في هذا اللفظ (الأحد) وفيما شابهه كصوت الحاء والعين اللذين سبق ذكرهما، ومن ثمّ أُبدل فيه صوت الحاء ألفاً؛ لصعوبة نطقه على ألسنة أهل اليوربا. وعليها رواية ورش عن نافع، وهي لهجة من لهجات العرب.

## 2- (الأمر) (المر / ALAMARI):

لفظ (الأمر) العربي تسرب إلى لغة اليوربا، فتلفظ اليورباويون بـ(المر) أي: بحذف همزة القطع ونقل حركته إلى اللام القمرية، إذ الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري

طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي، حين أن اللام صوت أسناني لثوي جانبي مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الحذف:

أن الهمزة مسبوق باللام القمرية، ثم إن لم تنتقل حركة الهمزة إلى اللام سيلتقي ساكنان.

### 3- (الإمام) (لَيْمَامُو / LEMAMU):

لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، فحصل فيه حذف همزة القطع ونقلت حركته إلى اللام القمرية، إذ الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور، في حين أن اللام صوت أسناني لثوي جانبي مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حذف منه همزة الوصل، ويمكن أن يكون الياء الساكن معوضاً عن الهمزة المحذوف لأنه بعد قلب الحركة إلى الفتحة، مع أن الكسرة أنسب للياء، بعد نقل حركة الهمزة يبقى ساكننا فظهر السكون على الياء، ذلك لأن الهمزة سيبقى بلا حركة بعد نقل حركته إلى اللام القمرية فقلب ياء ساكننا.

### السبب وراء الحذف:

أن الهمزة مسبوق باللام القمرية، وإن كان صوت الياء الانزلاقي الحنكي المجهور معوضاً عن الهمزة المحذوف، فسكونه للهمزة أيضاً ذلك بعد نقل حركته إلى اللام القمرية.

### 4- (الأدب) (أَدَب / LADABI):

(الأدب) لفظ عربي تغير نطقه بعد ما دخل إلى لغة اليوربا، فصار نطقه ( لدب ) أي: بحذف همزة القطع وينقل حركة الهمزة إلى اللام القمرية، إذ الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي، في حين أن اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم بحذف همزة الوصل.

### السبب وراء الحذف:

أنه إن كان اللفظ معرّفًا بال التعريف فتحذف الهمزة وتنقل حركته إلى اللام القمرية قبله، وإن كان أصل اللفظ ( أدب ) فاللام مبدل من الهمزة، حينئذ فقد أبدل صوت الهمزة لآما، نظراً لما هو مسبوق باللام القمرية.

### 5-- (الجائي) (أَلَيْجُو / ALEJO):

(الجائي) لفظ عربي الأصل تسلل إلى السنة اليورباويين، حين تحول إلى (اليجو) أي بزيادة صوت الياء الساكن وحذف الهمزة المتطور ونقل حركة الهمزة إلى اللام القمرية، وربما عوض الياء عن الهمزة، إن كان الأمر كما أتصور عندئذ فالقلب هنا قلب مكاني، ثم حذف ألف المد الذي بين الجيم والهمزة، وزيد الواو الساكن في نهاية اللفظ تمطيماً للصوت، فالياء المعوض عن الهمزة إذن صوت انزلاقي موضعاً حنكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الهمزة صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي.

### السبب وراء الحذف:

أن الهمزة المتطرفة حذف في مكانه، وعُوِّض عنه الياء الساكن في مكان آخر مما يعني أن ما حصل في اللفظ الذي تحول من (الجائي) إلى (اليجو) القلب المكاني كما في العربية.

### الألفاظ التي حصل فيها حذف صوت الهمزة المتطرفة حذفاً نهائياً 6 (تقرأ) (تُنْكَرًا / TENKIRA):

(تقرأ) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا على صيغة فعل مضارع، فتحول على ألسنة أهل اليوربا إلى (تنكرا) أي: إبدال القاف كافاً، وبزيادة صوت النون الساكن بعد حرف المضارع، إذ الصوت المبدل القاف صوت لهوي موضعاً انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الصوت المبدل منه الكاف صوت طبقي موضعاً انفجاري طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك، وأما الصوت الزائد النون الساكن فصوت لثوي أنفي خيشومي مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم حذفت الهمزة وزيد صوت المد (الألف).

#### السبب وراء الحذف:

أن القاف من أصعب الأصوات العربية نطقاً على ألسنة اليورباويين فأبدلوه بأيسر صوت عربي له نظير في لغتهم اليورباوية، ثم زادوا صوت النون كما فعلوا في فعل (صدقت) الذي تحول عندهم إلى (سدنكت).

### 7- (سما) (SAMA):

(سما) لفظ عربي انسلّ من العربية إلى لغة اليوربا، فصار (سما) بحذف الهمزة المتطرفة، إذ الهمزة المتطرفة المحذوف صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي.

#### السبب وراء الحذف:

أنه من الواضح أن صوت الهمزة إذا تطرف في اللفظ العربي الأصلي يحذفه اليورباويون عند نطقهم.

### الألفاظ التي حصل فيها حذف العين:

### 1- (العافية) (الآفيا / ALAFIYA):

لفظ عربي أخذه اليورباويون فنطقوا ب(الآفيا)، إذ حصل له حذف صوت العين ونقل حركته إلى اللام القمرية، إذ العين المحذوف صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن اللام القمرية صوت أسناني لثوي مجهور جانبي من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الحذف:

أن العين من أصعب الأصوات العربية على ألسنة اليورباويين، وكان لهذه الظاهرة قاعدة تقول: إذا سبق صوت الهمزة باللام القمرية يحذف الهمزة مشابهة بما حصل للعين هنا أيضاً.

### 2- (العيب) (الأيب / ALEBU):

(العيب) لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا فأصبح يُنطق ب(الأيب) أي: بحذف العين ونقل حركته إلى اللام القمرية قبله، إذ العين صوت حلقي موضعاً احتكاكي طريقة

مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الحذف:

أن أهل اليوربا استصعبوا نطق العين على ألسنتهم فحذفوه ونقلوا حركته إلى اللام القمرية مشابهة بالقاعدة التي طبقت على الهمزة المسبوق باللام القمرية.

### 3- (الدعاء) (أدء/ ADUA):

(الدعاء) لفظ عربي انسلّ من اللغة العربية إلى لغة اليوربا فصار (ادء) بحذف العين الحلقي موضعا الاحتكاكي طريقة المهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم بحذف اللام الشمسية والبدال الأول المدغم في الثاني، وحذف ألف المد، إذ اللام الشمسية المحذوف صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، في حين أن العين المحذوف أيضا صوت حلقي موضعا احتكاكي طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وأما البدال فصوت أسناني لثوي موضعا انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الحذف:

أنه من الممكن أن تكون لهذه الظاهرة قاعدة تقول: إذا ابتدأ اللفظ العربي على ألسنة اليورباويين باللام الشمسية يحذف اللام؛ فلذلك حذف هنا، وأما العين فقد حذف لصعوبة نطقه على ألسنتهم.

### الألفاظ التي حصل فيها إبدال صوت القاف كافا:

#### 1- (حقيقة) (أكيا/ AKIKA):

لفظ انسلّ من العربية إلى لغة اليوربا فحصل له إبدال الحاء همزة، إذ الحاء صوت حلقي موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الهمزة صوت حنجري موضعا انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي، ثم أبدال فيه القافان كافين، إذ القاف صوت لهوي موضعا انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الكاف المبدل منه صوت طبقي موضعا انفجاري طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك.

### السبب وراء الحذف:

أن صوت الحاء من أصعب الأصوات العربية التي تصعب على ألسنة اليورباويين، فلذلك أبدلوه بأيسر صوت عندهم فهو صوت الهمزة، ثم أنهم أبدلوا القاف كافا؛ لصعوبة القاف واختاروا ما هو أقرب إلى القاف في طريقة الخروج فهو الكاف. قد نقل لنا سيبويه نوع هذا الإبدال في كتاب (شرح الشافية للرضي، 31 / 2) أي: إبدال القاف كافا، بحيث نقله عن قبيلة حمير بقول: إن قبيلة حمير يقولون في نحو: "يا رفيق" "يا رفيك" بإبدال القاف كافا، غير أن سيبويه لم يوضح ما إذا كان الإبدال وقفا أو وصلا أو في الحالتين.

#### 2- (القاضي) (ألكالي/ ALIKALI):

لفظ عربي دخل إلى لغة اليوربا فنطقه اليورباويون ب(الكالي)، أي: بكسر اللام القمرية

وإبدال الكاف من القاف، إذ القاف صوت لهوي موضعاً انفجاري طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الكاف صوت طبقي موضعاً انفجاري طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك، ثم كُسِر اللام القمرية التي هي صوت أسناني لثوي موضعاً انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم أُبدل اللام من الضاد، إذ الضاد صوت أسناني لثوي موضعاً انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين.

### السبب وراء الحذف:

أن القاف أُبدل كافاً؛ لأنهما (المبدل والمبدل منه) صوتان انفجاريان طريقة مهموسان من حيث وضع الوترين الصوتيين، ولأنهم اعتبروا صوت القاف من أصعب أصوات لديهم، فأبدلوه بما هو قريب منه.

### الألفاظ التي حصل فيها إبدال الضاد بصوت آخر:

#### 1- (رمضان) (لَمْلَان / LAMLANA):

(رمضان) لفظ عربي دخل إلى لغة اليوربا فحصل له إبدال الراء فيه لاما، إذ الراء المبدل صوت لثوي مكرر مجهور، في حين أن اللام المبدل منه صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، ثم أُبدل في اللفظ صوت الضاد لاما، إذ الضاد صوت أسناني لثوي موضعاً انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الصوت المبدل منه اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي.

### السبب وراء الحذف:

أن نطق الراء أقوى على ألسنتهم من نطق اللام المبدل منه، فاستسهلوا النطق بإبدال الراء لاما، مع أنهما لثويان موضعاً مجهوران من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم لوحظت هذه الظاهرة لوجدنا أن العلماء القدامى وصفوا الراء بصوت شديد.

#### 2- (الوضوء) (أَلْوَالَا / ALUWALA):

لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا فصار (أَلْوَالَا) بضم اللام القمرية وقلب حركة الواو فتحة، ثم بإبدال الضاد لاما، إذ الضاد صوت أسناني لثوي موضعاً انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن اللام المبدل منه صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، ثم حذف الهمزة الذي هو صوت حنجري موضعاً انفجاري طريقة يقع بين المهموس والمجهور على رأي.

### السبب وراء الحذف:

أن الضاد في الغالب يبذل لاما على ألسنة اليورباويين؛ بالرغم من أن صوته موجود في لغتهم الأصلية، ثم من الممكن أن تكون حركة اللام القمرية للواو الأول، فنقلت إلى اللام؛ لأنهم لا ينطقون اللام التعريفية بالسكون، بل ينقلون إليه الحركة، فالضمة التي على اللام ليست له، بل للواو المحذوف، لأن الضمة ثقيلة على الواو فنقلوها إلى اللام قبله بعد حذف الواو، طلباً للتخفيف، ثم فتحوا واو المد، وقد أُبدل الضاد لاما تطبيقاً لقاعدتهم على أنه إذا ورد الضاد في لفظ من الألفاظ العربية التي دخلت إلى لغة اليوربا ببذل لاما، ما عدا لفظين فقط، هما الضرة الذي تحول إلى (إدرا)، والآخر: لفظ (فضة) الذي تحول إلى (فدك)، قد أُبدلوا الضاد لاما ولم يبقوا المبدل منه على حركة المبدل، يمكن أن تكون فتحة اللام هنا للتخفيف؛ لأن الفتحة أخف من الضمة، وقد قلب واو المد

ألفا لثقل الواو وحذف الهمزة اختصارا. والله أعلم.

### 3- (الضحية) (الييا / ILEYA):

(الضحية) لفظ عربي الأصل تسلل إلى لغة اليوربا فصار يُنطق ب(الييا) أي: بحذف اللام القمرية وإبدال الضاد لاما وحذف الحاء وتفكيك الياء المدغم، إذ اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الضاد المبدل صوت أسناني لثوي موضعا انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين ، وأما الحاء المحذوف فصوت حلقي موضعا احتكاكي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين.

#### السبب وراء الحذف:

أن الضاد يبديل لاما في الغالب إذا ورد في لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، وأن الحاء حذف هنا لصعوبة نطقه على ألسنتهم، وأما الياء المدغم فقد فُكك كشأنهم، إذ لا يوجد في لغتهم إدغام حرف في آخر.

### 4- (ماض) (مالي / MALI):

لفظ عربي انسَلَّ من العربية إلى لغة اليوربا، فأبدل فيه الضاد لاما، إذ الضاد صوت أسناني لثوي موضعا انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي.

#### السبب وراء الحذف:

أن صوت الضاد إذا ورد في لفظ عربي داخل في لغة اليوربا يبديل لاما.

### الألفاظ التي حصل فيها إبدال الضاد دالا :

#### 1- (الضرة) (إدرا / IDERA):

(الضرة) لفظ عربي الأصل تسلل إلى لغة اليوربا، فصار (ادرا) بحذف اللام الشمسية وإبدال الضاد دالا، وحذف الراء من الراءين، إذ الضاد المبدل صوت أسناني لثوي انفجاري مجهور، في حين الدال المبدل منه صوت أسناني لثوي موضعا انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، وأما الراء المحذوف فصوت لثوي مكرر مجهور، ثم حصل له حذف التاء وتعويض ألف المد عنه ، إذ التاء صوت أسناني لثوي موضعا انفجاري مرقق قموي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، في حين أن الألف ليس صوتا صامتا، بل حركة طويلة تعادل فتحيتين.

#### السبب وراء الحذف:

أن إبدال الدال من الضاد أولى من إبدال اللام منه؛ لأن موضع الدال والضاد واحد وطريقة خروجهما واحدة، وأما سبب حذف التاء المربوطة وتعويض ألف المد عنه فكأنهم اعتبروا التاء في نهاية اللفظ ساكنا، علما بأنهم لا يقفون على الساكن، فاضطروا إلى حذفه وعوّضوا عنه ما هم متعودون نطقه فهو ألف المد تمطيلا للصوت.

#### 2- (فضة) (فدك):

(فضة) لفظ عربي دخل إلى لغة اليوربا فنطقوا ب(فدك) ، حيث أبدلوا فيه صوت الضاد دالا، إذ الضاد صوت أسناني لثوي موضعا انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين ، في حين أن الدال المبدل منه صوت أسناني لثوي موضعا

انفجاري طريقة مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين ، ثم أبدلوا الكاف من التاء المربوطة (الهاء)، إذ الكاف صوت طبقي موضعاً انفجاري طريقة مهموس يخرج من أقصى الحنك، في حين التاء صوت أسناني لثوي موضعاً انفجاري مرقق فموي طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين.

**السبب وراء الحذف:**

أن الضاد المبدل والذال المبدل منه صوتان أسنانيان لثويان موضعاً انفجاريان طريقة مجهوران من حيث وضع الوترين الصوتيين، أي: أنهما متعاقبان في الوصف.

**الألفاظ التي حصل فيها ضم اللام القمرية:**

### 1- (البصل) (أَلْبُوسَا) **ĀLUBŌSĀ**

لفظ (البصل) لفظ عربي تغير صوته على لسان اليورباويين، فصار يُنطق (أَلْبُوسَا) أي: بضم اللام القمرية، وزيادة الواو الساكن، وإبدال الصاد سينا، وحذف اللام، فاللام (القمرية) صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، إذ الواو الزائد صوت انزلاقي شفوي مجهور، في حين الصوت المبدل (الصاد) صوت أسناني لثوي موضعاً احتكاكي مفخم طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين، والمبدل منه (السين) صوت لثوي موضعاً احتكاكي مرقق طريقة مهموس من حيث وضع الوترين الصوتيين.

**السبب وراء ضم اللام القمرية:**

أنه لا يمكن أن يكون قد نقلت حركة اللام الأخير المحذوف إلى اللام القمرية، لأننا نجد لفظاً آخر قد ضم اللام (القمرية) فيه دون أن يحذف في نهايته شيء كما سيأتي بعد هذا، وإنما لكثرة استعماله.

### 2- (الجنُّ) (أَلْجُنُّو) **ĀLŪJANUN**

(الجن) لفظ عربي تسلل إلى لغة اليوربا، فحصل فيه تغير صوتي، حيث ضم اللام (القمرية)، وفتح الجيم الذي كان في الأصل مكسوراً، إذ اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، في حين أن الجيم صوت لثوي حنكي مركب موضعاً انفجاري طريقة احتكاكي مجهور من حيث وضع الوترين الصوتيين، ثم فُكَّ النون المدغم في النون الآخر طلباً للتسهيل، وزيد واو المد تمطيلاً للصوت، إذ النون صوت لثوي أنفي خيشومي مجهور، في حين أن واو المد حركتان طويلتان.

**السبب وراء ضم صوت اللام (القمرية):**

أن نطق ما في الشدة عند اليورباويين أمر صعب، وضم اللام لكثرة الاستعمال إذ كثرة الاستعمال تقتضي الخفة، فيفككون كل صوت مدغم.

### 3- (القيامة) (أَلْكِيَامَا) **ĀLŪKIYĀMAN**

(القيامة) لفظ عربي تغير نطقه لما دخل إلى لغة اليوربا، فأصبح (أَلْكِيَامَا) بضم اللام (القمرية) وحذف الهاء، إذ اللام هنا صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، في حين أن الهاء المحذوف صوت ينطق باتخاذ الفم الوضع الصالح لنطق حركة كالفتحة، ثم أبدل الكاف من القاف؛ لقربهما صفة ومخرجا كما تقدم.

**السبب وراء ضم اللام (القمرية):**

أن ضم صوت اللام (القمرية) لكثرة الاستعمال، ربما في أول تلقيهم لمثل هذا اللفظ

نطقه هكذا، وأما سبب إبدال الكاف من القاف هي صعوبة نطق القاف فمالوا إلى إبداله بأقرب صوت منه وهو الكاف؛ كونهما صوتين انفجارين طريقة مهموسين من حيث الوترين الصوتيين.

#### 4- (الْجَنَّةُ) (الْجَنَا) ALUJANAN

لفظ (الْجَنَّةُ) لفظ عربي دخل في لغة اليوربا، فتحول إلى (الْجَنَا)، وذلك بضم اللام (القمرية) وحذف النون من النونين وحذف الهاء، إذ اللام صوت أسناني لثوي مجهور جانبي، في حين النون صوت لثوي أنفي خيشومي مجهور، والهاء المحذوف صوت ينطق باتخاذ الفم الوضع الصالح لنطق حركة كالفتحة.  
السبب وراء ضم اللام:  
أنه ضم لكثرة استعماله.

اللفظ الذي حصل فيه حذف التاء والراء وإبدال الطاء تاءً:

#### (ارتباط) (إِبَاتَنْ) IBÁTAN

(ارتباط) هو لفظ عربي تسلل إلى لغة اليوربا فتغير نطقه بأن نطقه اليورباويون بـ(إِبَاتَنْ) أي: بحذف الراء والتاء، إذ الراء صوت لثوي مكرر مجهور، في حين أن التاء صوت أسناني احتكاكي مهموس يصدر مما بين الأسنان وطرف اللسان، ثم أبدال التاء الأخير من الطاء، وزيد النون الساكن، إذ الطاء المبدل صوت لثوي انفجاري مفخم فموي مهموس، في حين التاء المبدل منه صوت أسناني لثوي انفجاري مرقق فموي مهموس، وأما النون الزائد فصوت لثوي أنفي خيشومي مجهور.  
السبب وراء الحذف والإبدال:

أن اليورباويين ربما حذفوا الراء والتاء هنا اختصاراً لطول هذا اللفظ، وأنهم أبدلوا التاء من الطاء لتقارب بعضهما من الآخر، أي: لأن الطاء المبدل والتاء المبدل منه صوتان أسنانيان لثويان موضعاً انفجارياً طريقة مهموسان من حيث وضع الوترين الصوتيين، وأنهم عوّضوا النون الساكن هنا عن التتوين؛ كي لا يكون اللفظ أقصر.

الألفاظ التي حصل فيها التحريف بشكل كبير:

- 1- عرج \_\_\_\_\_ أَرُو
- 2- الرعد \_\_\_\_\_ أَرَا
- 3- أحقق \_\_\_\_\_ أُوْمُغُو
- 4- طيب \_\_\_\_\_ طُو
- 5- الجاني \_\_\_\_\_ أَلِيْجُو
- 6- عَوْرَةٌ \_\_\_\_\_ أَرَا
- 7- أواني \_\_\_\_\_ أُوُو
- 8- أي شيءٍ \_\_\_\_\_ أَيْسِي
- 9- التي \_\_\_\_\_ أَيْبِي
- 10- خاصة \_\_\_\_\_ أَيْسَا
- 11- عقم \_\_\_\_\_ أَعَا
- 12- الحرير \_\_\_\_\_ أَلَارِي

- 13- بقعة \_\_\_\_\_ بكا  
 14- عصيان \_\_\_\_\_ أنيسي  
 15- الوضوء \_\_\_\_\_ أولوا  
 16- الليل \_\_\_\_\_ ألي  
 17- أحلام \_\_\_\_\_ ألا  
 18- وقعة \_\_\_\_\_ وكا  
 19- الركن \_\_\_\_\_ أورغو  
 20- الضحية \_\_\_\_\_ إلبيا  
 21- عصيان \_\_\_\_\_ أسي

### جدول أسماء أيام الأسبوع العربية:

AWAN	OJO LARUBAW	الألفاظ اليورباوية	الألفاظ العربية
	ASIBI	أسببِي	السبت
	ALAADI	ألأدي	الأحد
	ATINI	أتبِي	الاثنين
	ATALATA	أتلتا	الثلاثاء
	ALARUBA	ألأربا	الأربعاء
	ALAMISI	ألأمببِي	الخميس
	JIMAN	جبما	الجمعة

### جدول الألفاظ التي حصل فيها تغيير يسير:

الرموز اللاتينية	الألفاظ اليورباوية	الألفاظ العربية
Asaaba	أسابا	أصاب
Taman	تَمَن	تمنى
Siliki	سببِك	السلك
Oyaa	هوبيا	هيا
Eman	هبما	هم
Asale	أسالب	أصبل
Arami	أراب	إحرام
Ikaaman	إكاما	إقامة
Alaamari	ألأمر	الأمر
Saanu	شان	شان
Arisiki	أرببِك	الرزق
Alaafiyaa	ألأفببا	العافية
Akiikaa	أكببكا	حقيقة
Giifaa	جببفا	جببفة
Sunan	سنا	سنة

Karaaman	كراما	كرامة
Alujanu	أَلْجَنُو	الجن
Malekaa	مَلَيْكَا	ملائكة
Tunfuluu	تَنْفُلُو	طفل
Aniyan	أَنْيَا	النية
Lodo	لَوْدُو	لدى
Osele	أَوْسَلَى	حصل
Akasi	أَكْس	عكس
Esin	أَيْسِي	جزى
Alikidiri	أَلْكِدِرِ	القدر
Labarii	لَبْرِي	الخبير
Akasaalikaa	هَكَسَالِكَا	هكذاك
Olohun	أَوْلُوْنُ	الله
Anabi	أَنْبِي	النبي
Aman	أَمَا	عمّ
Moludii	مَوْلُوْدِي	مولود
Asalatuu	أَسَلْتُو	الصلاة

### المبحث الثالث: الموازنة بين العربية واليوروبا في المقطع الصوتي:

سُدرس في هذا المبحث المقطع الصوتي، بحيث يُظهر الفرق بين العربية واليوروبا عند التقطيع الصوتي للألفاظ، فمن الفروق أن للعربية كتابة للتونين، في حين لغة اليوروبا أحياناً تُضيف إلى نهاية اللفظ مدا كالف المد أي يائه أو واوه، وقد تقف على الحرف الأخير بحسب حركته، لكنها لا تقف على الحرف الأخير ساكناً...

الكلمة العربية مهما اتصل بها من لواحق (suffixes) أو سوابق (prefixes) لا تزيد عدد مقاطعها على سبعة. ففي كل من المثالين "فسيكفيكهمو"، أو "أنلزمكموها" مجموعة مكونة من سبعة مقاطع مع أن المثالين نادراً في اللغة العربية، فالكثر الغالبة من الكلام العربي تتكون من مجاميع من المقاطع، كل مجموعة لا تكاد تزيد على أربعة مقاطع. ثم إن اللغة العربية تميل عادة في مقاطعها إلى المقاطع الساكنة وهي التي تنتهي بصوت ساكن، ويقل فيها توالي أربعة مقاطع متحركة في كلمة واحدة، خصوصاً حين يشتمل على أصوات لين قصيرة، وأباح النحاة من القدماء توالي أربعة مقاطع ساكنة فيما هو كالكلمة إذ نقول " استفهمتم"<sup>1</sup>. وأما لغة اليوروبا فلا تحتل توالي ثلاثة مقاطع متحركة، وإنما تقف على متحركة، وأحياناً تمد نهاية بعض ألفاظ بزيادة صوت المد كالف المد أو واوه أو يائه.

#### التعريف بالمقطع:

يقال إن تعريف المقطع لا يزال يمثل صعوبة ظاهرة عند الدارسين؛ لاختلاف العلماء في تعريفه، إذ في معيارهم ثلاثة مسالك، لهذا نرى من عرفه بأنه خفقة صدرية، ومنهم من اعتمدوا في تعريفهم للمقطع على العامل الفسيولوجي أو العضوي، ومنهم من اعتمدوا على الجانب السمعي للكلام، وفريق ثالث يأخذون بالجانب الأكوستيكي<sup>2</sup>.

#### أنواع المقطع:

- 1- المقطع القصير المفتوح (CV)
- 2- المقطع الطويل المفتوح (CVV)
- 3- المقطع القصير المغلق بصامت (CVC)
- 4- المقطع الطويل المغلق بصامت (CVVC)
- 5- المقطع القصير المغلق بصامتتين (CVCC)
- 6- المقطع الطويل المغلق بصامتتين (CVVCC)

#### 1- (أحمق) (أومغُو) ÒMÙGÓ:

"أحمق" في حالة الوصل:

- يتألف لفظ (أحمق) العربي من ثلاثة مقاطع.

الكتابة المقطعية: أ ح / م / قن. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح ص)، فيتكون اللفظ إذاً من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

#### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (أحمق) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.

<sup>1</sup> ينظر: الأصوات اللغوية، إبراهيم أنيس، ص: 91- 92.

<sup>2</sup> ينظر: علم الأصوات، كمال بشر، ص: 504.

الكتابة المقطعية: أ ح / م ق. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح ص )، فيتكون اللفظ من:  
 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
"أومَعَو" في حالة الوصل فقط:  
 - يتألف لفظ (أومَعَو) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ و / م / عَو. يرمز بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )، فيتكون هذا  
 من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير  
 المغلق بصامت.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(أحمق) لفظ عربي	(أحمق) لفظ عربي	(أومَعَو) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )

## 2- (حَرَام) (أَرَامُو): ÀRÁMÚ:

### "حرام" في حالة الوصل:

- يتألف هذا لفظ (حرام) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ح / ر ا / م ن. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير  
 المغلق بصامت.

### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حرام) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ح / ر ا م. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح ح ص )، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.

### "أرامو" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أرامو) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ / ر ا / م و. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ح )، فيتكون اللفظ  
 من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(حرام) لفظ عربي	(حرام) لفظ عربي	(أرامو) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ح )

## 3- (سَخَر) (سَرِي): SÁRÍ:

### "سخر" في حالة الوصل:

-يتألف لفظ (سَحْرُ) العربي من مقطعين، فهي ثنائية المقطع.  
الكتابة المقطعية: سَحْ/رُنْ. يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون اللفظ من:  
1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (سَحْرُ) العربي من مقطع، وهي أحادية المقطع.  
الكتابة المقطعية: سَحْرُ. يرمز إليه بـ( ص ح ص ص)، فيتكون اللفظ من المقطع  
القصير المغلق بصامتتين.  
"سَرِي" في حالة الوصل فقط:

-ويتألف لفظ (سَرِي) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
الكتابة المقطعية: سَ/رِي. يرمز إليه بـ( ص ح / ص ح ح)، فيتكون اللفظ من: 1-  
المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

#### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(سَحْرُ) لفظ عربي	(سَحْرُ) لفظ عربي	(سَرِي) لفظ يورباوي
متكون من مقطعين	متكون من مقطع	متكون من مقطع
يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ( ص ح / ص ح ح)

#### 4- (مسبحة) (تَسْبَا) TÈSÙBÁ :

"مسبحة" في حالة الوصل:

- يتألف لفظ (مَسْبَحَة) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.  
الكتابة المقطعية: مَسْ/ب/ح/تُنْ. يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح / ص ح / ص ح ص )،  
فيتكون هذا اللفظ من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير  
المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (مسبحة) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
الكتابة المقطعية: مَسْ/ب/حَة. يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح / ص ح ص)، فيتكون  
هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع  
القصير المغلق بصامت.  
"تَسْبَا" في حالة الوصل فقط:

ويتألف لفظ (تَسْبَا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع  
الكتابة المقطعية: تَ/سُ/بَا. يرمز إليه بـ( ص ح / ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من:  
1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.  
خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(مَسْبَحَة) لفظ عربي	(مَسْبَحَة) لفظ عربي	(تَسْبَا) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ( ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ( ص ح / ص ح ح)

## 5- (حَصَلَ) (أَوْسَلَ) :ÓSÈLÈ

### "حَصَلَ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حصل) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / ص / ل. يرمز إليه بـ ( ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حَصَلَ) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / صَلْ. يرمز إليه بـ ( ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت. "أَوْسَلَ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أوسَلَ) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أو / سَ / لَ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(حَصَلَ) لفظ عربي	(حَصَلَ) لفظ عربي	(أَوْسَلَ) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص / ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص / ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )

## 6- (حَرَ) (أَوْرُو) :ÓRÓ

### "حَرَ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حَرَ) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: حَرَ / رُنْ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حَرَ) العربي من مقطع، وهي وحدانية المقطع. الكتابة المقطعية: حَرَزْ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من المقطع القصير المغلق بصامتتين فقط. "أَوْرُو" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أورُو) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أو / رُوْ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت. خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
-------------	-------------	-----------------

(حَرْ) لفظ عربي	(حَرْ) لفظ عربي	(أُورَو) لفظ يورباوي
متكون من مقطعين	متكون من مقطع	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص).	يرمز إليه بـ) ص ح ص (ص).	يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص).

## 7- (حَرْب) (إيسُو) (بيسُو) ISÚ/ YÍSÚ:

"حَرْب" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حَرْب) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
الكتابة المقطعية: حَرْ/ بُنْ. يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1-  
المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حَرْب) العربي من مقطع، وهي وحدانية المقطع.  
الكتابة المقطعية: حَرْب. يرمز إليه بـ) ص ح ص ص)، فيتكون هذا من المقطع  
القصير المغلق بصامتتين.

"إيسُو" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (إيسُو) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
الكتابة المقطعية: إي/ سُو. يرمز إليه بـ) ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 2-  
المقطع الطويل المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل فقط:	حالة الوقف:	حالة الوصل:
(إيسُو) لفظ يورباوي	(حَرْب) لفظ عربي	(حَرْب) لفظ عربي
متكون من مقطعين	متكون من مقطع	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ) ص ح ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ) ص ح ص (ص).	يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص).

## 8- (صحابي) (سابي) SÁBÉ:

"صحابي" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (صحابي) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.  
الكتابة المقطعية: ص/ حا/ بي/ يُنْ. يرمز إليه بـ) ص ح ح / ص ح ح / ص ح ص / ص ح  
(ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3-  
المقطع القصير المغلق بصامت 4- المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (صحابي) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
الكتابة المقطعية: ص/ حا/ بِيْ. يرمز إليه بـ) ص ح ح / ص ح ح / ص ح ص)،  
فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع  
القصير المغلق بصامتتين.

"سابي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (سابي) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.

الكتابة المقطعية: سا/ بَي. يرمز إليه بـ ( ص ح / ح ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع الطويل المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(صحابي) لفظ عربي	(صحابي) لفظ عربي	(سايي) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح ح / ص ح ص / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح ح / ص ح ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح ح / ص ح ص )

### 9- (مَرْحَبَا) (مَرَبَا) MÀRÀBÁ:

"مرحبا" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (مرحبا) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: مَر/ ح/ بَن. يرمز إليه بـ ( ص ح ص / ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (مَرْحَبَا) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: مَر/ ح/ بَا. يرمز إليه بـ ( ص ح ص / ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير الطويل المفتوح.

"مَرَبَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (مَرَبَا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهو ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: مَ/ رَا/ بَا. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(مرحبا) لفظ عربي	(مرحبا) لفظ عربي	(مَرَبَا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص ح / ص ح ح )

### 10- (الحاج) (الأجي) ÀLÁJÍ:

"الحاج" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الحاج) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَل/ حَا/ جُ. يرمز إليه بـ ( ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامت

### 3- المقطع القصير المفتوح.

#### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الحاج) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ حاجج. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح ص ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامتتين.

#### "الأجي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الأجي) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ لا/ جي. يرمز إليه بـ (ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

#### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الحاج) لفظ عربي	(الحاج) لفظ عربي	(الأجي) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح)

### 11- (رُوْحَانِي) (رَوَانِيَا) RÒWÀNÌYÁ:

#### "رُوْحَانِي" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (روحاني) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: رُو/ حا/ ني/ ئن. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت 4- المقطع القصير المغلق بصامت.

#### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ "رُوْحَانِي" العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: رُو/ حا/ نيئي. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامتتين.

#### "رَوَانِيَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (روانيا) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ر/ وا/ ن/ يا. يرمز إليه بـ (ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

#### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(رُوْحَانِي) لفظ عربي	(رُوْحَانِي) لفظ عربي	(رَوَانِيَا) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح)

	(ص).
--	------

## 12- (فَحَّ) (اِكْوُ) IKÓ:

"فَحَّ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (فَحَّ) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: فَحَّ / حُنْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (فَحَّ) العربي من مقطع، وهي وحدانية المقطع. الكتابة المقطعية: فَحَّحْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص ص)، فيتكون هذا من المقطع القصير المغلق بصامتين. "اِكْوُ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (اِكْوُ) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: اِكْوُ. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(فَحَّ) لفظ عربي	(فَحَّ) لفظ عربي	(اِكْوُ) لفظ يورباوي
متكون من مقطعين	متكون من مقطع	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)

## 13- (حديث) (أديس) ÀDÍSI:

"حديث" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حديث) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / دي / ثُنْ. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حديث) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / ديث. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المغلق بصامت. "أديس" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أديس) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أ / دي / س. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح. خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
-------------	-------------	-----------------

(أديس) لفظ يورباوي	(حديث) لفظ عربي	(حديث) لفظ عربي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص).

#### 14- (أحلام) (ألا) ÀLÁ:

"أحلام" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (أحلام) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أ ح / لا / م ن. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (أحلام) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أ ح / لا م. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.

"ألا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (ألا) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أ / لا. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(أحلام) لفظ عربي	(أحلام) لفظ عربي	(ألا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص).

#### 15- (حصان) (أسي) ÈSIN:

"حصان" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حصان) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / صا / ن ن. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حصان) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: ح / صا ن. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.

"أسي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أسي) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.

الكتابة المقطعية: أ/ سي. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(حصان) لفظ عربي	(أحلام) لفظ عربي	(ألا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح).

## 16- (عَوْرَة) (أَرَا) ÀRÁ:

"عورة" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (عورة) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: عَوْ / رَا / نُنْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (عورة) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: عَوْ / رَة. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.

"أرا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أرا) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أ / رَا. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(عورة) لفظ عربي	(عورة) لفظ عربي	(أرا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح).

## 17- (عَرَج) (أَرُو) ÀRÓ:

"عرج" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (عرج) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ع / رَا / جُنْ. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

في حالة الوقف:

يتألف لفظ (عرج) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ع/رَج. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
"أرؤ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أرؤ) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ/رؤ. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع  
 القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(عرج) لفظ عربي	(عرج) لفظ عربي	(أرؤ) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)

## 18- (عكس) (أَكْسِي) AKÀSÍ:

"عكس" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (عكس) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: عك/سُن. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (عكس) العربي من مقطع، وهي وحدانية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: عكس. يرمز إليه بـ (ص ح ص ص)، فيتكون هذا من المقطع القصير  
 المغلق بصامتتين.

"أكس" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أكس) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ/ك/س. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ص ح)، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(عكس) لفظ عربي	(عكس) لفظ عربي	(أكس) لفظ يورباوي
متكون من مقطعين	متكون من مقطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص ص)	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ص ح ص)

الألفاظ العربية التي حصل فيها حذف الهمزة نهائياً على أسنة أهل اليوريا:

## 19- (إسحاق) (سِيكَا) SÌYÀKÁ:

"إسحاق" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (إسحاق) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.

الكتابة المقطعية: إس/ حا/ ق. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ص)،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3-  
 المقطع القصير المفتوح.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (إسحاق) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: إس/ حا. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح ص)، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.  
"سيكا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (سيكا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: س/ ي/ كا. يرمز إليه بـ (ص ح/ ص ح/ ص ح ح)، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(إسحاق) لفظ عربي	(إسحاق) لفظ عربي	(سيكا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح)

### 20- (إبليس) (بليس) BİLİSİ:

"إبليس" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (إبليس) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: إب/ لي/ س. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح)، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع  
 القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (إبليس) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: إب/ ليس. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح ص)، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.  
"بليسي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (بليس) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ب/ لي/ س. يرمز إليه بـ (ص ح/ ص ح/ ص ح ح)، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(إبليس) لفظ عربي	(إبليس) لفظ عربي	(بليس) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ح/ ص ح ح/ ص ح ح)

**21- (إِسْمَاعِيلُ) (سِمَيْلٌ) :SİMÉLÀ****"إِسْمَاعِيلُ" في حالة الوصل:**

يتألف لفظ (إِسْمَاعِيلُ) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: إس/ ما/ عي/ ل. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ح ح / ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (إِسْمَاعِيلُ) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: إس/ ما/ عيل. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المغلق بصامت. "سِمَيْلٌ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (سِمَيْلٌ) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: س/ مي/ ل. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المفتوح.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل:
(إِسْمَاعِيلُ) لفظ عربي	(إِسْمَاعِيلُ) لفظ عربي	(إِسْمَاعِيلُ) لفظ عربي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح ص)

**22- (الأحْدُ) (الأدي) :ÀLÁDÍ****"الأحْدُ" في حالة الوصل:**

يتألف لفظ (الأحد) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أل/ أخ/ د. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المفتوح. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الأحد) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أل/ أخذ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت. "الأدي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الأدي) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أ/ لا/ دي. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا

من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الأخذُ) لفظ عربي	(الأخذُ) لفظ عربي	(الأدي) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).

### 23- (الأمرُ) (الْمَرِي) :ÀLÁMANRÍ

"الأمر" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الأمر) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ أم/ رُ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الأمر) العربي من مقطعين، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: آل/ أمر. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامتين.

"المرى" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (المرى) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: آل/ م/ ري. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الأمرُ) لفظ عربي	(الأمرُ) لفظ عربي	(الْمَرِي) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص ح).

### 24- (الإمام) (إِيْمَامُ) :LEMANMÚ

"الإمام" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الإمام) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ إ/ ما/ مُ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الإمام) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / إِ / مَامْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المغلق بصامت.

"الإمام" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الإمام) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهو ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلِي / مِ / مَامْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الإمام) لفظ عربي	(الإمام) لفظ عربي	(الإمام) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)

## 25- (الْجَائِي) (الْجَوُّ) ÀLÉJÓ:

"الجائي" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الجائي) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / جِ / جَائِي. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

"الْجَوُّ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الْجَوُّ) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلِي / جَوُّ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الجائي) لفظ عربي		(الْجَوُّ) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع		متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)		يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح ص)

## 26- (الأدب) (الْدَبِي) LĀDĀBÍ:

"الأدب" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الأدب) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.

الكتابة المقطعية: ال/ أ/ د/ ب. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3-  
 المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الأدب) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ال/ أ/ د/ ب. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع  
 القصير المغلق بصامت.  
"لأدب" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (لأدب) لفظ يورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: ل/ د/ ب. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الأدب) لفظ عربي	(الأدب) لفظ عربي	(لأدب) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )

## 27- (تَقْرَأُ) (تَتَكَرَّرُ) TANKÀRÁ:

"تَقْرَأُ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (تَقْرَأُ) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: تق/ ر/ أ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير  
 المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (تَقْرَأُ) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: تق/ ر/ أ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.

"تَتَكَرَّرُ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (تتكرا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: تن/ ك/ را. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا  
 من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل  
 المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(تَقْرَأُ) لفظ عربي	(تَقْرَأُ) لفظ عربي	(تتكرا) لفظ يورباوي

متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص ح).

## 28- (سما) (سما) SÀMAN:

"سما" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (سما) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: س/ ما/ نُن. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (سما) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: س/ ماء. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.

"سما" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (سما) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: س/ ما. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل:
(سما) لفظ يورباوي	(سما) لفظ عربي	(سما) لفظ عربي
متكون من مقطعين	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح).

## 29- (العافية) (الافيا) ÀLÁFIYÁ:

"العافية" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (العافية) العربي من خمسة مقاطع، وهي خماسية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ عا/ ف/ ي/ ة. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح 5- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (العافية) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ عا/ ف/ ية. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المغلق بصامت.

"الافيا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الافيا) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.

الكتابة المقطعية: /ا/ لا/ ف/ يا. يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح ح)،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع  
 القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل فقط:	حالة الوقف:	حالة الوصل:
(الافيا) لفظ يورباوي	(العافية) لفظ عربي	(العافية) لفظ عربي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع	متكون من خمسة مقاطع
يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح).	يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح/ ص ح ح ح).	يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح/ ص ح ح ح ح).

### 30- (الدعاء) (أداء) :ÀDUÁ:

"الدعاء" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الدعاء) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أذ/ دُ/ عا/ ء. يرمز إليه بـ( ص ح ص/ ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح)،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3-  
 المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الدعاء) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أذ/ دُ/ عاء. يرمز إليه بـ( ص ح ص/ ص ح/ ص ح ح ص)، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع  
 الطويل المغلق بصامت.

"أداء" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أداء) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ/ دُ/ ءا. يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح/ ص ح ح)،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع  
 الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل فقط:	حالة الوقف:	حالة الوصل:
(أداء) لفظ يورباوي	(الدعاء) لفظ عربي	(الدعاء) لفظ عربي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ( ص ح/ ص ح ح/ ص ح ح ح).	يرمز إليه بـ( ص ح ص/ ص ح/ ص ح ح ص).	يرمز إليه بـ( ص ح ص/ ص ح ح/ ص ح ح ح).

### 31- (الأذان) (الذن) :LÀDÀNÌ:

"الذن" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الأذان) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.

الكتابة المقطعية: أَلْ / أ / ذَا / نُ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3-  
 المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الأذان) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أَلْ / أ / ذَا. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع  
 الطويل المغلق بصامت.  
"لَدَنْ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (لَدَنْ) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: لَدْ / دَا / ن. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا من: 1-  
 المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الأذان) لفظ عربي	(الأذان) لفظ عربي	(لَدَنْ) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )	يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )

### 32- (حقيقة) (أَكِيكَا) ÆKÍKÁ:

#### "حقيقة" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (حقيقة) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: حَ / قِي / قَا / ثُنْ. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع  
 القصير المفتوح 4- المقطع القصير المغلق بصامت.

#### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (حقيقة) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: حَ / قِي / قَا. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا  
 من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المغلق  
 بصامت.

#### "أَكِيكَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَكِيكَا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ / كِي / كَا. يرمز إليه بـ ( ص ح / ص / ص ح / ص ح / ص ح / ص ح )، فيتكون هذا  
 من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(حقيقة) لفظ عربي	(حقيقة) لفظ عربي	(أَكِيكَا) لفظ يورباوي

متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ح ص / ص ح / ح ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح / ح ص ح ص).	يرمز إليه بـ (ح ص / ص ح / ح ص ح ص).

### 33- (القاضي) (أَلِكَالِي) ÀLIKÁLÍ:

"القاضي" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (القاضي) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَل / قَا / ضِي. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

"أَلِكَالِي" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَلِكَالِي) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَل / ل / كَا / لِي. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ح ح)، فيكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(القاضي) لفظ عربي		(أَلِكَالِي) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع		متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ح ص ح ص).		يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ح ص ح ح).

### 34- (رمضان) (أَمْلَانَا) LÂMULÁNÁ:

"رمضان" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (رمضان) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: رَمَ / ضَا / نٌ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (رمضان) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: رَمَ / ضَا نٌ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع المفتوح المغلق بصامت.

"أَمْلَانَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَمْلَانَا) اليورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: لَمْ / لَا / نَا. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح.

## خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(رمضان) لفظ عربي	(رمضان) لفظ عربي	(ألمانا) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).

## 35- (الوضوء) (الْوَلَا) (الْوَلَا):

### "الوضوء" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الوضوء) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / وُ / ضُوْ / ءُ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.

### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الوضوء) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / وُ / ضُوْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المغلق بصامت.

### "الْوَلَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الْوَلَا) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / وَا / لَا. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

## خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الوضوء) لفظ عربي	(الوضوء) لفظ عربي	(الْوَلَا) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح).

## 36- (البصل) (الْبُؤْسَا) (الْبُؤْسَا):

### "البصل" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (البصل) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ / بَا / صُ / لُ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ح / ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح.

### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (أَبْصَلٌ) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ/بْ/صَلْ. يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

"أَبْوَسٌ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَبْوَسٌ) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ/بُؤْ/سَ. يرمز إليه بـ(ص ح/ص ح/ص ح ص/ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت 4- المقطع القصير المفتوح.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(البَصَلُ) لفظ عربي	(أَبْصَلٌ) لفظ عربي	(أَبْوَسٌ) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)	يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)	يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)

### 37- (الْجَنُّ) (أَلْجُنُونُ) :ÀLÙJANUN

"الْجَنُّ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الْجَنُّ) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ/جِنُّ/نُ. يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح ص/ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الْجَنُّ) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ/جِنُّنْ. يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامتين.

"أَلْجَنُونُ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَلْجَنُونُ) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: أَلْ/جُ/نُونُ. يرمز إليه بـ(ص ح/ص ح/ص ح ص/ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

**خلاصة:**

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الْجَنُّ) لفظ عربي	(الْجَنُّ) لفظ عربي	(أَلْجَنُونُ) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)	يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)	يرمز إليه بـ(ص ح ص/ص ح/ص ح ص)

### 38- (القيامة) (الْكِياما) :ĀLŪKĪYĀMAN

"القيامة" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (القيامة) العربي من خمسة مقاطع، وهي خمسية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ ق/ يا/ م/ ؤ. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح 5- المقطع القصير المفتوح. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (القيامة) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ ق/ يا/ مة. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المغلق بصامت.

"الْكِياما" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الْكِياما) اليورباوي من خمسة مقاطع، وهي خماسية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ ل/ ك/ يا/ ما. يرمز إليه بـ (ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح 5- المقطع الطويل المفتوح.

خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(القيامة) لفظ عربي	(القيامة) لفظ عربي	(الْكِياما) لفظ يورباوي
متكون من خمسة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع	متكون من خمسة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)

### 39- (الْجَنَّةُ) (الْجَنَا) :ALUJANAN

"الْجَنَّةُ" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الجنة) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ جَن/ نَ/ ؤ. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع القصير المفتوح. وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الجنة) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ال/ جَن/ نة. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح/ ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

"الْجَنَا" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (الْجَنَا) اليورباوي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع.

الكتابة المقطعية: أ/ل/ج/نا. يرمز إليه بـ (ص ح/ص ح/ص ح/ص ح ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المفتوح 4- المقطع الطويل المفتوح.

#### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الْجَنَّة) لفظ عربي	(الْجَنَّة) لفظ عربي	(الْجَنَّا) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من أربعة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح ح)

#### 40- (ارتباط) (إِبْتَنُ) IBÁTAN:

##### "ارتباط" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (ارتباط) العربي من أربعة مقاطع، وهي رباعية المقطع. الكتابة المقطعية: ا/ز/ت/با/طُن. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح/ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المفتوح 4- المقطع القصير المغلق بصامت.

##### وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (ارتباط) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ا/ز/ت/باط. يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح/ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع الطويل المغلق بصامت.

##### "إِبْتَنُ" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (إِبْتَنُ) لفظ يورباوي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع. الكتابة المقطعية: ا/ب/تُن. يرمز إليه بـ (ص ح/ص ح/ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح 3- المقطع القصير المغلق بصامت.

#### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(ارتباط) لفظ عربي	(ارتباط) لفظ عربي	(إِبْتَنُ) لفظ يورباوي
متكون من أربعة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من ثلاثة مقاطع
يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح)	يرمز إليه بـ (ص ح ص/ص ح ص/ص ح ص ح)

الألفاظ التي حصل فيها التحريف بشكل كبير:

#### 41- (عصيان) (أَسَى) ÈSÉ:

##### "عصيان" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (عصيان) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: عِصْ/ يا/ نُئْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ص)،  
 فيتكون هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المفتوح 3-  
 المقطع القصير المغلق بصامت.  
وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (عصيان) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: عِصْ/ يانْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص)، فيتكون هذا من:  
 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع الطويل المغلق بصامت.  
"أسى" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أسى) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ/ سى. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح)، فيتكون هذا من: 1- المقطع  
 القصير المفتوح 2- المقطع القصير المفتوح.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(عصيان) لفظ عربي	(عصيان) لفظ عربي	(أسى) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ح / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ح / ص ح ح)

### 42- (الثوب) (أَسَو) ASÓ:

"الثوب" في حالة الوصل:

يتألف لفظ (الثوب) العربي من ثلاثة مقاطع، وهي ثلاثية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أْثْ/ ثُوْ/ بْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص)، فيتكون  
 هذا من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت 3-  
 المقطع القصير المفتوح.

وفي حالة الوقف:

يتألف لفظ (الثوب) العربي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أْثْ/ ثُوْبْ. يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص)، فيتكون هذا  
 من: 1- المقطع القصير المغلق بصامت 2- المقطع القصير المغلق بصامت.  
"أَسَو" في حالة الوصل فقط:

يتألف لفظ (أَسَو) اليورباوي من مقطعين، وهي ثنائية المقطع.  
 الكتابة المقطعية: أ/ سَوْ. يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص)، فيتكون هذا من: 1- المقطع  
 القصير المفتوح 2- المقطع القصير المغلق بصامت.

### خلاصة:

حالة الوصل:	حالة الوقف:	حالة الوصل فقط:
(الثوب) لفظ عربي	(الثوب) لفظ عربي	(أَسَو) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح ص / ص ح ص / ص ح ص)	يرمز إليه بـ (ص ح / ص ح ص / ص ح ص)

(الثوب) لفظ عربي	(الثوب) لفظ عربي	(أسو) لفظ يورباوي
متكون من ثلاثة مقاطع	متكون من مقطعين	متكون من مقطعين
يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص / ص ح).	يرمز إليه بـ) ص ح ص / ص ح ص ص).	يرمز إليه بـ) ص ح / ح ص).

## **الفصل الثاني: المستوى الصرفي في الألفاظ:**

وفيه ثلاثة مباحث:

**المبحث الأول:**  
- بيان الإبدال والحذف وتفكيك الإدغام الحاصل للألفاظ

**المبحث الثاني:**  
- المورفيم واللواحق وما يتجلى منهما من الألفاظ

**المبحث الثالث:**  
- الفعل الماضي والمضارع والأمر من الألفاظ

## الفصل الثاني: المستوى الصرفي:

سيدرس الباحث في المبحث الأول لهذا الفصل الإبدال والحذف وفك المدغم الحاصلة حصلت لبعض الألفاظ، حيث يُبدل صوتٌ في لفظٍ بصوت آخر دون أن يتأثر معناه، ولفظ يُحذف منه صوتٌ دون أن يؤثر على المعنى، وفك التشديد في اللفظ طلباً للتسهيل، ويجدر بي أن أفيد بأن تلك الألفاظ العربية تلزم حالة واحدة في لغة اليوربا، وهي الحالة التي دخلت بها إلى لغة اليوربا، وأما طريقة تصريف تلك الألفاظ العربية على ألسنة اليورباويين فتنطلب استعمال السوابق واللواحق، وفي المبحث الثاني يدرس المورفيم واللواحق، وفي المبحث الثالث يدرس الموازنة بين العربية واليورباوية.

## المبحث الأول: الإبدال والحذف وتفكيك الإدغام الحاصلة في الألفاظ:

اللفظ العربي	الوزن الصرفي	اللفظ اليورباوي	الوزن الصرفي	ملاحظة
أحمق	أفعل	أومعُو	أفعلُو	قد أبدلت الحاء واوا وأبدلت القاف غينا، وضم الميم في اليوربا إذ كانت مفتوحة في العربية، وزيدت الواو الساكنة بعد الغين المبدلة من القاف في آخر الكلمة.
أصيل	فَعِيل	أسالى	فَعَالِي	اسم مذكر، وقد أبدلت عين الكلمة التي هي الصاد سينا مفتوحة لعدم وجود حرف الصاد في لغة اليوربا، ومن طبيعة لغة اليوربا طلبُ الرَّفَق، وبالتالي قلبت الياء الزائدة في أصله العربي ألفا في لغة اليوربا، وبما أن عين الكلمة مكسور لتجانسها مع الياء فالأمر إذن يتطلب قلب حركتها إلى الحركة التي تتماشى مع الألف المنقلبة عن الياء التي بعدها.
إبليس	إفْعِيل	بليس	فِعِيل	الكلمة في لغة اليوربا قد حُذفت منها همزة القطع ونُقِلت حركتها إلى ما بعدها وهي الباء، ثم كسرت السين.
إحرام	إفْعَال	أرم	فَعَل	مصدر من أحرَم، من الأرجح أن الهمزة الزائدة محذوفة، إذ أبدلت الحاء همزة لصعوبة نطقها على لسان اليورباويين ثم تحركت الهمزة المبدلة من الحاء، وحُذفت ألف

المصدر، وكُسرت الميم.				
يقول سيبويه: (إقامة) أصله إقواما كإكراما ونُقلت فتحة الواو إلى القاف الساكنة فقلبت العين وهي الواو ألفا لانفتاح القاف قبلها ومن هنا التقى ساكنان؛ الألف المنقلبة عن الواو، وألف المصدر المزيدة فحذفت إحدى الألفين وعُوض عنها التاء فصار "إقامة" <sup>1</sup> ، ومثله إجابة وإجازة، وتعويض التاء غالب لا لازم فقد يجيء المصدر بدون تعويض <sup>2</sup> ، ومنه قوله تعالى: { وإقام الصلاة } <sup>3</sup> ، ووزنه عند سيبويه "إفعلّة" بحذف ألف المصدر. وذهب الأخفش إلى أن وزنه "إفالة" بحذف العين وإبقاء ألف المصدر. فلو لاحظنا لفظ (إكاما) في لغة اليوربا لوجدنا أنه قد أبدلت فيه القاف كافا وأبدلت التاء المربوطة ألفا تمديدا للصوت فقط كالمعتاد في لغة اليوربا فصار "إكاما".	إفَعَلًا/ إِفَالًا	إِكَامَا	إِفْعَلَةٌ/ إِفَالَةٌ/ أَفْعَلَةٌ	إِقَامَةٌ
لفظ (الأمر) تحول إلى (الأمري) في لغة اليوربا، إذ حصل فيه إبدال فاء الكلمة التي هي همزة القطع ألفا ونقل حركة فاء الكلمة إلى اللام القمرية، ثم	الْفَعْلِي	الْأَمْرِي	الْفَعْل	الْأَمْر

1 ينظر: المنصف، ابن جني، ج 1، ص: 292. وينظر: شرح بحرق، ابن مالك، ص: 162. وينظر: شرح ابن عقيل، قاضي القضاة بهاء الدين عبد الله بن عقيل العقيلي، المصري، الهمداني ج 2، ص: 144.

2 يقول

سيبويه: " وإن شئت لم تعوّض وتركت الحروف على الأصل". الكتب، ج4، ص: 83.

3 سورة النور، 37.

تحركت العين التي كانت ساكنة؛ لالتقاء الساكنين، ثم كُسرت لام الكلمة لمجانسة ياء المد التي جاءت تمديدا للصوت عند أهل اليوربا.				
لفظ (شأنو) قد قُلبت فيه همزة القطع ألفا طلبا للتخفيف، وهو من لفظ (شأن) العربي، حيث أصبح (شان)، وذلك لأن لفظ (شان) أخف نطقا من لفظ (شأن)، ثم زيدت واو المد في نهاية اللفظ تمديدا للصوت كما هو معروف عند اليورباويين.	فَعَلُو	شَانُو	فَعَلْ	شَانْ
إن جاء لفظ (ملائكة) من ملك يملك ملكا فجمعه ملائكة، وهو على وزن فعائلة. وإن كان من ألك يألك ألكا فملائكة جمع من مألِك وهو مشتق من الألوكة، فيكون قد حصل فيها قلب مكاني، بحيث تقدمت عين الكلمة على الهمزة التي هي فاء الكلمة، فوزنه إذن معافلة، ثم زيدت الهاء إما للمبالغة، وإما لتأنيث الجمع كما يُقال. وأما لفظ (مَلَيْكا) في لغة اليوربا فقد حصل فيه حذف الهمزة الزائدة إن كان اللفظ من (ملك) قلبت الألف ياء ساكنة، ووزنه فَعَيْلا ذلك لأنه من ملك. وإن كان من ألك فوزنه في لغة اليوربا مَعَيْلا بحذف	فَعَيْلا/ مَعَيْلا	مَلَيْكا	فعائلة <sup>1</sup> / معافلة فعائلة	ملائكة

1 أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين، أحمد مختار عمر، عالم الكتب- ط/1 - 1991م، ص: 141.

فَاءِ الْفِعْلِ الَّتِي تَقَدَّمَتْ عَلَى الْفَاءِ، وَقَلِبْتَ أَلْفَ الْمَدِيَاءِ سَاكِنَةً، وَحَذَفْتَ التَّاءَ الْمَرْبُوطَةَ الَّتِي جَاءَتْ لِلْمَبَالِغَةِ، ثُمَّ زِيدْتَ أَلْفَ الْمَدِّ تَمْدِيدًا لِلصَّوْتِ كَالْمَعْتَادِ.				
لَفْظِ (تَقْرَأُ) فِعْلٍ مُضَارِعٍ مِنْ قَرَأَ، وَصَارَ فِي لُغَةِ الْيُورْبَا (تَنْكُرَا) الَّذِي زِيدْتَ فِيهِ النُّونَ السَّاكِنَةَ وَأَبَدَلْتَ الْقَافَ كَافًا؛ لِعَدَمِ وُجُودِ نَوْعِهَا فِي الْيُورْبَا، ثُمَّ حُذِفَتِ الْهَمْزَةُ الَّتِي هِيَ لَامُ الْفِعْلِ، وَزِيدْتَ أَلْفَ الْمَدِّ تَمْدِيدًا لِلصَّوْتِ فَصَارَ وَزْنُهُ: تَنْفَعَا.	تَنْفَعَا	تَنْكُرَا	تَفْعَلُ	تَقْرَأُ
حَصَلَ فِي لَفْظِ (الْجَائِي) الْعَرَبِيِّ قَلْبٌ مَكَانِي بَيْنَ الْعَيْنِ وَاللَّامِ، نَقُولُ الْقَاعِدَةَ الصَّرْفِيَّةَ: أَنْ الْأَصْلَ فِيهِ (الْجَائِي) ثُمَّ تَحَوَّلَ بَعْدَ الْقَلْبِ الْمَكَانِيِّ إِلَى أَنْ أَصْبَحَ (الْجَائِي) عَلَى وَزْنِ (الْفَاعِلِ)، ثُمَّ عُوْمِلَ مَعَامِلَةَ الْأَسْمِ الْمَنْقُوصِ عَلَى نَحْوِ قَاضٍ. وَأَمَّا فِي الْيُورْبَا فَقَدْ حَصَلَ فِي لَفْظِ (الْيَجْوُ) زِيَادَةُ الْيَاءِ السَّاكِنَةِ وَإِبْدَالُ الْيَاءِ الَّتِي هِيَ عَيْنُهُ وَوَاوَا سَاكِنَةً، وَحُذِفَتِ الْهَمْزَةُ الَّتِي هِيَ لَامُ الْكَلِمَةِ، وَبِهَذَا يَكُونُ عَلَى وَزْنِهِ (الْيَفْعُ).	الْيَفْعُ	الْيَجْوُ	الْفَاعِلُ	الْجَائِي
(هِيَجَاءُ) لَفْظٌ عَرَبِيٌّ مِنْ هِيَجُ، وَوَزْنُهُ الصَّرْفِيُّ فَعْلَاءُ، وَحَالَتُهُ مُؤَنَّثٌ، وَأَمَّا (هِيَجَا) فَلَفْظٌ يُورْبَاوِيٌّ حَصَلَ فِيهِ حَذْفُ عَيْنِ الْكَلِمَةِ وَالْهَمْزَةُ الْمَتَطَرِفَةُ، فَصَارَ (هِيَجَا) عَلَى وَزْنِ	فِيَلَا	هِيَجَا	فَعْلَاءُ	هِيَجَاءُ

فِلا.				
صف	فعل / فآلو	سافو	فعل	
آفة	فَعَلَا	آفا	فَعَلَة / فَعَلَة	
<p>فعل): وكأنه عؤضت ألف المد عن الفاء الأولى وزيدت واو المد، وذلك بعد التفكيك، وبهذا يكون وزنه (فعل).</p> <p>وان كان قد حذفت منه عين الكلمة التي هي الفاء الأولى وزيدت ألف المد، وزيدت واو المد في نهاية اللفظ فوزنه إذن (فألو).</p>	<p>قد تعددت الأقوال في جذر لفظ (آفة): نسب الجوهري إلى سيبويه أن الألف في (آفة) واو، قال: " قال سيبويه: موضع العين من الآفة واو؛ لأن ما كان موضع العين منه واو واللام ياء أكثر مما موضع العين واللام ياءان، مثل شَوَيْتُ أكثر من باب حَيَيْتُ"<sup>1</sup>. ومعنى ذلك أن جذرها (ء / و / ي). على وزن فعلة على مذهب سيبويه.</p> <p>ونقل ابن فارس عن الجوهري ذلك نصه<sup>2</sup>. ويبدو أن الصفي قد نقل عن الجوهري ذلك دون تفصيل، ثم قال: "وأورده في آفا. باب الواو والياء"<sup>3</sup>، وبهذا يفهم عند الناقل أن العين في (آفة) واوية.</p> <p>وذهب عبد العليم إبراهيم إلى أن الألف من (آفة) منقلبة عن همزة لاجتماع</p>			

- 1 الصحاح الجوهري، ج6، ص: 2275.  
2 مقاييس اللغة، ابن فارس، ج1، ص: 168.  
3 غوامض الصحاح، صلاح الدين خليل بن أبيك الصفي، ص: 105.

همزتين أولاهما مفتوحة وأخراهما ساكنة <sup>1</sup> . وعلى هذا فالجذر (ء / ء / ي).				
--	--	--	--	--

### الإدغام والفتك:

إذا كانت اللغة العربية تُدغم صوتا في آخر فإن لغة اليوربا تُفكّك ثم تحذف أحد المثلين الصوتيين؛ طلبا للتخفيف في النطق. وهذه بعض الأمثلة على ذلك:

ال التعريف: يلاحظ أن اللفظ الذي جاء معرفا باللام الشمسية، أي: الذي أدغمت الحرف الذي بعدها في الآخر ينطقه اليورباويون مفكّكا، ك: أَسِرَّ عندهم يتحول إلى (أَسِر) بالتفكيك والحذف، ويختلف الأمر في اللغة العربية التي جاء منها اللفظ.

ويحدث ذلك أيضا في كل لفظ أدغم صوت في آخر وذلك في وسط اللفظ، ك: مُعَلِّم ينطقه اليورباويون مالم، و(صَفّ) يتحول إلى (ساف) عندهم، و(كفّارة) إلى (كفّار)، وغير ذلك من الألفاظ التي حصل فيها تفكيك ما أدغمتها اللغة العربية.

---

1 تيسير الإعلال والإبدال، عبد العليم إبراهيم، ص: 167.

## المبحث الثاني: المورفيم والواصق وما يتجلى منهما من الألفاظ:

سُنتناول في هذا المبحث المورفيم من حيث ما يلحق بكل لفظ من اللواحق وما يسبقه من السوابق، فبهذا يعتبر كل تلك الألفاظ العربية مورفيمات حرة في لغة اليوربا، إذ جاء كلها جامدة.

ويفصل في هذا الفرق بين مفرد ومثنى وجمع واسم مذكر ومؤنث. اللغة العربية لغة صرفية ذات قواعد معقدة، مما يجعل مهمة تحليل النصوص العربية غاية في الصعوبة، وإن الأسلوب الصرفي المعتمد عليه الجذر والميزان الصرفي والنظام المعقد لاشتقاق الكلمات من جذورها حسب أوزان معينة، والتي يمكن اشتقاق مئات كلمات من جذر واحد، وإن اللواحق والسوابق في بداية الكلمة ونهايتها يزيد بشكل كبير من عدد مشتقات الكلمة<sup>1</sup>.

وأما لغة اليوربا فتلزم الكلمات العربية المقترضة فيها حالة واحدة، وهي الحالة التي دخلت بها إلى تلك اللغة، فالأسماء المفردة مثلا لا تُثنى ولا تُجمع كما هي في قواعد الصرف العربي، ولا يدخل عليها التأنيث، كذلك لا تتغير صورة المصادر على الإطلاق ولا تشتق منها المشتقات بالأسلوب المتبع في اللغة العربية. خلاصة القول: إن الكلمات العربية في لغة اليوربا كلمات غير متصرفة بل تلتزم حالة واحدة، وتتصرف تلك الكلمات باستعمال السوابق (dicprefixes) واللواحق (dicsuffixes)<sup>2</sup>.

يقول مرتضى أينلا في بحثه نقلا عن Awobuloye Oladele: إن لغة يوربا هي لغة وصلية، أو لصقية<sup>3</sup>، وهي تمتاز بالسوابق واللواحق التي تضاف إلى أسس كلماتها كما في اللغة اليابانية والتركية والماليزية<sup>4</sup>. وبهذا نعرف "أن الكلمات العربية تشتق من الفروع، وهي: مورفيمات مقيدة.

عادة تتكون من ثلاثة صوامت، أو أربعة وقد تصل إلى خمسة. يفترض أنها تحمل المعنى الأساسي لمشتقاتها.

مورفيمات حرة:

توضع الصوائت، وربما سواكن أخرى، بين حروف الجذر لتكوين الجذوع<sup>5</sup>.

### طريقة المفرد للألفاظ العربية في لغة اليوربا:

قد يُستعمل المفرد للألفاظ في لغة اليوربا بتوظيف كلمة لاحقة تدل على المفرد بعد اللفظ المراد مفرده، فلفظ (إقامة/ إكاما) مثلا تلحقه كلمة (كَنْ) التي تعني الواحد، فيصير (إكاما كَنْ). وقد لا يستعمل؛ لأنه بمجرد ذكر لفظ (إقامة/ إكاما) دون ذكر أي لاحق أو سابق يُفهم أن المتكلم يقصد إقامة واحدة فقط.

- 1 ينظر: معالم اللغة العربية، القواسمة محمد عبد الله، ص: 27.
- 2 ينظر: التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغات الأفريقية- يوربا نموذجا، السيوطي شعيب أولو غيلي، محاضر قسم اللغات، شعبة اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية- جامعة الحكمة، إلورن- نيجيريا، ص: 5.
- 3 ترجمة معاني القرآن إلى لغة يوربا، مرتضى أينلا أحمد، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير (غير منشور) الجامعة الإسلامية العالمية- ماليزيا 2009م، ص: 22.
- 4 ينظر: معالم اللغة العربية، القواسمة محمد عبد الله، ص: 27.
- 5 مقالة بعنوان: تقييم المحللات الصرفية العربية الحالية، يوسف أبو عامر محاضر بجامعة بيليفيلد- جامعة القاهرة، ألقاها بمؤتمر اللسانيات الحاسوبية والمعالجة الآلية للغة العربية كلية الآداب والعلوم- جامعة قطر، 2018- 05- 14.

## طريقة تثنية الألفاظ العربية في لغة اليوربا:

لا تتم التثنية في لغة اليوربا إلا بتوظيف كلمة لاحقة تدل على التثنية وتلي اللفظ العربي الموجود في لغة اليوربا، فيثنى اللفظ المعرب على صورته التي جاء بها إلى لغة اليوربا، فلفظ (إقامة/ إكاما) مثلا تلحقه كلمة (مَيَّجِي) التي بمعنى: الاثنين، بدلا من زيادة الألف والنون كما في العربية، فيصير (إكاما مَيَّجِي) بالرمز العربي، و **Ikaman** بالرمز اللاتيني بمعنى: اثنان من إقامة، ونلاحظ أن اللفظ يبقى على صورته الأولى أي: الصوة التي جاء بها من اللغة العربية.

## طريقة جمع الألفاظ العربية في لغة اليوربا:

لا يتم الجمع في لغة اليوربا أيضا إلا بتوظيف كلمة سابقة دالة على الجمع فلفظ: (مسلم/ مُسْلِم) مثلا تسبقه كلمة (أَوْن) التي تدل على مَنْ يفوق عددهم الاثنين، بدلا من زيادة الواو والنون الدالين على الجمع في العربية، فيصير (أَوْنُ مُسْلِم) الذي في العربية يُجمع بحرفين لاصقين الواو والنون، فيصير مسلم + و ن = مسلمون.

## والفرق بين اللغتين في طريقة المفرد والتثنية والجمع:

هو أن وحدة صرفية مقيد (مفرد ومثنى وجمع) في ما سبق لا تُستخدم في اللغة العربية إلا متصلة باللفظ، في حين أنها في لغة اليوربا منفصلة عن اللفظ، كما في الجدول الآتي:

مفرد	مثنى	جمع	ملاحظة
عربي: أحق يورباوي: أَوْمُغُو / لاتيني: Omugo	أَحْمَقَان أَوْمُغُو / مَيَّجِي / Omugo Meji	حُمُق أَوْنُ / أَوْمُغُو / Awan Omugo	(أَوْمُغُو): اسم، لحق به ما يفيد اثنين، وهو (مَيَّجِي)، وجمع بأن يسبقه لفظ (أَوْن)، الذي يدل على الجمع. قد دخل هذا اللفظ في اليوربا بصورة المفرد.
عربي: إبليس يورباوي: بِلِيس / لاتيني: Biliisi	إِبْلِيسَان بِلِيس / مَيَّجِي / Biliisi Meji	أَبَالِيس أَوْنُ أَوْنِي بِلِيس / Owan Biliisi	(بِلِيس) اسمٌ لحق به لفظ (مَيَّجِي) الذي تحمل معنى اثنين، ثم جمع بأن يسبقه لفظ (أَوْن).
عربي: وجه يورباوي: أُوْجُو لاتيني: Oju	وَجْهَان أُوْجُو مَيَّجِي Oju meji	وُجُوهُ أَوْنُ أُوْجُو / Oju	(أُوْجُو) اسمٌ جاء بصورة الجمع، إلا أنه في اليوربا يُعامل معاملة المفرد، إذ لا تتغير صورته الأصلية

عند المفرد والتثنية والجمع، وقد لحق به لفظ يحمل معنى التثنية في لغة اليوربا وهو (مَيَّجِي) وسبقه لفظ يدل على الجمع ألا وهو (أَوْن)			
(أولوسا) اسم لحق به لفظ (مَيَّجِي) الدال على التثنية، ويسبقه لفظ (أَوْن) الذي يحمل معنى الجمع في لغة اليوربا.	عربي: اللصوص يورباوي: أَوْن أولوس / Awan Olosa	عربي: اللسان يورباوي: أولوس مَيَّجِي / Olosa Meji	عربي: اللص يورباوي: أولوس / لاتيني: Olosa

### والفرق بين اللغتين في طريقة المفرد والتثنية والجمع:

هو أن وحدة صرفية مقيد (مفرد ومثنى وجمع) في ما سبق لا تُستخدم في اللغة العربية إلا متصلةً باللفظ، في حين أنها في لغة اليوربا منفصلة عن اللفظ.

### طريقة تذكير الألفاظ العربية في لغة اليوربا:

للمذكر طريقتان، طريقة يقتضي فيها توظيف كلمة لاحقة تدل على المذكر، نحو قولك: (أومغُو لوكُرُن / Lokunrin) بمعنى أحقق. وأخرى لا يقتضي فيها توظيف أي لفظ، أي: كل ما انفرد لفظ مقترض يخال السامع معنى (أحقق) الذي هو الرجل، وهذا هو أكثر استعمالاً. ويمكن القول: إن المقصود لا يحدّد إلا بالسياق.

### طريقة تأنيث الألفاظ العربية في لغة اليوربا:

للمؤنث طريقتان، طريقة تُوظف فيها كلمة (Lobinrin / لوبِرِن بمعنى: أنثى) اللاحقة باللفظ، منفصلةً عن اللفظ، إذ في العربية التاء الدالة على التأنيث تلحق اللفظ المذكر، متصلةً باللفظ، كما في الجدول الآتي:

ملاحظة	مؤنث	مذكر
لفظ (أومغُو) الذي من (أحقق) جاء على صورة المذكر، وفي المؤنث تلحقه كلمة دالة على الأنثى فهي (لُوبِرِي).	عربي: حَمَاء يورباوي: أومغُو لُوبِرِن / Omugo Lobinrin	عربي: أحقق يورباوي: أومغُو أو أومغُو لُوكُرُن لاتيني: /Omugo Omugo Lokunrin
(مَنافِك) اسم فاعل جاء في لغة اليوربا على صورة المذكر ويُؤنث بكلمة لاحقة	عربي: مُنَافِقَة يورباوي: مَنَافِكِ لُوبِرِن / Manafiki Lobinrin	عربي: مُنَافِق يورباوي: مَنَافِكِ أو مَنَافِكِ لُوكُرُن

تحمل معنى الأنثى.		لاتيني: /Munafiki Munafiki Lokunrin
(بليس) اسم يُطلق على كبير الشياطين كما هو معروف في الدين الإسلامي، ولم يرد له أنثى، أما في اليوربا فيطلق على امرأة أيضاً، وذلك بذكر كلمة لاحقة دالة على الأنثى.	عربي: __ يورباوي: بليس لُوْبِرُنْ لاتيني: Biliisi Lobinrin	عربي: إبليس يورباوي: بليس أو لُوْكُرُنْ لاتيني: Bilisi /Biliisi Lokunrin
(أَلْيَجُو) اسم فاعل من جاء بحذف لام الكلمة، إذ الأصل في (جاء) جياً، ولما تحركت الياء قلبت ألفاً، واسم الفاعل من جِيّاً (الجائي)، إذن حصل في لفظ (أَلْيَجُو) اليورباوي القلبُ المكاني.	عربي: الجائية يورباوي: أَلْيَجُو أُوْبِرُنْ Alejo Lobinrin	عربي: الجائي يورباوي: أَلْيَجُو أو أَلْيَجُو أُوْكُرُنْ لاتيني: Alejo /Alejo Lokunrin
(أُولُوس) اسم فاعل، جاء مؤنثه لحق به لاحقاً يحمل معنى الأنثى.	عربي: اللصة يورباوي: أُولُوس لُوْبِرُنْ لاتيني: Olosa Lobinrin	عربي: اللص يورباوي: أُولُوس أو أُولُوس لُوْكُرُنْ لاتيني: Olosa /Olosa Lokunrin

### والفرق بين اللغتين في طريقة التذكير والتأنيث:

هو أن وحدة صرفية مقيد (مفرد ومثنى وجمع) في ما سبق لا تُستخدم في اللغة العربية إلا متصلةً باللفظ، في حين أنها في لغة اليوربا منفصلةً عن اللفظ.

### المبحث الثالث: الفعل الماضي والمضارع والأمر من الألفاظ:

لا تتم الأفعال للألفاظ في لغة اليوربا إلا بتوظيف (أَوْ) للماضي، (إِنْسَي) للمضارع الحاضر، (يُوسَي) للمستقبل، فهي عبارة عن سوابقه، إذ اللفظ العربي الذي نريد أن نُحوّله إلى الماضي أو المضارع في لغة اليوربا يتطلب كلمة سابقة دالة على الحدث والزمن، كقولك مثلاً: (اعتكاف/ إبتكاف) يصبح (أُوسَي إبتكاف) بمعنى: اعتكف في الماضي، ويصبح (إِنْسَي إبتكاف) بمعنى: يعتكف الآن في المضارع الحاضر، ويصبح (يُوسَي إبتكاف) بمعنى: سوف/ سيعتكف، وهذه هي طريقة تحويل الاسم العربي في لغة اليوربا إلى الفعل، وهنا نلاحظ أن الأسماء العربية في لغة اليوربا تعامل معاملة الأفعال الجامدة بذكر السوابق المذكورة.

وأما إذا كان اللفظ العربي قد دخل لغة اليوربا بصيغة الفعل كـ(حَصَلَ/ أَوْسَلَ) فعندها يتحول لفظ (حصل/ أَوْسَلَ) إلى (إِنْسَلَ) في المضارع الحاضر، وإلى (يُوسَلَ) في المستقبل، ويُحذف (أَوْ) من اللفظ في الأمر. كما في الجدول الآتي:

ملاحظة	أمر	مضارع	فعل ماض
(سَلَ) فعل ماض، حصل فيه الحذف إذ حُذِف فيه فاء الفعل، والإبدال أي: إبدال الصاد سينا. ثم يمكننا إضافة لفظ (إي) إلى (سل) ليتحول (سل) من فعليته إلى المصدرية فيصير (إيسَلَ) أي: بمعنَى الحصول، ففي الماضي(أُوسَلَ) في حين أنه في المضارع الحاضر (إِنْسَلَ)، وفي المضارع للمسـتقبل (يُوسَلَ).	عربي: احصل يورباوي: سَلَ لاتيني: Sele	عربي: يَحْصُل يورباوي: إِنْسَلَ/ يُوسَلَ لاتيني: /Insele Yosele	عربي: حَصَلَ يورباوي: أَوْسَلَ لاتيني: Osele
(تكر) جاء هذا على صورة فعل المضارع وُعومِلَ الفعل معاملة	عربي: اقرأ يورباوي: تَكَر لاتيني: Takara	عربي: تَقْرَأ يورباوي: إِنْتَكْر/ يُوتَكْر لاتيني: In	عربي: قَرَأ يورباوي: أَوْتَكَر لاتيني: O takara

<p>الماضي مبنيّ على صورة واحدة، بحيث تبقى صورته في الماضي، وأما في المضارع الحاضر فقد سبقته كلمة (إن) متصلة، وفي المضارع للمستقبل كلمة (يؤ) متصلة دالة على الحدث المستقبلي، وفي الأمر حُذِفَ منه (أو).</p>		<p>/takara Yotakara</p>	
<p>(سَدَنَكَت) فعل جاء في لغة اليوربا على صورة الفعل الماضي المضعف المتصل به تاء الرفع المتحرك، ويسبقه كلمة (أو) في الماضي؛ ليبدل على الحدث الماضي، وكلمة (إن) في المضارع الحاضر، ليبدل على الحاضر، وكلمة (يؤسي) ليبدل على المستقبل، وكلمة (سي) التي تفيد الطلب، وكأننا قلنا: قُلْ صَدَقْتَ.</p>	<p>عربي: صدَّق يورباوي: سَي سَدَنَكَت لاتيني: Se Sadankata</p>	<p>عربي: تصدق يورباوي: إن سَدَنَكَت/ يَوْسَي لاتيني: In sadankata</p>	<p>عربي: صدَّقْتَ يورباوي: أو سَدَنَكَت لاتيني: O Sadankata</p>

**الفصل الثالث:**  
**المستوى الدلالي:**

وفيه ثلاثة مباحث:  
**المبحث الأول:**  
- التوسيع الدلالي الحاصل للألفاظ

**المبحث الثاني:**  
- التضييق الدلالي الحاصل للألفاظ

**المبحث الثالث:**  
- الانتقال الدلالي الحاصل للألفاظ

## الفصل الثالث: المستوى الدلالي:

### تعريف علم الدلالة:

### الدلالة لغةً:

من مادة دَلَّلَ، التي تعني الإرشاد إلى الشيء والتعريف به ومن ذلك دله على الطريق أي أرشده إليه<sup>1</sup>.

الدلالة مصدر لفعل دلّ..، وقول الجوهري: الدَّلِيلُ: الدَّلِيلُ، سَهْوٌ، لأنه المصادر. وكشَدَّادٍ: الجامعُ بينَ النَّبِيِّينَ، واسمُ جَمَاعَةٍ، والاسمُ: كَسْحَابَةٌ وكتَابَةٌ، وبالكسْرِ: ما جَعَلْتُهُ له والدَّلِيلُ، وقد يُفْتَحُ<sup>2</sup>.

"علم الدلالة مصطلح حديث أول من وضعه العالم الفرنسي اللغوي برايل في سنة 1897، وقد أسماه السيمانتيك، كما أطلقت عليه أسماء في اللغة الانجليزية (semantic) أشهرها الآن كلمة سيمانتيك"<sup>3</sup>.

"والمصطلح مأخوذ عن كلمة sema اليونانية وتعني علامة.

ومن الغريب أن نرى أن الكلمة عربية الأصل وهي سيماء من سمة وتعني علامة

أيضا"<sup>4</sup> بدليل قوله تعالى: ﴿ سِيَّمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ﴾ [الفتح: 29]، وقد

تعددت تعريفات علم الدلالة لأسباب، منها:

يرتبط علم الدلالة بعلوم أخرى غير اللغة والآداب مثل أصول الفقه الإسلامي والفلسفة وعلم الاجتماع والنفس وغيرها، ثم لعدم استقرار المصطلح الذي تعددت مسمياته، فمنهم من يسميه علم المعنى، ومن يسميه علم التفسير، ومنهم من يسميه علم الرمز، ومن يسميه علم التأويل.. إلخ من المسميات الأخرى<sup>5</sup>، لكنه استقر أخيراً على تسميته بعلم الدلالة وأصبح علماً يُدرس وهو مستقل عن العلوم الأخرى.

وقد عرّفه عبد القاهر الجرجاني بأنه: "كون الشيء بحاله يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال، والثاني هو المدلول"<sup>6</sup>.

علم الدلالة عند الدكتور أحمد مختار عمر هي: "دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى، أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى"<sup>7</sup>.

**الدلالة عند الأصوليين:** "معنى يعرض للشيء بالقياس إلى غيره، ومن معانيه: كون الشيء يلزم من فهمه فهم شيء آخر"<sup>8</sup>.

### التطور الدلالي:

**التطور لغةً:** من فعل: "تَطَوَّرَ يَتَطَوَّرُ، تَطَوُّراً، فهو مُتَطَوِّرٌ. تَطَوَّرَ الموقِفُ: مُطَاوَع

1 ينظر: تاج العروس، ج: 28، ص: 497 - 498.

2 القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)، ط: 8 (1426 هـ - 2005 م)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بإشراف محمد نعيم العرقسوسي، (دار مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان)، ج: 1، ص: 1000.

3 علم الدلالة، أحمد مختار عمر، عالم الكتب- القاهرة، ص: 11.

4 علم الدلالة، علي حميد خضير، ص: 12.

5 ينظر: التطور الدلالي للفظة العامية في منطقة شمال الجزيرة: دراسة وصفية دلالية، رسالة الماجستير، عابدة حمد حسين يوسف، (1436هـ- 2015م)، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، السودان، ص: 8.

6 التعريفات، الجرجاني، ص: 104.

7 علم الدلالة، أحمد مختار عمر، ط: 4 (1993)، عالم الكتب، ص: 11.

8 الإبهام في شرح المنهاج على منهاج الوصول إلى علم الأصول للبيضاوي، السبكي، علي بن عبد الكافي، ج: 1، ص: 293.

طَوَّر: تعدّل، تحوّل تدريجيًّا من حالٍ إلى حال، تطوّر المجتمع في العصر الحديث- تطوّرت الأسلحة الفتاكة تطوّرًا مخيفًا- تطوّر الطبُّ العلاجي"<sup>1</sup>.

**وفي الاصطلاح:** حدّده أبو عودة بأنه: "التغير الذي يطرأ على اللغة سواء في أصواتها أو دلالة مفرداتها أو في الزيادة التي تكتسبها، أو النقصان الذي يصيبها، وذلك كله نتيجة عوامل مختلفة، ترتبط ارتباطًا وثيقًا بحياة الأمم في كافة مجالاتها"<sup>2</sup>.  
وبيّن خليفة عبد الكريم: "أن عملية التطور في اللغة عملية مستمرة باستمرار الحياة وتفاعلها الحضاري"<sup>3</sup>.

يقول الدكتور إبراهيم أنيس: "تطور الدلالة ظاهرة شائعة في كل اللغات يلمسها كل دارس لمراحل نمو اللغة وأطوارها التاريخية. وقد يعده المتشائم بمثابة الداء الذي يندر أن تفر أو تنجو منه الألفاظ، في حين أن من يؤمن بحياة اللغة ومسايرتها للزمن ينظر إلى هذا التطور على أنه ظاهرة طبيعية دعت إليها الألفاظ المستعارة من لغة أخرى"<sup>4</sup>.  
**وفي الاصطلاح العام:** قد عرّفه نور الهدى لوشن: بأنه عملية تكشف عن الاتجاهات والعوامل الداخلية والخارجية لحدوث الظواهر، وتؤدي إلى ظهور الجديد، فالواقع لا تبقى ظواهره على حالة واحدة ثابتة، وإنما قدر هذه الظواهر أن تهب عليها رياح التبدل والتغير، وأن يكون للزمن عليها سلطانٌ لا يقهر، فإنما لها تاريخ فهي منذ ظهورها إلى وقت زوالها تنتقل من حال إلى حال جديدة"<sup>5</sup>.

لقد تعددت أشكال التغير الدلالي، ونتج ذلك التعدد عن تقديم خطتين:

الأولى هي الخطة المنطقية: وقد تقدم بها (( بريال )) وغيره من متأخري علماء القرن التاسع عشر أيديهم من علوم البلاغة وقطعوا كل صلاتهم بها، وبعد أن أكدوا وجود علم المعنى بوصفه فرعًا مستقلًا من فروع الدراسات اللغوية، اتجهوا نحو تحليل أنواع التغير في المعنى تحليلًا منطقيًا، والخطة الثانية هي الخطة النفسية، وقد انحصرت الخطة المنطقية في الثلاثة الأقسام الآتية:

1-توسيع الدلالة

2-تضييق الدلالة

3-انتقال الدلالة<sup>6</sup>.

والخطة النفسية هي ما يمكن أن نقول: إنها أسباب أو عوامل للتطور الدلالي (التغير الدلالي) أجمالها فيما يلي:

- 1-الاستعمال ويضم: سوء الفهم- بلى الألفاظ- الابتذال.
- 2-الحاجة وتضم: التطور الاجتماعي- التطور الاقتصادي- التطور السياسي- اقتراض ألفاظ من لغة أخرى.
- 3-اختلاف الفهم وسماه بعض اللغويين المحدثين بتعبير سوء الفهم
- 4-السياق

<sup>1</sup> معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر (المتوفى: 1424هـ)، ط: 1 (1429هـ- 2008م)، عالم الكتب، ج: 2، ص: 1420.

<sup>2</sup> التطور الدلالي بين لغة الشعر ولغة القرآن، أبو عودة خليل أبو عودة، ط: بدون، دار مكتبة المنار، ص: 45.

<sup>3</sup> وسائل تطوير اللغة العربية العلمية، خليفة عبد الكريم، ط: عمان- الأردن، ص: 1.

<sup>4</sup> دلالة الألفاظ، إبراهيم أنيس، ط: 3 (1976)، مكتبة الأنجلو المصرية، ص: 123.

<sup>5</sup> مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، نور الهدى لوشن، ط: المكتبة الجامعية الأزاريطة- الإسكندرية، ط: 193.

<sup>6</sup> ينظر: دور الكلمة في اللغة، ستيفن أولمان، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، ص: 161- 163.

- 5-الابتداع
- 6-الاختصار
- 7-تغيير أصوات الكلمة
- 8-كثرة استعمال الكلمة
- 9-ابتدال الكلمة<sup>1</sup>.

هناك أمر يتوجب على الباحث أن يتصدى له قبل الخوض في الحديث بشكل مفصل عن تطور الدلالة، وهو أنه من المنطقية أن تكون تلك الألفاظ قد تسربت إلى السنة اليورباويين بمعانيها كما في العربية، إذ لا يمكن نقل تلك الألفاظ لفظاً بلا معنى، وإنما مرور من الزمن يحدث التطور لها، لذا سيدور الحديث حول ثلاثة أشياء، الأول: معانيها في العربية، الثاني: معانيها عند دخولها في لغة اليوربا، الثالث: معانيها بعد التطور الدلالي الذي حصل لبعض الألفاظ وعلاقة المعنى المتطور بالمعنى الأول الذي دخلت به اللفظة إلى لغة اليوربا، مع الإشارة إلى أنه إذا ورد لفظ (الأول) في هذا الفصل فإن المقصود به هو المعنى الذي جاء به عند دخوله في لغة اليوربا قبل أن يحصل له التطور الدلالي، إذ لا يمكن للغة من اللغات أن تبقى على حالة واحدة، فلا بد من التطور، ومن وراء كل تطور دلالي غرضٌ يحظى عند اليورباويين بدفعه إلى استعماله في معنى ضيق بعد توسعه أو في عدة معانٍ أو في نقل معناه الأول إلى آخر؛ لوجود مجاز مرسل أو علاقة بين معنى قديم ومعنى جديد، وعلاوةً على ذلك، أن أكثر تركيز الباحث يكون على ما حصل للألفاظ بعد التطور الدلالي، وكما قال سابقاً بأنه سيكتفي بثلاثة من أنواع التغير الدلالي، فهي: التوسيع والتضييق والانتقال.

---

<sup>1</sup> التغيير الدلالي، أحمد عارف حجازي، شبكة الألوكة ([www.alukah.net](http://www.alukah.net))، ص: 64-77.

## المبحث الأول: التوسيع الدلالي الحاصل للألفاظ:

المقصود بالتوسيع الدلالي هنا هو تعميم أو امتداد الدلالة، ويحدث هذا التوسيع الدلالي عندما تتوسع دلالة اللفظ؛ لتشمل أشياء كثيرة أعم مما كانت تدل عليه من قبل<sup>1</sup>، حيث يحمل لفظ معنى كلياً بعدما كان يحمل معنى جزئياً. وقد أطلق عليه العلماء أيضاً التعميم الدلالي أو الامتداد الدلالي، لذا نرى في لغة اليوربا ألفاظ ذات الأصول العربية يتلفظ بها اليورباويون يومياً؛ لقضاء حوائجهم، قد نرى من تلك الألفاظ ما استعمل في غير ما وضع له عند العرب، هذا بعد دخولها إلى لغة اليوربا، في حين نرى منها ما بقي على معناه الأول حتى يومنا هذا، وعلى هذا يتناول الباحث في هذا المضمار ما جرى لكل لفظ من توسيع المعنى بعد أن كان في الأول ضيقاً.

## التوسيع الدلالي الحاصل في المصطلحات الدينية: (كرامة / كراما / KĀRĀMAN)

### دلالة لفظ (كرامة) في العربية:

لفظ (كرامة) من فعل كَرُمَ يَكْرُمُ كَرَمًا وكرامة، وكَرَم: الكريم: من صفات الله وأسمائه، وهو الكثير الخير الجواد المعطي الذي لا ينفد عطاؤه... قال ابن سيده: الكَرَم نقيض اللُّوم يكون في الرجل بنفسه، وإن لم يكن له آباء، وقال ابن الأعرابي: كَرَمُ الفَرَس أن يَرِقَّ جِلْدُهُ وَيَلِين شَعْرُهُ وَتَطْيِب رَائِحَتُهُ<sup>2</sup>.

وفي الشريعة: لفظ يطلق على الأمر الخارق للعادة غير المقرون بالتحدي ودَعْوَى التَّبَوُّة يظهره الله على أيدي أوليائه، ويطلق أيضا على الغطاء الذي يوضع على رأس الجرة وَيُقَال لِفُلَانٍ عَلَيَّ كَرَامَةٌ أَي: عزة، وَيُقَالُ أَفْعَلُ ذَلِكَ وَكَرَامَةٌ لَكَ وَنَعْمَ وَحِبَابُ وَكَرَامَةٌ أَي: أكرمك كَرَامَةً<sup>3</sup>، ويطلق على شخص متَّصف بالإيمان والعمل الصالح<sup>4</sup>، وعلى الشرف وعزة النفس<sup>5</sup>، وأما عند أهل التصوف فهو أمر جائز إن كان ظهوره على يد ولي من أولياء الله ولا يجوز تصديق ظهوره على يد مفترٍ في دعواه<sup>6</sup>.

### دلالة لفظ (كرامة/ كراما) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، أخذه اليورباويون، ومن المحتمل أن اللفظ حوَّصر معناه في بداية الأمر في إطلاقه على الأمر الخارق للعادة كما هو عند العرب، ذلك يتطور في الدلالة.

### التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن تطورت دلالة هذا اللفظ (كرامة/ كراما) عند أهل اليوربا وصار يحمل دلالة أوسع مما كان عليه وقت تَعَلُّغِهِ في ألسنة أهل اليوربا، ويتضح ذلك فيما يلي:

1 ينظر: المرجع السابق، ص: 78.

2 ينظر: لسان العرب، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي (المتوفى: 711هـ)، ط: 3 (1414هـ)، درآ صادر - بيروت، ج: 12، مادة: (ك ر م).

3 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة (إبراهيم/ أحمد/ حامد عبد القادر/ محمد النجار)، دار الدعوة، ج: 2، باب الكاف، مادة: (ك ر م).

4 ينظر: التعريفات الفقهية معجم يشرح الألفاظ المصطلح عليها بين الفقهاء والأصوليين، البركي، محمد عميم الإحسان، ص: 181.

5 ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، مادة: (ك ر م).

6 ينظر: الرسالة القشيرية في علم التصوف، أبو القاسم، عبد الكريم بن هوازن القشيري النيسابوري، تحقيق ودراسة: هاني الحاج، المكتبة التوفيقية- أمام الباب الأخضر سيدنا الحسين-، ص: 527.

المعنى الأول: يُطلق على أمر خارق للعادة صَدَرَ من شخص أعلى مكانة عند الله،  
المعنى الثاني: أنه يُستعمل للمجاملة، حيث يتلفظ به اليورباويون كي يجاملوا به مَنْ أتى  
بخبرٍ ملوّثٍ ومتلفّفٍ بإضافاتٍ فيها كذب،  
المعنى الثالث: أنه يُطلق على شرف وعزة يتّصف بهما شيخ من المشايخ اليورباويين،  
وإذا ما قيل: (كراما شيخ) فالمقصود به صاحبُ كرامة، لذلك نرى اليوم من ليس من  
أهل الله ولا من فقهاء الدين لكنه تفوّه بحدوث أمرٍ ما فصار كما تصوّر وتوهم، فعلى هذا  
الغرور يقع جهالاً بأن يدّعوا كرامته وينادونه بـ(كراما شيخ/ Kàráman Séu  
بمعنى كرامة الشيخ)، بهذا الادّعاء يختبئ في مظلة العلماء أهل الله،  
المعنى الرابع: أنه يطلق على وصفٍ صادقٍ في سرده مبالغة.  
**الموازنة بين (كراما) و(كرامة):**

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (كراما/ كرامة) في لغة اليوربا يدل على ما يلي:

- 1- أمر خارق للعادة صدرَ من شخص له مكانة عند الله.
  - 2- المجاملة. 3- شرف وعزة. 4- وصف صادق في سرده مبالغة.
- لفظه في العربية يدل على ما يأتي:
- 1- أمر خارق للعادة. 2- الشرف. 3- الغطاء. 4- شخص متصف بالإيمان. 5- أمر جازئ إن كان ظهوره على يد وليّ الله.

توافق دلالة هذا لفظ (كراما) اليورباوي لفظ (كرامة) العربي في إطلاقه على أمر خارق للعادة يظهره الله على يد وليّ من أوليائه، والشرف، وتختلف عن العربية في إطلاقه عند اليورباويين على المجاملة والغلو في الوصف، والمتظاهر أمام الناس بادّعاء ولاية.

#### (جمعة / جيم / JÍMAN)

##### دلالة لفظ (جمعة) في العربية:

"الْجُمُعَةُ: الْمَجْمُوعَةُ. يُقَالُ: أَعْطَنِي جُمُعَةً مِنْ تَمْرٍ، وَهُوَ كَالْقُبْضَةِ. وَتَقُولُ: أَخَذْتُ فَلَانًا بِجُمْعِ ثِيَابِهِ. وَأَمْرُ بَنِي فَلَانٍ بِجُمْعٍ وَجُمْعٍ، بِالضَّمِّ وَالْكَسْرِ، فَلَا تُفْشُوهُ أَيِ مُجْتَمِعٍ فَلَا تَفْرِقُوهُ بِالْإِظْهَارِ، يُقَالُ ذَلِكَ إِذَا كَانَ مَكْتُومًا وَلَمْ يَعْلَمْ بِهِ أَحَدٌ"<sup>1</sup>، "وَتَقُولُ اسْتَجْمَعَ الْفَرَسُ جَزِيًّا. وَجَمْعُ: مَكَّةُ، سُمِّيَ لِاجْتِمَاعِ النَّاسِ بِهِ وَكَذَلِكَ يَوْمُ الْجُمُعَةِ. وَاجْمَعْتُ عَلَى الْأَمْرِ إِجْمَاعًا وَاجْمَعْتُهُ. قَالَ الْحَارِثُ ابْنُ حِلْزَةَ: أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ بَلِيلٍ فَلَمَّا أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءٌ وَيُقَالُ فَلَاةٌ مُجْمَعَةٌ: يَجْتَمِعُ النَّاسُ فِيهَا وَلَا يَتَفَرَّقُونَ خَوْفَ الضَّلَالِ. وَالْجَوَامِعُ: الْأَغْلَالُ. وَالْجَمْعَاءُ مِنَ الْبَهَائِمِ وَغَيْرِهَا: الَّتِي لَمْ يَذْهَبْ مِنْ بَدَنِهَا شَيْءٌ"<sup>2</sup>. والجمعة ما يلي يوم الخميس من أيام الأسبوع<sup>3</sup>، الجمعة: سورة من سور القرآن الكريم، جمعة الفة، رابطة<sup>4</sup>. (جمعة): بسكون الميم وضمها هو يوم العروبة سُمِّيَ بذلك لاجتماع الناس فيه، جمعه جُمُعَاتٍ وَجُمِعَ. القوم شهدوا الجمعة وقضوا الصلاة. والجمعة هو: اليوم الذي يلي

<sup>1</sup> لسان العرب، ج: 8، مادة: (ج م ع).

<sup>2</sup> مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (المتوفى: 395هـ)، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر (1399هـ-1979م)، ج: 1، ص: 480.

<sup>3</sup> ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، مادة: (ج م ع).

<sup>4</sup> ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، مادة: (ج م ع).

الخميس ويسبق السبت. وهو الأسبوع أيضا كما قال الليث بن سعد وابن الأعرابي<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (جمعة/ جيم) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، فصار في بداية الأمر يُطلق على صلاة الجمعة فقط.

### التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن توسعت دلالة هذا اللفظ و صار يطلق على ما يأتي:  
المعنى الأول: يطلق على صلاة الجمعة نفسها.

المعنى الثاني: أنه يطلق على يوم الجمعة، بما فيه الغسل والتطيب وحضور الخطبة والتزين بأناقة اللباس والحذاء، وفرحة المسلمين؛ لذلك نرى في الغالب يُضاف لفظ الجمعة إلى لفظ (العسل) بقولهم: (جيم أولو ين) بمعنى: جمعة العسل أو الجمعة ذو العسل.

المعنى الثالث: أنه يُعتبر نهاية الأسبوع عند المسلمين، لهذا تتعطل المدارس العربية النيجيرية كل يوم الجمعة احتراما للعيد فيه.  
المعنى الرابع: أنه يتسمّى به أولاد المسلمين.

### الموازنة بين (جمعة) و(جيم):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (جيم/ جمعة) في لغة اليوربا يدل على ما يأتي:

1- صلاة الجمعة. 2- يوم الجمعة. 3- يوم عطلة المدارس العربية في نيجيريا. 4- التسمية.

لفظ (جيم/ جمعة) في العربية يدل على ما يأتي:

1- صلاة الجمعة بما فيها الخطبة. 2- يوم الجمع أو مكانه. 3- قبضة من شيء. 4- سورة من سور القرآن الكريم. 5- جمعة الفة، رابطة. 6- يوم العروبة أي يوم الجمعة في الجاهلية. 7- يوم من أيام الأسبوع. 8- يدل على الأسبوع بكامله.  
توافق دلالة هذا لفظ (جيم) اليورباوي لفظ (جمعة) العربي في إطلاقه على صلاة الجمعة ويوم الجمع والتسمية ويوم العطلة.

ولم تختلف عن دلالة لفظ (جمعة) العربي في جميع دلالاته عند أهل اليوربا، غير أن دلالاته في لغة اليوربا تميزت واختصت بإضافته إلى لفظ (العسل)، في حين أن دلالاته في العربية أوسع بكثير.

### (سنة/ سنا/ SUNÁ)

#### دلالة لفظ (سنة) في العربية:

(سنة) من فعل: سنَّ يسُنُّ، وهي السيرة. وسنة رسول الله عليه السلام: سيرته<sup>2</sup>. السنة: يطلق على الطريقة. وسنة الله: حكمه في خليقته. وسنة النبي- صلى الله عليه وسلم-: ما ينسب إليه من قول أو فعل أو تقرير. (وعند الفقهاء) العَمَلُ المَحْمُودُ فِي الدِّينِ مِمَّا لَيْسَ

1 ينظر: معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة، مجد العدناني، مكتبة لبنان، وينظر: الوافي معجم الوسيط للغة العربية، الشيخ عبد الله البستاني، مكتبة لبنان، وينظر: مختار الصحاح، مجد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، دار الكتاب العربي بيروت- لبنان، مادة (ح م ق).  
2 مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 3، ص: 61.

فرضا وَلَا وَاجِبًا والطبيعة والخلق وَالْوَجْهَ وَالصُّورَةَ يُقَالُ هُوَ أَشْبَهَ شَيْءًا بِهِ سَنَةٌ (ج) سننٌ وَأَهْلُ السَّنَةِ هُمُ الْقَائِلُونَ بِخِلَافَةِ أَبِي بَكْرٍ وَعَمْرٍ عَنِ اسْتِحْقَاقٍ وَيَقَابِلُهُمُ الشَّيْعَةُ<sup>1</sup>. السنة عند المذاهب الأربعة:

عند الحنفية: ما فعله رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بطريق المواظبة، ولم يتركها إلا لعذر، كدعاء الثناء، وتكبيرات الركوع والسجود. وعند المالكية: ما طلبه الشرع وأكد أمره وعظم قدره وأظهره في الجماعة. ويثاب فاعله ولا يعاقب تاركه كالوتر وصلاة العيدين. وعند الشافعية: إن تركها المصلي لا يعود إليها بعد التلبس بفرض آخر، فمن ترك التشهد الأول مثلاً، فذكره بعد اعتداله مستويا، لا يعود إليه لكنه يسجد للسهو. وعند الحنابلة: هي سنن أقوال وأفعال وهيئات<sup>2</sup>.  
**دلالة لفظ (سنة/ سنًا) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسلّل إلى لغة اليوربا، وكان في بداية الأمر يدل على فعل أو قول أو تقرير خير الأمة وأسوتها النبي محمد- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- كما هو عند العرب.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور من الزمن طفق لفظ (سنة/ سنًا) تتطور دلالاته بأن يتلفع اللفظ بأوسع معنى كما يأتي:

المعنى الأول: كل عمل أو فعل أو تقرير تُسبب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،  
المعنى الثاني: أنه يطلق على كل عمل من الأعمال الخيرية الحميدة سواء كان واجبا أو سنة أو مستحبا أو مندوبا،  
المعنى الثالث: أنه لفظ ديني ينسبه كل فرقة من الفرق الإسلامية عند اليورباويين إلى أنفسهم.

### الموازنة بين (سنة) و(سنًا):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (سنة/ سنًا) في لغة اليوربا يدل على ما يأتي:  
1- ما يُنسب للنبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. 2- الأعمال الخيرية الحميدة. 3- ادّعاء كل فرقة أنهم سنة أي: (أهل السنة).  
لفظ (سنة/ سنًا) في العربية يدل على ما يلي:  
1- السيرة. 2- الطريقة. 3- حكم الله. 4- ما ينسب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. 5- العمل المحمود وغيره.

توافق دلالة هذا لفظ (سنًا) اليورباوي لفظ (سنة) العربي في إطلاقه على ما يُنسب للنبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- من قول أو فعل أو تقرير، والأعمال الحميدة. وتختلف عن دلالة لفظ (سنة) العربي في نسبة كل عملٍ خيريٍّ إلى السنة وإن كان واجبا أو مستحبا أو مندوبا واستعماله عند اليورباويين، إذ في العربية لا يطلق إلا على أتباع النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، والعمل المحمود وغيره، فاللفظ إذن في العربية تميزت دلالاته واختصت بالعمل المحمود وغير المحمود، ما يعني أنه في العربية أوسع بكثير.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 456.  
2 ينظر: الفقه الإسلامي وأدلته، وهبة بن مصطفى الزحيلي، ط: 4، دار الفكر- سورية- دمشق، ج: 2، ص: 865-868.

## (أوثان/ أوس/ ÓSÁ)

دلالة لفظ (أوثان) في العربية:

لفظ جاء على صيغة الجمع مفرده وثن، يقول ابن فارس: إن (وثن) واحد الأوثان: حجارة كانت تُعبد<sup>1</sup>. وهي الحجارة أو الخشب التي صنعت بصورة الأدمي كانت العرب في الجاهلية يعبدونها من دون الله. قال عز وجل في التنزيل: ﴿فَأَجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ﴾ [الحج الآية 30]<sup>2</sup>. وقد فرّق ابن الأثير بينه وبين الصنم بقوله: "الفرق بين الوثن والصنم أن الوثن كل ما له جنة معمولة من جواهر الأرض أو من الخشب والحجارة كصورة الأدمي تعمل وتُنصب فتُعبد، والصنم الصورة بلا جنة؛ ومنهم من لم يفرّق بينهما وأطلقهما على المعنيين. قال: وقد يطلق الوثن على غير الصورة، والجمع أوثان ووثن ووثن وأثن، على إبدال الهمزة من الواو"<sup>3</sup>.

دلالة لفظ (أوثان/ أوس) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل دخل لغة اليوربا بمعنى تمثال مصنوع من حجر أو خشب أو معدن، أي: كان يستعمله أهل اليوربا في بداية الأمر للدلالة على الصنم قبل أن يحصل له التطور الدلالي.

التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن توسعت دلالاته، فأصبح اللفظ يطلق على ما يلي:

- 1: شيء جامد يعبده الناس في قبائل اليوربا، وهو مصنوع من حجر أو خشب،
  - 2: كل طفلين مولودين من بطن واحد (توأمان)، بشرط أن يُضاف إليه لفظ (إبيجي/ Ibeji/ اثنان) فمثلا يقولون: (أوسا إبيجي/ Osa Ibegi بمعنى وثن التوأمين)، نظرا لرفعتهما في المجتمع وكذلك؛ تخويفا لمن يقلل من شأنهما، وعلاوة على ذلك، فإنه في القديم كان اليورباويون يعبدون توأمين ويتبرعون لأجلهما بالنقود تعبدا وتبركا بمقامهما عند أفراد المجتمع،
  - 3: شخص مكث في منصبه في سنوات عدة، حيث أصبح من لا يُزال من منصبه ولا يُنارغ فيه، مقارنة بالوثن الجامد الذي لا حركة له،
  - 4: شخص ماهر حاذق ماكن في مجال عمله أو مهنته، إذ لا يستطيع الآخرون أن يتفوقوا عليه في عمله،
  - 5: البحر الذي يُستخرج منه الملح في مدينة لاغوس العاصمة القديمة،
  - 6: إطلاقه على الملح نفسه عند بعض قبائل اليوربا.
- وتفسير ذلك أن اليورباويين القدماء ربما كانوا يعبدون ذلك البحر؛ لذلك أطلقوا لفظ (أوثان/ أوس) على البحر؛ بالدليل أن بعض اليورباويين المشركون منهم لا زالوا يعبدون بعض البحار كبحر (أوسن/ OSUN) وغيره.

<sup>1</sup> ينظر: مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 6، ص: 85.

<sup>2</sup> ينظر: شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، شوان بن سعيد الحميري اليمني، بتحقيق حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني - د يوسف محمد عبد الله، ار الفكر المعاصر (بيروت - لبنان)، دار الفكر (دمشق - سورية) الطبعة: الأولى، 1420 هـ - 1999 م، ص: باب الواو والثاء وما بعدهما.

<sup>3</sup> لسان العرب، ابن منظور، فصل: الواو، ج: 13، ص: 442.

## الموازنة بين (أوسا) و(أوثان):

### أوجه التشابه الاختلاف:

لفظ (أوثان/ أوس) في لغة اليوربا يدل على ما يلي:  
1- حجارة أو خشب يُعبد من دون الله. 2- توأمان. 3- شخص لا يُزال من منصبه. 4- شخص ماهر حاذق. 5- البحر الموجود في مدينة لاغوس، 6- والملح.  
لفظ (أوثان/ أوس) في العربية يدل على حجارة صُنعت بصورة الأدمي كانت العرب في الجاهلية يعبدونها من دون الله.

توافق دلالة لفظ (أوس) اليورباوي دلالة لفظ (أوثان) العربي في إطلاقه على الصنم. وتختلف عن دلالة لفظ (أوثان) العربي في إطلاقه عند اليورباويين على معان أخرى، وهنا تميزت لغة اليوربا واختصت بدلالات جديدة للفظ، إذ نالت توسعا دلاليا بعد ما كان يطلق على الصنم فقط في بداية الأمر، في حين أن اللفظ يطلق على الصنم فقط في العربية. وعلى ذلك، نلاحظ أن استعماله للدلالة على الملح مشابهة للبحر الذي كان يعبده أهل اليوربا في القديم، ومن ثم نلاحظ أنه يطلق على شخص مكث في منصبه وأصبح لا يُزال منه ولا يَنَارَع فيه، مشابهة للصنم الذي لا يتحرك من مكانه؛ لأنه جامد.

## (الله/ أولوون/ OLOHUN)

### دلالة لفظ الجلالة (الله) في العربية:

(الله): لفظ الجلالة من فعل "(أَلَّه) الْهَمْزَةُ وَاللَّامُ وَالْهَاءُ أَصْلٌ وَاجِدٌ، وَهُوَ التَّعَبُّدُ. فَالِإِلَهَ اللهُ تَعَالَى، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ. وَيُقَالُ: تَأَلَّهَ الرَّجُلُ: إِذَا تَعَبَّدَ"<sup>1</sup>. يقال إنه "مأخوذ من أله يألوه إذا تحير، وكان القلوب تأله أي: تحير عند التفكر في عظمته فلا يعلم أحد كيف هو تبارك وتعالى عن الصفات وعن إدراك المخلوقين"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (الله/ أولوون) في الأول:

هو لفظ انسل من العربية إلى لغة اليوربا، وكان في بداية الأمر يطلق على اسم الجلالة (الله سبحانه وتعالى) فقط.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن تطورت دلالاته، وتوسعت بإطلاقه على ما يأتي:

- 1- لفظ الجلالة (الله سبحانه وتعالى)،
- 2- إضافة هذا اللفظ إلى مخلوق غير الخالق ﷺ، من آلهة أهل الشرك التي تعبد من دون الله، وعند التلفظ به نلاحظ أن أهل اليوربا يُضيفونه إلى المخلوق الذي يعبده المشركون اليورباويون، كأن يقولوا: أولوون الحديد والحجر (Olohun ogum ati okuta) أو أولوون الشمس (Olohun orun) أو النار (Olohun inan) وهكذا، فالمقصود من هذا أن إلههم حديد وحجر أو شمس أو نار. ثمة أمر جدير بالذكر هو أن التلفظ بلفظ الجلالة (الله) بمفرده يُقصد بلفظ الجلالة (الله) -سبحان الله وتعالى- دون حاجة إلى فهم غيره.

<sup>1</sup> مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 1، ص: 127.

<sup>2</sup> كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ط: 1 (1415هـ- 1994)، تعليق: حسين بن فيض الله الهمداني البعيري الحرازي، مركز الدراسات والبحوث اليمني، ص: 187.

## الموازنة بين (أُولُوؤُن) و(الله):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (الله/ أولوون) في لغة اليوربا يدل على ما يأتي:

1- لفظ الجلالة (الله). 2- آلهة المشركين.

لفظ (الله/ أولوون) في العربية يدل على لفظ الجلالة (الله) فقط. توافق دلالة هذا لفظ (أولوون) اليورباوي لفظ الجلالة (الله) العربي في استعماله للفظ الجلالة (الله).

وتختلف عن دلالة لفظ الجلالة (الله) العربي في إطلاقه على غير الله سبحانه وتعالى عند اليورباويين، ما يعني: أنه في اليوربا نال توسعا دلاليا بعد أن كان استعماله يخص لفظ الجلالة فقط في أول دخوله في لغة اليوربا.

## (ألف/ أُلْف / ÀLUFÀ)

### دلالة لفظ (ألف) في العربية:

يطلق لفظ (ألف) في اللغة العربية على الحرف الأول من الأبجدية العربية، وصديق مؤانس<sup>1</sup>، وعلى "عشر مئات وَيُقَالُ أَلْفٌ مُؤَلَّفٌ تَامٌّ (ج) آلاَفٌ وَأُلُوفٌ. (الألف) اسم لأول صَوْتٍ من حُرُوفِ الهجاء والإلف (ج) آلاَفٌ وعرق مستبطن العَضُدِ إِلَى الذَّرَاعِ وهما أَلْفَانٌ"<sup>2</sup>.

و"الهمزة واللام والفاء أصل واحد، يدلُّ على انضمام الشيء إلى الشيء، والأشياء الكثيرة أيضاً. قال الخليل: الألفُ معروفٌ، والجمع الآلاف كما قال الله تعالى: ﴿...بِعَلَّةٍ

عَالِفٍ مِّنَ الْمَلَكَةِ مُنْزَلِينَ﴾ [آلِ عِمْرَانَ الآية 124]. وقد أَلَفَ الإبلُ، ممدودة، أي صارت أَلْفًا. قال ابن الأعرابي: أَلَفْتُ القومَ: صَيَّرْتَهُمُ أَلْفًا، وَأَلَفْتَهُمْ، صَيَّرْتَهُمُ أَلْفًا بغيري، وَأَلَفُوا: صَارُوا أَلْفًا. ومثله أَلْفَسُوا، وَأَمَأُوا. وهذا قياس صحيح، لأن الألف اجتماع المئين. قال الخليل: أَلَفْتُ الشيءَ أَلْفُهُ. والألْفَةُ مصدر الائتلاف"<sup>3</sup>.

### دلالة لفظ (ألف/ أُلْف) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان اليورباويون يطلقونه على الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية التي تُعدّ بدايةً يتعلّمها أبنائهم للغة العربية قبل العلوم الإسلامية.

### التطور الدلالي فيه:

بعد ما تقدمت الحياة طفق اللفظ يتلفع بدلالات جديدة، دون استغنائه عن المعنى الأول، إذ صار يطلق على عالم ربانيّ.

يرى داود سلوم أنه لفظ محرّف عن معنى كلمة (خليفة) ويقصد به إمام الدين،<sup>4</sup> ويرى عبد الحميد أنه بمعنى (الفقيه)<sup>5</sup>، ويرى مسعود أجيولا عبد الرحيم أنه بمعنى الميل النفسي والانجذاب نحو كتاب الله (القرآن الكريم) وشريعته والعمل به في جميع تصرفاته

1 ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 187.

2 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، مادة: (أ ل ف).

3 معجم مقاييس اللغة، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريّا، المحقق: عبد السلام محمد هارون، اتحاد الكتاب العرب، ص: مادة (أ ل ف).

4 ينظر: معجمات اللغة العربية المستعارة في اللغات الأجنبية، سلوم، داود، مادة: (أ ل ف).

5 ينظر: دراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغة يوربا على مستوى الجملة البسيطة، أمين عبد الحميد، ص: 34.

الدينية والأخلاقية<sup>1</sup>، على أية حال فإن دلالاته تنحصر وفيما يأتي:  
المعنى الأول: كل رجل مسلم يلبس جلبية (قميص واسع طويل) وقبعة مألوفتين لدى العلماء وإن لم يفقه في الدين شيئاً،  
المعنى الثاني: أنه يُنادى به كلُّ من يُحسن المعاملة،

المعنى الثالث: مَنْ يتّصف بتصرفات العلماء احتراماً له، وإن لم يفقه في الدين شيئاً.  
يرى الباحث أن قول داود سلوم بأنه محرّف من كلمة (خليفة) غير صحيح؛ لأن لفظ (خليفة) هو مما سأسْتوردُه من الألفاظ العربية المتسرّبة إلى لغة اليوربا، لأن للفظ (خليفة) معناه الخاصّ، وأنه يختلف عن لفظ (ألف) نطقاً وصرفاً ودلالة، وأما ما ذهب إليه عبد الحميد أنه من (الفقيه) ففيه قولان: أولاً: إن رأيه بعيد عن الحقيقة إن قصد بأنه محرف من (الفقيه)، وقريب إن قصد به معنى (الفقيه)، ويمكن القول أن ما ذهب إليه الدكتور مسعود أجيولا صحيح، إلا أن الباحث يقول: هناك سببان وراء إطلاق لفظ (ألف/ أُلْف) على العالم الربانيّ:

الأول: النظر إلى قدم العالم الرباني في جميع الأمور، التي تخص الدين واللغة العربية كما تفتح قراءة الحروف الهجائية العربية بالحرف الأول (الألف) تقديمًا وتقديرًا له، وهو محرف من (الألف).

الثاني: النظر إلى أن معناه عددٌ، الذي هو عشر مئات، تسويةً لألف عابدٍ كما قال شاعر:  
فإن فقيها واحدا متورّعا \*\*\* أشد على الشيطان من ألف عابد  
دلالة اللفظ بعد تطوُّره على ما يأتي:

- 1: الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية،
- 2: كل عالم من علماء الدين،
- 3: مَنْ يتميِّز من علماء اللغة العربية والشريعة بقلمه في تأليف الكتب، أو يقول الشعر باللغة العربية مع كفاءته ومراعاته للقواعد العربية،
- 4: يورباوي مسيحيّ يعظ الناس المسيحيين أمثاله في الكنيسة،
- 5: كل شخصٍ يرتدي ثوب العلماء المعتاد وقبعته خاصة بهم، على أن يتّصف ويتمتع بأخلاقهم النبيلة،
- 6: مَنْ ينتحل شخصية العلماء؛ كي يسرق ما عند الناس، ذلك بعدم معرفة الناس بأنه دسّاس على الدين،
- 7: كل من هو هادئ في تصرفاته قليل الكلام متفهم الوضع، حتى وإن لم يفقه في الدين شيئاً.

### الموازنة بين (ألفا) و(ألف):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

- لفظ (ألف) في لغة اليوربا يدل على ما يأتي:
- 1- الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية. 2- كل عالم من علماء الدين. 3- مَنْ يتميِّز بالتأليف. 4- يورباوي مسيحيّ. 5- كل شخصٍ متصف بالأخلاق النبيلة يرتدي ثوب العلماء. 6- مَنْ ينتحل شخصية للعلماء. 7- كل من هو هادئ في تصرفاته.
- لفظ (ألف) في العربية يدل على:
- 1- الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية. 2- انضمام الشيء إلى الشيء. 3-

1 ينظر: الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا: دراسة وصفية ودلالية، (2010م)، أجيولا، مسعود عبد الرحيم، رسالة الدكتوراه للعلوم الإنسانية (الدراسات اللغوية)، الجامعة الإسلامية العالمية- ماليزيا، ص: 130.

عشر مئات.  
توافق دلالة لفظ (ألف) اليورباوي لفظ الجلالة (ألف) العربي في إطلاقه على الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية.  
وتختلف عن دلالة لفظ (ألف) العربي في بقية المعاني، بحيث نجد أنه توسعت دلالاته في لغة اليوربا أكثر من العربية.

### (الحاج/ الأَج / ÀLÁGI)

**دلالة لفظ (الحاج) في العربية:**

لفظ (الحاج) في العربية اسم فاعل لفعل (حجَّ) إليه حجا، أي: قدم وَالْمَكَانَ قَصْدَهُ وَالْبَيْتَ الْحَرَامَ قَصْدَهُ لِلنَّسْكِ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ﴾ [آلِ عِمْرَانَ الآية 97] وَيُقَالُ حَجَّ بَنُو فُلَانٍ فَلَانًا أَكْثَرُوا التَّرَدُّدَ عَلَيْهِ. (الْحَاجُّ) مَنْ يَحُجُّ الْبَيْتَ الْحَرَامَ (ح) حجاج وحجيج وقد يفك الإدغام فيقال حاجج. و(الْحَاجَّة) مؤنث الْحَاجِّ وشحمة الأذن<sup>1</sup>. وهو مَنْ رَجَعَ مِنْ بَيْتِ اللَّهِ الْمُقَدَّسِ بَعْدَ آدَاءِ فَرِيضَةِ الْحَجِّ، أَوْ مَنْ حَجَّ وَأَدَّى فَرِيضَةَ الْحَجِّ بِمَكَّةَ<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (الحاج/ الأَج) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسرّب إلى لغة اليوربا في بداية الأمر، دالا على من عاد من بيت الله المقدس بعد أدائه للحج.

**التطور الدلالي فيه:**

وبمرور الزمن توسعت دلالاته وصار يُوصَفُ به ما يأتي:  
المعنى الأول: مَنْ رَجَعَ مِنْ بَيْتِ اللَّهِ الْمُقَدَّسِ بَعْدَ آدَاءِ الْحَجِّ،  
المعنى الثاني: كل مَنْ هو في سن متقدم وسنّ متوسط كما في ليبيا، تقديرا لنضوج عقلهما، وإن لم يسبق له أن زار مكة ولو لمرة.

**الموازنة بين (الأَج) و(الحاج):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (الأَج) في لغة اليوربا يدل على ما يأتي:

1- من عاد من بيت الله الحرام. 2- من في سن متقدم.

لفظ (الحاج) في العربية يدل على ما يأتي:

1- من عاد من بيت الله الحرام. 2- من في سن متقدم كما في ليبيا.

توافق دلالة لفظ (الأَج) اليورباوي دلالة لفظ (الحاج) العربي في دلالاته.

### (وَعْظُ / وَاِس / WÁSÍ)

**دلالة لفظ (وَعْظُ) في العربية:**

لفظ (وَعْظُ) في العربية يعني النصح، وهو من: "وعظه، يعظه، وعظا، وعظة: نصحه، وذكره بالعواقب وأمره بالطاعة ووصّاه بها"<sup>3</sup>. يقول ابن فارس: "الْوَعْظُ: التَّخْوِيفُ.

<sup>1</sup> ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 156.

<sup>2</sup> ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، ص: 9739.

<sup>3</sup> المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص: مادة (و ع ظ).

وَالْعِظَّةُ الْأِسْمُ مِنْهُ؛ قَالَ الْخَلِيلُ: هُوَ التَّذْكِيرُ بِالْخَيْرِ وَمَا يَرِقُّ لَهُ قَلْبُهُ"<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (وعظ/ واس) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل يعني النصح والتذكير بما يُقَوِّم الأخلاق والأعمال في بداية دخوله في لغة اليوربا.

**التطور الدلالي فيه:**

بعدما مرّ عليه زمن تطورت دلالاته وتوسعت حتى صار اللفظ يُطلق على كل توجيه يسترشد به المسلم إلى الصراط المستقيم، سواء كان ذلك أمراً دينياً أو دنيوياً يرقّ له القلب، فهذا نرى اليوم أن كل شخص يستفتيه الناس في مسألة ما أو يلعب دور الواعظ دون أن يكون أهلاً لها، ولا يعلم بأن مسؤولية تولّي الموعدة مسؤولية كبيرة في دين الإسلام، لا يتولاها أحدٌ غير عالم فقيه متمكن في المسائل الشرعية.

**الموازنة بين (واس) و(وعظ):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (واس) في لغة اليوربا يدل على النصيحة، في حين أن لفظ (وعظ) في العربية يدل على النصح المستمد من القرآن الكريم والسنة وأقوال علماء الدين. توافق دلالة لفظ (واس) اليورباوي دلالة لفظ (وعظ) العربي في إطلاقه على النصيحة المستمدة من القرآن الكريم والسنة وأقوال علماء الدين، ولا تختلف عن دلالة لفظ (وعظ) العربي في شيء إلا أنه حدث توسع دلالي وانحطاط دلالي للفظ في لغة اليوربا، حيث طفق كل شخص يلعب دور الوعظ، حتى من لا دراية له في الدين.

**(خليفة/ أليفة/ ÀLÍFÁ)**

**دلالة لفظ (خليفة) في العربية:**

لفظ (خليفة) في العربية صفة مشبهة باسم الفاعل لفعل (خَلَفَ)، وَالْخَاءُ وَاللَّامُ وَالْفَاءُ فِي (خَلَفَ) وَهِيَ ثَلَاثَةٌ مَعَانٍ: أَحَدُهَا أَنْ يَجِيءَ شَيْءٌ بَعْدَ شَيْءٍ يَفُومُ مَقَامَهُ، وَالثَّانِي خِلَافٌ قُدَامٌ، وَالثَّلَاثُ التَّعْيِيرُ.

فَالأَوَّلُ الْخَلْفُ. وَالْخَلْفُ: مَا جَاءَ بَعْدُ. وَيَقُولُونَ: هُوَ خَلَفَ صَدَقٍ مِنْ أَبِيهِ. وَخَلَفَ سَوْءٍ مِنْ أَبِيهِ. فَإِذَا لَمْ يَذْكُرُوا صِدْقًا وَلَا سَوْءًا قَالُوا لِلْجَيْدِ خَلَفٌ وَلِلرَّذِيِّ خَلْفٌ. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى:

﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ﴾ [الأعراف الآية 169]<sup>2</sup>. و"الْخَلِيفَةُ: الَّذِي يُسْتَخْلَفُ مِمَّنْ

قَبْلَهُ، وَالْجَمْعُ خَلَائِفٌ"<sup>3</sup>.

**دلالة لفظ (خليفة/ أليفة) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل يطلق في لغة اليوربا على خليفة من الخلفاء الراشدين الأربعة، هذا في بداية الأمر.

**التطور الدلالي فيه:**

وبعد مرور الزمن تطورت دلالة هذا اللفظ، وصار يطلق على كل ابن كبير لعالم من علماء الإسلام أو ابن مدير جماعة من الجماعات الإسلامية أو ابن مؤسس مدرسة من المدارس العربية الإسلامية يُسْتَخْلَفُ بعد موت الوالد العالم سواء أوصى والدّه بذلك أو لم يُوصِ، فيتولى مقام والده بعد الموت، عندها يحترمه أتباع والده وينادونه بـ(أليفة)

<sup>1</sup> مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 6، ص: 126.

<sup>2</sup> مقاييس اللغة، ج: 2، ص: 210.

<sup>3</sup> لسان العرب، ابن منظور، ط: 3، ج: 9، ص: 83.

ويقدره أتباع الوالد وتلاميذه، وذلك قبل موت الوالد حتى بعده كما كانوا يفعلون للوالد في حياته.

### الموازنة بين (أليفا) و(خليفة):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أليفا) في لغة اليوربا يدل على:

1- الخلفاء الراشدين الأربع. 2- ابن كبير لشيوخ من مشايخ الدين الإسلامي أو ابن مدير مؤسسة من المؤسسات الدينية.  
لفظ (خليفة) في العربية يدل على خليفة من الخلفاء الراشدين الأربع أو خليفة المسلمين العامة.

توافق دلالة لفظ (أليفا) اليورباوي دلالة لفظ (خليفة) العربي في إطلاقه على خليفة من الخلفاء الراشدين الأربع، وتختلف عن دلالة لفظ (خليفة) العربي في إطلاقه على الابن الكبير لعالم يستخلفه بعده، مما يدل على أن اللفظ في لغة اليوربا أوسع من دلالاته في العربية

### (كافر/ كَيْفِير / KÉFÉRÌ)

دلالة لفظ (كافر) في العربية:

ولفظ (كافر) في العربية هو اسم فاعل من "كَفَرَ بِاللَّهِ يَكْفُرُ كُفْرًا وَكُفْرَانًا وَكَفَرَ التَّعْمَةَ وَبِالتَّعْمَةِ أَيضًا جَحَدَهَا"<sup>1</sup>. وهو "لم يؤمن بالوحدانية أو النبوة أو الشريعة أو بثلاثتها وفي التنزيل العزيز: ﴿وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا﴾ [العنكبوت الآية 12] وَيُقَالُ كَفَرَ بِاللَّهِ أَوْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ﴾ [البقرة الآية 68] وَفِيهِ أَيْضًا: ﴿وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ﴾ [التحل الآية 72] كَمَا يُقَالُ كَفَرَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ فَهُوَ كَافِرٌ (ج) كَفَارٌ وَكَفْرَةٌ"<sup>2</sup>. ويدل أيضا على المزارع لأن كفر معناه غطى فهو يغطي البذر بالتراب فسمي كافرا قال تعالى: ﴿كَمَثَلِ غَيْثٍ

أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ﴾ [الحديد : 20].

دلالة لفظ (كافر/ كَيْفِير) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل تسلل إلى لغة اليوربا وكان في بداية الأمر يُوصف به من جد نعم الله تعالى عليه.  
التطور الدلالي فيه:

تطورت دلالة هذا اللفظ بمرور الزمن، إذ صار يطلقه اليورباويون على:  
المعنى الأول: مَنْ يشرك بالله،

المعنى الثاني: كل مَنْ لا يأخذ أمر عبادة من العبادات الإسلامية بجدية، فليس أنهم

1 ينظر: المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، أبو العباس، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي (المتوفى: نحو 770هـ)، (بيروت: المكتبة العلمية)، ج: 1 (2 أجزاء)، كتاب الكاف، مادة: (ك ف ر)، ص: 535.  
2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 791.

يقصدون تكفيره، وإنما يتلفظون بذلك تهديدا وتخويفا لعدم اهتمامه بالعبادة، التي لأجلها خُلِق؛ ولكي يحس بإحراج شديد وعارٍ على نفسه أمام الآخرين الذين يلازمون المساجد وقت الصلوات الخمسة، وينفادى مما يقربه إلى كفرانه بنعم الله تعالى عليه، ومما يقربه إلى عذاب الله.

### الموازنة بين (كفير) و(كافر):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (كَيْفَيْر) في لغة اليوربا يدل على: 1- مَنْ جَدَّ نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْهِ. 2- من يهمل أمور دينه إهمالا شنيعا.

لفظ (كافر) في العربية يدل على: من لم يؤمن بالوحدانية أو النبوة أو الشريعة أو بثلاثتها، ويطلق على المزارع.

توافق دلالة لفظ (كفير) اليورباوي دلالة لفظ (كافر) في إطلاقه على مَنْ جَدَّ نِعْمَةَ اللَّهِ تَهْدِيدًا لَهُ فَقَطْ، وتختلف عن دلالة لفظ (كافر) في إطلاقه على مَنْ يهمل عبادة الله تهديدا له في لغة اليوربا، لوحظ أن لغة اليوربا تميزت واختصت بمعنى جديد، فهو إطلاقه على كل مهمل متكاسل ومقصر في عبادة الله سبحانه وتعالى، في حين أن اللفظ في اللغة العربية صفة ثقيلة خطيرة لا يمكن استعمالها إلا إذا تطلب الأمر.

### (خط/ أنط / ANTU)

#### دلالة لفظ (خط) في العربية:

لفظ (خط) في العربية يطلق على "السطر. وَالْكِتَابَةُ وَنَحْوَهَا مِمَّا يَخُطُّ بِالْيَدِ. وَكُلُّ مَكَانٍ يَخُطُّهُ الْإِنْسَانُ لِنَفْسِهِ وَيَحْفَرُهُ. وَالطَّرِيقُ الْمُسْتَطِيلُ"<sup>1</sup>. "(خَطَّ) بِالْقَلَمِ كَتَبَ وَبَابُهُ نَصَرَ"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (خط/ أنط) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل تسلل إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان يدل على الكتابة. التطور الدلالي فيه:

حصل للفظ التطور الدلالي بعد مرور الزمن، فصار يستعمله اليورباويون للدلالة على ما يلي:

المعنى الأول: الكتابة على اللوحة بالحبر (الدواية)،

المعنى الثاني: كل كتابة للآيات القرآنية أو الأدعية العربية الإسلامية على اللوحة الخشبية أو على الأوراق البيضاء المسطرة أو غير المسطرة بالحبر أو بغيره؛ ليدأوي به الكاتب: (هو المعلم أو المتعلم متقن كتابة اللغة العربية) المريض، مرضا نفسيا كان مرضه أو جسديا، وقد يدأوى به مرض عقلِي، كَمَنْ ضَعُفَ فِي فَهْمِهِ أَوْ حَفْظِهِ، وَتَكْتَبُ الْآيَاتُ عَلَى اللُّوْحَةِ لِلْحَامِلِ كِي تَشْرَبَهُ فِي فِتْرَةِ حَمْلِهَا، وَلِغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْحَوَائِجِ الْبَشَرِيَّةِ الَّتِي لَا مَحَالَ مِنْ حَدُوثِهَا.

### الموازنة بين (أنط) و(خط):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أنط) في لغة اليوربا يطلق على: 1- الكتابة بالحبر. 2- الكتابة القرآنية على اللوحة أو الورقة بالحبر أو بغيره.

لفظ (خط) في العربية يطلق على 1- الكتابة ونحوها مما يخط باليد. 2- والطريق

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 244.  
2 مختار الصحاح، أبو عبد الله، زين الدين، ص: 93.

المستطيل.  
توافق دلالة لفظ (أنط) اليورباوي دلالة لفظ (خط) العربي في الكتابة. وتختلف عنها في إطلاقه على الكتابة بغير اليد عند اليورباويين.

### (وليمة/ وليمَا / WÀLÍMÁ)

#### دلالة لفظ (وليمة) في العربية:

وأما لفظ (وليمة) في العربية فيطلق على "طعام العرس والإملاك، وقيل: هي كل طعام صنع لعرس وغيره، وقد أولم. قال أبو عبيد: سمعت أبا زيد يقول: يسمى الطعام الذي يُصنع عند العرس الوليمة، والذي عند الإملاك النَّقِيعَة؛ وقال النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- : لعبد الرحمن بن عوف وقد جمع إليه أهله: " أولم ولو بشاة"<sup>1</sup> أي اصنع وليمة، وأصل هذا كله من الاجتماع، وتكرر ذكرها في الحديث"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (وليمة/ وليمَا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على طعام العرس فقط في بداية الأمر.

#### التطور الدلالي فيه:

طفقت دلالة هذا اللفظ تتوسع بمرور الزمن حتى صارت لفظا يطلق على:

المعنى الأول: طعام العقيقة،

المعنى الثاني: حفلة الزفاف إذ يقوم كلا الزوجين (العريس والعروس) بقراءة سورة الفاتحة وبداية سورة البقرة إلى الآية الخامسة من ذكر الحكيم - طبعاً، إن كانا ممن درسوا القرآن الكريم وأتقنوا قراءته- ، ويلقنهما أحد المشايخ الذين حضروا الجلسة أولاً، ثم يقرأها العريس والعروس، وإذا وصلا إلى الآية الخامسة في سورة البقرة يردد الآية الخامسة الناس الحضور معهما وهي قوله تعالى: ﴿أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾ [البقرة الآية 5] ثم ينتقلون بعد ختام تلك الجلسة إلى أن يتقدم كل أقاربهما إلى المشايخ بتقديم المال شاكرين الله على تمكن قراءتهما للقرآن الكريم، ثم يأتي بعدها دور توزيع الطعام والشراب والفرح يملأ قلوب الناس،

المعنى الثالث: حفلة إتمام مرحلة من المراحل الدراسية العربية (ILEKEWU)، سواء ابتدائية أو إعدادية أو ثانوية.

#### الموازنة بين (وليمة) و(وليمة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (وليمة) في لغة اليوربا يطلق على: 1- طعام العقيقة. 2- حفلة الزفاف. 3- حفلة ختمة مرحلة من المراحل الدراسية العربية.

لفظ (وليمة) في العربية يطلق على طعام العرس والإملاك.

هنا توافق دلالة لفظ (وليمة) اليورباوي دلالة لفظ (وليمة) العربي في إطلاقه على طعام العرس والإملاك.

1 أخرجه: البخاري في الصحيح (4/ 209)، كتاب النكاح، باب قول الله تعالى: { وآتوا النساء...} سورة النساء (4) الآية، الحديث: 5148. بيبح السنة، باب الوليمة،

2 لسان العرب المحيط، ابن منظور، بتقديم عبد الله العلابي، ترتيب: يوسف خياط، مج: 6، دار الجيل- بيروت، مادة: (ول م).

وتختلف عنها في أن تتميز لغة اليوربا وتختصّ بمعان جديدة، كإطلاقه على قراءة آيات من القرآن الكريم وتقديم المال للشكر وغيرها مما يشمل الحفلة، التي لم تكن في الأول، ولا عند العرب.

### (الركن/ أَوْرَعْنُ/ ORIGIN)

لفظ (الركن) في العربية هو لفظ يحمل عدة دلالات، منها: ركن البيت: أي زاويته. ركن من أركان البيت: جوانبه. الأركان الأربعة: الهواء والنار والأرض والماء، عناصر الحياة. ركن من أركان القوم: أي أحد الأعمدة الأساسية لقومه. أركان الإسلام: الشهادتان والصلاة والصوم والزكاة والحج. أركان القوّات المسلحة: قادة الجيش الكبار<sup>1</sup>. و"رَكَنَ إليه، كَنَصَرَ وَعَلِمَ وَمَنَعَ، رُكُونًا: مال، وَسَكَنَ"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (الركن/ أَوْرَعْنُ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا، دالا على ركن من أركان الإسلام في بداية الأمر.

#### التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن توسعت دلالة اللفظ بعد أن كان يطلق على ركن من أركان الإسلام في الأول، ثم أصبح يطلق على ما يلي:

المعنى الأول: ركن من أركان الصلاة،

المعنى الثاني: كل ذي ركن، مثل ركن البيت أو ركن الكلام،

المعنى الثالث: كل ما انتفخ وتورّم بسبب إصابة في جسد الإنسان، وبهذا المعنى يتحول هذا اللفظ إلى صيغة الفعل بقولهم: أَوْرِ يَوْعُنُ أي تورم الرأس: إذا انتفخ.

#### الموازنة بين (أَوْرَعْنُ) و(الركن):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أَوْرَعْنُ) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ركن من أركان الإسلام. 2- وكل ذي ركن. 3- إصابة في الجسد.

لفظ (الركن) في العربية يطلق على: 1- ركن من أركان الإسلام. 2- عناصر الحياة. 3- قادة الجيش. 4- واحد أعمدة القوم.

توافق دلالة لفظ (أَوْرَعْنُ) اليورباوي دلالة لفظ (الركن) العربي في استعماله للدلالة على ركن من أركان الإسلام، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا تميزت واختصت بما انتفخ وتورّم بسبب إصابة من أعضاء الجسم، في حين أن العربية اختصت بعناصر الحياة وقادة الجيش وواحد أعمدة القوم، مما يدل على أنه أوسع دلالة في العربية مما هو في اليوربا.

### (وَرْدٌ/ وِرْدٌ/ WIRIDI)

#### دلالة لفظ (وَرْد) في العربية:

لفظ (ورد) في العربية يطلق على الإشراف على الماء. وقت يوم الوَرْد بين الظمأين.

1 ينظر: المرجع نفسه، ص: 13484.

2 القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي المتوفى (المتوفى: 817هـ)، ط: 8 (1426هـ-2005م)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (لبنان: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع- بيروت -)، ج: 1، فصل الرءاء، ص: 1201.

الماء الذي يُورَد. الإبل الواردة. النصيب من الماء. القطيع من الطير. الجزء من الليل يكون على الرجل أن يُصَلِّيَه. النصيب من القرآن الكريم أو الذكر. الوظيفة من قراءة ونحو ذلك. وثيقة يسجل فيها الصرّاف ما على الأرض الزراعية من الأموال وما سُدِّد منها.<sup>1</sup> "الورْدُ: خِلافُ الصَّدْرِ. وَيُقَالُ: وَرَدَتِ الْإِبِلُ الْمَاءَ تَرْدُهُ وَرَدًا. وَالْوَرْدُ: وَرْدُ الْحُمَى إِذَا أَحَدَتْ صَاحِبَهَا لَوْقَتِ. وَالْمَوَارِدُ: الطَّرِيقُ، وَكَذَلِكَ الْمِيَاهُ الْمَوْرُودَةُ وَالْفُرَى"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (ورْد/ وِرْد) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا عن طريق أهل التصوف دالا على الأنكار.

### التطور الدلالي فيه:

بعدما طال عليه الأمد توسعت دلالاته، فصار يطلق على:

المعنى الأول: جلسة لأهل الذكر، والذكر نفسه، إذ يجلسون دائرة ويرددون آية من الذكر الحكيم والصلوات على خير الخلق جميعا- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- بقيادة أكبرهم في العلم والعبادة، ثم ينتقلون من الذكر إلى الآخر مرددين، فغالبا ما يكون ذلك بصوت مرتفع، ولقد عرّفه حامد إبراهيم محمد صغر الشاذلي بقوله: " وهو أن يقول للمريد المتوجه إلى الله (( أستغفر الله مائة مرة؛ اللهم صل على سيدنا محمد عبدك ونبيك ورسولك النبي الأمي وعلى آله وصحبه وسلم مائة مرة؛ لا إله إلا الله مائة مرة ))"<sup>3</sup>،

المعنى الثاني: التسمية، أي: اسم لعائلة كبيرة في بلاد اليوربا.

### الموازنة بين (ورْد) و(ورِد):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (ورْد) في لغة اليوربا يطلق على: 1- جلسة أهل الذكر والذكر نفسه. 2- عائلة من عائلات بلاد اليوربا.

لفظ (ورِد) في العربية يطلق على: 1- الإشراف على الماء. 2- الماء الذي يُورَد. 3- الإبل الواردة. 4- النصيب من القرآن الكريم أو الذكر. 5- الوظيفة من قراءة. وغيرها من معناها.

توافق دلالة لفظ (ورِد) اليورباوي دلالة لفظ (ورْد) العربي في إطلاقه على الذكر وقراءة من القرآن الكريم، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بعدة معان، منها الماء الذي يُورَد والإبل الواردة، والنصيب من القرآن الكريم والذكر، وغيرها، في حين أنه في لغة اليوربا توسعت دلالاته بعدما دلّ على الذكر فقط، لكنه في العربية أوسع دلالة.

## (العصر/ الأسر / ĀLĀSĀRĪ)

### دلالة لفظ (العَصْر) في العربية:

لفظ (العصر) في العربية هو: "الدهر..، وَالْجَمْعُ (عُصُورٌ) . وَ (الْعَصْرَانِ) اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ. وَهُمَا الْعَدَاةُ وَالْعَشِيَّةُ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ صَلَاةُ (الْعَصْرِ)"<sup>4</sup>. والعصر: الوقت في آخر

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، مادة: (ور د).

2 معجم مقاييس اللغة، ابن فارس، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ج: 6، ص: 105.

3 نور التحقيق في صحة أعمال الطريق، حامد إبراهيم محمد صقر الشاذلي، ط: 2 (1390هـ- 1970م)، دار التأليف بالمالية بمصر، ص: 146.

4 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (المتوفى: 666هـ)، ط: 5 (1420هـ- 1999م)، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية- الدار النموذجية بيروت- صيدا، ص: 210.

النَّهَارِ إِلَى احمرار الشَّمْسِ، وعصر النبوة كقوله تعالى: ﴿وَالْعَصْرِ﴾ [العصر الآية 1]، وَصَلَاةَ الْعَصْرِ (يؤنث مع الصَّلَاة وبدونها يذكر وَيؤنث)، والعصران الغدَاة والعشي وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ، والدهر، والزمن ينسب إلى ملك أو دولة أو إلى تطورات طبيعية أو اجتماعية يُقال عصر الدولة العباسية وعصر هَارُونَ الرَّشِيدِ وَالْعَصْرُ الْحَجْرِيّ وعصر البخار والكهرباء وعصر الذرة وَيُقَال (في التَّارِيخِ): الْعَصْرُ الْقَدِيمُ وَالْعَصْرُ الْمُتَوَسِّطُ وَالْعَصْرُ الْحَدِيثُ، والعصر (في الجيولوجيا): حَقبة طَوِيلَة من الزَّمَن تقدر بعشرات الملايين من السنين تمتاز بتكون خَاص لبعض طبَقَات الأَرْض، يُقال الْعَصْرُ الْفَحْمِي (الكربوني): وَالْعَصْرُ الطَّبَاشِيرِي<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (العصر/ الأسير) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، انسل من العربية إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان يطلق على الصلاة التي تؤدّيها في آخر فترة النهار فقط.

**التطور الدلالي فيه:**

بمرور الزمن بدأ هذا اللفظ بتوسع في الدلالة، حتى صار يطلق على: المعنى الأول: الصلاة التي تؤدّيها في آخر فترة النهار،

المعنى الثاني: إطلاقه على من لا حياء له من أبناء هذا الزمن (عدم الحياء)، حيث يقال أمام الشباب اليورباويين الذين لم يستحيوا (أوما أَلَصِر: أبناء آخر الزمن) أي: أن ما يستحي منه أجدادنا فيعتبره أبناء هذا الزمن عاديا؛ لقلة الأدب.

### الموازنة بين (الأسير) و(العصر):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (الأسير) في لغة اليوربا يطلق على: 1- الصلاة التي تؤدّيها في آخر فترة النهار. 2- عدم الحياء.

لفظ (العصر) في العربية يطلق على: 1- الدهر. 2- الصلاة التي تؤدّيها في آخر فترة النهار. 3- الزمن ينسب إلى ملك أو دولة. وغيرها من معانيه. 4- اسم سورة من القرآن الكريم.

توافق دلالة لفظ (الأسير) اليورباوي دلالة لفظ (العصر) العربي في إطلاقه على الصلاة والزمن، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بعدة معانٍ للفظ، منها الدهر والوقت وغيرهما، في حين أن اللفظ في لغة اليوربا توسعت دلالاته بإضافة معنى آخر فهو أبناء الزمن، بعد أن كان يطلق على الصلاة فقط.

## (إِلْهَامٌ / إِيْهَامٌ) (İLİÁMÚ)

### دلالة لفظ (إلهام) في العربية:

لفظ (إلهام) في العربية "وَجَاءَهُ الْإِلْهَامُ فِي عَزَلَتِهِ": مَا يُلْقَى بِهِ اللهُ مِنْ أَمْرٍ فِي نَفْسِ عِبَادِهِ الْأَصْفِيَاءِ لِهَدْيِهِمْ وَأَطْمِئْنَانِ قُلُوبِهِمْ. "إِلْهَامُ الشَّاعِرِ": مَا يُلْقَى فِي نَفْسِهِ مِنْ صَوْرٍ وَأَفْكَارٍ وَمَعَانٍ. "مِنْ أَيْنَ يَأْتِي هَذَا الشَّاعِرُ بِالْهَامِ"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (إلهام/ إيهام) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى السنة أهل اليوربا، دالا على ما يُلقَى به الله على

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: العين، ص: 604.  
2 معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، ص: مادة (أ ل ه م).

عباده من علم وفهم.

### التطور الدلالي فيه:

حصل له التوسع الدلالي بعد مرور الزمن، إذ صار يطلق على ما يأتي:  
المعنى الأول: كل ما ألقاه الله في عقل عبده من أفكار في علمه أو في مهنته،  
المعنى الثاني: وما يُكتب على اللوحة؛ ليداوى به طالبٌ ضعيفُ الفهم، حيث تُكتب  
لضعيف الفهم آيةٌ بعدد معين أو سورة أو أدعية مخترعة من قبل علماء الدين والخبراء  
في اللغة العربية على اللوحة الخشبية، ثم تُمسح تلك اللوحة بالماء البحري أو ماء المطر  
أو ماء الجوز أو غير ذلك، فيُقدّم لطالب ضعيف الفهم مخلوطاً بالعسل كي يشربه؛ تقويةً  
لفهم، ويتحقق ذلك بإرادة من الله سبحانه وتعالى.

المعنى الثالث: أدوات ممتزجة تتكون من المأكولات والأشجار التي تُطحن بين حَجَرَيْنِ،  
ثم تُعطى لطالب ضعيف الفهم؛ ليمزجها بالعسل أو بالزيت ثم يُلعقها بإصبعه دواءً.

### الموازنة بين (إلهام) و(إلهام):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (إلهام) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ما ألقاه الله في عقل عبده. 2- ما يُكتب على  
اللوحة من الآيات القرآنية أو الأدعية العربية الإسلامية. 3- أدوات ممتزجة تتكون  
المأكولات والأشجار تُشرب بالعسل أو بغيره.

لفظ (إلهام) في العربية يطلق على ما يُلقى به الله من أمرٍ في نفس عباده الأصفياء  
لِهَدْيِهِمْ وَاطْمِئْنَانِ قُلُوبِهِمْ.

توافق دلالة لفظ (إلهام) اليورباوي دلالة لفظ (إلهام) العربي في إطلاقه على ما ألقى به  
الله في نفس عبده.

تختلف عنها في ثلاثة معان، أي: أن لغة اليوربا تميزت واختصت بمعان أخرى ليست  
في اللغة العربية.

## التوسيع الدلالي الحاصل في المصطلحات الاجتماعية: (أحمق / أومغو / OMUGO)

دلالة لفظ (أحمق) في العربية:

لفظ (أحمق) في العربية فهو من فعلِ حَمَقَ يَحْمُقُ حُمُقًا وَحُمُقًا وَحَمَاقَةً، وهو اسم التفضيل يدل على عيب، كما يقال: فلانٌ أحمقٌ من فلان، ويقال أيضا: فلان أشدُّ حَمَاقَةً من فلان. والأحمق الكاسد العقل، وبمعناه: رجل قليل العقل فاسد الرأي. تقول: رجل أحمق وامرأة حَمَقَاء<sup>1</sup>.

دلالة لفظ (أحمق / أومغو) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تغلغل في ألسنة أهل اليوربا، دالا على قليل العقل، هذا في بداية الأمر.

التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن، تطورت دلالة هذا اللفظ بتوسع معناه، فصار يدل على ما يلي:  
المعنى الأول: قليل العقل،

المعنى الثاني: غفلة أو غياب صَدَرَ من شخص بليد؛ توبيخًا له،

المعنى الثالث: تصرف طفولي أو تصرف غير لائق صَدَرَ مِمَّنْ هو أعلى مكانا،

المعنى الرابع: تنبيه من لم ينتبه لأمر مهم،

المعنى الخامس: مطالبة براءة أحد وطلب الإتيان في العمل بقول: (Mago ra e) بمعنى: كن حاذقا فتنظن.

### الموازنة بين (أومغو) و (أحمق):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أومغو) في لغة اليوربا يطلق على: 1- قليل العقل. 2- غياب. 3- تصرف طفولي. 4- تنبيه من لم ينتبه لأمر مهم. 5- مطالبة بالبراعة.

لفظ (أحمق) في العربية يطلق على قليل العقل فاسد الرأي.

توافق دلالة لفظ (أومغو) اليورباوي دلالة لفظ (أحمق) العربي في إطلاقه على قليل العقل، وتختلف عنها في إطلاقه على غياب وتصرف طفولي وتنبيه به من لم ينتبه ومطالبة بالبراعة عند أهل اليوربا، وهنا تميزت لغة اليوربا واختصت بمعان جديدة لم تكن في بداية دخول اللفظ إلى لغة اليوربا.

### (إبليس / إبليس / BİLİSİ)

دلالة لفظ (إبليس) في العربية:

لفظ (إبليس) في العربية فعله "(أبلس) من رحمة الله أي: يئس ومنه سُمي (إبليس) قيل: إن اسمه كان عزازيل"<sup>2</sup>. "إبليس: رأس الشياطين، والمتمرد، والجمع إبليس، وأبالسة"<sup>3</sup>.

قال أهل التفسير: إنه من الجن لقوله تعالى: ﴿إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ

1 ينظر: مختار الصحاح، مادة: (ج م ع) وينظر: معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة، مادة: (ج م ع).

2 مختار الصحاح، محمد بن أبي بكر، ص: مادة (ب ل س).

3 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 3.

رَبِّهِ ۞ [الكَهْفُ الآية 50] أي كان من الجن، ففسق، وخرج عن أمر ربه. وذكر قوم أنه من الملائكة؛ بالدليل أن الله سبحانه وتعالى قد استثناه من الملائكة، حيث قال تعالى: ﴿فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ۞ [الكَهْفُ الآية 50]، وقال قوم: لم يكن من الملائكة، ولكنه كان يلي شيئاً من أمر السماء<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (إبليس/ إبليس) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على إبليس المتمرد المعروف بـ(الشیطان).  
**التطور الدلالي فيه:**

وبمرور الزمن تطورت دلالاته، إذ توسعت، فصار اللفظ يدل على ما يلي:  
المعنى الأول: اسم للشيطان الرجيم،

المعنى الثاني: كل شخص يتسبب في إثارة المشاكل ويثير غضب الناس بغير حقٍ ويبتّ فتنة بينهم في أغلب الأماكن التي يوجد فيها،  
المعنى الثالث: على كل من يحمل النوايا السيئة اتجاه غيره.

**الموازنة بين (بِليس) و(إبليس):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (بِليس) في لغة اليوربا يعني: 1- الشيطان. 2- مثير فتنة بين الناس. 3- من لم تكن نيته صافية.

لفظ (إبليس) في العربية يعني رأس الشياطين والمتمرد.

توافق دلالة لفظ (بِليس) اليورباوي دلالة لفظ (إبليس) العربي في دلالاته على اسم للشيطان اللعين، وتختلف عنها في دلالاته عند أهل اليوربا على مثير فتنة ومن يحمل نوايا سيئة اتجاه الآخرين، وهذان المعنيان تميزت واختصت بهما لغة اليوربا.

**(وجه / أَوْجُو أو وَجُو / /WAJI /OJU)**

**دلالة لفظ (وجه) في العربية:**

لفظ (وجه) في العربية هو من فعل (وَجَّهَ): بالضم "وَجَّاهَةً" فهو "وَجِيَّة" إذا كان له حظٌ ورتبة، و"الْوَجْه" مستقبل كل شيء وربما عُبِّرَ "بِالْوَجْهِ" عن الدَّات، ويقال "وَأَجَّهْتُهُ" إذا استقبلت وجهه بوجهك، و"وَجَّهْتُ" الشيء جعلته على جهة واحدة، و"وَجَّهْتُهُ" إلى القبلة "فَتَوَجَّهَ" إليها<sup>2</sup>. والوجه: سيد القوم وشريفهم. الوجه: ما يواجهك من الرأس، وفيه العينان والفم والأنف. الوجه: ما يُقْبَلُ من كل شيء. الوجه: القصد. الوجه: الجهة والناحية<sup>3</sup>.

**دلالة لفظ (وجه / أَوْجُو أو وَجُو) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، انسلّ من العربية إلى لغة اليوربا بمعنى ما يواجهك من الرأس الذي فيه العينان والفم والأنف.

**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور الزمن حصل له التطور الدلالي، حيث توسعت دلالاته وصار يطلق على :

<sup>1</sup> ينظر: كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، الشيخ أبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ص: 375.

<sup>2</sup> المصباح المنير، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، كتاب: الواو، مادة: (و ج ه) ص: 335.

<sup>3</sup> ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: الواو، ص: 1016.

المعنى الأول: المدخل الذي يوصلك إلى داخل كل شيء كالبيت والمسجد وغيرهما،  
المعنى الثاني: جودة الشيء أو أجوده كقولهم: أوجو لَوَوْوُ بمعنى أجوده،  
المعنى الثالث: التصريح بحقيقة الأمر المبهم غير المماثلة.  
المعنى الرابع: العين.

### الموازنة بين (وجو/ أوجو) و(وجه):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (وجو أو أوجو) في لغة اليوربا يطلق على: 1- مدخل كل شيء كمدخل الطريق. 2-  
جودة الشيء. 3- التصريح بالأمر. 4- العين.  
لفظ (وجه) في العربية يطلق على: 1- مستقبل كل شيء. 2- الذات. 3- سيد القوم  
وشريفهم. 4- القصد. 5- الجهة والناحية.  
توافق دلالة لفظ (وجو أو أوجو) اليورباوي دلالة لفظ (وجه) العربي في ما يواجهك  
من الرأس،  
وتختلف عنها في أنه في العربية أوسع دلالة، في حين أنه في لغة اليوربا حصل له  
التطور الدلالي بعدما دخل هذا اللفظ بمعنى ما يواجهك وصار بعد ذلك يطلق على مدخل  
كل شيء وجودته والتصريح بالأمر والعين. والملاحظة هنا أنه في العربية نال توسعا  
دلاليا أكثر.

### (الخبر/ لَبَارِ / LABÀRÌ)

#### دلالة لفظ (الخبر) في العربية:

لفظ (الخبر) في العربية: هو مَا يُنْقَلُ وَيَحْدُثُ بِهِ قَوْلًا أَوْ كِتَابَةً، وَالْقَوْلُ يَحْتَمِلُ الصِّدْقَ  
وَالْكَذِبَ لِدَاتِهِ، (ج) أَخْبَارٌ، و(جج) أَخْبِيرُ<sup>1</sup>. "(الْخَبْرُ، مُحَرَّكَةً: النَّبَأُ) ، هَكَذَا فِي الْمُحْكَمِ.  
وَفِي التَّهْذِيبِ: الْخَبْرُ: مَا أَتَاكَ مِنْ نَبَأٍ عَمَّنْ تَسْتَحْبِرُ. يَقَالُ: إِنَّ الْخَبْرَ وَالنَّبَأَ مُتْرَادِفَانِ، وَأَنَّ  
النَّبَأَ خَبْرٌ مُقَيَّدٌ بِكُونِهِ عَنِ أَمْرٍ عَظِيمٍ كَمَا قَيَّدَ بِهِ الرَّاعِبُ وَغَيْرُهُ مِنْ أَيْمَةِ الْأَشْتِقَاقِ وَالنَّظَرِ  
فِي أُصُولِ الْعَرَبِيَّةِ. ثُمَّ إِنَّ أَعْلَامَ اللَّغَةِ وَالْإِصْطِلَاحِ قَالُوا: الْخَبْرُ عُرْفًا وَلُغَةً: مَا يُنْقَلُ عَنِ  
الْغَيْرِ، وَزَادَ فِيهِ أَهْلُ الْعَرَبِيَّةِ: وَاحْتَمَلَ الصِّدْقَ وَالْكَذِبَ لِذَاتِهِ<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (الخبر/ لَبَارِ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل انسل من العربية إلى لغة اليوربا، دالا على ما يُنْقَلُ وَيُحْدِثُ بِهِ  
من قول أو كتابة- فقد يحتمل الصدق والكذب لذاته-، هذا في الأول.  
التطور الدلالي فيه:

بعد الفترة حدث التطور الدلالي، حيث توسعت دلالاته فصار لفظ (الخبر/ لَبَارِ) يطلق  
على:

المعنى الأول: القول الذي يحتمل الصدق والكذب،  
المعنى الثاني: كل أمرٍ مخالفٍ للحقيقة، ويستعمل بخاصة للدلالة على من يكذب في  
الحديث في غالب أمره، لذلك حين يأتي القوم رجل يُعرف بالكذب يقولون في حقه: لَبَارِ،  
المعنى الثالث: القول الصحيح الذي يُحْزَنُ وَيُرْعَبُ،  
المعنى الرابع: النميمة، نقل ما لا يُسْمَحُ بنقله.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 215.  
2 ينظر: تاج العروس من جواهر القاموس، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني  
الزبيدي (المتوفى: 1205هـ)، تحقيق: مجموعة من المحققين، دار الهداية، ج: 11، ص: 125.

## الموازنة بين (لبار) و(الخبر):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (لبار) في لغة اليوربا يدل على: 1- القول المنقول الذي يحتمل الصدق والكذب. 2- القول المرعب. 3- النميمة.  
لفظ (الخبر) في العربية يدل على النبأ.  
توافق دلالة لفظ (لبار) اليورباوي دلالة لفظ (الخبر) العربي في إطلاقه على القول المنقول الذي يحتمل الصدق والكذب، وتتميز لغة اليوربا بأن أطلقت ذلك اللفظ على الدلالة على ما هو مخيف وكذلك على النميمة، لذلك اختصت لغة اليوربا بمعنى جديد لا تعرفه العربية.

## (خزي / أيسن / ÉSIN)

### دلالة لفظ (خزي) في العربية:

لفظ (خزي) في العربية هو من فعل " (خَزِيَ يَخْزِي) خَزَى وَخَزِيَّةٌ وَقَعَ فِي بَلِيَّةٍ وَشَرَّ وَافْتَضَحَ، فَذَلْ بِذَلِكَ وَهَانَ. وَخَزِيٌّ: هَلَكَ فَهُوَ خَزٍ وَهِيَ خَزِيَّةٌ وَفُلَانٌ خَزَى وَخَزَايَةٌ اسْتَحْيَا. وَخَزِيٌّ وَفُلَانًا وَمَنْهُ اسْتَحْيَا فَهُوَ خَزِيَانٌ وَهِيَ خَزَايَا (ج) خَزَايَا... وَيُقَالُ هِيَ خَزِيَانَةٌ أَيْضًا (فِي لُغَةٍ قَلِيلَةٍ) 1. "خَزِيٌّ، خَزِيَّةٌ" 1. "خَزِي الرَّجُلُ": وَقَعَ فِي بَلِيَّةٍ وَشَرَّ. 2. "خَزِيٌّ مِنْ عَمَلِهِ": شَعَرَ بِالْعَارِ وَالْمَهَانَةِ وَالذُّلِّ" 2.

### دلالة لفظ (خزي / أيسن) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل تسرب إلى لغة اليوربا، وكان في بداية الأمر يطلق على الذل.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن طفق هذا اللفظ يتوسع في دلالاته، حتى صار يطلق على:  
المعنى الأول: الذل،  
المعنى الثاني: كل شخص استخفَّ به غيره بسبب تصرفه،  
المعنى الثالث: كل مسلم غير مهتم بالعبادة احتقاراً له وتهديداً بانتظاره للعذاب من الله سبحانه وتعالى.

## الموازنة بين (أيسن) و(خزي):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أيسن) في لغة اليوربا يدل على: 1- الذل. 2- كل شخص استخفَّ به غيره. 3- كل مسلم غير مهتم بالعبادة احتقاراً له وتهديداً.  
لفظ (خزي) في العربية يدل على: 1- إهانة، الذل. 2- هلاك.  
توافق دلالة لفظ (أيسن) اليورباوي دلالة لفظ (خزي) العربي في إطلاقه على الذل، وتختلف عنها في إطلاقه على كل شخص استخفَّ به غيره ومن لم يهتم بالعبادة في لغة اليوربا، وهنا توسعت دلالاته في لغة اليوربا أكثر.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، باب الخاء، ج: 1، ص: 233.  
ورد هذا الحديث في كتاب: الصيانة الإنسان عن وسوسة الشيخ دحلان، الباب: ما كان عليه الوهابية من الاتباع، ج: 1، ص: 520.  
2 معجم المغني، أبو العزم، عبد الغني، مادة: (خ ز ي)، ص: 11167.

## (الرعد/ أرا / ÀRÁ)

دلالة لفظ (الرعد/ أرا) في العربية:

لفظ (الرعد) في العربية من فعل " (رعد) السحاب رعدا ورعودا صوت للإمطار وَيُقَال رعدت السماء وفلان توعد بالشر وَيُقَال رعد له وبرق هدده وتوعده بالشر"<sup>1</sup> قال ابن فارس: الرَاءُ وَالْعَيْنُ وَالذَّالُّ فِي (رَعَد) أَصْلٌ وَاحِدٌ يَدُلُّ عَلَى حَرَكَةٍ وَاضْطِرَابٍ. وَكُلُّ شَيْءٍ اضْطَرَبَ فَقَدْ ارْتَعَدَ<sup>2</sup>، والتعريف العلمي للرعد وهو تصادم السحب مما يترتب عليه صوت قوي.

دلالة لفظ (الرعد/ أرا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، قد انسل من العربية إلى لغة اليوربا، دالا على صوت السحاب يرافق البرق كما هو في العربية.

التطور الدلالي فيه:

وبمرور الزمن توسعت دلالته وصار اللفظ يطلق على:

المعنى الأول: صوت للمطر،

المعنى الثاني: كل صوت وإن لم يكن علامة للمطر، وغالبا ما يستعمله أهل اليوربا ليلعنوا به أحدا، انتقاما منه،

المعنى الثالث: خرافات متداولة بين اليورباويين فهو شجار بين شخصين، إذ يهدد أحدهما الآخر بالقول إنه سيرسل إلى الآخر الرعد لتدمير حياته ( MA RAN ARA SIO)، ويرد الآخر بالقول نفسه، منافسةً بينهما، فيستعينا بقوة شيطانية سحرية.

الموازنة بين (أرا) و(الرعد):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أرا) في لغة اليوربا يدل على: 1- صوت علامة للمطر. 2- اللعنة. 3- صوت يصدر من قوة شيطانية سحرية.

لفظ (الرعد) في العربية يدل على: 1- صوت المطر. 2- تهديد وتوعد بالشر. توافق دلالة لفظ (أرا) اليورباوي دلالة لفظ (الرعد) العربي في إطلاقه على صوت للمطر وتهديد وتوعد بالشر، وتختلف عنها في اللعنة، ما يعني أن لغة اليوربا هنا تميزت واختصت بمعنى جديد لم يكن في الأول.

## (حياة/ أيي/ AYE)

دلالة لفظ (حياة) في العربية:

لفظ (حياة) في العربية هو: "ضد الموت"<sup>3</sup>. و "قيل: هِيَ الْحَيَاةُ الَّتِي لَا يَعْقُبُهَا مَوْتُ وَقِيلَ الْحَيَوَانُ هُنَا مَبَالِغَةٌ فِي الْحَيَاةِ كَمَا قِيلَ لِلْمَوْتِ الْكَثِيرِ مَوْتَانٌ وَالْحَيَّةُ الْأَفْعَى تُذَكَّرُ وَتَوُنَّثُ فَيُقَالُ هُوَ الْحَيَّةُ وَهِيَ الْحَيَّةُ"<sup>4</sup> وفي معجم الرائد يطلق على استمرار بقاء الإنسان، ومرحلة بين الولادة والموت<sup>5</sup>.

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج:1، باب: الراء، ص: 353.

2 ينظر: مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 2، ص: 411.

3 شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، شوان بن سعيد الحميري، باب الحاء والياء وما بعدهما.

4 المصباح المنير، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس (المتوفى: نحو 770 هـ)، بتحقيق وسف الشيخ محمد، ص: باب الحاء مع الياء وما بعدهما.

5 ينظر: معجم الرائد، جيران مسعود، ص: 548.

## دلالة لفظ (حياة/ أيي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلّل إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان يعني ضد الموت.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن توسّعت دلالاته، فصار يطلق على ما يأتي:  
الأول: مرحلة ما بين الولادة والموت،

الثاني: أشخاص شريرين من الناس، الذين يسعون وراء تدمير حياة الآخرين ويعرقلون تقدم الناس عن طريق السحر، فيتضرر الناس بقوتهم الشيطانية، ومن معتقدات بعض اليورباويين ضعفاء الإيمان أنهم يؤمنون بتغيير القدر من قبل هؤلاء (أيي) ثم بأن لديهم عينا خفية قوية ينظرون بها إلى الأماكن التي غابت عن الواقع ومناظر الآخرين، ثم من ميزاتهم وفق اعتقادات بعض اليورباويين أنهم كالطيور في الليل، وباستطاعتهم أن يطيروا إلى حيث شاءوا لتدبير أمور الناس كتغيير الأقدار التي كتبها الله تعالى من الجيدة إلى السيئة،

الثالث: أنه يُطلق على أماكن جذابة مرموقة يتنزه فيها أشخاص مرموقون ويستمتعون بأوقاتهم فيها؛ لما فيها من الأناقة والجمال، وبها يستنشق الهواء النقي.

## الموازنة (أيي) و(حياة):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أيي) في لغة اليوربا يدل على: 1- ضد الموت. 2- أشخاص شريرين. 3- مكان للتنزه.

لفظ (حياة) في اللغة العربية يدل على ضد الموت.

توافق دلالة لفظ (أيي) اليورباوي دلالة لفظ (حياة) العربي في إطلاقه على ضد الموت، وتختلف عنها في إطلاقه على المعنيين اللذين تميزت لغة اليوربا واختصت بهما.

## (قلم/ كَلَم / KALAMI)

### دلالة لفظ (قلم) في العربية:

لفظ (قلم) في العربية قال تعالى: ﴿ذَلِكَ مِنْ أَثْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلقُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ﴾ [آل عِمْرَان الآية 44] قال الزّجاج: الأقلام هاهنا القِداح، وهي قِداح جعلوا عليها علامات يعرفون بها مَنْ يكفل مريم على جهة القرعة، وإنما قيل للسهم القلم لأنه يُقلم أي يُبْرِى<sup>1</sup>، وقال أهل التفسير: أقلامهم سهامهم. قال: وذلك أن الأنبياء تشاحوا أيهم يكفل مريم، فضربوا عليها بالسهم، فخرج سهم زكرياء عليه السلام. قال الله: ﴿وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا﴾ [آل عِمْرَان الآية 37]. والقلم في كلام العرب القِدْح والسهم الذي يتساهم به<sup>2</sup>. ويطلق على قطع الظفر، وعلى سورة من سور القرآن الكريم، وقلم التحرير بمعنى: هيئة التحرير، وعلى الأدب كقولك: هو من أهل القلم أي من أهل الأدب، وعلى الخط نحو: قلم كوفي بمعنى خَطّ كوفي، وعلى اللسان كقولك قلم المرء أي لسانه<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> لسان العرب، ابن منظور، ج: 12، ص: 490.

<sup>2</sup> ينظر: كتاب الزينة، الشيخ أبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ص: 325-326.

<sup>3</sup> ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، حرف: القاف، ص: 20897.

## دلالة لفظ (قلم/ كَلِم) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل دخل إلى لغة اليوربا دالا على ما يُكتب به.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن توسعت دلالاته بعدما كان اللفظ يحمل معنى واحدا فقط، ثم صار يطلق على ما يأتي:

المعنى الأول: كل شيء يُكتب به،

المعنى الثاني: العلم، بحيث يوصف به عالم متمكن له كفاءة في التأليف وقول الشعر،  
المعنى الثالث: الحجة، ونلاحظه عند اليورباويين أن لفظ (كلم) يدل على استحضار  
الحجة من قبل طرفين متناقشين في مسألة ما؛ لمعرفة مَنْ هو على الصواب.

## الموازنة بين (كَلِم) و(قلم):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (كلم) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ما يكتب به. 2- العلم نفسه. 3- الحجة.  
لفظ (قلم) في لغة العربية يطلق على: 1- ما يكتب به. 2- السهم. 3- القدح. 4- قطع  
الظفر. 5- هيئة. 6- الأدب. 7- الخط. 8- اللسان.  
توافق دلالة لفظ (كلم) اليورباوي دلالة لفظ (قلم) العربي في إطلاقه على ما يكتب به  
والعلم، والحجة، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت واختصت بعدة معان.

## (العيب/ أَلَيْبُ / ÀLÉBÙ)

### دلالة لفظ (العيب/ أَلَيْبُ) في العربية:

لفظ (العيب) في العربية هو "من فعل عاب يعيب عيبا وعابا الشيء والحائط: صار ذا  
عيب. وجعله ذا عيب، فهو عائب وذلك معيوب ومعيب"<sup>1</sup>. وفي معجم الرائد هو "عمل  
ناقص يلحق بصاحبه وصمة عار"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (العيب/ أَلَيْبُ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل دخل لغة اليوربا بمعنى ذي نقیصة.

### التطور الدلالي فيه:

بعدما تطاول عليه الزمن توسعت دلالاته، فصار اللفظ يطلق على:

المعنى الأول: كل ذي نقیصة في الخلق أو الجسم، أي: عمل ناقص يجلب لصاحبه  
وصمة عار.

المعنى الثاني: يقال ردا على من يستهزأ بغيره بقول: إوون ني أَلَيْب لرا: بمعنى لديك  
عيبك، فالعيب من طبيعة جميع البشر.

## الموازنة بين (أَلَيْب) و(العيب):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أَلَيْب) في لغة اليوربا يطلق على: 1- كل ذي نقیصة. 2- الاستهزاء.  
لفظ (العيب) في العربية يطلق على عمل ناقص يلحق بصاحبه وصمة وعارا.  
توافق دلالة لفظ (أَلَيْب) اليورباوي دلالة لفظ (العيب) العربي في إطلاقه على عمل  
ناقص يلحق بصاحبه وصمة عار، تختلف عنها في إطلاقه على الاستهزاء عند  
اليورباويين، فهنا توسعت دلالاته في لغة اليوربا، في حين تضيق في العربية.

1 معجم متن اللغة، أحمد رضا، ص: مادة (ع ي ب).  
2 معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 988.

## (الشيطان أسيتان / (ÀSÉTÀNÌ)

### دلالة لفظ (الشيطان) في العربية:

لفظ (الشيطان) في العربية قال قوم: إن النون فيه أصلية، فسمي بذلك لبعده عن الحق وتمردّه. وذلك أن كل عاتٍ متمرّدٍ من الجن والإنس والدوابّ شيطان<sup>1</sup> كما قال تعالى في تنزيله العزيز: ﴿شَيْطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ﴾ [الأَنْعَامُ الآية 112]. روح شريرة، كل متمرّد شرير، حية خبيثة، جني<sup>2</sup>. الشيطان: ضد الإسلام، والشيطان ضد المسلم المُنقاد، لأن المسلم مستسلم. ومعنى الاستسلام الانقياد، ومعنى الشيطنة: البعد والتمرد والعصيان. والشيطان حية خفيفة الجسم قبيحة المنظر<sup>3</sup>.

### دلالة لفظ (الشيطان / أسيتان) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على إبليس في بداية الأمر. التطور الدلالي فيه:

بمرور الزمن توسعت دلالته، فصار يدل على:  
المعنى الأول: إبليس،

المعنى الثاني: مَنْ يَحْمَلُ نَوَايَا شَرِّيرَةٍ نَحْوَ إِخْوَانِهِ،

المعنى الثالث: على الشيطان من الإنس (الذي يبثّ الفتنة بين الناس) أو كل من يُثير المشاكل بين الناس، وقد حدّثنا الله- سبحانه وتعالى- من تلك الروح الشريرة، التي ترمي صاحبها للتّهلكة لبُعده عن الحَيْرِ وطريق الحقّ قال الله تعالى في القرآن الكريم -: ﴿يَأْتِيهَا

النَّاسُ كُلُّوًا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ﴾ [البَقَرَةُ الآية 168]. والحكمة في الآية أن الله حدّثنا من مسالك الشيطان؛ كي لا

يستدرجنا بها إلى التهلكة، فهو عدوٌّ لنا كما هو لأبينا آدم- عليه السلام-، فكل من على مسلكه في القول أو الفعل يطلق عليه لفظ (أسيتان) في مجتمعنا اليورباوي.

### الموازنة بين (اسيتان) و(الشيطان):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (اسيتان) في لغة اليوربا يطلق على: 1- إبليس، 2- حامل النوايا الشريرة. 3- شيطان الإنس: (الذي يبثّ الفتنة بين الناس).

لفظ (الشيطان) في العربية يطلق على: 1- المتمرّد من الجن والإنس والدواب. 2- ضد المسلم. 3- العاصي. 4- حية خفيفة الجسم قبيحة المنظر.

توافق دلالة لفظ (اسيتان) اليورباوي دلالة لفظ (الشيطان) العربي في إطلاقه على إبليس وشيطان من الجن والإنس، وشخص شرير، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت واختصت بمعاني كثيرة، إذ نال اللفظ في العربية توسعا دلاليا أكثر، في حين أنه في لغة اليوربا دلّ على ثلاثة معان فقط، ذلك بعد ما كان معنى إبليس الشرير في الأول، فيعتبر ذلك توسعا دلاليا أيضا.

<sup>1</sup> ينظر: مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 3، ص: 184.

<sup>2</sup> ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 835.

<sup>3</sup> ينظر: كتاب الزينة، 264.

## (زمان / سمان / SÀMÍNÌ)

### دلالة لفظ (زمان) في العربية:

لفظ (زمان) في العربية: "الزمن والزمان: اسم لقليل الوقت وكثيره، وفي المحكم: الزمن والزمان العصر، والجمع أُرْمُن وأُرْمَان وأُرْمِنَة<sup>1</sup>. وزمن زامن: شديد"<sup>2</sup>. "الزَّمان: الوَقْتُ قَلِيلُهُ وَكَثِيرُهُ وَمُدَّةُ الدُّنْيَا كُلِّهَا"<sup>3</sup>.

### دلالة لفظ (زمان / سمان) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل دخل لغة اليوربا بمعنى العصر. التطور الدلالي فيه:

بمرور الزمن توسعت دلالاته، وصار يحمل معنيين:

أحدهما: معنى العصر والوقت كما في بداية الأمر،

والآخر: معنى كل شاب يخالف ويعارض ما وجد عليه أجداده من مكارم الأخلاق، وغالبا ما يُضاف إليه لفظ (Awan omo samani / أَوْنُ أَوْما سمان) بمعنى: أبناء الزمن، أي: شباب متخلفون عن المروءة.

### الموازنة بين (سَمَان) و(زَمَان):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (سَمَان) في لغة اليوربا يدل على: 1- العصر. 2- شاب متخلف.

لفظ (زَمَان) في العربية يدل على: 1- اسم لقليل الوقت وكثيره. 2- العصر. 3- مدة الدنيا.

توافق دلالة لفظ (سمان) اليورباوي دلالة لفظ (زمان) العربي في إطلاقه على العصر والوقت، وتختلف عنها في استعماله لشباب متخلف عند اليورباويين، حين تستعمله العرب لمدة الدنيا، ويتضح هنا أن له في العربية ثلاثة معان، في حين أن له في لغة اليوربا معنيين فقط.

## (خسارة / أسارا / ÀSÁRÁ)

### دلالة لفظ (خسارة) في العربية:

لفظ (خسارة) في العربية هو " ما يَدُلُّ عَلَى النَّقْصِ. كقولك الْخُسْرُ وَالْخُسْرَانُ، كَالْكَفْرِ وَالْكَفْرَانِ، وَالْفُرْقُ وَالْفُرْقَانُ. وَيُقَالُ خَسَرْتُ الْمِيزَانَ وَخَسَرْتُهُ، إِذَا نَقَصْتَهُ. وَاللَّهُ أَعْلَمُ"<sup>4</sup>.

ويعني: الهلاك كقولك: خسر ماله، وفي التنزيل العزيز: ﴿ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ

الْقِيَامَةِ ۗ ﴾ [الزُّمَرُ الآية 15]. والضياع والضرر، والأسف نحو قولك: يا للخسارة: يا للأسف، والبعد عن الخير<sup>5</sup>.

### دلالة لفظ (خسارة / أسارا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على النقص.

1 معجم متن اللغة، أحمد رضا، ص: مادة ز م ن)، ص: 48.

2 لسان العرب، ابن منظور، ج: 13، ص: 199.

3 مقاييس اللغة، ابن فارس، ج: 1، ص: 401.

4 مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكرياء، ص: مادة: (خ س ر).

5 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 233. وينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 571.

## التطور الدلالي فيه:

حصل له التوسع الدلالي بعدما كان يدل على النقص فقط في البداية، وصار يطلق على ما يأتي:

- 1: شخص تعرضت تجارته لنقص وضياع وانهيار في المجتمع اليورباوي، حيث يقال: (أسارا با): تعرض للخسارة.
- 2: وشخص متهور نصحه الناس بالابتعاد عن أمر ما لكنه لم يعمل بالنصيحة، فأدى ذلك إلى فقدان ممتلكاته المادية والمعنوية، عندها يُتلفظ به قصدا بأنه ابن خسارة (أوم أسارا / Omo asará).
- 3: يتصف به ما أصاب شخصا تقدم خطوة في سبيل النجاح، لكن الطريق الذي سلكه وعز ومبهم؛ حتى أقحم نفسه في المتاعب، عندئذ يُتلفظ بهذا اللفظ بعد الحادثة.

## الموازنة بين (أسارا) و(خسارة):

### أوجه التشابه والاختلاف:

- لفظ (أسارا) في لغة اليوربا يدل على: 1- ضياع وانهيار. 2- شخص متهور. 3- طلب التوقف عن شيء ما.
- لفظ (خسارة) في العربية يدل على: 1- النقص. 2- الهلاك. 3- الضياع والضرر. 4- الأسف. 5- البعد عن الخير.
- توافق دلالة لفظ (أسارا) اليورباوي دلالة لفظ (خسارة) العربي في جميع المعاني، إلا أن اليوربا تتميز باستعماله للتحذير وليوصف به متهور، ما يعني أن المعنيين غير الموجودين في العربية.

## (أحلام/ ألا / ÀLÁ)

### دلالة لفظ (أحلام/ ألا) في العربية:

لفظ (أحلام) في العربية "مفرده (الْحُلْمُ) بِضَمِّ اللَّامِ وَسُكُونِهَا مَا يَرَاهُ النَّائِمُ وَقَدْ (حَلَمَ) يَحْلُمُ بِالضَّمِّ (حُلْمًا) وَ (حُلْمًا) وَ (احْتَلَمَ) أَيْضًا. وَ (حَلَمَ) بِكَذَا وَحَلَمَ كَذَا بِمَعْنَى أَيْ رَأَهُ فِي النَّوْمِ"<sup>1</sup>. ويطلق على بلوغ مبلغ الرجال في الإدراك<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (أحلام/ ألا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا؛ دالا على ما يراه النائم في النوم.

### التطور الدلالي فيه:

- بعدما تطاول عليه الزمان صار يطلق على ما يلي:
- 1: أنه يطلق على ما يراه النائم أثناء نومه،
  - 2: وأنه يقال لمن استيقظ مذعورا وهو يقول كلاما مخالفا للواقع وكأنه فَقَدَ الصواب أو الوعي،
  - 3: ويقال في حق مَنْ يسعى وراء شيء قاصدا تحقيقه دون توقف أو تراجع،
  - 4: ويطلق على خطة مستقبلية يتصور الإنسان حدوثها، وغالبا ما يتلفظ به اليورباويون أمام من يوطن نفسه على شيء ثم ينسحب من تحقيق بُغيته، تشجيعا له على المحاولة مرة أخرى نحو التحقيق.

1 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، ص: مادة (ص ل م).  
2 ينظر: الرائد، جبران مسعود، ص: 535.

## الموازنة بين (ألا) و(أحلام):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (ألا) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ما يراه النائم. 2- من استيقظ مذعورا. 3- الصمود أمام الصعوبات ومقاساتها. 4- خطة مستقبلية.

لفظ (أحلام) في العربية يطلق على: 1- ما يراه النائم في نومه. 2- البلوغ.

توافق دلالة لفظ (ألا) اليورباوي دلالة لفظ (أحلام) العربي في إطلاقه على ما يراه النائم في نومه، وتختلف عنها في بقية المعاني، إذ العربية اقتصت بإطلاقه على البلوغ، في حين أن لغة اليوربا اقتصت بالدلالة على الصمود وبالخطة المستقبلية، فلو حظ في اليوربا أن الدلالة توسعت أكثر مما كانت عليه في الأول.

## (بعل/ بالي/ BÁLE)

### دلالة لفظ (بعل/ بالي) في العربية:

لفظ (بعل) في العربية يطلق على الزوج أو الزوجة، وعلى الصنم كقوله تعالى: ﴿أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَلْقِينَ﴾ [الصافات الآية 125]، وعلى الأرض المرتفعة التي لا يستقيها إلا المطر، والبعل رب الشيء<sup>1</sup>.

دلالة لفظ (بعل/ بالي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، انسل من اللغة العربية إلى لغة اليوربا بمعنى: الزوج.

التطور الدلالي فيه:

استمر ذلك لفترة حتى توسعت دلالاته، وصار يطلق على:

المعنى الأول: الزوج،

المعنى الثاني: كل شاب بالغ عاقل قوي يستطيع حماية البيت في غياب المتزوجين.

## الموازنة بين (بالي) و(بعل):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (بالي) في لغة اليوربا يطلق على: 1- الزوج. 2- شاب بالغ عاقل.

لفظ (بعل) في العربية يطلق على: 1- الزوج أو الزوجة. 2- الصنم. 3- الأرض المرتفع. 4- رب الشيء.

توافق دلالة لفظ (بالي) اليورباوي دلالة لفظ (بعل) العربي في إطلاقه على الزوج، وتختلف عنها في إطلاقه على شاب بالغ عاقل يستطيع حماية البيت في غياب الآباء في لغة اليوربا، وهنا توسعت دلالاته في العربية أكثر، حيث يطلق على الصنم والأرض المرتفعة ورب البيت.

## (النار/ إنا/ INÁ)

### دلالة لفظ (النار) في العربية:

لفظ (النار) في العربية هو " عنصر طبيعي فعال يمثله النور والحرارة المحرقة، وتطلق على اللهب الذي يبْدُو للحاسة، كما تطلق على الحَرارة المحرقة"<sup>2</sup>.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 64.  
2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 962.

## دلالة لفظ (النار/ إنا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى اللهب، الذي وعد الله المشركين به يوم القيامة.

### التطور الدلالي فيه:

- بعد مرور من الزمن توسعت دلالاته فأصبح يحمل عدة معان، كما يأتي:
- 1: اللهب المعروف في أصله العربي، والحرب والرصاص،
  - 2: صفة يوصف بها مَنْ يجري بركوبته سرعة كبيرة،
  - 3: صفة يوصف بها مَنْ يحمل نواياه الشريرة نحو الآخرين،
  - 4: الكهرباء، وعلى الضوء والمصباح سواء كان عاديا أو يدويا، الذي يتسنى به البيت،
  - 5: كل من يثير غضب المجتمع دون نظر إلى عواقبها، وبذلك يصبح خطأ أحمر في أعين الناس لا يقترب منه الجميع.

### الموازنة بين (إنا) و(النار):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

- لفظ (إنا) في لغة اليوربا يطلق على: 1- اللهب. 2- سرعة السيارة. 3- إنسان شرير. 4- الكهرباء والمصباح. 5- مَنْ يجلب مشاكل ومصائب للمجتمع. 6- الرصاص
- لفظ (النار) في العربية يطلق على: 1- عنصر طبيعي فعال يمثله النور والحرارة المحرقة. 2- اللهب. 3- النور. 4- الحرب. 5- الرصاص.
- توافق دلالة لفظ (إنا) اليورباوي دلالة لفظ (النار) العربي في إطلاقه على اللهب، والنور، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على سرعة السيارة وإنسان شرير والكهرباء ومَنْ يجلب مصائب للمجتمع، في حين أن العربية اختصت بالنور والحرب، وهنا يلاحظ أن دلالة اللفظ ازدادت توسعا في لغة اليوربا أكثر.

## (أعني/ أني/ ANÍ)

### دلالة لفظ (أعني/ أني) في العربية:

لفظ (أعني) في العربية هو فعل مضارع من "(عنى)، العَيْنُ وَالنُّونُ وَالْحَرْفُ الْمُعْتَلُّ منه أصولٌ ثلاثَةٌ: الْأَوَّلُ الْقَصْدُ لِلشَّيْءِ بِإِكْمَاشٍ فِيهِ وَحَرْصٌ عَلَيْهِ"<sup>1</sup>. و"عنى به الأمرُ أو عنى له الأمرُ: حَدَّثَ وَنَزَلَ بِهِ، وَعنى الشَّيْءَ: أَظْهَرَهُ، أَبْدَاهُ، وَعَنْتِ الْأَرْضُ بِالنَّبَاتِ: أَظْهَرَتْهُ"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (أعني/ أني) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، وكان في بداية الأمر يعني: أقصد.

### التطور الدلالي فيه:

- بعد فترة من الزمن توسعت دلالاته في لغة اليوربا، فصار يستعمل لما يأتي:
- 1: أقصد كذا،
  - 2: جَلَبِ انتباه شخصٍ وتركيزه على أمر مهم أثناء الحديث،
  - 3: يقال في حقِّ مَنْ يتظاهر كأنه لم يسمع النصيحة، إصرارا على التنفيذ.

1 ينظر: مقاييس اللغة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج: 4، ص: 146.  
2 معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، ص: 18604.

## الموازنة بين (أني) و(أعني):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أني) في لغة اليوربا يستعمل للدلالة على: 1- أقصد. 2- جَلَب انتباه شخص. 3- أمرٍ مُكرَّرٍ.

لفظ (أعني) في العربية يستعمل للدلالة على: 1- أقصد. 2- أظهر. توافق دلالة لفظ (أني) اليورباوي دلالة لفظ (أعني) العربي في إطلاقه على أقصد، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت باستعماله لجلب انتباه شخص، وكذلك يقال في حق من يتظاهر كأنه لم يسمع، في حين أن العربية تميزت واختصت بإطلاقه على أظهر، ومما يتبين أنه في لغة اليوربا أوسع مما يدل عليه في العربية.

## (أَيْتِي / EYITÍ / التي)

### دلالة لفظ (التي) في العربية:

لفظ (التي) في العربية من " (ل ت ي) : التِّي اسم موصول مبهم للمؤنث وهو معرفة ولا يجوز نزع الألف واللام منه للتكثير ولا يتم إلا بصلة وفيه ثلاث لغات التي و اللت بكسر التاء و اللت بسكونها وفي تثنيته لغتان اللتان و اللتان بتشديد النون و اللتا بحذفها وفي الجمع خمس لغات اللتي و اللت بكسر التاء و اللوا بإسقاط التاء وتصغير التي اللتيا بالفتح والضم والتشديد ويقال وقع فلان في اللتيا و اللتي وهما اسمان من أسماء الداھية<sup>1</sup>. قال ابن سيده: التي واللاتي تأنيث الذي والذين على غير صيغته، لكنها منه كُنْتُ من ابن، غير أن التاء ليست مُلْحَقَةً كما تُلْحَق تاء بنت ببناء عدل، وإنما للدلالة على التأنيث، ولذلك استجاز بعض النحويين أن يجعلها تاء تأنيث، والألف واللام في التي واللاتي زائدة لازمة داخلة لغير التعريف، وإنما هُنَّ متعرِّفاتٌ بصلاتهن كالذي واللاتي بوزن القاضي والداعي<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (التي / أَيْتِي) في الأول:

لفظ (أَيْتِي) هو لفظ عربي الأصل يعامل في لغة اليوربا معاملة اسم الموصول كما في العربية، ويعني: تأنيث الذي والتي.

### التطور الدلالي فيه:

قد توسعت دلالاته على السنة اليورباويين، ذلك بعد مرور وقت من الزمن إذ صار يستعمل لمذكر اسم موصول ومؤنثه، سواء كان مفرداً أو مثني أو جمعا، خلافاً لعمله في العربية، أي: أنه في العربية يخص اسماً مؤنثاً مفرداً فقط.

## الموازنة بين (أَيْتِي) و(التي):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أَيْتِي) في لغة اليوربا يطلق على اسم موصول يستعمل للدلالة على المذكر والمؤنث سواء أكان مفرداً أم مثني أم جمعا.

لفظ (التي) في العربية يطلق على اسم موصول مؤنث فقط. توافق دلالة لفظ (أَيْتِي) اليورباوي دلالة لفظ (التي) العربي في إطلاقه على اسم موصول مؤنث، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا يستعمل لمذكر ومؤنث معا ومفرد

1 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (المتوفى: 666 هـ)، ص: 612.

<sup>2</sup> لسان العرب، ابن منظور، ج: 15، ص: 239.

ومثنى وجمع، مما يدل على أنه في لغة اليوربا نال توسعا دلاليا.

### (الجائي/ أَلَيْجُو/ ALEJO)

**دلالة لفظ (الجائي) في العربية:**

لفظ (الجائي) في العربية هو من فعل ثلاثي لازم متعدي بحرف: جاء يجيء جئ مجيء. جاء في الوقت المناسب: أتى. جاءه الخبر السار: وصله. جاء به مقيدا: قاده. جاءوا بفعلٍ منكر: ارتكبوه، فعلوه. جاءت أخباره: وصلت. جاء إليه: أتاه، قدم إليه. جاء الأمر: فعله، قام به. جاء الغيث: نزل. جاء ذكرها في كتب الأولين: ورد ذكرها<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (الجائي/ أَلَيْجُو) في الأول:**

هو لفظ انسل من العربية إلى اليوربا، دالا على الضيف القادم من بلد آخر. التطور الدلالي فيه:

بعد مرور زمن طويل توسعت دلالاته فصار اللفظ يطلق على ما يلي:

المعنى الأول: الضيف القادم من بلد إلى آخر،

المعنى الثاني: ما يتلفظ به عند كل شخص؛ وعظا ونصيحة له أنه ضيف في الدنيا، بشرط أن تضاف إليه كلمة (أي: الدنيا) كقولك: أَلَيْجُو أَيُّ نِوَا: نحن ضيوف في الدنيا؛ علما بأنه لا بدا لكل ضيف عودة إلى بلده، كما أنه لا بدا لكل بشر عودة إلى ربه □، وبالإضافة إلى ذلك أنه لم يخرج من معناه الأصلي.

**الموازنة بين (أَلَيْجُو) و(الجائي):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (أَلَيْجُو) في لغة اليوربا يدل على: 1- الضيف القادم من بلد إلى آخر. 2- يُستعمل لِيُنصَح به إنسان متشدد في غير محل، وعظا له.

لفظ (الجائي) في العربية يدل على معان كثيرة، منها: نازل، قادم، آتٍ، فاعل، وغيرها. توافق دلالة لفظ (أَلَيْجُو) اليورباوي دلالة لفظ (الجائي) العربي في إطلاقه على رجل قادم، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا اختصت باستعماله للنصيحة، في حين أن العربية تميزت بعدة معان، بحيث يلاحظ أن دلالاته في العربية أوسع بكثير.

### (هبة/ هَيْبُن/ EBUN)

**دلالة لفظ (هبة) في العربية:**

ولفظ (هبة) في العربية جمعه هبات. وهو مصدر وهب ووهب. ويعني: عطية تعطى من غير عوض. وإعطاء الشيء من غير عوض<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (هبة/ هَيْبُن) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، دخل إلى لغة اليوربا، دالا على العطية.

**التطور الدلالي فيه:**

بعدما تطاول عليه الزمن تطورت دلالاته، فصار يحمل في لغة اليوربا أكثر مما كان عليه في بداية الأمر، أي: صار يطلق على ما يلي:

المعنى الأول: الهدية أو العطية،

المعنى الثاني: هبة من الله،

<sup>1</sup> ينظر: معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 9046.

<sup>2</sup> ينظر: معجم الرائد، جيران مسعود، ص: 1477.

المعنى الثالث: الإتيان في العمل، أي: صيغة تُطلق على مَنْ لم يتعب في تعلُّمِ عملٍ ما ولم يوغل فيه حتى أتقنه.

### الموازنة بين (هَيْبُن) و(هبة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (هيبين) في لغة اليوربا يطلق على: 1- الهدية والعطية. 2- الإلهام. 3- الإتيان في العمل.

لفظ (هبة) في العربية يطلق على العطية. توافق دلالة لفظ (هيبين) اليورباوي دلالة لفظ (هبة) العربي في إطلاقه على العطية، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا اختصت بإطلاقه على الإلهام والإتيان، وتبين في ذلك أنه في لغة اليوربا قد توسعت دلالاته.

### (فخر / فارِ / FÁRI)

#### دلالة لفظ (فخر) في العربية:

ولفظ (فخر) في العربية هو "الفَخْرُ والفَخْرُ مثل نَهْرٍ ونَهْرٍ والفُخْرُ والفُخْرُ والفَخَارُ والفَخَارَةُ والفَجِيرَى والفَجِيرَاءُ التمدح بالخصال والافتخارُ وعدُّ القديم وقد فَخَرَ يَفْخَرُ فَخْرًا وفَخْرَةً حسنة عن اللحياني فهو فَاخِرٌ وفَخُورٌ وكذلك افْتَحَرَ وتَفَاخَرَ القَوْمُ فَخَرَ بعضهم على بعض والتفَاخُرُ التعاضم والتفَخُّرُ التعظيم والتكبر" <sup>1</sup> "الفخر التطاول على الناس بتعديد المناقب" <sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (فخر/ فارِ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل في لغة اليوربا بمعنى: إظهار الفضل والكرم.

#### التطور الدلالي فيه:

بعد مدة من الزمن توسعت دلالاته حتى صار يطلق على ما يأتي:

المعنى الأول: التمدح بالخصال،

المعنى الثاني: صفة يُوصَف بها مَنْ يظهر نظيفا متأنقا في ملبسه، بعيدا عن أي شيء يلوِّث مظهره وقلبه؛ وعلى ذلك يحكم عليه كثيرٌ من الناس بأنه متفاخر وإن لم يكن كذلك،

المعنى الثالث: هو مَنْ يتكلم أمام جمهور من الناس دون خوف أو هيبة، ولا ارتباك،

المعنى الرابع: كل مشي تُشَم منه رائحة تطاول الماشي على غيره بمشيه.

### الموازنة بين (فارِ) و(فخر):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (فارِ) في لغة اليوربا يطلق على: 1- التمدح بالخصال. 2- مَنْ يظهر أمام الناس متأنقا في ملبسه. 3- رجل لسن. 4- الذي تشم منه رائحة الكبر.

لفظ (فخر) في العربية يطلق على: 1- التمدح بالخصال. 2- الكبر.

توافق دلالة لفظ (فارِ) اليورباوي دلالة لفظ (فخر) العربي في إطلاقه على التمدح بالخصال والتكبر، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على مَنْ يظهر متأنقا سواء لغرض التكبر أو غير التكبر، وعلى رجل لسن، ومشى منه تُشَم رائحة التطاول على الناس. وهنا توسعت دلالاته في لغة اليوربا أكثر.

1 لسان العرب، ابن منظور، ج: 5، ص: 3361.

2 التعريفات، أبو الحسن، علي بن عبد العزيز القاضي الجرجاني (المتوفى: 392 هـ)، ط: 1 (1405هـ)، تحقيق: إبراهيم الأبياري، (بيروت: دار الكتاب العربي)، ج: 1، باب الفاء، ص: 212.

## (فخفخة/ فيفي / FÍFÉ)

دلالة لفظ (فخفخة) في العربية:

لفظ (فخفخة) في العربية هو "مصدر فَخَّخَ. أَبْهَتْ، عظمة "استقبله بفخفخة" عاش عيشة فخفخة: عاش حياة مترفة"<sup>1</sup>.

دلالة لفظ (فخفخة/ فيفي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل في لغة اليوربا بمعنى: الفخر بغير حقّ. التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن طفق اللفظ تتوسع دلالاته تدريجياً، حتى أصبح يطلق على ما يأتي: المعنى الأول: عظمة،

المعنى الثاني: كل من يمشي مظهراً صدره،

المعنى الثالث: صفة يُوصَف بها كل مكان متسع أو نادٍ أو ساحة واسعة كفناء البيت الذي يستطيع الناس القيام بأي برنامج فيه.

الموازنة بين (فيفي) و(فخفخة):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (فيفي) في لغة اليوربا يطلق على: 1- عظمة. 2- كل من يمشي مظهراً صدره. 3- كل مكان متسع أو نادٍ.

لفظ (فخفخة) في العربية يطلق على: 1- عظمة. 2- حياة مترفة. توافق دلالة لفظ (فيفي) اليورباوي دلالة لفظ (فخفخة) العربية في إطلاقه على عظمة، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على من يظهر صدره في المشي، ساحة واسعة، في حين أن العربية تميزت واختصت بإطلاقه على عظمة وحياة مترفة، وهنا يُلاحظ أنه في لغة اليوربا أوسع.

## (الجنّ/ الْجِنُّو / ÀLÙJANÚN)

لفظ (الجنّ): "خلاف الإنس أو كل ما استتر عن الحواسّ من الملائكة والشياطين"<sup>2</sup>. و يقال: جن النّبت: جنائهم، لأن الداخل فيهم يستتر بهم. سورة من سور القرآن الكريم ، فيقال: سورة الجن. وقد سُمّي به مسجد من المساجد فيقال: مسجد الجن: مسجد بمكة قرب البيت الحرام، يقال: إنه بُني في الموضع الذي استمعت فيه الجنّ القرآن الكريم من النبي ﷺ. ويقال أيضاً: ديك الجن: لقب عبد السلام بن رُغبان بن عبد السلام الحمصي (235هـ = 850م)، وهو شاعر مجيد من شعراء العصر العباسي، وقيل: سمي بديك الجن لأن عينيه كانتا خضراوين، وله ديوان شعر مطبوع<sup>3</sup>. يقال إن لفظ (الجنّ) من الاجتنان، وفي اللغة مأخوذ من الاجتنان وهو التستر والاختفاء. ويقال: "جنين ومجنون أي مستور. قال الله عز وجل: ﴿وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ﴾ [التَّجْم الآية 32]. وسمي الجنين جنينا لاستناره في البطن"<sup>4</sup>.

1 معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر (المتوفى: 1424هـ) بمساعدة فريق عمل، ط: 1 (1429هـ- 2008م)، الناشر: عالم الكتب، مادة (الفاف)، ص: 1680.

2 أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد، سعيد الشرتوني، ص: مادة (ج ن ن).

3 ينظر: المعجم الكبير، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 36، ص: 20.

4 كتاب الزينة، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ص: 354.

## دلالة لفظ (الجنّ/ الجَنُّو) في الأول:

هو لفظ عربي تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على خلاف الإنس.  
التطور الدلالي فيه:

بمرور الزمن بدأت تتوسع دلالاته تدريجيا حتى أصبح يطلق على:  
المعنى الأول: خلاف الإنس،

المعنى الثاني: صفة يُوصَف بها كل من يتميز بموهبة علمية قوية فائقة من الشباب، أو له ملكة كلامية خارقة، أو فصاحة في الكلام،  
المعنى الثالث: صفة يوصف بها مَنْ يملك سرعة في الحفظ.

## الموازنة بين (الجَنُّو) و(الجنّ):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (الجَنُّو) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ضد الإنسان. 2- من لديه موهبة نقاشية فائقة. 3- من يملك سرعة في الحفظ.

لفظ (الجنّ) في العربية يطلق على: 1- خلاف الإنس. 2- سورة من سور القرآن الكريم. 3- مسجد بمكة قُرب البيت الحرام. 4- لقب عبد السلام بن رُغبان بن عبد السلام الحمصي، وهو شاعر مجيد من شعراء العصر العباسي. 5- التستر والاختفاء.

توافق دلالة لفظ (الجَنُّو) اليورباوي دلالة لفظ (الجنّ) العربي في إطلاقه على خلاف الإنس، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على مَنْ لديه موهبة نقاشية فائقة، ومَنْ يملك سرعة في الحفظ، في حين أن العربية اختصت بإطلاقه على سورة من سور القرآن الكريم ويسمى مسجدا لأن محبس الجنة في مكة، ولقب لعبد السلام، والتستر، وتعود كل هذه المعاني المذكورة في العربية إلى معنى الجن المعروف، فهنا يلاحظ أن اللفظ في لغة اليوربا قد توسعت دلالاته بعد أن كان يطلق على الجن المعروف في الأول.

## (عورة/ آرا / (ÁRÁ)

### دلالة لفظ (عورة) في العربية:

(عورة) في العربية بمعنى: "سوءة الإنسان، وكلُّ ما يُستحيا منه، والجمع عَوَرات. وعَوَراتٌ بالتسكين، وقرأ بعضهم: (على عورات النساء)، بالتحريك"<sup>1</sup>. وهو "كل مكن للستر. كل أمر يستحيا منه. ما يستره الإنسان من أعضائه حياء".<sup>2</sup>. وبمعنى المعرض كقوله تعالى: ﴿ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ﴾ [الأحزاب: 13] أي: معرضة لغزو العدو.

### دلالة لفظ (عورة/ آرا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل في لغة اليوربا بمعنى: ما يستره الإنسان من أعضاء جسمه حياءً من كشفه وظهوره.

### التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن طفق اللفظ تتوسع بالتدرج، حتى صار يطلق على ما يأتي:  
المعنى الأول: ما يستره الإنسان من جسده،

1 الصحاح تاج العروس وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (المتوفى: 393هـ)، ط: 4 (1407 هـ - 1987م)، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، ص: باب الرء فصل العين(عور).

2 معجم الرائد اللغوي، جبران مسعود، باب العين، ص: 1526.

المعنى الثاني: جزء من الشيء،  
المعنى الثالث: شكل البيت أو حائطه، وأصحاب كذا بمعنى: أهله.  
الموازنة بين (آرا) و(عورة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (آرا) في لغة اليوربا يطلق على: 1- ما يستره الإنسان من أعضائه حياء من ظهوره. 2- جزء من الشيء. 3- حائط البيت.  
لفظ (عورة) في العربية يطلق على: 1- سوءة الإنسان. 2- وكل ما يُستحيا منه.  
توافق دلالة لفظ (آرا) اليورباوي دلالة لفظ (عورة) العربي في إطلاقه على ما يستره الإنسان من أعضائه حياء من ظهوره، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على هيئة وجزء وشكل كل شيء، في حين أن العربية تميزت واختصت بإطلاقه على سوءة الإنسان، هنا تبيين أن اللفظ توسعت دلالاته في لغة اليوربا فأصبح يدل على أشياء لم تُعرف في العربية.

#### (لدى / لُودُو / LODO)

#### دلالة لفظ (لدى) في العربية:

لفظ (لدى) في العربية: "(لُدُنْ) الْمَوْضِعُ الَّذِي هُوَ الْعَايَةُ وَهُوَ ظَرْفٌ عَيْرٌ مُتَمَكِّنٌ بِمَنْزِلَةِ عِنْدَ وَقَدْ أَدْخَلُوا عَلَيْهِ مِنْ حُرُوفِ الْجَرِّ. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى ﴿ مِنْ لُدُنَّا ﴾ [الكهف الآية 65]. وَجَاءَتْ مُضَافَةً تَخْفِضُ مَا بَعْدَهَا. وَفِيهَا ثَلَاثُ لُغَاتٍ: لُدُنٌ وَلَدَى وَلُدٌ. وَقَالُوا: لُدُنٌ غُدُوَةٌ. لَدَى لُغَةٌ فِي لُدُنْ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: ﴿ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينٌ ﴾ [غافر الآية 18]. وَاتَّصَالُهُ بِالْمُضَمَّرَاتِ كَاتِّصَالَ عَيْنِكَ"<sup>1</sup>.

#### دلالة لفظ (لدى / لُودُو) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل في لغة اليوربا بمعنى الموضع أو هو بمنزلة (عند).  
التطور الدلالي فيه:

بمرور الزمن طفق اللفظ تتوسع دلالاته بالتدرج، حتى صار يطلق على:  
المعنى الأول: عند،  
المعنى الثاني: مكان شخص في قلب غيره أي: قيمته عند غيره،  
المعنى الثالث: موقف في مسألة ما.

#### الموازنة بين (لدى) و(لُودُو):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (لُودُو) في لغة اليوربا يطلق على: 1- عند. 2- قيمة شخص في قلب غيره. 3- موقف في مسألة ما.  
لفظ (لدى) في العربية يطلق على: الموضع. 2- لدى.  
توافق دلالة لفظ (لُودُو) اليورباوي دلالة لفظ (لدى) العربي في إطلاقه على (عند)، وتختلف عنها في أن لغة اليوربا تميزت واختصت بإطلاقه على قيمة وموقف، في حين أن العربية تميزت واختصت بإطلاقه على الموضع، ما يعني أنه في لغة اليوربا قد توسعت دلالاته أكثر.

1 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، ص: مادة: ل د ي.

## المبحث الثاني: التضييق الدلالي الحاصل للألفاظ:

المقصود بالتضييق الدلالي هو أن يحمل لفظ ما عدة معان في بداية الأمر، ثم بمرور الوقت يصبح يخص طائفة خاصة من الطوائف الكبيرة، فهو عكس للتوسع الدلالي. وقد تحدث المناطقة والفلاسفة عن دلالة اللفظ، فقالوا إنها تنطبق على كل فرد من طائفة كبيرة، ثم وصفوا اللفظ حينئذ بأنه ((كَلِي)) مثل قولك: كلمة ((شجرة)) التي تطلق على كل أنواع الشجر. وأما قولك: ((شجرة البرتقال)) فإن دلالاته ضاق مجالها، بحيث أطلق اللفظ على نوع معين من أنواع الشجر، واللفظ جزئي<sup>1</sup>.

## التضييق الدلالي الحاصل في المصطلحات الدينية:

### (طريقة/ تَرِيكَا / TÀRÍKÁ)

#### دلالة لفظ (طريقة/ تَرِيكَا) في العربية:

لفظ (طريقة) في العربية جمعه "طرائق"، وهو: سيرة. مذهب. طبقة. حالة. خط في الشيء. نسيجة طويلة من صوف أو شعر. عمود المظلة. نخلة طويلة. شريف القوم وسيدهم. للمفرد والجمع<sup>2</sup>. ويطلق على " اللين والانقياد"<sup>3</sup>.

#### دلالة لفظ (طريقة/ تَرِيكَا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، انسل إلى لغة اليوربا من تجار أهل التصوف العرب، فأخذه اليورباويون، ثم أطلقوه على منهجهم، فأصبح متداولاً بينهم.

#### التطور الدلالي فيه:

قد مر الزمن على هذا اللفظ بمعناه الأول الذي دخل به إلى لغة اليوربا، دون أن يحدث له تطور دلالي، أي: أن لغة اليوربا اقتصرت على إطلاق اللفظ على منهج أهل التصوف فقط، وأهملت المعاني الأخرى من معانيها التي في اللغة العربية.

#### الموازنة بين (تَرِيكَا) و(طريقة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (تَرِيكَا) في لغة اليوربا يطلق على منهج أهل التصوف.

لفظ (طريقة) في العربية له عدة معاني، منها: سيرة. مذهب. طبقة. حالة. خط في الشيء. وغير ذلك مما سبق ذكره.

توافق دلالة لفظ (تَرِيكَا) اليورباوي دلالة لفظ (طريقة) العربي في إطلاقه على مذهب أو منهج فقط، وتختلف عنها في أن دلالاته في العربية أوسع، في حين أن لغة اليوربا قصرته على معنى واحد فقط.

### (إقامة/ إكَامَا / İKÁMÁN)

#### دلالة لفظ (إقامة) في العربية:

لفظ (إقامة) في العربية هو من فعل " (أَقَامَ) بِالْمَكَانِ لِبَثِّ فِيهِ وَاتَّخَذَهُ وَطْنَا وَفَلَانًا مِنْ مَكَانِهِ أزاله عَنْهُ وَالشَّيْءَ أدامه وَأنشأه موفى حَقَّهُ وَمِنْهُ إِقَامَةُ الصَّلَاةِ وَالصَّلَاةُ نَادَى وَالْعُودَ وَالْبِنَاءَ وَنَحْوَهُمَا عدله وأزال عوجه وَالشَّرْعَ أَظهره وَعَمِلَ بِهِ"<sup>4</sup>. سيقم حفلة

1 ينظر: دلالة الألفاظ، إبراهيم أنيس، ط: 3 (1976)، مكتبة الأنجلو المصرية، ص: 152.

2 معجم الرائد، جبران مسعود، باب الطاء، ص: 1393.

3 مجمل اللغة، ابن فارس، ص: 595.

4 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص: 767.

بمناسبة عيد ميلاده: سيُهيئ. أقام عليه دعوى لدى المحكمة: رفعها<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (إقامة/ إكاما) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، دخل في لغة اليوربا بمعنى إقامة الصلاة كما في العربية.  
**التطور الدلالي فيه:**

اختارت لغة اليوربا معنى إقامة الصلاة من بين دلالات متعددة ومتنوعة في العربية للفظ (إقامة/ إكاما)، وقصرته لغة اليوربا على معنى معين، فيعني أنه لم يحدث له تطور في الدلالة عند أهل اليوربا.

**الموازنة بين (إكاما) و(إقامة):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (إكاما) في لغة اليوربا يستعمل للدلالة على إقامة الصلاة.  
لفظ (إقامة) في العربية يستعمل للدلالة على ما يأتي: 1- إقامة حفلة. 2- إزالة شيء. 3- سكن. 4- إقامة الصلاة. وغير ذلك.

توافق دلالة لفظ (إكاما) اليورباوي دلالة لفظ (إقامة) العربي في إطلاقه على إقامة الصلاة، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بدلالات متعددة ومتنوعة لم يعرفها أهل اليوربا، أي: أن هذا اللفظ اقتصر على معنى واحد فقط في لغة اليوربا.

**(الدعاء/ أدّه/ ADUA)**

**دلالة لفظ (الدعاء/ أدها) في العربية:**

لفظ (الدعاء) في العربية هو: "بالشئء دعوا ودعوة ودُعاء ودَعوى طلب إخضاره يُقال دَعَا بِالْكِتَابِ وَالشَّيْءِ إِلَى كَذَا اِحْتِاجَ إِلَيْهِ"<sup>2</sup>. وفي الرائد هو مصدر دعا، معناه ما يدعى به على أحد من شر أو له من خير، جمعه أدعية<sup>3</sup>. دعا إلى الصلاة: أدَّن. دعاه أسدا: سمَّاه أسدا. دعا الميت: ندَّبه. دعا صاحبه: استعان به. دعا الله أن يغفر له: تضرَّع أو ابتهل<sup>4</sup>.

**دلالة لفظ (الدعاء/ أدها) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان يطلق على ما يُدعى به لأحد من خير.

**التطور الدلالي فيه:**

مع تقادم العهد لم تتطور دلالة هذا اللفظ، حيث اقتصر اللفظ في لغة اليوربا على معناه الأول فهو خيرٌ مرجوٌ لأحد من الله سبحانه وتعالى.

**الموازنة بين (أدها) و(الدعاء):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (أدها) في لغة اليوربا يطلق على ما يدعى به على أحد من خير فقط.  
لفظ (الدعاء) في العربية يطلق على معان كثيرة، منها: ما يدعى به على أحد من شر أو له من خير، استعانة، تضرُّع، وغير ذلك من معانيه.

توافق دلالة لفظ (أدها) اليورباوي دلالة لفظ (الدعاء) العربي في ما يدعى به لأحد من

<sup>1</sup> معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 1465.

<sup>2</sup> المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ص: 286.

<sup>3</sup> ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 986.

<sup>4</sup> ينظر: معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 1982.

خير، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بعدة معانٍ أخرى غير ما يدعى به لأحد من خير، وهنا يلاحظ أن دلالاته في لغة اليوربا بقيت على ما كانت عليه منذ دخولها إلى يومنا هذا، أي: أن اللفظ يخص ما يدعى به على أحد من خير فقط.

### (مولدٌ/ مؤلِّدٌ/ MOLUDI)

**دلالة لفظ (مولدٌ) في العربية:**

لفظ (مولد) في العربية يستعمل للدلالة على "الوليد: المولود حين يولد. و-: الصبي: العبد أو من يولد في الرق"<sup>1</sup>. و" ولد: الوليد: الصبي حين يُولد، وقال بعضهم: تُدعى الصبيةُ أيضاً وليداً، وقال بعضهم: بل هو للذكر دون الأنثى، وقال ابن شميلٍ: يقال غلامٌ مولودٌ وجارية مولودة أي حين ولدته أمه"<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (مولدٌ/ مؤلِّدٌ) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على ميلاد خير خلق الله- صلى الله عليه وسلم-.

**التطور الدلالي فيه:**

بمرور من الزمن لم يحدث لهذا اللفظ أي تطور دلالي، فبقيت دلالاته على ما اختارته لغة اليوربا، فهو احتفال أهل التصوف وغيرهم بمناسبة مولد خير الخلق وخاتم الأنبياء- صلى الله عليه وسلم- فقط.

**الموازنة بين (مولد) و(مولد):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (مولد) في لغة اليوربا يطلق على مولد خير الخلق- النبي صلى الله عليه وسلم- فقط.

لفظ (مولد) في العربية يطلق على: 1- الصبي. 2- الصبية. 3- مولد النبي- صلى الله عليه وسلم- 4- الميلاد. 5- يسمى به الأشخاص.

توافق دلالة لفظ (مولد) اليورباوي دلالة لفظ (مولد) العربي في إطلاقه على ولادة، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بإطلاقه على الصبي والصبية، في حين أن لغة اليوربا قصرت اللفظ على معنى مولد خير الخلق- صلى الله عليه وسلم- وأهملت الدلالات الأخرى.

### (الصلاة/ أسلأتُ/ ÀSÀLÁTÙ)

**دلالة لفظ (الصلاة) في العربية:**

لفظ (الصلاة) في العربية بمعنى: الركوع والسجود. والصلاة تطلق على الدعاء والاستغفار. والصلاة من الله تعالى: الرحمة. وصلاة الله على رسوله: رحمته له وحسن ثنائه عليه. الصلاة من الملائكة دعاءً واستغفاراً<sup>3</sup>. وَالصَّلَاةُ وَاحِدَةٌ (الصَّلَوَاتِ) الْمَفْرُوضَةِ وَهُوَ اسْمٌ يُوضَعُ مَوْضِعَ الْمَصْدَرِ. يُقَالُ: (صَلَّى صَلَاةً) وَلَا يُقَالُ: تَصَلَّيْتُ. وَ(صَلَّى) عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَصَلَّى الْعَصَا بِالنَّارِ لِيَنِّيَهَا وَقَوْمَهَا. وَ(الْمُصَلِّي) تَالِي السَّابِقِ

1 معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، أحمد رضا (عضو المجمع العلمي العربي بدمشق)، (لبنان: دار مكتبة الحياة- بيروت- [1377-1380هـ])، ج: 5 أجزاء، باب الواو، ص: 813.

2 لسان العرب، ابن منظور، ج: 3، ص: 467.

3 ينظر: لسان العرب، ابن منظور، ج: 14، ص: 465.

يُقَالُ: (صَلَّى) الْفَرَسُ إِذَا جَاءَ مُصَلِّيًا وَهُوَ الَّذِي يَثْلُو السَّابِقَ لِأَنَّ رَأْسَهُ عِنْدَ صَلَاةِ أَيِّ مَغْرَزِ ذَنْبِهِ<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (الصلاة/ أسلأت) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى الصلاة التي نصليها في أوقات خمس كل يوم، ويعني أيضا رحمة الله وحسن ثنائه على النبي صلى الله عليه وسلم.  
**التطور الدلالي فيه:**

بمرور الزمن بدأ اللفظ تتغير دلالاته، حتى أصبح محصورا على تجمع الناس كل يوم الأحد في أكثر مناطق البلاد فقط؛ ذلك لترديد الأذكار الجماعية جمعا، والمسلمون يلبسون لذلك أجمل ثيابهم كأنهم في يوم العيد، وأغلب ما يُقرأ في تلك الجلسة الصلاة على النبي سيد الأمة صلى الله عليه وسلم- وبصوت مرتفع، بعدما كان يحمل في البداية معنيين، الأول: الصلاة التي نصليها في أوقات خمس يوميا، والثاني: الصلاة على النبي- صلى الله عليه وسلم-، وعلى ذلك نسي أهل اليوربا معنى الصلوات الخمس أو تناسوا، واكتفوا بمعنى واحد، وهي قراءة الصلاة على سيدنا النبي مصطفى- صلى الله عليه وسلم- عند تجمع المسلمين في يوم الأحد .

السبب وراء هذا أن المسيحيين قد خصصوا يوم الأحد يوم تجمع لهم في كنائسهم للغناء والرقص وغيرهما مما عدّه الإسلام من اللعب واللهو؛ لتتصير الشباب المسلمين ولاستدراجهم إلى الضلال عن طريق الغناء والرقص الخداعين، فلذلك فضل المسلمون يوم الأحد نفسه للأذكار والظهور بأجمل الهيئة للمسلمين؛ كي ينشغل الشباب المسلمون بقراءة الأذكار والصلاة على النبي- صلى الله عليه وسلم- وهو تجمع يأتي بناء على المحبة المنعقدة بين المجتمعين.

علاوة على ذلك، أن علماء المسلمين وضعوا هذا البرنامج؛ لإبطال خدعة دعوة المسيحيين الكذابة، وذلك عندما لاحظوا أن بعض الشباب المسلمين والشابات المسلمات يتسللون لأجل مشاركتهم في الغناء والرقص والنظر إلى الفتيات المسيحيات العاريات واختلاط رجال المسلمين بهن داخل الكنائس، حتى وُجد من يتحول منهم إلى دين النصراني بسبب تلك المشاركة.

### الموازنة بين (أسلأت) و(الصلاة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أسلأت) في لغة اليوربا يدل على تجمع المسلمين لقراءة الصلاة على خير الخلق النبي- صلى الله عليه وسلم-، وبعض الأدعية النبوية في كل يوم الأحد.  
لفظ (الصلاة) في العربية يدل على: 1- الصلوات المفروضة والنوافل. 2- الدعاء. 3- الرحمة.

توافق دلالة لفظ (أسلأت) اليورباوي دلالة لفظ (الصلاة) العربي في إطلاقه على رحمة الله وحسن ثنائه على خير الخلق نبينا محمد- صلى الله عليه وسلم-، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بعدة معان، منها الصلاة التي نصليها في أوقات خمس كل اليوم، والدعاء وغيرهما، في حين أن دلالاته في لغة اليوربا ضاقت حين صارت تطلق على تجمع المسلمين للصلاة على النبي- صلى الله عليه وسلم- فقط.

1 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر الحنفي الرازي، باب الصاد، مادة: (ص ل و).

## (النبي / أَنبِي / ÀNÀBÍ)

### دلالة لفظ (النبي) في العربية:

لفظ (النبي) في العربية يقال من النبي بمعنى: الرسول أو المخبّر عن الله عز وجل، وتبدل الهمزة ياء وتدغم فيقال النَّبِيُّ، جمعه أَنْبِيَاءٌ وَالْمَكَانُ الْمُرْتَفِعُ الناشئز المحدود<sup>1</sup>. والنبي: الطريق<sup>2</sup>. قال سيبويه: ليس أحد من العرب إلا ويقولُ تَنْبَأُ مُسَيِّمَةً، بالهمزة، والهمزة في النبي لُغَةً رَدِيئَةً، يعني لقلّة استعمالها. وقد ورد أنه قيل أمام سيدنا رسول الله: يا نبيء الله، فقال له: لا تَنْبِرُ باسمي، فإنما أنا نبيُّ الله- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-<sup>3</sup>. (النبي) "واحد الأنبياء عليهم السلام، واشتقاقه من النبي المكان المرتفع لأن النبوة أرفع المنازل، أو من النبي الذي هو الطريق، لأنه طريق إلى الخير"<sup>4</sup>.

### دلالة لفظ (النبي / أَنبِي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، يطلق على كل نبي من أنبياء الله، هذا في بداية الأمر. التطور الدلالي فيه:

مع مرور الزمن لم يحدث لهذا اللفظ أي تطور في الدلالة وإنما بقي اللفظ على معنى معين بمعنى: أنه يخص نبينا خاتم الأنبياء وإمام المرسلين محمدا- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- فقط، ثم بمجرد أن يتلفظ أحد بلفظ (نبي) دون ذكر اسم آخر معه، يُفهم أن المقصود هو محمد رسول الله- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-، وإذا ذُكر معه لفظ آخر ك(عيسى و موسى) يكون المقصود عيسى وموسى- عليهما الصلاة والسلام-.

### الموازنة بين (أنبي) و(النبي):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أنبي) في لغة اليوربا يطلق على سيد الأمة رسول الله محمد- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-. لفظ (النبي) في العربية يطلق على: 1- الرسول وعلى أي رسول من (25) المذكورين في القرآن الكريم مع اقتران بذكر اسم ذلك كثير غالبا. 2- المكان المرتفع. 3- الطريق إلى الخير.

توافق دلالة لفظ (أنبي) اليورباوي دلالة لفظ (النبي) العربي في إطلاقه على الرسول، وتختلف عنها في أن لفظ (النبي / أَنبِي) في لغة اليوربا يطلق على معنى معين فقط.

## (صَفٌّ / سَافٌ / SÁFÙ)

### دلالة لفظ (صف) في العربية:

لفظ (صَفٌّ) في العربية هو السطر المُسْتَقِيم من كل شَيْءٍ وَالْقَوْمُ المصطفون للصلاة، وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَّرْصُوفٌ﴾ [الصَّف الآية 4]، ويطلق على الفرقة من المدرسة (محدثة) (ج) صُفُوفٌ<sup>5</sup>. الصف:"

<sup>1</sup> ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 896.

<sup>2</sup> ينظر: ذكره ابن الأثير في النهاية: (5/ 11).

<sup>3</sup> ينظر: لسان العرب، ابن منظور، ج: 1، ص: 163.

<sup>4</sup> شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، نشوان بن سعيد الحميري اليمني (المتوفى 573هـ)، ط: 1 (1420هـ-1999م)، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري- مطهر بن علي الإرياني- يوسف محمد عبد الله- (لبنان: دار الفكر المعاصر- بيروت-) (سورية: دار الفكر- دمشق-)، ج: 11 مجلد، ص: 6464-6465.

<sup>5</sup> ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، باب الصاد، ص" 517.

سورة من سور القرآن الكريم<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (صف/ ساف) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، أخذه اليورباويون بعدما تسرب إلى لغتهم واستعملوه للدلالة على الاستقامة في الدين.

**التطور الدلالي فيه:**

دخل هذا اللفظ للدلالة على معنى معين فقط بمعنى: أنه يعرف في لغة اليوربا بمعنى الاستقامة، ومع مرور من الزمن لم يحدث لهذا اللفظ تطور في الدلالة، إذ بقي على معناه الأول فقط إلى يومنا هذا.

**الموازنة بين (ساف) و(صف):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (ساف) في لغة اليوربا يستعمل للدلالة على الاستقامة عند الصلاة فقط. لفظ (صف) في العربية يستعمل للدلالة على: 1- السطر المستقيم. 2- الفرقة من المدرسة. 3- سورة من سور القرآن الكريم. توافق دلالة لفظ (ساف) اليورباوي دلالة لفظ (صف) العربي في إطلاقه على الاعتدال عند الصلاة، وتختلف عنها في أن لفظ (صف) في لغة اليوربا اقتصر على معنى واحد فقط.

**(الجنة/ الْجَنّ / ALUJANNÁ)**

**دلالة لفظ (الجنة) في العربية:**

لفظ (الجنة) في كلام العرب البستان والنخل. قال الله تعالى: ﴿إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ﴾ [القلم الآية 17]. قال المفسرون: أصحاب النخل<sup>2</sup>. "الحديقة ذات النخل والشجر والبستان ودار النعيم في الأجرة (ج) جنان"<sup>3</sup>. قال ابن عباس: الجنان ثمانى، جنة الفردوس، وجنة عدن، وجنة نعيم، وجنة الخلد، وجنة المأوى، ودار السلام، ودار الجلال ودار المقامة. فكان الجنة مأخوذة من الاجتنان والستر<sup>4</sup>.

**دلالة لفظ (الجنة/ الْجَنّ) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، دالا على دار النعيم في الآخرة.

**التطور الدلالي فيه:**

يبقى هذا اللفظ على معناه الوحيد الذي تلفع به منذ أن تغلغل في السنة اليورباويين، إذ هو دالٌّ على دار النعيم في الآخرة فقط، في حين أن له في اللغة العربية عدة معان، منها: معنى البستان والنخل، ومعنى الحديقة ذات النخل والشجر والبستان، ودار النعيم في الآخرة.

<sup>1</sup> معجم الرائد اللغوي، جيران مسعود، ص: 1327.

<sup>2</sup> ينظر: كتاب الزينة، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ط: 1 (1415هـ - 1994م)، ص: 379.

<sup>3</sup> المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 141.

<sup>4</sup> ينظر: كتاب الزينة، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ط: 1 (1415هـ - 1994م)، ص: 379.

## الموازنة بين (أَلَجَن) و(الجنة):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أَلَجَن) في لغة اليوربا يطلق على دار النعيم في الآخرة.  
لفظ (الجنة) في العربية يطلق على: 1- البستان والنخل. 2- الحديقة ذات النخل والشجر والبستان. 3- ودار النعيم في الآخرة. 4- الستر.  
توافق دلالة لفظ (أَلَجَن) اليورباوي دلالة لفظ (الجنة) العربي في إطلاقه على دار النعيم في الآخرة، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بإطلاقه على معانٍ كثيرة، في حين أنه تحددت دلالاته في لغة اليوربا وأهملت لغة اليوربا دلالات أخرى.

## (الذكر/ أَسِكِرِ / ASIKIRI)

### دلالة لفظ (الذكر) في العربية:

لفظ (الذكر) في العربية: الصيت، وَالصَّلَاةُ لِلَّهِ وَالِدُعَاءُ، وَالْقُرْآنُ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: ﴿وَإِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر الآية 9]، وَذَكَرَ الدِّينَ: صَكَّه، (ج) ذُكُورٌ وَأَذْكَارٌ<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (الذكر/ أَسِكِرِ) في الأول:

لفظ عربي الأصل، انسل من العربية إلى لغة اليوربا، دالا على الدعاء مطلقا.  
التطور الدلالي فيه:

مع مرور الزمن لم تتطور دلالة هذا اللفظ، فلا زال يخص مصطلحا صوفيا مألوفاً عند اليورباويين كما هو في الأول، فبمجرد سماع أهل اليوربا لـ(أسكر) يتبين ويخطر بالهم أن المقصود هو مصطلح صوفي، حيث نرى المتصوفين اليورباويين يتجمعون في مكان معين ويتلون القصائد المختلفة يتقدم شخص رائد بإلقائها، ذو صوتٍ جميلٍ جذابٍ بطريقة يردد فيها معه الآخرون، ويضرب مجموعة منهم بِنَادِيرٍ (آلة طرب مستديرة لها جلد مشدود يُضرب عليها بالكف) ضرباً ملائماً منسجماً للقصائد ولصوت رائدهم، ومنبعثةً في المكان الذي هم فيه وما يجاوره، والكل يتميلون استجابةً لصوت بنادير، وكل ذلك تقرباً إلى الله بتلك الأنشطة الذكرية الدينية، ونشاطاً في الوقت نفسه، فكل من يسمع من بعيد يستجيب بالقدوم إلى مشاركتهم فرحاً، وتميل أجسادهم من جهة اليمنى وجهة يسرى ومن أمام وخلف عند الذكر.

## الموازنة بين (أَسِكِرِ) و(الذكر):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أَسِكِرِ) في لغة اليوربا يطلق على مجموعة معينة من الأذكار الإسلامية وإلقاء القصائد العربية.

لفظ (الذكر) في العربية يطلق على: 1- الصيت. 2- الصلاة والدعاء. 3- القرآن الكريم. 4- صَكَّ الدِّينَ.

توافق دلالة لفظ (أَسِكِرِ) اليورباوي دلالة لفظ (الذكر) العربي في إطلاقه على مجموعة من الأذكار الإسلامية، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بإطلاقه على الصلاة والقرآن الكريم وصَكَّ الدِّينَ وغير هذه المعاني، في حين أنه في لغة اليوربا تحددت دلالاته بذكر من الأذكار الدينية مع إلقاء القصائد العربية فقط.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، باب: الذال، ص: 313.

## (زاوية/ ساوي/ SÁWİYÁ)

### دلالة لفظ (زاوية) في العربية:

لفظ (زاوية) في العربية مفرد لـ زاويات وزوايا، وهو مأوى للفقراء والمتصوفة. وركن البناء زاوية البيت حَجَر الزاوية: الشيء الأساسي في الأمر. المسجد غير الجامع ليس فيه منبر. مركز ديني ثقافي اجتماعي اقتصادي في بعض البلدان، يضم مسجدا ومدرسة وضيافة وبيوتا، فيه شيخ يدير شؤونه. زاوية في الهندسة: آلة ذات ثلاث أضلاع متصلة الأطراف، يتصل طرفا اثنتين منها أفقيا<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (زاوية/ ساوي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا عن طريق أهل التصوف التجاري، فتلّفَع بمعنى مأوى لهم، هذا في بداية الأمر.

### التطور الدلالي فيه:

منذ بداية الأمر الذي بدأ اليورباويون يطلقونه على مأوى أو صالة- يتذاكر ويُذَكَّر فيها جماعة من جماعات أهل الطريقة الصوفية جالسين بشكل دائري- لم يحدث بمرور الزمن للفظ أيُّ تطورٍ في الدلالة، ولهذا شيخٌ يدير شؤونه، ويعتبر مكانا مخصّصا بالذكر الجماعي لجماعة أهل التصوف من اليورباويين فقط.

### الموازنة بين (ساوي) و(زاوية):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (ساوي) في لغة اليوربا يستعمل للدلالة على مركز ديني يذكر فيه أهل التصوف أي: مأوى المتصوفين، له شيخ يدير شؤونه.

لفظ (زاوية) في العربية يُستعمل للدلالة على: 1- مأوى الفقراء والمتصوفة. 2- وركن البناء. 3- المسجد غير الجامع ليس فيه منبر. 4- مركز ديني ثقافي اجتماعي اقتصادي في بعض البلدان. 5- مركز تحفيظ القرآن الكريم على وجه الخصوص.

توافق دلالة لفظ (ساوي) اليورباوي دلالة لفظ (زاوية) العربي في إطلاقه على مأوى المتصوفة، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بعدة معان منها ركن البناء ومبنى يحتوي مسجدا ومدرسة وضيافة وسكنا وآلة هندسية للقياس، في حين أن هذا اللفظ في لغة اليوربا قد تحدد في معنى واحد فقط.

## (حديث/ أديس/ ADÍSÌ)

### دلالة لفظ (حديث) في العربية:

لفظ (حديث) في العربية كقولك: حديث نبوي: قوله من أقوال النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-. الحديث: كلام النبي. الحديث: (في مصطلح المحدثين): قول أو فعل أو تقرير يُسبب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ويسمى سنة. قدّم حديثا شيقا عن رحلته: خطابا تناول فيه موضوع رحلته. تناول الكتاب أحاديث في الأدب: مقالات، دراسات. أجرى معه حديثا صحفيا: أي مقابلة يتحدث فيها عن موضوع ما. العصر الحديث: العصر الذي

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 408. وينظر: القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)، ط: 8 (1426هـ- 2005م)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، مؤسسة الرسالة- بيروت- لبنان، ص: 1292. وينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 1151. وينظر: معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر، ج: 2، ص: 1012.

نعيش فيه. بناءً حديث: جديد. ما يزال حديث السن: صغيراً<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (حديث/ أديس) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، يتلفظ به اليورباويون؛ ليخص مصطلح المحدثين أي يخص قولاً أو فعلاً أو تقريراً يُنسب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-.  
التطور الدلالي فيه:

مع مرور من الزمن بقيت دلالة هذا اللفظ كما هي منذ أن تسلل إلى لغة اليوربا، حتى يومنا هذا، إذ اللفظ يخص قولاً أو فعلاً أو تقريراً يُنسب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- فقط.

### الموازنة بين (أديس) و(حديث):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أديس) في لغة اليوربا يدل على قول أو فعل أو تقرير النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- فقط.

لفظ (حديث) في العربية يدل على: 1- قول أو فعل أو تقرير النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-. 2- علم إسلامي يختص برواية ورواة أحاديث النبي. 3- خطاب. 4- مقالات. 5- جديد، وغيرها.

توافق دلالة لفظ (أديس) اليورباوي دلالة لفظ (حديث) العربي في إطلاقه على قول أو فعل أو تقرير النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بدلالات متعددة ومتنوعة وقصرته لغة اليوربا على معنى واحد فقط.

### (مُقَدَّم/ مُكَدَّم/ MUKADAMU)

#### دلالة لفظ (مقدم) في العربية:

لفظ (مقدم): في العربية بمعنى: "قادم من الرَّحْلِ. والمقدم من العين: ما يلي الأنف. المقدم من كل شيء: أوله. المقدم: رتبة من رتب الجيش والشرطة"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (مقدم/ مُكَدَّم) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا عبر دعوة أهل التصوف التجار، فأطلقه اليورباويون على كل سيدٍ عالمٍ من سادة أهل التصوف.  
التطور الدلالي فيه:

لم تتغير دلالة هذا اللفظ منذ أن تسرب إلى لغة اليوربا، فبقي اللفظ على إطلاقه على كل عالمٍ يُدير زاوية من زوايا المتصوفة، وله شأن كبير في مجتمع أهل التصوف، وظيفته إدارة الزاوية وما فيها، إذ هو من يترأس على الآخرين في جميع حركاتهم بالزاوية.

### الموازنة بين (مقدم) و(مقدم):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (مقدم) في لغة اليوربا يستعمل للدلالة على شيخ عالم يدير زاوية من الزوايا الصوفية.

لفظ (مقدم) في العربية يستعمل للدلالة على: 1- قادم من الرَّحْلِ. 2- ما يلي الأنف.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، باب: الحاء، ص: 160. وينظر: معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 9995-9996.

2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 720.

3- نائب شيخ القبيلة. 4- رتبة من رتب الجيش والشرطة.  
توافق دلالة لفظ (مكدم) اليورباوي دلالة لفظ (مقدم) العربي في إطلاقه على رتبة من رتب المتصوفين، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بإطلاق اللفظ على قادم وما يلي الأنف وأول شيء، في حين أن لغة اليوربا اختارت للفظ معنى واحدا فقط.

### (وَلِيٌّ / وُؤَلِيٌّ / WOLÍ)

#### دلالة لفظ (ولي) في العربية:

لفظ (ولي) في العربية يحمل عدة معان، منها: ولي المرأة، ولي العهد، والمطر يسقط بعد المطر وعكس العدو كما في الوسيط: الولي: كل من ولي أمرا أو قامَ به، والنصير، والمحب، والصديق، ذكرا (وَقَدْ يُوْنِثُ بِالتَّاءِ)، والحليف، والصهر، وَالْجَارُ، والعقيد، وَالتَّابِعُ، وَالْمُعْتَقُ، والمطيع يُقَالُ الْمُؤْمَنُ وَلِيَّ اللَّهِ، والمطر يسقط بعد الْمَطَرِ، و (ولي الْعَهْدِ)، وَارِثُ الْمَلِكِ، و (ولي الْمَرْأَةِ): من يَلِيَّ عَقْدَ النِّكَاحِ عَلَيْهَا وَلَا يَدْعَاهَا تَسْتَبِدُّ بِعَقْدِ النِّكَاحِ مِنْ دُونِهِ، و (ولي الْيَتِيمِ): الَّذِي يَلِيَّ أَمْرَهُ وَيَقُومُ بِكِفَايَتِهِ، والولي (في الاقتصاد السياسي): من يَتَحَمَّلُ مَخَاطِرَ الْإِنْتِاجِ قَلْبَهُ الْغَنَمِ وَعَلَيْهِ الْغُرْمُ، والجمع: أَوْلِيَاءُ و جمع الْوَلِيِّ بِمَعْنَى الْمَطَرِ بَعْدَ الْمَطَرِ أَوْلِيَةٌ<sup>1</sup>. وهو "ضِدُّ الْعَدُوِّ، يُقَالُ مِنْهُ: (تَوَلَّاهُ) وكل من ولي أَمْرًا وَاحِدًا فَهُوَ (وَلِيُّهُ)"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (ولي) / وُؤَلِيٌّ في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، أخذه أهل اليوربا وخصّوه للدلالة على عبدٍ تقِيٍّ يخاف الله في جميع تصرفاته ويلتزم العبادة، والولي عند المسلمين كالتقديس عند المسيحيين.  
التطور الدلالي فيه:

مع مرور الزمن لم يحدث للفظ أي تطور دلالي، وإنما بقيت دلالاته كما هي منذ بداية الأمر، أي: اقتصر اللفظ في لغة اليوربا على معنى واحد فقط وهو الشيخ التقِيّ الذي يستجيب الله دعاءه كل ما دعاه، ويتصف بأوصاف نبيلة قد لا توجد عند غيره من علماء الدين اليورباويين وله كرامات.

#### الموازنة بين (وُؤَلِيٌّ) و(وَلِيٌّ):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (وُؤَلِيٌّ) في لغة اليوربا يطلق على مطيع لأمر الله يتميز بأوصاف نبيلة قد لا توجد عند غيره من علماء الدين اليورباويين، وله كرامات.  
لفظ (وَلِيٌّ) في العربية يطلق على: 1- والد المرأة أو من في مثابة والدها. 2- ضد العدو. 3- وارث. 4- مطيع. وغيرها من معانيه.  
توافق دلالة لفظ (وُؤَلِيٌّ) اليورباوي دلالة لفظ (ولي) العربي في إطلاقه على ضد العدو، وتختلف عنها في أن العربية تميزت بمعان كثيرة منها والد المرأة وضد العدو ووارث، وغيرها، في حين أن دلالاته ضاقت في لغة اليوربا.

1 ينظر: المرجع نفسه، ج: 2، ص: 1058.

2 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (المتوفى: 666هـ)، ط: 5 (1420هـ-1999م)، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية- الدار النموذجية بيروت- صيدا، ص: 345.

## (القيامة/ أَلِكِيَامَا / ALUKIYÁMAN)

دلالة لفظ (القيامة) في العربية:

لفظ (القيامة) في العربية يطلق على سورة من سور القرآن الكريم، ويوم البعث من القبور، وعيد من أعياد المسيحيين، يوم بعث الخلائق للحساب كقوله تعالى: ﴿ فَأَللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ﴾ [البقرة الآية 113]. عيد القيامة: عيد يحتفل به المسيحيون- قامت قيامته: "1. ليوم القيامة أسماء كثيرة، منها: يوم الحشر والجمع، يوم التغابن، يوم الدين، يوم البعث، يوم النشور ونحو ذلك. ولقد أدخل في لفظ (القيامة) الهاء ليكون فعل من جميع الخلائق دفعة واحدة<sup>2</sup>

دلالة لفظ (القيامة/ أَلِكِيَامَا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى يوم البعث من القبور.  
التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن تطورت دلالة هذا اللفظ عندما صار يستعمله أهل اليوربا؛ للتخويف به فقط، بمعنى أن اليورباويين يستعملونه غالباً عندما يريدون تخويف شخص من شدة عذاب يوم البعث وحساب عسير على صنيعه، وكأنه لم يعد له معنى إيجابي سوى معنى سلبي فقط في لغة اليوربا.

### الموازنة بين (أَلِكِيَامَا) و(القيامة):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (الكياما) في لغة اليوربا يطلق على يوم بعث كل الخلائق للحساب على كل عمل خير أو شر، ثم ضاقت دلالاته عندما صار يُستعمل للتخويف فقط.  
لفظ (القيامة) في العربية يطلق على: 1- يوم البعث من القبور. 2- والموت. 3- وعيد من أعياد المسيحيين.

توافق دلالة لفظ (الكياما) اليورباوي دلالة لفظ (القيامة) العربي في إطلاقه على يوم الحساب والحشر، وتختلف عنها في أن اللغة العربية اختصت بعدة معانٍ، في حين أنه اقتصر في لغة اليوربا على دلالة واحدة فقط من بين تلك الدلالات التي ظهرت في العربية وهي: يوم البعث، والموت وعيد من أعياد المسيحيين.

### التضييق الدلالي الحاصل في المصطلحات الاجتماعية:

#### (حصل/ أَوْسَلْ / OSELE)

دلالة لفظ (حصل) في العربية:

لفظ (حصل) في العربية هو حصل يَحْصُلُ حصولاً ومحصولاً، فقولك: حصل الشيء بمعنى حدث، وقع. حصل الشيء: ثبت. حصل الشيء: بقي وذهب ما سواه. حصل عليه كذا: وجب. حصل على الشيء: ناله<sup>3</sup>.

دلالة لفظ (حصل/ أَوْسَلْ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، دالا على فعل حَدَثَ حدثاً مطلقاً.

1 معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر، ج: 3، ص: 1875.

2 ينظر: كتاب الزينة، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، ص: 412.

3 ينظر: معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 522.

## التطور الدلالي فيه:

لما طال عليه الأمد ضافت دلالة هذا اللفظ في لغة اليوربا، فصار يخص حدوث أمر مفاجئ فقط، كأمر يستبعد الناس حدوثه، مثال تمكّن أحدهم من العثور على شيء كان يتسابق فيه مع مجموعة من الناس.

### الموازنة بين (أوسل) و(حصل):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أوسل) في لغة يطلق على حدث مستبعد.  
لفظ (حصل) في العربية يطلق على: 1- حدث. وقع. ثبت. 2- بقي. وغيرها من معانيها.

توافق دلالة لفظ (أوسل) اليورباوي دلالة لفظ (حصل) العربي في إطلاقه على حدث، وتختلف عنها في أن اللغة العربية تميزت بإطلاق اللفظ على عدة دلالات وهي المشار إليها أعلاه، في حين أن اللفظ في لغة اليوربا اقتصر على دلالة واحدة فقط، وهو كذلك بهذا حصل له تضييق دلالي.

### (عَرَجَ أو أعرج / أَرَوْ / ÀRO)

#### دلالة لفظ (عرج) في العربية:

لفظ (عرج) في العربية جاء من عَرَجَ الشَّيْءُ عَرَجًا: ارتفع وَعَلا وصعد فَهُوَ عَرَج. عرج فلان: أصابه شيء في رجله فغمز كأنه أعرج وَلَيْسَ بخلقه<sup>1</sup>. "أعرج: صار أعرج من حادثة السيارة: مثلا أصيب في رجله وأصْبَحَتْ خَطَوَاتُ رِجْلَيْهِ مُتَفَاوِتَةً"<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (عرج / أَرَوْ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تغلغل في لغة أهل اليوربا، دالا على كل من كان برجله إصابة، فهو يُميل جسده إلى جهة أكثر من الأخرى عند المشي.

#### التطور الدلالي فيه:

نُقل هذا اللفظ إلى لغة اليوربا من العربية بمعنى صفةٍ يوصف بها مَنْ لا طاقة له على المشي على رجليه إلا بالحبو فقط، بحيث يمشي على يديه وركبتيه، سواء استعان بـ(آلة تذهب به إلى حيث يريد) أو بمن يحمله ظهرا، بمعنى أنه لم يحدث لهذا اللفظ تطور في الدلالة.

### الموازنة بين (أرو) و(عرج/أعرج):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أرو) في لغة اليوربا يُستعمل للدلالة على من لا يقوى على المشي إلا بالحبو، إما أن يحبو على يديه وركبتيه أو يزحف على بطنه.

لفظ (عرج/أعرج) في العربية يستعمل للدلالة على إصابة مطلقة بالرجل.

توافق دلالة لفظ (أرو) اليورباوي دلالة لفظ (عرج/أعرج) العربي في إطلاقه على إصابة بالرجل، وتختلف عنها في أن اللفظ في العربية يطلق على إصابة مطلقة في الرجل، في حين أنه في لغة اليوربا صفةٌ يوصف بها مَنْ لا يستطيع الوقوف على رجليه.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: العين، ص: 591.  
2 معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 1191.

## (التالي / اتلّي / ITELE)

دلالة لفظ (التالي) في العربي:

لفظ (التالي): في العربية فاعل لفعل تلا يتلّو تلاوة أو " تَلُو الشّيءَ الَّذِي يَتْلُوهُ وَتَلُو النَّاقَةَ وَلَدَهَا الَّذِي يَتْلُوهَا. وَ (تَلَا) الْقُرْآنَ يَتْلُوهُ (تِلَاوَةً) وَ (تَلَوْتُ) الرَّجُلَ تَبِعْتُهُ وَبَابُهُ سَمًا. وَجَاءَتِ الْحَيْلُ (تَتَالِيًا) أَي مُتَتَابِعَةً"<sup>1</sup>. التالي: التابع لما قبله، التالي: الآتي، بالتالي: من ثمّ أو إذا، تاليات النجوم: وأخرها، توالي الخيل والإبل: أدنابها وأرجلها<sup>2</sup>.

دلالة لفظ (التالي / اتلّي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، يطلق في لغة اليوربا على كل ما هو لاحق أو تابع، كان ذلك في البداية.

التطور الدلالي فيه:

لقد حُوصِرَ اللفظ في معنى ما هو أقل من غيره في العمر فقط، نحو قول اليورباوي: يوسف تيلّي عمر، أي: يوسف أصغر من عمر، أو يوسف يلي عمر في الولادة مثلا، بمعنى أنه لم يحصل للفظ تطور في الدلالة، وإنما ضاقت دلالاته منذ دخوله إلى لغة اليوربا إلى يومنا هذا.

الموازنة بين (اتلّي) و(التالي):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (اتلّي) في لغة اليوربا يطلق على ما هو أقل من غيره في العمر. لفظ (التالي) في العربية يطلق على: 1- قارئ للقرآن الكريم. 2- الآتي، اللاحق، التابع. 3- من ثمّ. وأخر. 4- أدناب وأرجل. توافق دلالة لفظ (اتلّي) اليورباوي دلالة لفظ (التالي) العربي في إطلاقه على تابع لما قبله، وتختلف عنها في أن اللفظ في العربية معاني كثيرة أشدّت إليها أعلاه، في حين أنه في لغة اليوربا ضاقت دلالاته واقتصر على معنى معين فقط.

## (إمّا / إمّا / IMAN)

دلالة لفظ (إمّا) في العربية:

لفظ (إمّا) في العربية حرفٌ يستعمل للدلالة على ما يلي: 1- "للشك، نحو: «جاءني إمّا سمير وإمّا عصام». 2- للإبهام، نحو: «جاءني إمّا سمير وإمّا عصام»، إذا عرفنا الذي جاء منهما وقصدنا الإبهام على المخاطب. 3- للتخيير والإباحة، نحو: «تعلم إمّا أدبا وإمّا طباً». 4- للتفصيل، نحو: «إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا» [الإنسان الآية 3]. 5- أداة شرط،<sup>3</sup>.

دلالة لفظ (إمّا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، وهو حرفٌ يُستعمل في لغة اليوربا للدلالة على الإبهام أو التخيير.

التطور الدلالي فيه:

مع مرور الزمن لم يُعرف لهذا اللفظ أي تطور في الدلالة، وإنما بقي اللفظ على معناه

1 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، ص: 46.

2 ينظر: معجم المغني، أبو العزم عبد الغني، ص: 5118.

3 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، ص: 192.

الأول وهو الإبهام، بمعنى أن دلالاته ضاقت.  
الموازنة بين (إِما) و(إِمّا):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (إِما) في لغة اليوربا يدل على الإبهام.  
لفظ (إِمّا) في العربية يدل على: 1- الشك. 2- الإبهام. 3- التخيير. 4- التفضيل. 5- أداة الشرط.  
توافق دلالة لفظ (إِما) اليورباوي دلالة لفظ (إِمّا) العربي في إطلاقه على الإبهام، وتختلف عنها في أن العربية تميزت بعدة دلالات، في حين أن لغة اليوربا اختارت للفظ دلالة واحدة فقط من بين دلالاته في العربية.

(ارتباط/ إيباتي / IBATAN)

دلالة لفظ (ارتباط) في العربية:

لفظ (ارتباط) في العربية له عدة معان، منها:  
1: اتصال شيء بغيره 2: تعلق في شيء 3: ربط الدابة 4: اتخاذ شيء للرباط 5: التنسيق،  
كما ورد في المعجم أيضا أنه بمعنى: "تعلق، اتصال. ضابط ارتباط: ضابط يؤمن الاتصال والتنسيق والتعاون بين فئتين"<sup>1</sup>.  
دلالة لفظ (ارتباط/ إيباتي) في الأول:  
هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على اتصال مطلق.  
التطور الدلالي فيه:

لقد اقتصر اللفظ في لغة اليوربا على معنى معين فقط، بمعنى أنه لم يحدث لهذا اللفظ تطور دلالي غير معناه الأول وهي القرابة النسبية أي: الاتصال الدموي فقط، دون أن يُعرف له معنى آخر.

الموازنة بين (إيباتي) و(ارتباط):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (إيباتي) في لغة اليوربا يطلق على الاتصال النسبي الدموي.  
لفظ (ارتباط) في العربية يطلق على: 1- اتصال شيء بغيره. 2- تعلق في شيء. 3- ربط. وغيرها من معانيه.  
توافق دلالة لفظ (إيباتي) اليورباوي دلالة لفظ (ارتباط) العربي في إطلاقه على الاتصال، وتختلف عنها في أن العربية تميزت بدلالات متنوعة، في حين أن لغة اليوربا اختارت دلالة واحدة فقط وهو معنى الاتصال النسبي الدموي.

(أصاب/ أسابا / ĀSĀBĀ)

دلالة لفظ (أصاب) في العربية:

لفظ (أصاب) في العربية فعل ماضٍ رباعي وهو أصاب، يُصِيبُ، أَصِيبُ، مصدر. إصَابَةٌ، ومن معانيها:  
1. "أَصَابَ الْمُتَحَدِّثُ": أَتَى الصَّوَابَ فِي قَوْلِهِ أَوْ رَأْيِهِ. 2. "أَصَابَ كَيْدَ الْحَقِيقَةِ": أَي نَفَذَ إِلَى صُلْبِهَا. 3. "يُصِيبُ بِسَهْمِهِ الْهَدَفَ": يُدْرِكُهُ، يَنَالُهُ. 4. "أَصَابَ الْمَوْقِفَ": رَأَى صَوَابًا.

1 المرجع نفسه، ص: 267.

5. "أَصَابَ مِنَ الطَّعَامِ": أَخَذَ مِنْهُ وَتَنَاوَلَ. 6. "أَصَابَ اللَّاعِبُ ثَلَاثَ إِصَابَاتٍ": سَجَّلَ.  
7. "أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ لَمْ يَعْرِفْ لَهَا حَدًّا": حَلَّتْ بِهِ. 8. "أَصَابَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاجِدٍ"  
(مثل): رَمَاهُمَا، وَهُوَ يَعْنِي مَنْ حَصَلَ عَلَى عَرَضَيْنِ أَوْ مَعْنَمَيْنِ فِي آنٍ وَاجِدٍ. 9. "أَصَابَهُ  
بِالْعَيْنِ": رَمَاهُ بِهَا"<sup>1</sup>.

#### دلالة لفظ (أصاب/ أسابا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، جاء على صيغة (فعل) وعودم معاملته الاسم عند اليورباويين،  
ومعناه: حلّ.

#### التطور الدلالي فيه:

تضيقت دلالة هذا اللفظ منذ أن انسلّ من العربية إلى لغة اليوربا، حيث صار يخص  
المصيبة فقط عند اليورباويين.

#### الموازنة بين (أسابا) و(أصاب):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أساب) في لغة اليوربا يعني المصيبة.  
لفظ (أصاب) في العربية يعني ما يلي: 1- أتى. 2- نَقَدَ. 3- أدرك أو نال. 4- رأى. 5-  
أَخَذَ أَوْ تَنَاوَلَ. 6- سَجَّلَ. 7- حَلَّ. وغيرها.  
توافق دلالة لفظ (أساب) اليورباوي دلالة لفظ (أصاب) العربي في إطلاقه على  
المصيبة، وتختلف عنها في أن اللفظ في العربية اقترن بدلالات متعددة، في حين أنه  
اقتصر في لغة اليوربا على معنى واحد فقط.

#### (اللصّ / أُولُوسَ / ÒLÓSÀ)

#### دلالة لفظ (اللص) في العربية:

لفظ (اللص) في العربية من "(لصص) اللص بكسر أوله واحد اللصوص وهو السارق،  
وبالضم لغة. ولص الرجل لصا من باب قتل: سرق. وأرض ملصة: ذات لصوص"<sup>2</sup>.  
"1- ولصّ الشيء: سرقه. 2- لصّ الشيء: فعله في ستر. 3- لصّ الباب: أغلقه"<sup>3</sup>.

#### دلالة لفظ (اللصّ / أُولُوسَ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، وفي بداية الأمر كان اليورباويون  
يطلقونه على السارق.

#### التطور الدلالي فيه:

رغم مرور الزمن إنه لم يحدث للفظ تطور في الدلالة وإنما بقي على ما عليه منذ  
البداية وهو بمعنى صفة تُطلق على مَنْ هو المتمكن الماهر المتقدم الذي تُسَمِّدُ مهارته  
وإتقائه من الارتقاء والممارسة في السرقة، وهو الذي ينهب ممتلكات الناس ويقرصنها  
بطريقة عقلية خارقة عن العادة.

#### الموازنة بين (أُولُوسَ) و(اللص):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أُولُوسَ) في لغة اليوربا يعني السارق الماهر فقط.

1 معجم المغني، أبو العزم، عبد الغني، ص: 992.  
2 مجمع البحرين ومطلع النيرين، فخر الدين الطريحي (المتوفى: 1085هـ)، ط: 2 (1365هـ)، تحقيق: السيد أحمد  
الحسيني، (إيران: مكتبة المرتضوي- طهران-)، ج: 4، ص: 182.  
3 معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 1206.

لفظ (اللس) في العربية يطلق على: 1- السارق. 2- فاعل شيء في ستر. 3- مُعَلِّق. توافق دلالة لفظ (أولوس) اليورباوي دلالة لفظ (اللس) العربي في إطلاقه على السارق، وتختلف عنها في أن العربية تميزت بمعاني متعددة لهذا اللفظ، في حين أن لغة اليوربا قصر اللفظ على معنى واحد من المعاني التي دل عليها اللفظ في العربية.

### (خِدْمَة / كِدِمَا / KIDIMIN)

#### دلالة لفظ (خِدْمَة) في العربية:

لفظ (خِدْمَة) في العربية هو من فعل "[خدم] خَدَمَهُ يَخْدُمُهُ خِدْمَةً. والخَادِمُ: واحد الخَدَمِ، غلاماً كان أو جاريةً. وأَخْدَمَهُ، أي أعطاه خادماً"<sup>1</sup>. جمعه خَدَمٌ وخَدَمَاتٌ. فقولك مثلاً: قَدَّمَ لَهُ خِدْمَةً بَسِيطَةً: عَمَلًا وَمُسَاعَدَةً، وَالتَّحَقَّ بِالْخِدْمَةِ الْعَسْكَرِيَّةِ بِمَعْنَى الْعَمَلِ الْعَسْكَرِيِّ، وَخِدْمَةً لِلْحَقِيقَةِ كَشَفَ عَنِ الْأُورَاقِ الَّتِي يَمْلِكُهَا بِمَعْنَى مِنْ أَجْلِ إِظْهَارِ الْحَقِيقَةِ، وَأَنَا فِي خِدْمَتِكَ بِمَعْنَى: تَحْتِ تَصَرُّفِكَ<sup>2</sup>.

#### دلالة لفظ (خِدْمَة / كِدِمَا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على عمل مطلق.

#### التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن صار اللفظ يخص فقط تقديم مساعدة الطالب لأستاذه ابتغاء البركة منه كأن يقوم الطالب بتنظيف منزل الأستاذ أو يخدمه بأي طريق، فعندما يتلفظ به أحد يتبادر إلى أذهان السامعين اليورباويين خدمة الطالب لأستاذه راجيا من ذلك البركة، هذا بعدما كان يطلق على العمل المطلق.

#### الموازنة بين (كِدِمَا) و(خِدْمَة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (كِدِمَا) في لغة اليوربا يخصّ خدمة الطالب لأستاذه فقط.

لفظ (خِدْمَة) في العربية يطلق على العمل المطلق.

توافق دلالة لفظ (كِدِمَا) اليورباوي دلالة لفظ (خِدْمَة) العربي في إطلاقه على تقديم المساعدة، وتختلف عنها في أن اللفظ في العربية يطلق على عمل مطلق، في حين أنه في لغة اليوربا يخص فقط تقديم مساعدة الطالب لأستاذه، وحصل هنا تضيق دلالي.

### (الليل / أَلَى / ALE)

#### لفظ (الليل) في العربية:

لفظ (الليل) في العربية هو "الليل واحد بمعنى جَمْع، ووحدته ليلةً مثل ثمرةٍ وتمرٍ. وقد جُمِعَ على ليلٍ زادوا فيها الياء على غير قياس. ونظيره أهلٌ وأهالٌ. ويقال: كان الأصل فيها ليلاةً فحذفت، لأنّ تصغيرها ليليّة. وليلٌ أليلٌ: شديدُ الظلمة"<sup>3</sup>. و (الليل) تبدأ فترتها من مغرب الشمس إلى طلوعها. يذكر، وقد يؤنث، جمعه ليال، ويقال أيضا ليائل. ويطلق على سورة من سور القرآن الكريم أيضا<sup>4</sup>.

1 منتخب من صحاح الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (المتوفى: 393هـ)، ص: 1235.

2 ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، ص: 11020.

3 المرجع نفسه، ص: 4785.

4 ينظر: معجم الرائد، جيران مسعود، ص: 1227.

## دلالة لفظ (الليل/ ألي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، إنسَلَّ من العربية إلى اليوربا، وكان في بداية الأمر يطلق على فترة تبدأ من مغرب الشمس إلى طلوعها.

### التطور الدلالي فيه:

بعدما طال الأمد على هذا اللفظ صار يدل على جزء من الليل عند اليورباويين، ابتداء من بعد صلاة المغرب إلى بعد العشاء بساعتين، أي: غالبا ما تبدأ فترته من الساعة السابعة وتنتهي عند العاشرة.

### الموازنة بين (ألي) و(الليل):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (ألي) في لغة اليوربا يطلق على ما تبدأ فترته من الساعة السابعة وتنتهي عند الساعة العاشرة، أي: يخص جزءا من الليل، وتسمى بقية الفترة قبيل الفجر بـ(أورُو/ ORU).

لفظ (الليل) في العربية يطلق على: 1- ما تبدأ فترته من مغرب الشمس إلى طلوعه. 2- شدة الظلمة.

توافق دلالة لفظ (ألي) اليورباوي دلالة لفظ (الليل) العربي في إطلاقه على الظلام، وتختلف عنها في أنه في العربية يطلق على فترة تبدأ فترته من مغرب الشمس إلى طلوعه، في حين أنه في لغة اليوربا يخص فترة صغيرة وجيزة تبدأ بعد صلاة المغرب إلى بعد صلاة العشاء بساعتين على أقل تقدير.

## (صَدَّقَتْ/ سَدَنَكْتَ / SADANKATA)

### دلالة لفظ (صدقت) في العربية:

لفظ (صدقت) في العربية متكون من فعل وفاعل ومفعول وهو بمعنى: صَدَّقْتُكَ "وَصَدَّقَهُ تَصَدِّقًا: صَدُّ كَذْبُهُ"<sup>1</sup>. وقولك: صَدَّقَ أَقْوَالَهُ بمعنى: اِعْتَبَرَهَا صَحِيحَةً مُطَابِقَةً لِلْحَقِيقَةِ. لَا يُصَدِّقُهُ أَحَدٌ بمعنى: لَا يَأْمَنُ قَوْلَهُ أَحَدٌ. صَدَّقَ بِهِ بمعنى: اِعْتَرَفَ بِصِدْقِ قَوْلِهِ. صَدَّقَ عَلَى الأَمْرِ بمعنى: أَقَرَّهُ"<sup>2</sup>.

### لفظ دلالة (صَدَّقْتُكَ/ سَدَنَكْتَ) في الأول:

لفظ هو لفظ عربي الأصل، اندسَّ إلى لغة اليوربا ويستعمله اليورباويون للدلالة على معنى معين وضد كَذَّبْتُكَ، وهو تتركب من ثلاث كلمات، الفعل الماضي (صَدَّقَ) وضمير الرفع المتحرك المتصل (تاء الفاعل).

### التطور الدلالي فيه:

لم تتطور دلالة هذا اللفظ منذ أن دخل اللفظ إلى لغة اليوربا، ولا زال يُستعمل عند أهل اليوربا لإثبات تطابق قول شخص مع أخلاقه النبيلة، تكريما وتبجيلا له، أو للتأكيد على قول من يتعجب من أمره الناس، ثم تحول إلى أن يُستعمل استعمالا فيه رائحة مجاملة.

1 القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)، ط: 8 (1426هـ-2005م)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف نعيم العرقسوسي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع (بيروت - لبنان)، باب: القاف، فصل: الصاد، ص: 900.  
2 ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، مادة: (ص د د ق)، ص: 16314.

## الموازنة بين (سدنكت) و(صدقت):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (سدنكت) في لغة اليوربا يستعمل للإثبات.  
لفظ (صدقت) في العربية يطلق على: 1- ضد كذب. 2- أثبت وأكد. 3- اعترف. 4- أقر.

توافق دلالة لفظ (سدنكت) اليورباوي دلالة لفظ (صدقت) العربي في إطلاقه على أثبت، وتختلف عنها في أن اللفظ في العربية قد دل على دلالات متعددة ومتنوعة، في حين أن لغة اليوربا قد اختارت منها معنى واحدا فقط وهو تأييد شخص قد يكون في ذلك التأييد نوع من المجاملة.

## (شَرِبَ/ شَرِبَ/ SERIBA)

### دلالة لفظ (شَرِبَ) في العربية:

لفظ (شرب) في العربية مصدر شَرِبَ - [ش ر ب]. (ف: ثلا. لازم، م. بحرف) شَرِبْتُ، أَشْرَبْتُ، مَص. شَرَابٌ. 1: شَرِبَ الْإِنْسَانُ أَوْ الْحَيَوَانُ " : عَطَشٌ 2: شَرِبَتِ الْمَاشِيَةُ رَوِيَتْ 3: شَرِبَ بِهِ: كَذَبَ عَلَيْهِ. وَإِنْ لَازَمْتَع م. بحرف فله معانيه، مثل: شَرِبْتُ، أَشْرَبْتُ، إِشْرَبْتُ، مَص. شَرِبْتُ، شَرِبْتُ، شَرِبْتُ 1: شَرِبَ كَأْسَ مَاءٍ: جَرَعَ الْمَاءَ الْمَوْجُودَ فِيهِ. 2: أَكَلَ عَلَيْهِ الدَّهْرُ وَشَرِبَ: مَنْ طَالَ عُمُرُهُ وَعَرَفَ حَوَادِثَ الزَّمَنِ وَتَأَثَّرَ بِمُرُورِ الزَّمَنِ عَلَيْهِ. 3: شَرِبَ سِيَجَارَةً: دَخَّنَهَا. 4: شَرِبَ الْكَأْسَ تَلَوَ الْكَأْسَ: سَكَرَ. 5: شَرِبَ نَحْبَهُ: تَنَاولَ شَرَاباً إِحْتِفَاءً بِشَخْصٍ بِمُنَاسَبَةٍ مَّا. 6: شَرِبَ السُّنْبُلَ الدَّقِيقَ: إِشْتَدَّ حَبُّهُ وَجَرَى فِيهِ الدَّقِيقُ<sup>1</sup>. "شرب قال تعالى: ﴿ وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ ﴾ [البقرة الآية 93].

أي حب العجل، أي خالط قلوبهم، من قولهم: "أشرب فلان حب فلان" أي خالط قلبه. و"أشرب قلبه" أي حل محل الشراب واختلط كما يختلط الصبغ بالثوب. قوله: ﴿ فَشَرِبُوا مِنْهُ ﴾ [البقرة الآية 249] أي: كرعوا من النهر بأفواههم إلا قليلاً\*، وقرىء أيضا بالرفع على إبداله من الموجب على معنى لم يكونوا منه بدليل فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي، وقيل قليل مبتدأ حذف خبره، أي لم يشربوا<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (شَرِبَ) في الأول:

وهو لفظ عربي الأصل، دخل إلى لغة اليوربا، دالا على شرب الخمر.

### التطور الدلالي فيه:

لقد اقتصر هذا اللفظ في لغة اليوربا على معنى واحد فقط. وهو شرب الخمر، فبمجرد قول: أوتي شرب: قد شرب، يُفهم معنى شرب الخمر.

## الموازنة بين (سَرِب) و(شرب):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (شرب) في لغة اليوربا يستعمل لشرب الخمر فقط.  
لفظ (شرب) في العربية له عدة معان، منها: 1- عطش. 2- روي. 3- كذب عليه. 4- جرع. وغيرها من معانيه.  
توافق دلالة لفظ (شرب) اليورباوي دلالة لفظ (شرب) العربي في إطلاقه على جرع،

1 ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، ص: 15622.

2 مجمع البحرين، فخر الدين الطريحي، ج: 2، ص: 87.

وتختلف عنها في أنه في العربية يدل على عدة معانٍ، في حين أن لغة اليوربا اختارت هذا اللفظَ على معنى واحدٍ من بين تلك المعاني وهو شرب الخمر.

### المطلب الثالث: الانتقال الدلالي الحاصل للألفاظ:

الانتقال الدلالي: تعددت المصطلحات المستخدمة في هذا الشكل، فهناك من يسميه "تغير مجال الاستعمال"<sup>1</sup>، والبعض يسميه: "نقل المعنى"<sup>2</sup>. وبعضهم يسميه "انتقال المعنى"<sup>3</sup>.

وقد يسمي التصعيد في اللغة يتمثل في انتقال الكلمات من المعنى الملموس إلى المعنى السامي...<sup>4</sup>. ومهما يكن فهو انتقال كلمة من معناها إلى معنى آخر؛ ذلك عند وجود علاقة بين معنى قديم ومعنى جديد، سواء كانت علاقتهما علاقة مشابهة (الاستعارة) أو علاقة غير مشابهة (المجاز المرسل)، قد حدّد فندريس فرقا بين توسيع المعنى وتضييق المعنى وانتقال المعنى بقوله: "التوسيع والتضييق يتم بصورة غير شعورية، أما انتقال المعنى فيتم بصورة قصدية؛ لمقصد أدبي في الأعم الأغلب"<sup>5</sup>.

وقد فرّق علماء اللغة بين نوعين من الانتقال الدلالي:

أ: "انتقال المعنى لعلاقة المشابهة بين المدلولين.

ب: انتقال المعنى لعلاقة غير المشابهة بين المدلولين.

أ: انتقال المعنى لعلاقة المشابهة بين المدلولين، أي بسبب الاستعارة:

وقد وضّح Ullmann هذا النوع بقوله:

إننا حين نتحدث عن عين الإبرة نكون قد استعملنا اللفظ الدال على عين الإنسان استعمالاً مجازياً، أما الذي سوّغ لنا ذلك فهو شدة التشابه بين هذا العضو والثقب الذي ينفذ الخيط من خلاله"<sup>6</sup>.

ب: "انتقال المعنى لعلاقة غير المشابهة بين المدلولين، وهو المجاز المرسل:

والمجاز المرسل طريق من طرق التطور الدلالي، يوضحه Ullmann بقوله:

(كلمة Bureau: مكتب) قد يكون معناها اليوم: المكتب الذي يجلس إليه الإنسان ويكتب عليه المصلحة الحكومية، أو المكان الذي تدار منه الأعمال، ومن الواضح أنه ليست هناك مشابهة بين المدلولين، ولكن بينهما ارتباطاً من نوع آخر، فالمكتب الذي نكتب عليه يوضع في الأماكن التي تدار منها الأعمال، وعلى هذا فالفكرتان مرتبطتان بعضها ببعض، في ذهن المتكلم، أو قل: إنهما ينتميان إلى مجال عقلي واحد. هذا هو التفسير النفسي لذلك النوع من المجاز المعروف بالمجاز المرسل"<sup>7</sup>.

### الانتقال الدلالي الحاصل في المصطلحات الدينية:

#### (وظيفة/ وسيفاً / WASÍFÁ)

#### دلالة لفظ (وظيفة) في العربية:

لفظ (وظيفة) في العربية جمعه وظَائِفٌ، وهو من مادة: [و ظ ف]، فالوظيفة تستعمل لما يأتي: 1: وَظِيفَةُ الْعَامِلِ: مَا يُعَيَّنُ أَوْ يُفَدَّرُ مِنْ عَمَلٍ أَوْ طَعَامٍ أَوْ رِزْقٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ. 2:

1 دلالة الألفاظ، أحمد مختار، ص: 247.

2 نور الكلمة في اللغة، ص: 181.

3 علم البيان التطبيقي، محمد عادل شوك، ص: 59.

4 مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، نور الهدى لوشن، ص: 207.

5 اللغة، فندريس، (الترجمة العربية)، ص: 256.

6 ينظر: دور الكلمة في اللغة (الترجمة العربية)، أولمان، ص: 183.

7 المرجع نفسه، ص: 185.

يُؤَدِّي وَظِيفَتَهُ عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِ: وَاجِبُهُ، عَمَلُهُ. 3: أَسْنَدَتْ لَهُ وَظِيفَةً جَدِيدَةً: مَنُصِبٌ فِي إِدَارَةٍ<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (وظيفة/ وسيفا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، ومن المنطقي أنه انسلّ من العربية إلى السنة أهل اليوربا، دالا على مجرد العمل وقت انسلاله إلى لغة اليوربا حتى مرّ عليه الأمد. التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن نال هذا اللفظ انتقالا دلاليا، حيث انتقل من معناه القديم إلى معنى جديد، ويتمثل في ذلك إطلاقه على الذكر الجماعي حيث تُتردد الأذكار على السنة مجموعة من أهل الطريقة الصوفية في الجلسة الدائرية وبصوت مرتفع تتبعه حركات أي تحريك الجسد؛ ابتغاءً من الله- سبحانه وتعالى- الأجر، هذا لوجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف الذي هي الخدمة والمشبه المذكور الذي هو الذكر الجماعي، فتلك علاقة المشابهة تقع في الكسب والاهتمام، ففي تلفظهم بلفظ (وظيفة)- الذي يعني العمل والواجب والمنصب في العربية- بإرادة الذكر الجماعي إحساساً بأن هناك تشابهاً بين المشبه به المحذوف والمشبه المذكور في الكسب والاهتمام، وقد يكون سبب استعمال هذا اللفظ عند اليورباويين هو أنهم يرون أن الذكر الجماعي عمل واجب وبه سينالون من الله منصبا.

### الموازنة بين (وسيفا) و(وظيفة):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (وسيفا) في لغة اليوربا يطلق على خدمة تُؤدّى لطلب الأجر من الله. لفظ (وظيفة) في العربية مَا يُعَيَّنُ أَوْ يُفَدَّرُ مِنْ عَمَلٍ أَوْ طَعَامٍ أَوْ رِزْقٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ والواجب والمنصب.

توافق دلالة لفظ (وسيفا) اليورباوي دلالة لفظ (وظيفة) العربي في إطلاقه على العمل (الحركة)، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يدل على الذكر الجماعي؛ لكسب الأجر من الله- سبحانه وتعالى- إذ كان في العربية يُستعمل للعمل والواجب والمنصب.

### (وَرْدٌ/ وِرْدٌ/ WIRIDI)

#### دلالة لفظ (ورد) في العربية:

لفظ (ورد) في العربية يطلق على الإشراف على الماء. وقت يوم الورد بين الضمّين. الماء الذي يُورَد. الإبل الواردة. النصيب من الماء. القطيع من الطير. الجزء من الليل يكون على الرجل أن يُصَلِّيَهُ. النصيب من القرآن الكريم أو الذكر. الوظيفة من قراءة ونحو ذلك. وثيقة يسجل فيها الصراف ما على الأرض الزراعية من الأموال وما سُدِّد منها.<sup>2</sup> "الورد: خِلافُ الصَّدْرِ. وَيُقَالُ: وَرَدَتِ الْإِبِلُ الْمَاءَ تَرْدُهُ وَرْدًا. وَالْوَرْدُ: وَرْدُ الْحَمَى إِذَا أَحَدَتْ صَاحِبَهَا لَوْقَتِ. وَالْمَوَارِدُ: الطَّرِيقُ، وَكَذَلِكَ الْمِيَاهُ الْمَوْرُودَةُ وَالْقَرْىُ"<sup>3</sup>.

#### دلالة لفظ (ورد/ وِرْد) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا بمعنى الأذكار.

1 ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، مادة: (و ظ ف).

2 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 1024.

3 معجم مقاييس اللغة، ابن فارس، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ج: 6، ص: 105.

## التطور الدلالي فيه:

منذ تغلغل هذا اللفظ في لغة اليوربا بقي على معناه الأول، وبعد مرور الزمن حصل فيه تطور دلالي، إذ انتقل من معنى الذكر إلى معنى التجمع للذكر، بحيث يجلس أهل الطريقة الصوفية جلسة دائرية يذكرون الله بقيادة أعلامهم علما وأكثرهم عبادة، ولقد عرّف حامد إبراهيم محمد صغر الشاذلي لفظ (وَرَد) بقوله: " وهو أن يقول للمريد المتوجه إلى الله (( أستغفر الله مائة مرة؛ اللهم صل على سيدنا محمد عبدك ونبيك ورسولك النبي الأمي وعلى آله وصحبه وسلم مائة مرة؛ لا إله إلا الله مائة مرة )) "1، ولفظ (وَرَد) هنا جزء من التجمع لغرض الذكر، فذكرَ الجزء وأريد به الكل، فالعلاقة إذن جزئية.

## الموازنة بين (ورد) و(وَرَد):

### أوجه الاختلاف:

لفظ (ورد) في لغة اليوربا يطلق على التجمع للذكر.  
لفظ (وَرَد) في العربية يطلق على الذكر وكل ما ألزم الإنسان نفسه من الذكر أو التلاوة يومياً أو أسبوعياً.  
تختلف دلالة لفظ (ورد) اليورباوي عن دلالة لفظ (وَرَد) العربي في أن اللفظ في لغة اليوربا ذكر لفظ الجزء وأريد به الكل، فالعلاقة بينهما جزئية.

## (الضحية/ إلبيا/ ILEYÁ)

### دلالة لفظ (الضحية) في العربية:

لفظ (الضحية) في العربية يطلق على شاة أو نحوها، كقولك: " (ضَحَى) بشاة من (الأضحى) وهي شاة تُذبح يوم (الأضحى) يُقال: (أضحى) بضم الهمزة وكسرها والجمع (أضاحي) و (ضحى) على فعيلة والجمع (ضحايا) و(أضحاة) والجمع (أضحى)، كأرطاة وأرطى وبها سمي يوم (الأضحى). قال الفراء: الأضحى يُذكَرُ وَيُؤنثُ فمن ذَكَرَ ذهب إلى اليوم"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (الضحية/ إلبيا) في الأول:

وهو لفظ الأصل، دخل لغة اليوربا، دالا على الشاة.

### التطور الدلالي فيه:

من الواضح أنه بعد مرور من الزمن انتقل من معناه الأصلي الذي هي الشاة إلى المعنى الجديد وهو العيد، بحيث يشمل اللفظ الضحية والذبح والفرح والخطبة والصلاة والتهنئة وغيرها من الأوطار التي يقضيها المسلمون في ذلك اليوم، فإطلاق لفظ (الضحية/ إلبيا) على العيد من قبيل إطلاق الجزء على الكل، هذا نوعٌ من المجاز المرسل علاقته جزئية.

## الموازنة بين (إلبيا) و(الضحية):

### أوجه الاختلاف:

لفظ (إلبيا) في لغة اليوربا يطلق على يوم عيد الأضحى.  
لفظ (الضحية) في العربية يطلق على الشاة التي تذبح في العيد.  
تختلف دلالة لفظ (إلبيا) اليورباوي عن دلالة لفظ (الضحية) العربي في أنه ذكر لفظ

1 نور التحقيق في صحة أعمال الطريق، حامد إبراهيم محمد صقر الشاذلي، ط:2 (1390هـ- 1970م)، دار التأليف بالمالية بمصر، ص: 146.  
2 مختار الصحاح، ص: 183.

الجزء في لغة اليوربا وأريد به الكل، فالعلاقة هنا جزئية.

## (ألف/ ألفا/ ALUFÁ)

**دلالة لفظ (ألف) في العربية:**

لفظ (ألف) في العربية يطلق على "عدد، وهو مذكر، يقال: هذا ألفٌ واحدٌ، ولا يقال: واحدة. وهذا ألفٌ، أي تامٌّ، ولا يقال: قرعاًء. وقال ابن السكيت: لو قلت هذه ألفٌ بمعنى هذه الدراهم ألفٌ، لجاز. والجمع أُلوفٌ وآلافٌ. وألفُهُ يَأْلِفُهُ بالكسر: أعطاه ألفاً"<sup>1</sup>. "اسم لأوّل صوت من حُرُوف الهجاء"<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (ألف/ ألفا) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، وكان في الأول يطلق على الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية، وعلى العدد.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور الزمن انتقل معناه الأول إلى معنى جديد يتجلى في عالم رباني يحترمه الجميع في المجتمع اليورباوي، مستمداً من قول النبي - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - في الحديث الذي رُوِيَ عنه حدّثنا محمد بن إسماعيل... قال رسول الله - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -: (فقيه أشد على الشيطان من ألف عابد)<sup>3</sup>، ومستمداً من قول الإمام علي- رضي الله عنه: فإن فقيها واحداً متورّعا -:- أشدُّ على الشيطان من ألفِ عابِدٍ،

فعبادة عالم عابد رباني تساوي عبادة ألف عابد، وكل ذلك لسبب وجود علاقة المشابهة بين الحرف الأول من الحروف الهجائية والعالم الرباني في تقدمه على الحروف كلها وتقدم العالم على غيره، وبين ألف عابِدٍ والعالم الرباني الواحد في قيمة العبادة.

**الموازنة بين (ألفا) و(ألف):**

**أوجه الاختلاف:**

لفظ (ألفا) في لغة اليوربا يطلق على العالم الرباني.

لفظ (ألف) في العربية يطلق الحرف الأول من الحروف الهجائية العربية وعشر مئات. تختلف دلالة لفظ (ألفا) اليورباوي عن دلالة لفظ (ألف) العربي في المشابهة، بحيث وُجدت علاقة المشابهة بين المعنى الأول والمعنى الجديد في التقدم والجودة.

## (الظُّهْر/ هَوْسَن/ OSAN)

**دلالة لفظ (الظُّهْر) في العربية:**

لفظ (الظهر) في العربية هي: "سَاعَةٌ زَوَالِ الشَّمْسِ (ج) ظُهُور"<sup>4</sup>. و"الظهر: من (أوقات) النهار"<sup>5</sup>.

**دلالة لفظ (الظُّهْر/ هَوْسَن) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى الصلاة التي نصلّيها في منتصف النهار.

1 الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر، إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، ط: 4(1407هـ- 1987م)، ص: 1331.

2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، باب الهمزة، ص: 24.

3 أخرجه ابن ماجة في سننه، باب: فضل العلماء والحث على طلب العلم، رقم الحديث (222)، ص: 81.

4 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: الظاء، ص: 578.

5 مجمع اللغة، ابن فارس، باب: الظاء والهاء وما يثلثهما، ص: 602.

## التطور الدلالي فيه:

بعدما تقدمت الحياة تطورت دلالة هذا اللفظ إذ انتقل من دلالاته القديمة إلى دلالة جديدة تتمثل في فترة من الوقت، تبدأ من بداية طلوع الشمس إلى بعد صلاة العصر عند اليورباويين، وذلك لوجود علاقة المجاز المرسل بين الصلاة- التي نصلّيها بعد الصبح- والفترة التي تبدأ من طلوع الشمس إلى بعد العصر هي باب تسمية الكل باسم الجزء.

## الموازنة بين (هوسن) و(الظهر):

### أوجه الاختلاف:

لفظ (هوسن) في لغة اليوربا يطلق على الصلاة التي بين صلاة الصبح وصلاة العصر، وساعة زوال الشمس.

لفظ (الظهر) في العربية يطلق على وقت طلوع الشمس منتصف النهار. تختلف دلالة لفظ (هوسن) اليورباوي عن دلالة لفظ (الظهر) العربي في أن الصلاة التي نصلّيها بعد الصبح في العربية جزءٌ من الفترة التي تبدأ من طلوع الشمس إلى بعد صلاة العصر في لغة اليوربا. ويمكن القول: إن بين المعنى القديم والمعنى الجديد علاقةً جزئية، وهي من باب تسمية الكل باسم الجزء، أي: إطلاق الصلاة على الفترة.

## الانتقال الدلالي الحاصل في المصطلحات الاجتماعية:

### (إبليس/ بليس/ BILÍSI)

### دلالة لفظ (إبليس) في العربية:

لفظ (إبليس) في العربية مفرد لأبليس، أَبَالِيسٌ. (1) هو اسمٌ علمٌ يُطَلَقُ عَلَى الشَّيْطَانِ الَّذِي خَلَقَهُ اللهُ مِنْ نَّارٍ، قال تعالى: ﴿قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ﴾ [ص: 75]، وهو من الجن، (2). مَا أَنْتَ إِلَّا إِنْجِلِسٌ وكناية بمعنى الذكّي اللبّق "1.

يقال: إنه لفظ أعجمي جاء محرّفاً في العربية من اليونانية أصله (ديابولوس) وجاء في المعجم الكبير 161 / 1 أن العرب حذفوا (ديا) في أوله وتوصلوا للنطق بالسكان بزيادة الألف في أوله، وأنه لم يرد ذكره في المعاجم الأرامية والسريانية<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (بليس) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل إلى لغة اليوربا للدلالة على الشيطان الذي خلقه الله من النار.

## التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن انتقل من معناه الأول إلى معنى آخر، حيث صار اللفظ يُطلق على المتمرّد أو من يفشي ويبثّ الفتن بين الناس، ويرتاح عندما يواجه غيره المشاكل، وقد حصل هذا التطور الدلالي حين انتقل اللفظ من معنى حسي إلى معنوي، والذي سوغ هذا الاستعمال شدة التشابه بين شر الشيطان وشر المتمرّد فاشي الفتن بين الناس في الصفات.

1 ينظر: معجم المغني، أبو العزم، عبد الغني، حرف: الألف، ص: 95.

2 ينظر: كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي (322هـ)، ط: 1، (1415هـ- 1994م)، ص: 375.

## الموازنة بين (بليس) و(إبليس):

أوجه التشابه:

أنه في اللغتين يستعمل للدلالة على الطبيعة الشريرة.

أوجه الاختلاف:

لفظ (بليس) في لغة اليوربا يطلق على المتمرد فاشي الفتن بين الناس.

لفظ (إبليس) في العربية يطلق على الشيطان اللعين.

توافق دلالة لفظ (بليس) اليورباوي عن دلالة لفظ (إبليس) العربي في الضرر والشر اللذين يصدران من الشيطان (المشبه به المحذوف) والإنسان (المشبه المذكور)، وتختلف عنها في أن اللفظ حسي في العربية، في حين أنه معنوي في لغة اليوربا، ثم إن الشيطان أشد ضررا من الإنسان.

## (نَقْل/ نَكَلِي/ NAKALÍ)

دلالة لفظ (نقل) في العربية:

لفظ (نقل) في العربية من فعل نَقَلَ ينقل نقلا، وقولك: "نقل الشيء بمعنى: حوَّله من مكان إلى مكان، والكلام عن قائله بمعنى رواه عنه، والكتاب أو نحوه بمعنى: نسخه، والكتاب إلى لغة كذا بمعنى: تَرَجَمَهُ،"<sup>1</sup> و "نَقَلَ الشيء: تحويله من موضع إلى موضع"<sup>2</sup>.

دلالة لفظ (نقل/ نَكَلِي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، أخذه اليورباويون وحرفوا معناه القديم الذي هو تحويل الشيء إلى الجديد الذي هو عرض مشاكل على عالم من العلماء اليورباويين العارفين بالله. التطور الدلالي فيه:

لما دخل في لغة اليوربا انتقل من معناه القديم إلى معنى جديد، يتجلى في عرض مشاكل ناس مختلفة على عالم من العلماء اليورباويين العارفين بالله؛ كي يجدوا عنده وسائل تُحل بها مشاكلهم، فالعالم الرباني غالبا ما يتمسك بأن يدعو الله ليلا ونهارا للمحتاجين بتيسير أمورهم أو يقدم لهم الدواء المصنوع من مختلف الأشجار أو يكتب بعض آيات من القرآن الكريم على اللوح ويمحوه بالماء العادي أو المخلوط بشيء نقي ثم يقدمه لهم للشراب أو للدهن، ويكون بطبيعة الحال، ويحدث تقديم الشراب والدهن بعد تحويل خوف المحتاجين إلى الاطمئنان بالكلام اللطيف الذي صدر منه كأن يرجو منهم التفاؤل بالخير، ثم بعد فترة من الزمن أيضا امتننه الشباب مهنة الخداع اليوم مقابل حصولهم على مبلغ مالي، وهم أولئك الذين لا عمل لهم، حيث ينتحلون شخصيات العلماء الربانيين- العلماء الذين كانوا يفعلون ذلك لوجه الله ولم يتخذوه وظيفة وخدمة- بتشويش عقول الناس القادمين إليهم بعدة أكاذيب، ويتلاعبون بمشاعر الناس القادمين شَعُوذَةً بقولهم: إنه باستطاعتهم أن يترجموا للناس مشاكل حياتهم ترجمة صحيحة ثم يحلوها كما يزعمون ويدعون؛ فالعرض من وراء الأمر فقط قرصنة ممتلكات القادمين ونهبها غَصْبًا، فعلى سبيل المثال:

شاب مدَّعي بالعلم من الشباب الجهال يخمّن شيئا قد سبق حدوثه لأحد المحتاجين، وعلى هذا يشوش عقول الناس ويلقّفها بالأكاذيب، ويراوغهم حتى يصدقوه، ظنا منهم أنه

1 معجم الرائد، جبران مسعود، باب: النون، ص: 2233.

2 منتخب من صحاح الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، ص: 5295.

عالم رباني حقاً، فإذا هو دِيَّاس يشوه صورة العلماء الربانيين وصورة الإسلام معاً، فالملاحظ هنا أن ما سوغ هذا الاستعمال شدة التشابه بين تحويل الشيء من موضع إلى موضع (المشبه به المحذوف)، وبين ترجمة مشاكل حياة المحتاجين وتغيير الخوف إلى الاطمئنان (المشبه المذكور) في التغييرات.

### الموازنة بين (نكلي) و(نقل):

أوجه التشابه:

أنه في اللغتين يستعمل للدلالة على تحويل شيء من موضع إلى موضع.

أوجه التشابه:

لفظ (نكلي) في لغة اليوربا يطلق على عرض مشاكل على عالم رباني. لفظ (نقل) في العربية يطلق على تحويل الشيء من موضع إلى آخر. تختلف دلالة لفظ (نكلي) اليورباوي عن دلالة لفظ (نقل) العربي في أن المشبه به المحذوف قد يطلق على ما هو حسيّ أو معنويّ في العربية، في حين أن المشبه المذكور في لغة اليوربا لا يكون إلا في ما هو معنويّ فقط.

### (غفر/ غَافِر/ GAFARA)

دلالة لفظ (غفر) في العربية:

لفظ (غفر) في العربية "غَفَرَهُ يَغْفِرُهُ غَفْرًا سَتَرَهُ وَكَلَّ شَيْءٍ سَتَرْتَهُ فَقَدْ غَفَرْتَهُ وَمِنْهُ قِيلَ لِلَّذِي يَكُونُ تَحْتَ بَيْضَةِ الْحَدِيدِ عَلَى الرَّأْسِ مِغْفَرٌ وَتَقُولُ الْعَرَبُ اصْبُغْ ثَوْبَكَ بِالسَّوَادِ فَهُوَ أَغْفَرٌ لَوْسَخَهُ أَيْ أَحْمَلُ لَهُ وَأَيُّغِطِيهِ وَمِنْهُ غَفَرَ اللَّهُ ذَنْبَهُ أَيْ سَتَرَهَا"<sup>1</sup>. يغفر غُفْرًا بمعنى: ستره، خبأه<sup>2</sup>.

دلالة لفظ (غفر/ غَافِر) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا بمعنى: عفا عنه، كما في قوله تعالى:

﴿غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۗ﴾ [غَافِرِ الآيَةِ 3].

التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن انتقل إلى معنى جديد وهو طلب الإذن من شخص في داخل البيت للدخول والعفو عما سيصدر منه من الأخطاء والتصرفات غير اللائقة أثناء وجوده مع أهل البيت الذي يريد الإقامة عندهم، وقد استعمل اليورباويون هذا؛ لوجود علاقة المشابهة بين المعنى العربي والمعنى اليورباوي في طلب الستر.

الموازنة بين (غفر) و(غَفَر):

أوجه التشابه:

أنه في لغة اليوربا يطلق على طلب الإذن من داخل البيت، وأنه في العربية يستعمل لطلب العفو.

أوجه الاختلاف:

لفظ (غافر) في لغة اليوربا يطلق على طلب إذن في ما سيصدر.

لفظ (غفر) في العربية يطلق على العفو.

تختلف دلالة لفظ (غافر) اليورباوي عن دلالة لفظ (غفر) العربي في أن اللفظ في لغة

1 لسان العرب، ابن منظور، ج: 5، مادة: (غ ف ر).

2 ينظر: معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر (المتوفى: 1424هـ)، ج: 5، ص: 3274.

اليوربا يستعمل لما سيكون، في حين أن اللفظ في العربية يستعمل للماضي أو المستقبل، وهذا اللفظ في العربية يستعمل في الغالب يعبر عن العفو من الله سبحانه وتعالى.

### (السُّوءُ / أَيْسُو / ESÚ)

**دلالة لفظ (السُّوء) في العربية:**

لفظ (السوء) في العربية من فعل: "أَسَاءَ زيد في فعله وَفَعَلَ سُوءًا والاسم السُّوَأَى عَلَى فُعْلَى وهو رجل سُوءٍ بالفتح والإضافة وعملُ سُوءٍ فَإِنْ عَرَفْتَ الْأَوَّلَ قُلْتَ الرَّجُلُ السُّوءُ والعملُ السُّوءُ على النعتِ وَأَسَاتُ بِهِ الظَّنُّ وَسُوتُ بِهِ ظَنًّا يكون معرفةً مع الرباعي ونكرةً مَعَ الثَلَاثِيِّ وَمِنْهُمْ مَنْ يُجِيزُهُ نِكْرَةً فِيهِمَا وهو خِلَافُ أَحْسَنْتُ بِهِ الظَّنَّ"<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (السُّوء) / أَيْسُو) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا دالا على من ساء خلقه.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور من الزمن تطورت دلالة هذا اللفظ حين انتقل من المعنى القديم إلى معنى جديد وهو اسم للشيطان المعروف بشره، وأما الذي سوَّغ هذا الاستعمال فهو وجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف والمشبه المذكور في الصفات. وقد يستعمل هذا اللفظ في لغة اليوربا لصفة يُوصَف بها كلُّ مَنْ هو سيئ.

**الموازنة بين (أيسو) و(السُّوء):**

**أوجه التشابه:**

أنه في اللغتين يستعمل لما هو قبيح.

**أوجه الاختلاف:**

لفظ (أيسو) في لغة اليوربا يوصَف به الشيطان المعروف وشخص سيئ.

لفظ (السوء) في العربية يطلق على كل ما يُقْبَح.

تختلف دلالة لفظ (أيسو) اليورباوي عن دلالة لفظ (السوء) العربي في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على الشيطان عدو الله، في حين أن اللفظ في العربية يستعمل لكل ما يُقْبَح.

### (عِنْبُ / إِنْبِي / INABÍ)

**دلالة لفظ (عِنْب) في العربية:**

لفظ (عنب) في العربية هو: "ثمر الكرم، وهو متعدد الألوان، ج أعناب"<sup>2</sup>. و"العِنْبُ ثَمْرُ الْكْرَمِ وَهُوَ طَرِي (ج) أعناب وعنب الذُّبُّ نَبَاتٌ بَرِي يَنْبِتُ مَعَ شَجِيرَاتِ الْقَطْنِ وَغَيْرَهَا لَهُ ثَمْرٌ صَغِيرٌ أَسْوَدٌ كَالْعِنْبِ مَرُّ الطَّعْمِ"<sup>3</sup>.

**دلالة لفظ (عِنْب / إِنْبِي) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، انسلَّ من العربية إلى اليوربا، دالا على نوع من الثمار، وهو متعدد الألوان والمذاق، هذا في بداية الأمر.

**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور من الزمن انتقل من دلالاته الأولى إلى دلالة أخرى، حيث صار صفة يُوصَف بها المرأة المتبرجة الزانية؛ ذلك لوجود علاقة المشابهة بين العنب الذي هو نوع

1 المرجع نفسه، ج: 1، كتاب: السين، ص: 298.

2 معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 981.

3 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: العين، ص: 629.

من الثمار وبين المرأة الزانية في المنظر، أي: بين المرأة التي امتهن مهنة الزنا، وهي في العادة تتبرج وتترين عند خروجها للفواحش كي يكون منظرها جذابا، بين خروجها لجلب الرجال وجمال تمر العنب تشابه في المنظر.

### الموازنة بين (إنبي) و(عنب):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (إنبي) في لغة اليوربا يوصف به المرأة المتبرجة الزانية.

لفظ (عنب) في العربية نوع من الفواكه متعدد الألوان.

تختلف دلالة لفظ (إنبي) اليورباوي عن دلالة لفظ (عنب) العربي في أن المشبه به المحذوف العربية نوع من الثمار، في حين أن المشبه المذكور امرأة متبرجة خارجة للزنا.

### (الجائي / أليجو / ALEJO)

#### دلالة لفظ (الجائي) في العربية:

لفظ (الجائي) في العربية من أصل [ج ي أ]. حِنَّتْ، أَجِيءُ، جِيءُ، مصدره مَجِيءٌ، وهو اسم فاعل لـ(جاء). 1. "جَاءَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ" : أَتَى. 2. "جَاءَهُ الْخَبْرُ السَّارُّ" : وَصَلَهُ. 3. "جَاءَ بِهِ مُقَيَّدًا" : قَادَهُ. 4. "جَاءُوا بِفِعْلٍ مُنْكَرٍ" : أَتَوْهُ، إِرْتَكَبُوهُ، فَعَلُوهُ. 5. "جَاءَتْ أَخْبَارُهُ" : وَصَلَتْ. 6. "جَاءَ إِلَيْهِ" : أَتَاهُ، قَدِمَ إِلَيْهِ. 7. "جَاءَ الْأَمْرُ" : فَعَلَهُ، قَامَ بِهِ.<sup>1</sup>

#### دلالة لفظ (الجائي / أليجو) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى قادم.

#### التطور الدلالي فيه:

قد انتقل من معناه القديم إلى معنى جديد، حيث صار يطلق على شخص قادم من مكانه إلى مكان آخر؛ لينزل عند غيره ضيفا، والذي سوغ هذا الاستعمال شدة علاقة المشابهة بين القادم (المشبه به المحذوف) وبين الضيف (المشبه المذكور) في النزول بالمكان إذ كل منهما جاءٍ ونازل.

### الموازنة بين (أليجو) و(الجائي):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أليجو) في لغة اليوربا يوصف به الضيف.

لفظ (الجائي) في العربية يوصف به الآتي القادم والواصل والنازل بالمكان.

توافق دلالة لفظ (أليجو) اليورباوي دلالة لفظ (الجائي) العربي في أن معنى اللفظ في لغة اليوربا ومعناه في العربية يجتمعان في النزول، وتختلف عنها في أن اللفظ يوصف به الضيف في لغة اليوربا فقط، في حين أنه يوصف به القادم والواصل وغيرهما في العربية.

### (شان / شاني / SÁNI)

#### دلالة لفظ (شان) في العربية:

لفظ (شان) في العربية بمعنى: الْحَالُ وَالْأَمْرُ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿وَمَا تَكُونُ فِي

1 ينظر: معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، 9046.

شأن.. ﴿يُونُسُ الْآيَةَ 61﴾، والمنزلة وَالْفَقْر يُقَالُ رَجُلٌ مِنْ دَوَى الشَّانِ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ﴾ [عَبَسَ الْآيَةَ 37]، وَالْحَاجَةُ. (ج) شُؤُونَ وشُؤُونَ الْعَيْنِ مَجَارِيهَا الدَّمْعِيَّةُ، وَتَطْلُقُ عَلَى الْحَالَاتِ الَّتِي يَعْتَنِي بِهَا فَيُقَالُ: شُؤُونَ الطَّلَبَةِ وشُؤُونَ الْعَامِلِينَ<sup>1</sup>. وقولك: "لَأَشَأَنَّ شَأْنَهُمْ، أَي: لَأَفْسِدَنَّ أَمْرَهُمْ. والشَّانُ: وَاحِدُ الشُّؤُونَ، وَهِيَ مَوَاصِلُ قِبَائِلِ الرَّأْسِ وَمَلْتَقَاهَا، وَمِنْهَا تَجِيءُ الدَّمْعُ. قَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ: الشَّانَانُ: عِرْقَانِ يَنْحَدِرَانِ مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْحَاجِبِينَ ثُمَّ إِلَى الْعَيْنَيْنِ. وَيُقَالُ اشْأَنَّ شَأْنَكَ، أَيِ اعْمَلْ مَا تَحْسَنُهُ. وَشَأَنْتُ شَأْنَهُ: قَصِدْتُ قَصْدَهُ. وَمَا شَأَنْتُ شَأْنَهُ، أَي: لَمْ أَكْتَرِبْ لَهُ"<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (شأن/ شائي) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تغلغل في لغة اليوربا، وفي البداية كان يطلق على الأمر.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد مرور من الزمن انتقل من معناه الأول إلى معنى آخر، يتمثل في الاتصال الشهواني بين الزوجين، فقد حصل له المجاز المرسل؛ إذ عُبر بالكل وأريد به الجزء؛ وهذا من قبيل إطلاق الجزء على الكل، علاقتة جزئية، لأن الجماع جزء من أوطار الإنسان.

### الموازنة بين (شائي) و(شأن):

#### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (شائي) في لغة اليوربا يطلق على الاتصال الشهواني بين الزوجين.  
لفظ (الشأن) في العربية يطلق على الحال والأمر والمنزلة والقصد.  
توافق دلالة لفظ (شائي) اليورباوي دلالة لفظ (شأن) العربي في أن معنى اللفظ في لغة اليوربا ومعناه في العربية يرجعان إلى حال الإنسان، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا يعني ما بين الزوجين، في حين أنه في العربية يعني كل أمر البشر وحالهم ومنزلتهم وقصدهم جميعاً. والملحوظ أن بين المعنى القديم والمعنى الجديد ارتباطاً، فالالاتصال الشهواني جزء من شأن الحياة.

### (حَرًّا / أَوْرُوا / ORÓ)

#### دلالة لفظ (حَرًّا) في العربية:

لفظ (حَرًّا) في العربية من فعل " [حَرَّر] الحَرُّ: ضد البرد. والحَرَارَةُ: ضد البُرُودَةِ. والحَرَّةُ: أرضٌ ذاتُ حجارةٍ سودٍ نخرةٍ كأنَّها أُحْرِقَتْ بالنار. والجمع الحِرَارُ والحَرَّاتُ، وربَّما جمع بالواو والنون فقول حَرُّونَ، كما قالوا أَرَضُونَ؛ وإحَرُّونَ أيضاً، كأنَّه جمع إِحَرَّةٍ. وبغير حَرِّيٍّ: يرعى في الحَرَّةِ. والحَرَّةُ بالكسر: العطش. ومنه قولهم: أَشَدُّ العَطَشِ حَرَّةٌ عَلَى قَرَّةٍ، إِذَا عَطِشَ فِي يَوْمٍ بَارِدٍ"<sup>3</sup>.

#### دلالة لفظ (حَرًّا / أَوْرُوا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، من الممكن أن يكون قد تسرب إلى لغة اليوربا دالاً على ما هو ضد البرد، ذلك في بداية الأمر.

1 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، باب: الشين، ص: 470.  
2 منتخب من صحاح الجوهري، أبو نصر، إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، مادة: (ش أن)، ص: 2511.  
3 المرجع نفسه، مادة: (ح ر ر)، ص: 968.

## التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الوقت انتقل هذا اللفظ من معناه الأول إلى معنى آخر يتجلى في إطلاقه على البخار الذي يتصاعد من القدر أو السوائل الحارة جدا، وأما الذي سوغ لنا هذا الفهم فهو وجود علاقة من علاقات المجاز المرسل بين المعنى الأول والمعنى الآخر الجديد علاقة مسببية، إذ سخونة ما وُضِعَ على القدر (كالماء أو الطعام) مسبِّبٌ لوجود بخاره.

## الموازنة بين (أورؤ) و(حرّ):

### أوجه الاختلاف:

لفظ (أورؤ) في لغة اليوربا يطلق على البخار.

لفظ (حرّ) في العربية يطلق على الحرارة.

تختلف دلالة لفظ (أورؤ) اليورباوي عن دلالة لفظ (حرّ) العربي في أن معنى اللفظ في لغة اليوربا البخار الذي يخرج عندما تشتد الحرارة، في حين أنه في العربية يطلق على ما يسبب البخار عند سخونته. الملحوظ أن المعنى الأصلي سبب لحدوث المعنى الجديد فالعلاقة بينهما سببية.

## (عكس / أكسي / AKASÍ)

### دلالة لفظ (عكس) في العربية:

لفظ (عكس) في العربية: "ردك آخر الشيء إلى أوله، وشدك رأس البعير بخطامه إلى ذراعه"<sup>1</sup>. ويطلق على "المَقْت وَحَسب الدَّابَّة على غير علف و(في المنطق): تَبْدِيل في طرفي القِصِيَّة لِنَتَشَأ قِصِيَّة أُخْرَى مُسَاوِيَةً لِلأولى في الصدق و(في البديع): تَقْدِيم جُزء من الكَلَام على جُزء آخر عكسه تقول: (عادات السادات سادات العادات) و (في الهندسة والرياضة): يُقَال للنظريتين إن كلا مِنْهُمَا عكس الأخرى إذا كَانَت نتيجة كل مِنْهُمَا مُقَدِّمَةً لِلأخرى"<sup>2</sup>.

### دلالة لفظ (عكس / أكسي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، وكان في البداية يطلق على ضد الشيء.

### التطور الدلالي فيه:

بعدما تطاول عليه الزمن انتقل من معناه القديم إلى الجديد الذي هو عدم الاهتمام بما يتطلب الاهتمام؛ لوجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف الذي بمعنى ضد شيء والمشبه المذكور الذي هو عدم الاهتمام بما ينبغي أي: عدم الاهتمام بما هو مألوف لدى عامة الناس، وعلاقة المشابهة بينهما هنا في ضد الأمر.

## الموازنة بين (أكسي) و(عكس):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أكسي) في لغة اليوربا يطلق على الإهمال.

لفظ (عكس) في العربية يطلق على ضد شيء.

توافق دلالة لفظ (أكسي) اليورباوي دلالة لفظ (عكس) العربي في أن معنى اللفظ في لغة اليوربا ومعناه في العربية يرجعان إلى الضد، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا يعني ما يخالف المألوف والمعتاد، في حين أنه في العربية يعني ردك آخر الشيء إلى أوله، وشدك رأس البعير بخطامه إلى ذراعه وَحَسب الدَّابَّة على غير علف. وما يمكن

1 مجمل اللغة، ابن فارس، كتاب: الظاء، ص: 624.

2 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: العين، ص: 618.

قوله إن ما سوغ لنا هذا الاستعمال بهذا المعنى شدة التشابه بين المشبه به المحذوف وبين المشبه المذكور.

### (بُرْج/ بُرْج/ BURUJI)

دلالة لفظ (برج) في العربية:

لفظ (برج) في العربية: "بروجا ارتفع وظهر (برجت) العين برجا أحرق بياضها بالسواد كله وفلان تباعد ما بين حاجبيه واتسع أمره في الأكل والشرب فهو أبرج وهي برجاء (ج) برج (أبرج) بنى برجا والله السماء جعلها ذات بروج وزينها بالكواكب. (تبرجت) السماء تزينت بالكواكب والمزأة أظهرت زينتها ومحاسنها لغير زوجها"<sup>1</sup>.

دلالة لفظ (بُرْج/ بُرْج) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، يُستعمل في اللغة العربية للدلالة على الارتفاع والظهور وعلى النجوم كما قال الله تعالى: ﴿وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّظِيرِينَ﴾ [الحجر الآية 16] أي: في السماء نجوما عظيمة فلما دخل في لغة اليوربا انتقل من معناه القديم إلى معنى جديد.

التطور الدلالي فيه:

قد انتقل من معنى الارتفاع والظهور إلى معنى الثروة التي تتكاثر أو الممتلكات التي تنمو بشكل كبير جدا، مشابهة لمعناه الأصلي، فهو علو شيء وكثرته، وقد حُذِفَ منه المشبه به وأداة التشبيه ودُكِرَ المشبه الذي هي الثروة، والذي سوغ هذا الاستعمال وجود علاقة المشابهة بين المشبه به والمشبه في الزيادة والكثرة.

الموازنة بين (بُرْج) و(بُرْج):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (بُرْج) في لغة اليوربا يطلق على تكاثر الثروة ونمو الممتلكات.

لفظ (بُرْج) في العربية يطلق على الارتفاع والظهور.

توافق دلالة لفظ (بُرْج) اليورباوي دلالة لفظ (بُرْج) العربي في أن معنى اللفظ في لغة اليوربا ومعناه في العربية يرجعان إلى الزيادة في شيء، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا يستعمل للثروة والممتلكات، في حين أنه في العربية يطلق على الارتفاع والظهور. والملحوظ أن الارتفاع والظهور والممتلكات والثروة كلها ترجع إلى الزيادة.

### (بُقْعَة/ بُكَأ/ BUKÁ)

دلالة لفظ (بُقْعَة) في العربية:

لفظ (بقعة) في العربية: مفرد —: بُقَعَاتٌ وَبُقَعَاتٌ وَبِقَاعٌ، معناه: قِطْعَةٌ مِنَ الْأَرْضِ مُمَيَّزَةٌ عَمَّا حَوْلَهَا، مثل قولك: للإسلام أتباع في مختلف بقاع العالم. قال تعالى: ﴿فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَلْطِي الْأَوْدِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يُمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾ [القصاص الآية 30] البقاع المقدسة: الأراضي المقدسة، وقولك: فلان حسن

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 1، ص: 46.

البقعة عند الأمير: بمعنى: عالي المكان والمنزلة عند الأمير.<sup>1</sup>  
دلالة لفظ (بُقْعَة/ بُكَا) في الأول:  
هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى قطعة من الأرض.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور الزمن انتقل من معناه الأصلي إلى أن أصبح يطلق على المطعم الذي يوفّر فيه كل طلبات الطعام الجاهزة للزبائن؛ والذي سوغ هذا الاستعمال هو وجود علاقة الارتباط الذي ينتمي إلى نوع من علاقات المجاز المرسل، ويتمثل في علاقته المحلية من باب إطلاق المحل وإرادة الحال فيه.  
الموازنة بين (بُكَا) و(بُقْعَة):

#### أوجه الاختلاف:

لفظ (بُكَا) في لغة اليوربا يطلق على المطعم.  
لفظ (بقعة) في العربية يطلق على قطعة من الأرض متميزة عما حولها.  
تختلف دلالة لفظ (بُكَا) اليورباوي عن دلالة لفظ (بقعة) العربي في أن اللفظ يطلق على المطعم الذي يوفر طلبات الزبائن في لغة اليوربا، في حين أنه في العربية يطلق على قطعة من الأرض متميزة مما حولها. والملحوظ أن المعنى الجديد جزء من المعنى القديم، علاقة الارتباط بينهما علاقة محلية.

#### (العَيْب/ أَلَيْبُ/ ALEBU)

#### دلالة لفظ (العيب) في العربية:

لفظ (العيب) في العربية مصدر من فعل (عاب يعيب)، كقولك: عاب الشيء والحائط عيباً: صار ذا عيب. وعيبته أنا وعيبته أنت، وعابه عيباً وعاباً، وعيبه وتعيبه: نسبه إلى العيب، وجعله ذا عيب؛ يتعدى ولا يتعدى، كقوله تعالى: ﴿فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا...﴾ [الكهف الآية 79] أي أجعلها ذات عيب، يعني السفينة<sup>2</sup>. "عمل ناقص يلحق بصاحبه وصمة وعاراً"<sup>3</sup>.

#### دلالة لفظ (العَيْب/ أَلَيْبُ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا بمعنى العار كما في اللغة العربية.  
التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن انتقل إلى معنى جديد وهو اللوم والهزاء، هذا لوجود علاقة المجاز المرسل من تسمية الشيء بما يترتب عليه أو يؤول إليه وهو اللوم والهزاء.  
الموازنة بين (أَلَيْبُ) و(العيب):

#### أوجه الاختلاف:

لفظ (أَلَيْبُ) في لغة اليوربا يطلق على اللوم والهزاء.  
لفظ (العيب) في العربية يطلق على العار.  
تختلف دلالة لفظ (أَلَيْبُ) اليورباوي عن دلالة لفظ (العيب) العربي في أن اللفظ يطلق

1 ينظر: معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر، ج: 1، ص: 231.  
2 ينظر: لسان العرب، أبو الفضل، محمد بن مكرم بن علي جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي (المتوفى: 711هـ)، ط: 3 (1414هـ)، دار صادر- بيروت، ج: 1، حرف الباء، فصل العين المهملة، ص: 633.  
3 معجم الرائد، جبران مسعود، ص: 988.

على اللوم والهجاء في لغة اليوربا، في حين أن معناه في العربية العار والملحوظ أن مجازاً مرسلًا هنا تسمية الشيء بما يؤول إليه.

### (الثوب / أسو / ASO)

**دلالة لفظ (الثوب) في العربية:**

لفظ (الثوب) في العربية هو "ما يلبس ويُقال رجل طاهر الثوب بريء من العيب وثوب الماء جلدة يكون فيها الجنين ولفه كاملة من القماش مُختلفة المقدار (ج) أثواب وثياب"<sup>1</sup>.  
**دلالة لفظ (الثوب / أسو) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، وصار يدل على ما يلبس فوق الجسم.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد فترة من الزمن انتقل من معناه الأصلي إلى معنى جديد يتمثل في إطلاقه على أناس يقفون عونا ومساندة لغيرهم في الزمن الأنكد، هذا لوجود علاقة المشابهة بين المعنى القديم والمعنى الجديد في الستر، إذ وقوف شخص مع غيره مساندة سترٌ وما يلبس فوق الجسم سترٌ. مع العلم بأن المعنى الأول لا زال يستعمل.

**الموازنة بين (أسو) و(الثوب):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (أسو) في لغة اليوربا يطلق على الإنسان الذي يساند غيره في وقت الشدة.  
لفظ (الثوب) في العربية يطلق على ما يلبس فوق جسم الإنسان.  
توافق دلالة لفظ (أسو) اليورباوي دلالة لفظ (الثوب) العربي في استعمال اللفظ للستر، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على الإنسان المساند في وقت الشدة، في حين أنه في العربية يطلق على ما يلبس فوق جسم الإنسان، والذي سوغ إلى هذا وجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف والمشبه المذكور في الستر.

### (عيال / إيالي / IYÁLE)

**دلالة لفظ (عيال) في العربية:**

لفظ (عيال): جمع لـ "عَيْلٍ". «عيل الرجل»: أهل بيته الذين يؤمن معاشهم وينفق عليهم، ج عيال وعايل وعالة"<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (عيال / إيالي) في الأول:**

لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا، ومن الواضح أنه في الأول يدل على أهل بيت الرجل كما في العربية.  
**التطور الدلالي فيه:**

ومع مرور الزمن انتقل من معناه القديم إلى الدلالة على الزوجة الأولى لمن له زوجتان أو أكثر؛ هذا لوجود المجاز المرسل علاقته كلية والقرينة الدالة عليه عقلية، أي: عُبر بلفظ (إيالي) الذي يشمل أهل بيت الرجل وأريد به الجزء منهم هذا من باب إطلاق الكل وإرادة الجزء. وثمة أمر جدير بالإشارة إليه وهو بما أن الزوجة الأولى تمثل مكانة في المجتمع اليورباوي، فقد طُبِّق عليها هذا اللفظ للإشارة إلى المنزلة التي تحتلها، ذلك أن

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج:1، مادة: (ث و ب)، ص: 102.  
2 معجم الرائد اللغوي، جبران مسعود، ص: 1529.

الزوجة الأولى غالبا ما تتحمل الصعوبات التي كانت تواجهها من الزوج ومع ذلك فهي تصمد وتصرّ على عدم التخلي عنه، وقد مرّت مع زوجها بمراحل عصيبة، ذلك قبل دخول الزوجة الثانية وغيرها، وأرى أن سببا وراء إطلاق الكل على الجزء هنا هو من باب التقدير؛ لكثرة تكاثرها ومعاناتها في العيش، وكأنها اعتُبرت سيّدة البيت بين زوجات الرجل.

### الموازنة بين (إيالي) و(عيال):

#### أوجه الاختلاف:

لفظ (إيالي) في لغة اليوربا يطلق على الزوجة الأولى لمن له زوجتان أو أكثر.  
لفظ (عيال) في العربية يطلق على أهل بيت الرجل.  
تختلف دلالة لفظ (إيالي) اليورباوي عن دلالة لفظ (عيال) العربي في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على الزوجة الأولى تقديرا لمكانتها ولما مرت بها من المصاعب مع زوجها، في حين أنه في العربية يطلق على أهل بيت الرجل، وهذا من قبيل إطلاق الكل على الجزء، فهنا علاقة من علاقات المجاز المرسل.

### (قاعة/ كا / KÁ)

#### دلالة لفظ (قاعة) في العربية:

لفظ (قاعة) في العربية "قاعة الدّار ساحتها وَالْمَكَانُ الفسيح يسع جمعا عَظِيمًا من النَّاسِ كقاعة المحاضرات وَنَحْوَهَا (ج) قاعات"<sup>1</sup>.

#### دلالة لفظ (قاعة/ كا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، تسلل إلى لغة اليوربا بمعنى المكان الفسيح.  
التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن انتقل من معناه القديم إلى دلالة جديدة تعني المنطقة الصغيرة التي تكونت من العمارات يسكنها مجموعة من الناس الذين ينتمون إلى العرق الواحد، وقد يكون فيها المسجد والمدرسة وقاعات الاجتماع، هذا لوجود علاقة من علاقات المجاز المرسل بين قاعة المحاضرات التي تحتوي الأساتذة والطلبة والمقاعد والكراسي..، وبين المنطقة، فتلك العلاقة هي جزئية، حيث عبّر بالجزء وأريد به الكل.

#### الموازنة بين (كا) و(قاعة):

#### أوجه الاختلاف:

لفظ (كا) في لغة اليوربا يطلق على المنطقة الصغيرة التي تكونت من عدة مباني كالمسجد والعمارات والمدرسة.

لفظ (قاعة) في العربية يطلق على المكان الفسيح يسع جمعا عظيما من الناس.  
تختلف دلالة لفظ (كا) اليورباوي عن دلالة لفظ (قاعة) العربي في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على المنطقة الصغيرة التي تشمل مجموعة من الناس الذين ينتمون إلى العرق الواحد، في حين أنه في العربية يطلق على المكان الفسيح، هذا من قبيل إطلاق الجزء على الكل، إذ العلاقة بينهما علاقة جزئية.

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، باب: القاف، ج: 2، ص: 766.

## (ثُعْبَان / سَيْبِي / SEBE)

دلالة لفظ (ثُعْبَان) في العربية:

لفظ (ثُعْبَان): "اسم عام لكل حيوان من مرتبة الثعابين رتبة الحرشفيات من الزواحف يَتَمَيَّز بجسمه الطويل غير ذي الأرجل المغطى بفلس قرنية وهو أنواع (مج) وفي التَّنْزِيل العَرِيز: ﴿فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ﴾ [الأعراف الآية 107]<sup>1</sup>.

دلالة لفظ (ثُعْبَان / سَيْبِي) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، يطلق على نوع من الحيوانات الزاحفات.

التطور الدلالي فيه:

بعد تقدُّم الحياة انتقل من معناه الأول إلى أن صار يطلق على شخص شرير يجرح ويترك أثراً مؤلماً في قلب غيره بقولٍ أو فعلٍ، مع أنه لم يخرج من معناه الأول أيضاً، وعلاقة المشابهة هنا بين المشبه به (الحية) المحذوف والمثبه المذكور (شرير) في ترك أثر شدة ألم في الناس.

الموازنة بين (سَيْبِي) و(ثُعْبَان):

أوجه التشابه والاختلاف:

أنه في اللغتين يستعمل للحية الطويلة التي تؤذي الناس بسمها. لفظ (سَيْبِي) في لغة اليوربا يطلق على نوع من الحيوانات الزاحفات طويلات الجسم، ويطلق على شخص شرير يترك أثراً مؤلماً في قلب غيره.

لفظ (ثُعْبَان) في العربية يطلق على نوع من الحيوانات الزاحفات طويلات الجسم. توافق دلالة لفظ (سَيْبِي) اليورباوي دلالة لفظ (ثُعْبَان) العربي في إطلاق اللفظ على نوع من الحيوانات الزاحفات طويلات الجسم، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على كل شخص شرير يترك في قلوب الناس أثراً مؤلماً بقوله أو فعله، في حين أنه في العربية يطلق على الحية، وأما الذي سوغ إلى هذا الاستعمال فوجود علاقة المشابهة بين الحية (المشبه به المحذوف) وكل شخص شرير (المشبه المذكور) في العمل.

## (حَدّ / أُوْدٍ / ODI)

دلالة لفظ (حَدّ) في العربية:

لفظ (حَدّ) في العربية هو "حاجز بين شيئين لئلا يختلط أحدهما بالآخر حدّ البلوغ: سن الرُّشد- حدود دوليّة: خطوط فاصلة بين دولتين- وضَع حدًّا للأمر: أنهاه، أوقفه"<sup>2</sup>.

دلالة لفظ (حَدّ / أُوْدٍ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، من الممكن أنه كان في أول دخوله إلى لغة اليوربا يطلق على ما يحجز بين شيئين كدولتين يفصل بينهما الحدّ.

التطور الدلالي فيه:

بعد فترة من الزمن انتقل من معناه الأصلي إلى المعنى الآخر وهو إطلاقه على الأصم الذي لا يسمع ولا يتكلم، والذي سوغ هذا الاستعمال هو جود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف (الذي هو حاجز فاصل بين شيئين) والمثبه المذكور (الذي لا يسمع ولا يتكلم) في السدّ، ذلك سواء كان سدّ باب المرور أو باب سماع القول أو نطقه.

1 المرجع نفسه، ج: 1، ص: 95-96.

2 معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر، ج: 1، ص: 457.

## الموازنة بين (أود) و(حد):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (أود) في لغة اليوربا يوصف به مَنْ انسَدَّتْ أذنه وثقل سمعُه.  
لفظ (حد) في العربية يطلق على كل حاجز فاصل بين شيئين.  
توافق دلالة لفظ (أود) اليورباوي دلالة لفظ (حد) العربي في إطلاق اللفظ على السدِّ،  
وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على مَنْ انسَدَّتْ أذنه وثقل سمعُه، في  
حين أنه في العربية يطلق على ما هو حاجز فاصل بين شيئين، وأما الذي سوغ هذه  
الدلالة فهو وجود علاقة المشابهة بين حاجز فاصل بين شيئين (المشبه به المحذوف)  
والأصم (المشبه المذكور).

## (النَّارُ / إنا / INAN)

### دلالة لفظ (النَّار) في العربية:

لفظ (النار) في العربية هو " عنصر طبيعي فعال يمثله النَّور والحرارة المحرقة  
ويطلق على اللهب الَّذِي يَبْدُو للحاسة كَمَا يطلق على الْحَرَارَةِ المحرقة (مج) (ج) نيران  
وأنور وَيَقَال استضاء بناره استشاره وَأخذ برأيه وأوقد نار الْحَرْب آثارها وهيَّجها"<sup>1</sup>.

### دلالة لفظ (النَّار / إنا) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، دخل لغة اليوربا بمعنى اللهب.

### التطور الدلالي فيه:

بعد مرور من الزمن انتقل من معناه الأصلي إلى معنى آخر وهي صفة يوصف بها كلُّ  
من يدمر غيره بقوة سحرية، وأما الذي سوغ هذا الاستعمال فهي شدة وجود علاقة  
المشابهة بين النار المحرقة وبين الشخص المدمر في الهلاك والدمار.

## الموازنة بين (إنا) و(النار):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (إنا) في لغة اليوربا يوصف به الشخص المدمر لغيره بقوة السحر.  
لفظ (النار) في العربية يطلق على اللهب.  
توافق دلالة لفظ (إنا) اليورباوي دلالة لفظ (النار) العربي في إطلاق اللفظ على ما  
يضر ويؤلم، وتختلف عنها في أنه في لغة اليوربا صفة يوصف بها من هو ذو فتنة، في  
حين أنه في العربية يطلق على اللهب، وأما الذي سوغ هذه الدلالة فهو وجود علاقة  
المشابهة بين ألم اللهب (المشبه به المحذوف) وبين الشخص المدمر- الذي يترك أثر  
الضرر والألم في نفوس الآخرين- (المشبه المذكور).

## (عورة / أرا / ARÁ)

### دلالة لفظ (عورة) في العربية:

لفظ (عورة) في العربية هو "(العورة سَوْءَةُ الإنسان وكل ما يستحيا منه والجمع  
(عَوْرَاتٌ) بالتسكين. وإنما يُحْرَكُ الثاني مِنْ فَعْلَةٍ فِي جَمْعِ الأَسْمَاءِ إِذَا لم يكن يَاءً أَوْ وَآوًا.  
وَقَرَأَ بعضهم: «عَوْرَاتِ النَّسَاءِ» بِفَتْحِ الْوَاوِ. وَرَجُلٌ (أَعْوَرٌ) بَيْنُ (العَوْر). وبابه طَرْبٌ  
وجمعه (عَوْرَانٌ) والاسم (العَوْرَةُ) سَاكِنًا"<sup>2</sup>. ويطلق على " الخلل والعييب في الشيء وكل

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، ص: 962.  
2 مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله، باب: العين، ص: 221.

بَيْتٍ أَوْ مَوْضِعٍ فِيهِ خَلَلَ يَخْشَى دُخُولَ الْعَدُوِّ مِنْهُ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: ﴿يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا﴾ [الأحزاب الآية 13] وكل ما يستره الإنسان استنكافاً أو حياءً<sup>1</sup>.

**دلالة لفظ (عورة/ أرا) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، يطلق على ما يُستتر من أعضاء الإنسان حياءً، أو الجسم الذي جُرد من الثوب.  
**التطور الدلالي فيه:**

بعد فترة من الزمن انتقل هذا اللفظ من المعنى الأول إلى معنى آخر وهو ما يدل على جزء من الشيء أو ضمّنه، مثلاً: أرا جَمَينَ نِي: هو من ضمن جماعتكم، أو: أراوا نِي: هو منّا، وقد انتقل هذا اللفظ إلى هذا المعنى بطريقة المشابهة إذ شُبّه وصف الشخص الذي من الجماعة بالجسم الذي لا يُستر، ثم عُوِمِلَ هذا اللفظ معاملة المجاز المرسل عندما جُرد شخصٌ من الجماعة (من الأشخاص)، ذلك لوجود علاقة ارتباط بين جسد الإنسان وفلان منكم أو منهم علاقته كليّة، لأن الجماعة كالجسد الواحد يتكون منه أشخاص، فعُبرَ بالكل وأريد به الجزء.

**الموازنة بين (أرا) و(عورة):**

**أوجه الاختلاف:**

لفظ (أرا) في لغة اليوربا يطلق على فرد من الجماعة.  
لفظ (قاعة) في العربية يطلق على ما يستر استحياء.  
تختلف دلالة لفظ (أرا) اليورباوي عن دلالة لفظ (عورة) العربي في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على فرد من الجماعة لأن الجماعة كجسد واحد، في حين أنه في العربية يطلق على ما يستر من الجسم استحياء، هذا من قبيل إطلاق الكل على الجزء.

**(فَخْفَخَةٌ / فِيفَى / FÍFÉ)**

**دلالة لفظ (فخفخة) في العربية:**

لفظ (فخفخة) في العربية من فعل " فَخَفَخَ الرَّجُلُ إِذَا فَاخَرَ بِالْبَاطِلِ. وَالْفَخْفَخَةُ وَالْفَخْفَخَةُ: حَرَكََةُ الْقَرْطَاسِ وَالثُّوبِ الْجَدِيدِ"<sup>2</sup>.

**دلالة لفظ (فَخْفَخَةٌ / فِيفَى) في الأول:**

هو لفظ عربي الأصل، تسرب إلى لغة اليوربا، دالا على الفخر بغير حق.  
**التطور الدلالي فيه:**

لما طال عليه الزمن انتقل من معناه الأول إلى معنى جديد في لغة اليوربا، ويتمثل ذلك في اتّساع كل شيء أي: وصف ما هو واسع، وأما الذي سوغ هذا الاستعمال فوجود علاقة المشابهة بين المشبه به والمشبه في الامتداد.

**الموازنة بين (فِيفَى) و(فَخْفَخَةٌ):**

**أوجه التشابه والاختلاف:**

لفظ (فِيفَى) في لغة اليوربا يطلق على المكان المتسع طولا وعرضا، وعلى الرجل

1 المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: العين، ص: 636.  
2 لسان العرب، أبو الفضل، محمد بن مكرم بن علي، جمال الدين ابن منظور الأنصاري، فصل الفاء، ج: 3، ص: 42.

الذي يمشي منتفخ صدره.  
 لفظ (فخخة) في العربية يطلق على التفاخر بِالْبَاطِلِ.  
 توافق دلالة لفظ (فيفي) اليورباوي دلالة لفظ (فخخة) العربي في إطلاق اللفظ على  
 انتفاخ شيء، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يطلق على المكان المتسع  
 ويوصف به الرجل الذي يمشي متكبرا ومنتفخا صدره كأنه سيطير، في حين أنه في  
 العربية يطلق على التفاخر بغير حق، والعلاقة بينهما في الامتداد.

### (عَنَمٌ / عَنَمٌ / GANANMU)

دلالة لفظ (عَنَم) في العربية:

لفظ (عَنَم) في العربية "العَنَمُ: الشاء، هذه عَنَمٌ (18) للجماعة. وَتَعَنَّمْتُ عَنَمًا: اتَّخَذْتُهَا.  
 ولفلانٍ عَنَمَانٍ: أي قَطِيعَانٍ"<sup>1</sup>. والعَنَمُ القطيع من المعز والضأن (لَا وَاجِدُ لَهُ مِنْ لَفْظِهِ)،  
 والجمع: أَعْنَامٌ وَعُنُومٌ وَأَعْنَامٌ"<sup>2</sup>.

دلالة لفظ (عَنَمٌ / عَنَمٌ) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، اصطلح عليه مجموعة من الشباب اليورباويين المتخصصين  
 باللغة العربية ويتلفظون به عندما يريدون به إخفاء مسألة ما عن غيرهم في مناسبة من  
 المناسبات كالحفلة أو الجلسة التي شارك فيها أناس لا يفهمون اللغة العربية، والغرض  
 من وراء هذا الاستعمال احتقار لمن أساء أدبا وتصرفا مع أحدهم، ثم يحمقون به أناسا؛  
 كي يُقرصنوا ما عندهم، كل هذا لوجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف والمشبه  
 المذكور في التصرف كحماقة الغنم وتحميق الشخص، فهما اللذان لا يحسنان التصرف.

الموازنة بين (عَنَمٌ) و(عَنَمٌ):

أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (عَنَمٌ) في لغة اليوربا يوصف به من لا يحسن التصرف.

لفظ (عَنَم) في العربية يطلق على الضأن.

توافق دلالة لفظ (عَنَمٌ) اليورباوي دلالة لفظ (عَنَمٌ) العربي في إطلاق اللفظ على  
 الحماقة، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يوصف به من هو أحق، ويستعمل  
 لوصف الناس الحمقى الذين لا يفهمون اللغة العربية، في حين أنه في العربية يطلق على  
 الضأن، وأما الذي سوغ هذه الدلالة فوجود علاقة المشابهة بين المشبه به المحذوف  
 والمشبه المذكور في الحماقة عند تصرفهما.

### (قَطَعٌ / قَطَعٌ / QOTOA)

دلالة لفظ (قَطَع) في العربية:

لفظ (قَطَع): "قطع يقطع: قطعاً ومقطعاً وتقطعاً. 1- الشيء: جزه. 2- الشيء: فصل  
 بعضه عن بعضه الآخر. 3- الطريق على السالكين: منعه وأخافه. 4- في القول: جزم.  
 5- الصلاة: أبطلها. 6- عن حقه: منعه"<sup>3</sup>.

1 المحيط في اللغة، أبو القاسم الطالقاني، إسماعيل بن عباد بن العباس، المشهور بالصاحب بن عباد (المتوفى:  
 385هـ)، ج: 5، ص: 93.

2 ينظر: المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج: 2، باب: الغين، ص: 664.

3 معجم الرائد اللغوي، جبران مسعود، ص: 1714.

## دلالة لفظ (قَطَع/ قطع) في الأول:

هو لفظ عربي الأصل، اصطلح عليه الشباب اليورباويون في الوقت المتأخر جداً، ويستعملونه بينهم؛ ليُبهَموا الأمر على الآخرين الذين لا يفهمون اللغة العربية، وأما الغاية وراء هذا الاستعمال فهو إخفاء أمر عن الآخرين.

**التطور الدلالي فيه:**

بمرور الزمن تطورت دلالة هذا اللفظ على ألسنة الشباب، وصار يتلفظون به عندما يريدون نهب ما عند الناس وقرصنته بطريقة خطيرة غير لائقة، وعندما تنتهي عملية النهب والقرصنة يبوح الفاعل أمام زملائه فبدؤوا يتناجون بما جرى ضاحكين، وقد سَوَّغ استعمال هذا اللفظ (قطع) بهذه الطريقة وجود علاقة المشابهة بين المشبه به معناه الأصلي والمشبه معناه الجديد في المنع.

## المقارنة بين (قطع) و(قَطَع):

### أوجه التشابه والاختلاف:

لفظ (قطع) في لغة اليوربا يطلق على فعل نهب وقرصن.

لفظ (قَطَع) في العربية يستعمل لمعنى: فصل وأبطل ومنع.

توافق دلالة لفظ (قطع) اليورباوي دلالة لفظ (قَطَع) العربي في إطلاق اللفظ على المنع، وتختلف عنها في أن اللفظ في لغة اليوربا يستعمل لمعنى: نهب وقرصن، في حين أنه في العربية يستعمل لمعنى: منع وأبطل وفصل، وأما الذي سوغ هذه الدلالة فهو وجود علاقة المشابهة بين منع وأبطل (المشبه به المحذوف) وبين نهب وقرصن (المشبه المذكور) في المنع.

## معجم الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية

قد غربت هذه الألفاظ قبل أن أدونها وأعدّها من قبيل الأصول العربية بالقاعدتين التاليتين:

القاعدة الأولى: أنه لا بد من وجود حرفين يتناسبان مع حرفي اللفظ العربي الأصلي نطقاً وترتيباً في اللفظ، وإن اختلف النطق العربي والنطق اليورباوي مع الحركات أو السكّنات.

القاعدة الثانية: أنه لا بد من أن يكون للفظ علاقةً تربط المعنى العربي الأصلي بالمعنى اليورباوي ارتباطاً مباشراً أو غير مباشر.

اللفظ العربي ومعناه:	اللفظ اليورباوي ومعناه:
أحمق: قليل العقل.	<b>ÓMÚGÓ</b> أومغو الغفلة، والتصرف غير اللائق.
أصيل الوقت حين تصفرّ الشمس لمغربها.	<b>ÀSÁLÉ</b> أسالي وقتٌ تبدأ فترته بعد غروب الشمس، وتنتهي بعد المغرب في الغالب.
أهل: الأقارب والعشيرة.	<b>ÍLÉ</b> إيلي: البيت والسكن.
إلى حرف جرّ يفيد انتهاء الغاية الزمانية والمكانية وغيرهما.	<b>LÓ</b> لُو حرفٌ يعامله أهل اليوربا معاملة فعل "ذهب"، كقولك: لُو إيلي: بمعنى اذهب إلى البيت.
آية علامة أو كل فقرة من فقرات القرآن الكريم.	<b>ÀYÁ</b> أيا فقرة من الذكر الحكيم القرآن الكريم.
أحلام جمع ل(حُلْم)، وهو ما يراه النائم من رؤيا في نومه.	<b>ÁLÁ</b> آلا هو أن يتلفظ الإنسان بكلام غير معقول، أو هو ما يراه النائم أثناء نومه.
إبرة أداة فولاذية صغيرة لها طرف محدد وطرف مثقوب يحاط بها.	<b>ÀBÉRÉ</b> أبري أداة حديدية صغيرة يحاط بها، أو إنسان شرير.
إيمان تصديق أو اعتقاد بالله ورسوله ووحيه.	<b>ÌMÁNÌ</b> إيمان اعتقاد مؤمن بالله وملائكته وكتبه ورسوله واليوم الآخر.
الأحد اسم يوم من أيام الأسبوع.	<b>ÁLÁDÌ</b> الاد الأحد

يوم ما بين يومي السبت والاثنين، ويُعتبر يوماً تُعطل فيه المكاتب الحكومية النيجيرية ومدارسها، ما عدا المدارس العربية الإسلامية، التي تُعطل في يومي الخميس والجمعة.	
<b>ÌMÁN</b> إِمَا أداة تستعمل للتخيير في لغة اليوربا، كقولك: إِمَا كَوُ جَوُكُو أَبِي كَوُ دَرُو: إِمَا أَنْ تَجْلِسَ أَوْ تَقُومَ، فالملاحظة هنا أن هذه الأداة (إِمَا) لم تتكرر في الجملة كما تتكرر في استعمالها في العربية	<b>إِمَا</b> أداة تُستعمل للشك والتفصيل والإبهام والتخيير والإباحة.
<b>ÓDÒ</b> أُودُو آلة عادية تُصنع من الخشب؛ لِيُطْحَنَ به الطعام.	<b>أُودِيَّة</b> جمع لُوَادٍ، ووَادٍ من فرج من بين جبال أو تلال يجري فيه السيل.
<b>ÌLIÀMÙ</b> إِلِهَامُ هو ما يبحث عنه متعلِّم اللغة العربية وغيرها ليقوي به عقله وفهمه.	<b>إِلِهَام</b> إيقاع شيء في القلب يطمئنُّ له الصدر، يخص الله به بعض أصفائه.
<b>ÌMÁMÙ</b> إِمَامُ هو من يقتدي به المسلمون في الصلاة وأمور دينهم.	<b>إِمَام</b> هو من يقتدي به الناس في الصلوات الخمسة.
<b>ÉSÉ</b> أَيْسِي أداة استفهامية تفيد (لماذا)، كقولك: أَيْسِي تَوُ لُو؟ بمعنى لماذا لا تذهب.	<b>أَي شَيْء</b> اسم مرگب من كلمتين: (أي) استفهامية، ولفظ (شيء).
<b>ÀWÓ</b> أَوُو هو وعاء نحمل به طعاما، وهو ما يُصنع من عظم الحيوانات فقط.	<b>أَوَانِي</b> جمع لِإِنَاءٍ معناه: الصَّحْنُ.
<b>ÀMÓN</b> أَمَا حرف يفيد معنى: (لَكِنْ) في لغة اليوربا.	<b>أَمَا</b> حرف شرط وتوكيد وتفضيل.
<b>LÉMAMÙ</b> لِيَمَامُ هو من يُوِّمُ الناسَ في الصلاة.	<b>الإِمَام</b> هو من يتقدم الناسَ في الصلاة.
<b>ÀLÁMÀRÌ</b> الْأَمَرِ هي أمور لا يخلو الناس من القيام بها في حياتهم، سواء كانت أمورا دينية كالصلاة والإحسان أو دنيوية	<b>الأَمْر</b> لفظ عام يطلق على أي شيء معنوي أو حسي.

كالتجارة والنوم.	
<b>LÁDÀBÍ</b> لَادَبِي هي صفة يُوصَف بها مَنْ يُحسِن معاملة الناس.	<b>الأدب</b> هي محاسن الأخلاق وعلم الأدب.
<b>ÉLÓ</b> أَيْلُو أداة من الأدوات التي تُصنَع بها الأَطعمة، أي: ما تتكوّن منها كماليات الطعام أو مكُوناته.	<b>الآلة</b> أداة يُنَجَزُ بها عملٌ ما.
<b>ÀLÁIRÀ</b> الْأَيْر: يوم القيامة.	<b>الآخرة</b> دار الحياة بعد الموت.
<b>BÚRÚJÍ</b> بُورُجِي: ثروات وممتلكات.	<b>بُرج</b> البناء العالي الذاهب في السماء.
<b>BÚKÀ</b> بُوك مَطعمٌ يُوقِر للناس طلباتهم.	<b>بُقعة</b> قِطعة من الأرض تتميز ممّا حولها، كالزاوية مثلا.
<b>BÀLÁGÀ</b> بَلَاغ هو سِنُّ الإدراك ونُضج الأعضاء التناسلية الذي يبلغه الإنسان.	<b>بلاغة/ بلوغ</b> هي فصاحة، وهي علم المعاني والبيان والبديع. وأما البلوغ فمرحلة نُضج الأعضاء التناسلية في كلا الجنسين.
<b>BÌLÁ'ÀDÁDÌ</b> بِلَادَاد: هو ما لا حدود له.	<b>بلا عدد</b> ما لا مقدار فيه ولا مبلغ.
<b>BÁLÉ</b> بَالِي هو مَنْ بلغ مرحلة النُضج العقلي والبدني، والذي تُضمن على كفاءته حماية الأسرة لوحده عند غياب الرجال.	<b>بعل</b> الزوج والزوجة، ورب الشيء ومالكة.
<b>PÁTÁPÁTÁ</b> بِتَابِتَا هو وصف شيء منهوب دون أن يبقى له فضلة، كقولك: أَوْجِي بتابتا، أي: أكله كله.	<b>بتاتا</b> قطعا نهائيا لا رجعة فيه.
<b>ÀLÚBÀRÌKÀ</b> الْبِرَك هو طلب الفضل ممّن هو أعلى مكانا في العلم والتقوى، وطلب الزيادة في العلم والتجارة.	<b>البركة</b> النماء والزيادة.
<b>ÀLÚBÓSA</b> الْبُوس نبات شكله كروي، منه أنواع نوعٌ كروي ونوعٌ ذليلي، يُطبخ مع الطعام واللحم والخضر، يُدمع العين عند	<b>البصل</b> نبات ينمو تحت الأرض، له جذور دقيقة، يُؤكل نيئا أو مطبوخا، أخضر أو يابسا ومنه أنواع، يطبخ مع اللحم

تقطيعه.	والخُضْر، يُدْمَع العَيْنَ عند تقطيعه.
<b>BÌLÌSÌ</b> بِلِيسِ صفة يُوصَف بها كل مَنْ يحمل نواياه السيئة تجاه الآخرين. هو مَنْ يبْتَئِ الفتنَ بين الناس ويتشجر في ما لا يستحق الشجار.	إبليس اسم عَلَمٍ يُطْلَق على الشيطان الذي خلقه الله من نارٍ.
<b>TÀNKÀRÁ</b> تَنْكَرَا تتبعَتْ كلماته نظرا ونطقتْ بها.	تقرأ فعل مضارع، بمعنى: تنطق الحروف.
<b>TÚBÁ</b> تُوبَا الندمُ على المعصية والرجوعُ إلى الله لطلب المغفرة.	توبة الاعتراف والندم.
<b>TILÁWÀ</b> تِلَاوُ قراءة من القرآن الكريم، سواء كانت بصوتٍ مرتفعٍ أو منخفضٍ أو هامسٍ.	تلاوة قراءة القرآن الكريم بصوت مرتفع.
<b>TÀOSÍRÌ</b> تَوَسِيرِ شرح آيات من القرآن الكريم شرحا مفصلا، وبيانها بحضور كثير من المسلمين، مستمعين إلى الشيخ الذي يلعب دور يشرح الآيات ويذكر أسباب النزول والأحاديث التي تشرح معاني الآيات، مع استحضار القصص البسيطة التي يربطها الشيخ بالآيات، يحدث هذا في أيام شهر رمضان فقط.	تفسير الشرح والبيان.
<b>TÀYÀMÀMÙ</b> تَيَمَّمُ استعمال التراب أو الحجر عند فقد الماء؛ لأداء الصلاة.	تيمم مسح اليدين والوجه على الحجر أو التراب لأداء الصلاة بدلَ الوُضوء.
<b>TÀ'AGUDÌ</b> تَهْجِدِي استيقاظ عبدٍ مؤمنٍ في الليل للصلاة فقط.	تهجد استيقاظ عبد مؤمنٍ ليلا للصلاة أو غيرها.
<b>TANMÁN</b> تَمَا: رَغِبَ.	تمنى: أراد.
<b>ÈYÍTÍ</b> أَيِّتِي اسم وموصول يستعمل للمذكر والمؤنث.	التي اسم موصول، وهو مؤنث الذي، مفرد للاتي واللواتي واللات.
<b>ÌTÉLÉ</b> إِتَالِي صفة يوصَف بها مَنْ هو أَقَلُّ من غيره علما، أو أصغر منه سِنًا، وَمَنْ سَبَقَهُ غيرُهُ في جميع الأحوال.	التالي التابع واللاحق.

<p><b>SÚNMÚNÚN</b> سُمُنُ جزء بسيط يشمل بعض الآيات القرآنية في القرآن الكريم.</p>	<p><b>ثُمَّنْ</b> جزءٌ محدد يحتوي آيات من القرآن الكريم.</p>
<p><b>ÁSÓ</b> أَسَوُ ما يُلبَس فوق الجسد، وصفة يوصف بها مَنْ كان وعونا لغيره عند الشَّدائد وساترا لعيوب الناس.</p>	<p><b>الثوب</b> ما يُلبَس فوق الجسم.</p>
<p><b>SÉBÉ</b> سَيَّبِي نوع من الحيوانات الزاحفة، وهو صفة يُوصَف بها مَنْ هو شرير.</p>	<p><b>ثُعْبَان</b> حية كبيرة طويلة.</p>
<p><b>ÀTÌNÍ</b> أَتِي اسم ليوم من أيام الأسبوع، وهو ما بين يومي الأحد والثلاثاء.</p>	<p><b>الاثنين</b> اسم يُطلق على يوم من أيام الأسبوع، وهو ما بين يومي الأحد والثلاثاء.</p>
<p><b>ÀTÁLÁT Á</b> أَتَلَاتَا هو يوم من أيام الأسبوع، ما بين الاثنين والأربعاء.</p>	<p><b>الثلاثاء</b> يوم ما بين الاثنين والأربعاء.</p>
<p><b>GÁMÁN</b> جَمَا فرقةٌ من الناس تجمعها الصلاة، وقد تجمعها عقيدة واحدة كجماعة التبليغ أو جماعة الصوفية أو جماعة السلفية.</p>	<p><b>جماعة</b> طائفة من الناس يجمعها غرضٌ واحدٌ.</p>
<p><b>GÍFÁ/ JÍFÁ</b> جِيفَا هي جثة الحيوان الذي لا يُذبح، وهي أيضا صفة يُوصَف بها كلُّ من لا يصلي من المسلمين احتقارا له.</p>	<p><b>جيفة</b> هي جثة الميت إذا أُنْتَنَتْ.</p>
<p><b>ÀLÌJÀNNÚ</b> أَلَجَنُّ خلاف الإنس، وهي صفة يُوصَف بها طالبٌ ذكيٌّ.</p>	<p><b>الجِنِّ</b> خلاف الإنس.</p>
<p><b>ÀLÉJÒ</b> أَلِيَجُو الضيف النازل في بلد آخر لا أهل له فيه.</p>	<p><b>الجاتي</b> اسم فاعل من فعل (جَاءَ) بمعنى النازل.</p>
<p><b>ÀLÌJÀNÀN</b> أَلَجَنَ دار النعيم في الآخرة.</p>	<p><b>الجَنَّة</b> دارُ النعيم في الآخرة، والحديقة ذات النَّخْلِ والشَّجَرِ.</p>
<p><b>GÀNÀBÀ</b> جَنَبَ حالٌ مَنْ يخرج منه مَنِيٌّ لسبب من</p>	<p><b>جَنَابَة</b> حالٌ مَنْ يخرج منه مَنِيٌّ لسبب من</p>

خروج مني من الرجل أو المرأة لسبب من الأسباب.	الأسباب، كجماع.
<b>GÍMAN</b> جِيم يوم ما بين الخميس والسبت، والذي يصلي فيه المسلمون صلاة ركعتين عند الظهر، ويعتبر يوم العيد لجميع المسلمين	<b>جُمعة</b> ما يلي الخميس من أيام الأسبوع، اليوم الذي يؤدي المسلمون فيه صلاة الجمعة عند الظهر.
<b>GÁLÀBÍ</b> جَلَبِي طلب الدعاء من عالمٍ تقيٍّ ربانيٍّ لقضاء الحوائج، أو طلب الشفاء منه لمرض من الأمراض.	<b>جَلَب</b> أتى به من موضع إلى آخر.
<b>JÀRÀBÀ</b> جَرَبَ هو أن يُتعود شيء ما.	<b>جَرَبَ</b> اختبر مرةً بعد أخرى.
<b>ÀKÍKÁ</b> أِكِيكَا ماهية شيء أو صحته.	<b>حَقِيقَة</b> شيء ثابت صحيح
<b>ÀDÀ</b> أَدَ أداءً لقطع الأشجار وعظم الحيوان.	<b>حَدَّ:</b> صار قاطعاً
<b>ÓSÈLÈ</b> أَوْسَلْ: حدث.	<b>حَصَلَ</b> حدث وثبت
<b>ÓRÓ</b> أُورُو: خرج بُخارًا.	<b>حَرَّ:</b> سَخَّن.
<b>ÍSÙ/ YÍSÙ</b> إيسُ/ ييسُ: قسم من القرآن الكريم.	<b>حَزَبَ</b> قسم من القرآن الكريم.
<b>ÀLÀYÉ</b> أَلِييَ صفة من صفات الله الحسنى.	<b>الْحَيِّ</b> صفة من صفات الله الحسنى.
<b>ÀYÉ</b> أَيِي: ضد الموت.	<b>حَيَاة</b> ضد الموت.
<b>ÀTÁYÁ</b> أتايا: السلام.	<b>التحية:</b> السلام.
<b>ÀLÁNÚ</b> الأنو صفة تُوصف بها الأم التي ترق على أبنائها، ويوصف بها من يشفق ويُنفق على الناس، ابتغاءً رضوان الله.	<b>الحنان</b> رِقَّة القلب.

<p><b>ÀLÁJÌ</b> أَلَجِ من حجّ بيت الله الحرام.</p>	<p><b>الحاج</b> من حجّ البيت الحرام.</p>
<p><b>ÀLÁGÁ</b> أَلَجَا مَنْ حجّت بيت الله الحرام.</p>	<p><b>الحاجة</b> مَنْ حجّت البيت الحرام.</p>
<p><b>ÀDÍSÌ</b> أَدِيسِ: كلام رسول الله- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.</p>	<p><b>حديث</b> كلام النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وما هو جديد.</p>
<p><b>ÉSÍN</b> أَسِينُ: ذَكَر الخيل.</p>	<p><b>حصان</b> كل ذكرٍ من الخيل.</p>
<p><b>ÀLÁRÍ</b> الْأَرِي: نسيج خيوط الحرير.</p>	<p><b>الحرير</b> نسيج خيوط الحرير.</p>
<p><b>ÀLÁ</b> أَلَا ما يراه النائم من نومه، وما يسعى الطموح وراء تحقيقه.</p>	<p><b>أحلام</b> جمع لمفرد (حُلْم)، وهو ما يراه النائم في نومه.</p>
<p><b>ÀLÉWÀ</b> أَلْيُو شيء لذيذ متكوّن من عدة أدوات استُعْذِبَ بكثرة السُكَّر، يُمصُّه الأطفال بعد تجهيزه مَصًّا رقيقًا.</p>	<p><b>حلاوة</b> نوع من الحُلُوى مصنوع بالسكر.</p>
<p><b>ÌYÀRÁ</b> إِيرَا: غرفة النوم.</p>	<p><b>حجرة: غرفة.</b></p>
<p><b>ÓRÚN</b> أُورُنُ: حرارة الشمس.</p>	<p><b>حَرُورٌ: حرّ الشمس.</b></p>
<p><b>ÍDÍ</b> إِيدِي: رِدْفٌ</p>	<p><b>الحدأة</b> طائر كبير من الجوارح.</p>
<p><b>ÀLÁDÁ</b> أَلَادَا ما حدث للمرأة لتترك الصلاة خلال خروج الدم من فرجها.</p>	<p><b>الحَيْضَةُ</b> خُرقة تستعملها المرأة الحائض.</p>
<p><b>ÍSÓRÁ</b> إِيسُورَ حماية الناس من الأشرار بالرقية الشرعية وغير الشرعية والتمائم الشرعية وغير الشرعية.</p>	<p><b>الْحَدْرُ: الاحتراس.</b></p>
<p><b>ÀRÁMÚ</b> أَرَامُ هو ما مُنِعَ مِنْ فعله في الدين.</p>	<p><b>حرام: ما هو ممنوع من فعله.</b></p>
<p>المدينة أو الولاية.</p>	<p><b>الحِلَّة: جماعة البيوت.</b></p>

<b>ÓDÍ</b> أُودِي حاجز فاصل بين شيئين. حاجز فاصل بين شيئين.	<b>حُدُود</b> جمع لـ(حَدّ) معناه: حاجز فاصل بين شيئين.
<b>ÌSÍRÓ</b> إِسِيرُو: حساب.	<b>الْحَصْرُ: إثبات الحكم.</b>
<b>ÀRÀMÍ</b> أَرَم دخول في حرم مكة.	<b>إحرام</b> دخول في الحرم، أو في الشهر الحرام.
<b>ÈSÍN</b> أَسِن ذل. وصفة يُوصف بها مَنْ لا يصلي الصلوات الخمسة تخويفا له.	<b>خزي: ذل.</b>
<b>LÀBÀRÌ</b> لَبَار صفة يُوصف بها النميم في الغالب. وقول يحتمل الكذب غالبا.	<b>الخبر</b> ما يُنقل ويُحدّث به قولا يُحتمَل الصدق والكذب لذاته.
<b>ÀTÌMÌ</b> أَتَم رسم كوكبة المثلث أو المُرَبَّع أو الرسم الدائري يُكْتَب داخله بعض أرقام عربية وكلمات عربية، ذلك للشفاء.	<b>خْتَم: أثر نقش الخاتم.</b>
<b>ÚTÚBÁ</b> أُتْبَا ما يُقرأ بعد إكمال القرآن الكريم. ما يلقيه الإمام على المنبر يوم الجمعة والعيد.	<b>خطبة</b> ما يُخطب به الكلام.
<b>ÈSÁ</b> أَسَا: خلاف العامة.	<b>خاصة: خلاف العامة.</b>
<b>ÀLÍFÁ</b> أَلِيفَا صفة يوصف بها من تولى مسؤولية والده المتوفى، كإدارة المدرسة التي كان أبوه يديرها قبل موته.	<b>خليفة</b> صفة يُوصَف بها مَنْ تولى أمر المسلمين.
<b>ÌDÌMÁ</b> إِدِمَا عملٌ صالحٌ يقدّمه طالبٌ متعلِّمٌ تجاه معلِّمه، راجيا منه البركة.	<b>خِدْمَة: عملٌ.</b>
<b>ÀSÁRÀ</b> أَسَارَ: هلاك.	<b>خسارة: هلاك.</b>
<b>ÀNTÚ</b> أَنْتُو كتابة بعض آيات من القرآن الكريم أو أدعية من	<b>خط: السطر. الكتابة.</b>

الأدعية الإسلامية على اللوح للشفاء.	
<b>ÓRÓ</b>	<b>خَيْرٌ: كريم.</b>
أُورِي: كرم.	
أُوورُو: المكان الذي تم تدميره، والذي بقي له أثر.	<b>الخراب: دمار.</b>
أَلُوا: مكان الانفراد.	<b>الخلوة: مكان الانفراد.</b>
<b>ÁLÁMÍSÌ</b> الأميس اسم يوم من أيام الأسبوع.	<b>الخميس</b> يوم ما بين يومي الأربعاء والجمعة.
<b>ÀDÚÀ</b> أدَة ما يُدعى به الله من القول.	<b>الدعاء</b> ما يُدعى به الله من القول.
<b>DÀLÉLÙ</b> دَلِيلٌ: المرشد.	<b>دلایل</b> جمع لمفرد (دليل) بمعنى: المرشد.
<b>DÌLÁLÌ</b> دِلَالٍ متوسِّط بين البائع والمشتري.	<b>دلال</b> متوسِّط بين البائع والمشتري.
<b>DÁBÀ</b> داب كل ما يدبُّ وما لا يدبُّ من الحيوان.	<b>دابة</b> كل ما يدبُّ على الأرض من الحيوان.
<b>DŪNÍYÁN</b> دُنْيِي الحياة. أناس ذو أشرار. أماكن راقية يتنزّه فيها كبار الشخصية.	<b>دُنْيَا: الحياة.</b>
<b>DÀBÁRÀ</b> دَبَارَ: ذهب وولّى.	<b>دَبَر: ذهب وولّى.</b>
<b>ÀDÍNÌ</b> أَدِين: الإسلام.	<b>الدِين: الإسلام.</b>
<b>ÌDÌ</b> إِدِي: سبَبٌ.	<b>الدليل: المرشد</b>
<b>ÌDÍN</b> إِيدِن دابة صغيرة مستطيلة تعيش في أماكن الوسخ والقذر.	<b>الدَّيْدَان: دابة صغيرة مستطيلة.</b>
<b>SORÓ</b> سَوْرُو صفة يوصف بها العمود الذي يظهر فوق كل مسجد، أو علامة تشير إلى وجود مسجد في المكان المتوجّه إليه. صفة يُوصف بها مَنْ هو طويل القامة جدا.	<b>ذُرْوَة</b> أعلى شيء، كذروة الجبل. علو. مكان المرتفع.
<b>SÁTÌ</b> سَاتٍ	<b>ذات: ذات شيء، نفسه.</b>

صفة تُوصف بها جلالة الله، كقولك: أَوْلُوُونُ بَلُو ساتِ رَى: الله بذاته.	
<b>ÀSÌKÌRÌ</b> أَسِكِرِ الدعاء الجَماعي إلى الله.	<b>الذِّكْر</b> الصلاة لله والدعاء إليه.
<b>ÒKUNRIN</b> أَوْكُورِن: الرَّجُل. الشجاع.	<b>الذِّكُور</b> مفرد (الذِّكْر)، معناه: عضو التناسل عند الرجل، عكسه الإناث.
<b>ÀRÌSÌKÌ</b> أَرِسِكِ الوسائل التي تَمَكِّنُ المَرءَ من العَيْشِ.	<b>الرِّزْق</b> ما يُنتفع به من مال أو زرع أو غيرهما.
<b>ÀRÁ</b> أَرَا صوت العَيْمِ. كلمة يَلَعُنُ بها شخصٌ غيرَه.	<b>الرعد:</b> صوت السحاب.
<b>RÀWÁNIYÀ</b> رَوَانِي أشخاص لا يُرون بالعيون كالملائكة أو الجنِّ، وإنما بالشعور.	<b>رَواحِي:</b> هو ما فيه الروح.
<b>RÙKÚ</b> رُكُو انحناء الظَّهر ووضَع اليدين على الرُّكبتين.	<b>رُكُوع</b> انحناء الظَّهر ووضَع اليدين على الرُّكبتين.
<b>ÓRÌGÚN</b> أُورِغُن جزء من جوانب الدين كركن الصلاة وركن الوضوء، أو جوانب البيت.	<b>الرُّكْن</b> أحد الجوانب التي يستندُ إليها الشيء ويقوم بها. جزء من أجزاء حقيقة الدين كركن الصلاة وركن الوضوء.
<b>ÀLÀRUBÁ</b> أَلْرُبَا يوم ما بين يومي الثلاثاء والخميس.	<b>الأربعاء</b> يوم ما بين يومي الثلاثاء والخميس.
<b>ÓRÙKÚN</b> أُورُكُن موصل أسفل الفَخْدِ بأعلى السَّاقِ.	<b>الرُّكْبَة</b> موصل أسفل الفَخْدِ بأعلى السَّاقِ.
<b>ÓRÚN</b> أُورُن: الرِّيح.	<b>الرِّيحَة:</b> الرِّيح.
<b>ÓRÍ</b> أُورِي هو ما يشمل العين والأذن والفم والشعر، وهو من أعضاء الجسم.	<b>الرَّأْس:</b> الجُمُجْمَة في أعلى الجسم.
<b>ÓRUÚ</b> أَيْرُو الهشُّ اللين من كل شيء.	<b>الرَّخُو</b> الهشُّ اللين من كل شيء.

المكينة التي تطحن الأطعمة.	
<b>RÁNSÉ</b> رُنْسِي: بَعَثَ.	راسل: تابع. بعث.
<b>ÉRÚNBÀ</b> أَيْرُنْبَب: الخوف.	الرُّهْبُ: الخوف.
<b>ÍBÁTÁN</b> إِيْبَاتِي اتصالٌ نَسَبِيٌّ أو علاقة في الدم.	ارتباط: اتصال.
<b>RÌBÀ</b> رِبَا: الفضل والزيادة.	الرِّبَا: الفضل والزيادة.
<b>MARABA</b> مَرِبَا: صادفت سعة	مرحبا: صادفت سعة
<b>RÍ</b> رِي نَظَرَ بِالْعَيْنِ أو بالقلب أو بالعقل.	رَ أمر لفعل رأى، عند ضمير المخاطبة، معناه: نَظَرَ بِالْعَيْنِ أو بالقلب أو بالعقل.
<b>SÁWÌYÀ</b> سَاوِي: مأوى للمتصوفين.	زاوية مأوى للمتصوفين والفقراء. مركز ديني ثقافي اقتصادي يضم مسجدا ومدرسة ومضافة وبيوتا، له شيخ يدير شؤونه.
<b>SÀMÁNÌ</b> سَمَان: وقتٌ قليله وكثيره.	زَمَان مدة. الوقت قليله وكثيره.
<b>SÌNÀ</b> سِنَا: خيانة زوجية.	زِنَى: خيانة زوجية.
<b>SÀKÁ</b> سَكَا إخراج جزء من المال للفقراء والمساكين.	زَكَاة: البركة والنماء.
<b>SÙNÚ</b> سُنَا: ما يُنسَب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- من قول أو فعل أو تقرير.	سُنَّة ما يُنسَب إلى النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- من قول أو فعل أو تقرير. طريقة. سيرة.
<b>SÙJÁDÀ</b> سُجَاد وضع الجبهة على الأرض تعبدا.	سُجُود: وضع الجبهة على الأرض تعبدا.
<b>SÀMÀ</b> سَمَم: ما يقابل الأرض.	سَمَاء: ما يقابل الأرض.
<b>SÀLÀMÀ</b> سَلَمَم: قال: السلام عليكم.	سَلَم خَلَّص. قال: السلام عليكم. نجى. قدم.

<b>ÈSÙ</b> أيسُ الشيطان. صفة يُوصف بها مَنْ يَبْتُ الفتن بين الناس.	السُّوء: كل ما يقْبَح.
<b>SÀRÌ</b> سَر الطعام الذي يتناوله الصائم آخر الليل قبيل الفجر لغرض الصوم.	سَحْر/ سَحُور آخر الليل قبيل الفجر.
<b>SÀBÀBÌ</b> سَبَب: ما يتوصل به إلى غيره.	سَبَب الحبل. كل ما يتوصل به إلى غيره. القراية والمودة. عُدْر.
<b>SÀTÀRÀ/ SÀTÀ`A</b> سَتَار/ سَتَا: صف في الورقة.	سَطْر: صف من الشيء.
<b>ÀSIRÌ</b> أسيري: هو ما يُخفى.	السِّر: ما تكتمه وتُخفيه.
<b>SÚRÀ</b> سُور واحدة سُور القرآن الكريم.	سورة واحدة سُور القرآن الكريم.
<b>ÈSÚ/ ESUJO</b> أيسُو علامة قدوم المطر، قد ينزل منها ماء وقد لا ينزل.	السُّحْب جمع (السَّحاب) بمعنى: الغيم.
<b>SÉSÉ/ ÍSÉ</b> سَيْسَى/ إيسَى صفة يوصف بها مَنْ يمشي بين الصفة والمروة. إيسَى: مشي وحركة وذهاب وتصرف في عملٍ يكتسب منه المرء قُوْت يومه.	السَّعْي: قصد ومشى.
<b>ÌSÁLÉ</b> إسالى الأسفل. الأرض. تحت كل شيء.	السَّهْل: التُّراب.
<b>ÀSIBÌ</b> أسبي يوم ما بين يومي الجمعة والأحد.	السَّبْت يوم ما بين يومي الجمعة والأحد.
<b>ÌSTIÀRÀ</b> إِسْتِهَار: طلب الأفضل.	استخارة: طلب الأفضل.
<b>SÀWÁWÙ</b> سَوَاو: المثل والنظير.	سَوَاء: المثل والنظير.
<b>SÌLÌKÌ</b> سِلِك نوعٌ من الخيوط التي تخاط به أو ينظم فيها الشيء.	سِلِك: الخيط الذي يخاط به.
<b>SÀKÀNÌ</b>	سَكَن:

<p>سَكَن</p> <p>طرف البيت وفناؤه. طَرَفَ كل شيء.</p>	<p>بيت. زوجة. بركة. رحمة. قُوت.</p>
<p>SÀLABÀ</p> <p>سَلَبَ</p> <p>صفة يوصف بها عقلٌ منهوبٌ، تمت سيطرٌ على صاحبه من قِبَل منافِسه.</p>	<p>سَلَبَ: أخذُ شيءٍ سرقةً وقهراً.</p>
<p>TÈSÙBÁ</p> <p>تَسَبَا</p> <p>أداة يُعَدِّدُ بها العبدُ ما يتلفظ به من الأذكار.</p>	<p>مَسْبَحَةٌ: خرزات منظومة للتسبيح.</p>
<p>SÁ`A</p> <p>سَاءَ</p> <p>يستعمل لطلب التوفيق من الله سبحانه وتعالى، كقولك: أَوْلُوْونَ فَمِيسِي سَا: اللهم وقِّتني، ولفظ (سا) إداً، بمعنى التوفيق.</p>	<p>ساعة</p> <p>جزء من أربعة وعشرين جزءاً من الليل والنهار.</p>
<p>SÁNI</p> <p>سان:</p> <p>حال شيء، غالباً ما يستعمل هذا اللفظ لجماع بين زوج وزوجة.</p>	<p>شأن: حال وأمر.</p>
<p>ÀSÉTÁNI</p> <p>أَشَيْتَانِ:</p> <p>إبليس. مشوْشٌ. روح شرير.</p>	<p>الشَّيْطَانُ</p> <p>صفة يُوصف بها (إبليس). روح شرير. كلُّ متمرِدٍ مفسدٍ.</p>
<p>SÈIDÀ</p> <p>شَهِيدٌ: حَضَرَ.</p>	<p>شَهِدَ: حَضَرَ.</p>
<p>SÈRIÀ</p> <p>شَرَأَ</p> <p>ما شرعه الله لعباده من العقائد والأحكام.</p>	<p>شَرِيعَةٌ: العقيدة.</p>
<p>SÈRIBÀ</p> <p>شَرِبَ: جُرِعَ الحَمْرُ.</p>	<p>شَرِبَ: جَرَعَ.</p>
<p>ÀSÀLÁTÙ</p> <p>أَسَلَاتُ</p> <p>الصلاة على النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-. جَلْسَةٌ أسبوعية تنعقد كل يوم الأحد، يحضرها الذكور والإناث، إذ يتذكرون ويذكرون الله فيها، أكثر ما يتناولونه فيها الصلاة على النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-.</p>	<p>الصلاة: الدعاء. العبادة.</p>
<p>SÁFÙ</p> <p>سَافٌ: السطر المستقيم من الصلاة.</p>	<p>صف: السطر المستقيم من كل شيء.</p>
<p>SÁBÉ</p> <p>سَابِي</p> <p>هو من لقي النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- مؤمناً به ومات</p>	<p>صحابي</p> <p>هو من لقي النبي- صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- مؤمناً به ومات على الإسلام.</p>

على الإسلام.	
<b>ÀSÙBÁ</b> أسبأ: صلاة الفجر.	الصَّبِيحَة: أول النهار.
<b>SÀDANKÀTÀ</b> سَدَنْكَتْ: أكّد على قول حقيقة غيره.	صَدَقْتُكَ: اعترفتُ بحقيقة قولك.
<b>SÁWÍ</b> ساوي: زاوية من زوايا أهل التصوف.	صاوي: يابس.
<b>SÚFÍ</b> سُوفِي: طريقة التصوف.	صُوفِي: مَنْ يسلك طريقة التصوف.
<b>SÚRÙ</b> سُورُ: حسن الاحتمال.	صَبْر: حسن الاحتمال.
<b>MÚSÍBÀ</b> مُسَيْب: كل ما حلّ بالإنسان من المكروهات.	مُصِيبَة: شدة، بلية، مكروه.
<b>SÚRÀ</b> سُورَ: هيئة. شكل.	صُورَة: شَكْل. التمثال المجسّم.
<b>SÚFÉ</b> سُوفِي: صوّت بالنفخ من شفتين.	صَفْر: صوّت بالنفخ من شفتين.
<b>ÀSÁBÀ</b> أساب: حلّ به.	أصاب: حلّ به.
<b>ÌLÉYÁ</b> إلّيا: يوم العيد.	الضحية: شاة أو نحوها يضحى بها.
<b>ÌDÈRÁ/ ÌNÍRÁ</b> إدرا/ إنيرا: الهدوء. إنيرا: الشدة.	الضرة: الشدة.
<b>TÓ</b> توّ: حسن.	طَيِّب: حسن. جيد. لذيذ.
<b>TÚNFÙLÙ</b> تُنْفُلُ: ولد صغير.	طِفْل: ولد.
<b>TÁJÌÀ</b> تاجياً: غطاءٌ صُلبٌ يُلبَس فوق الرأس.	طاقية: غطاء للرأس من الصوف أو القطن.
<b>TÀRÍKÀ</b> تَرِيك: مصطلح تصوفيّ يوصف به أهل التصوف.	طريقة: مذهب. سيرة.
<b>TÌRÁ</b> تِرا: الورقة. الكتاب.	الطرس الصّحيفة والورقة. الكتاب الذي مُحي ثم كُتِب.
<b>ÓSÁN</b> أوسى: النهار.	الظّهر: ساعة زوال الشمس.
<b>ÀLÁFÌÀ</b> ألافية: الصّحة التامة.	العافية: الصّحة التامة.

<p><b>ÈRÒ</b> أَيْرُو المكينة التي يُطْحَنُ بها الحَبُّ، أي: التي تُطْحَنُ بها أقراص صغيرة من الطعام.</p>	<p>عَيْرٌ ما جُلِبَ عليه الطعامُ من قوافل الإبل والبغال والحمير.</p>
<p><b>ÁRÁ</b> آرا: أعضاء.</p>	<p>عورة خَلْلٌ و عَيْبٌ. كل مكن للستر.</p>
<p><b>ÁRÓ</b> آرُو كان في رجله شيءٌ خَلَقَةً فَجَعَلَهُ يَحْبُوُ بها.</p>	<p>عرج أصابه شيءٌ في رجله فَعَمَزَ.</p>
<p><b>ÁKÁSÍ</b> أكَسِي: ما يخالف ما عليه المجتمع.</p>	<p>عكس: ضدُّ ونقيض.</p>
<p><b>ÁGÀN</b> أغى: لا يلد لمانع.</p>	<p>عَقَمٌ: لا يلد لمانع.</p>
<p><b>ÓDÉ</b> أودِي: رَجَعَ.</p>	<p>عاد: رَجَعَ.</p>
<p><b>ÉBÙ</b> أَيْبٌ: سَبُّ.</p>	<p>عَيْبٌ: عارٌ.</p>
<p><b>ÀLÉBÙ</b> أَلَيْبٌ: العارُ.</p>	<p>العَيْبُ: العارُ.</p>
<p><b>ÀLÁSÀRÌ</b> الأسرِ صلاة الفريضة التي نؤديها بين صلاتي الظهر والمغرب.</p>	<p>العصر الدَّهْرُ. الوقت في آخر النهار إلى احمرار الشمس.</p>
<p><b>ÈSÈ</b> أَسَى: ضد طاعة. انتهاك.</p>	<p>عِصْيَانٌ: تمرد. ضد طاعة.</p>
<p><b>ÀLÁRÀSÌ</b> الآرَشِ: سرير المُلْكِ.</p>	<p>العرشُ: الملك. سريرُ المُلْكِ.</p>
<p><b>ÀLÁDÀ</b> الآدِ الحَيْضُ في المرأة. ما هو مَأْلُوفٌ عند قوم.</p>	<p>العادة الحالة تتكرَّر على نهج واحد.</p>
<p><b>ÌNÁBÌ</b> إناب: ثمر الكرم.</p>	<p>عِنَبٌ: ثمر الكرم.</p>
<p><b>ÌSORÓ</b> إِسْوَرُو: ضَيْقٌ وشِدَّةٌ.</p>	<p>عسر: ضَيْقٌ وشِدَّةٌ.</p>
<p><b>MÙJÍSÀ</b> مُجِيسَ هو التي تظهر على يد نبي تأييدا لنبوته.</p>	<p>معجزة: أمر خارق للعادة يُظهره الله على يد نبي تأييدا لنبوته.</p>
<p><b>ÓKÓ</b></p>	<p>عاق: رَجَرَ.</p>

أَوْقَوْ: أصدَرَ الدجاجُ الصوت.	أعجمي: ما ليس بعربي.
ÁNJĒMÍ أنجمي: كتابة كلمات بحروف عربية.	عجائب: جمع عجيب، معناه مُدهش.
ÀJÁÌBÀ أجائب: هو ما يُثير الإعجاب.	أعني: أقصد.
ÀNÍ أنبي: مقصود.	اعتكاف: الإقامة في المسجد للعبادة.
ÌTÌKÁFÚ إتكافو: الإقامة في المسجد للعبادة في أواخر صوم رمضان.	عبادة: إقامة الشعائر الدينية.
ÌBÁDÁ إبادا: إقامة الشعائر الدينية.	عيد كل يوم يُحتفل فيه بذكرى جميلة.
ÌDÌ/ YÌDÌ إيد/ بيد هو اليوم الذي يحتفل فيه جميع المسلمين يومان يوم عيد الفطر ويوم عيد الأضحى.	عيال: أهل بيت.
ÌYÁLÉ إيالبي: زوجة أولى لمن تزوج بامرأتين أو أكثر.	علم إدراك شيء. معرفة.
ÌLÌMÌ/ ÍMÀ إلم/ إيم: إدراك شيء. معرفة.	العقل ما يُميّز بين الحقّ والباطل، والخير والشر.
LÁKÀYÌ لاكي ما يُميّز بين الجيد والرديء والخير والشر.	عصى: خالف.
ÓSÉ أوسبي: خلَعَ طاعةَ الله سبحانه وتعالى.	عَوْن إهمال.
ÁNÚ أنو: ضد دعم.	عافر أنثى لا تلد. أو رجل لا يُولد له ولد.
ÀKÙRÀ أكر من لا يقوى على جماع زوجته.	غرغرة ترديد الدواء أو الماء في الحلق.
GÀGÀRÀ غغرا ترديد الدواء أو الماء في الحلق.	غافر سامح. سورة من سور القرآن الكريم.
GÀFÀRÀ غغرا: طلب العفو من أهل البيت.	الغدران: ماء النهر الصغير، وغدير النبات.
ÌKUDÚ إكودو: مكان غطاء النبات.	غائط: قضاء الحاجة.
GÁ غا: قضاء الحاجة.	

<b>GÀNÀMÀ</b> عَنَمَ لفظ أن يُحمق به شخصٌ؛ لقرصنة ما عنده. صفة يُوصف بها مَنْ أساء أدبا تصرفا.	عَنَم: القطيع من المعز والضأن.
<b>GÀNÀMÌ SÓRÓ</b> عَنَم سَوْرُو: شاة.	عَنَم: القطيع من المعز والضأن.
<b>FÁMÙ</b> فَامُ دواء يُتناوَلُ لحسن تصور المعنى.	فَهَم: حسن تصور المعنى.
<b>FÀSÁ</b> فَسَا ركاكة الكلام وفهاهته. كلام فاحش.	فَصَاحَة: البيان.
<b>FITÍNÀ</b> فِتِين: ابتلاء. إتعاب وتشويش.	فِتْنَة: ابتلاء.
<b>FURÚÀ</b> فُرُوأ: غصن.	فُرُوع: جمع لفرع، معناه غصن.
<b>FITÍLÀ</b> فِتِيلَ مصباحٌ يُصنع من التراب المتجمد الصُّلب، يُصَب عليه الدُهْنُ المختلط بالزيت بعد وضع خِرْقَة عليه، ثم تُولَع على النار، وبه يستضيء أهل البيت، فكل ما يوشك على توقف الاشتعال يُصَب عليه الدُهْن.	فِتِيلَة خرقة المصباح التي تشعل.
<b>FÁRÌ</b> فَار: تكبُر.	فَخْر: تكبُر.
<b>FÁBÀDÀ</b> فَابَدَ ظرف زمنٍ للنفي بمعنى مطلقا، كقولك: مَوْنِي سَيِ أُونِي فابد: قَلْتُ افعله فقلت أبدا.	فَابِدَا ظرف زمنٍ للتأكيد نفيا بمعنى قَطْعًا ومُطْلَقًا.
<b>FÌRÁKÙ</b> فِرَاكُ مصطلحٌ يتلفظ به أحد منافسين في امرأة، بقوله: سوف أسعى وراء الفُرْقَة بينك وبينها، حتى تصبح تلك المرأة لي وحدي، بأي وسيلة كانت، إما عن طريق السحر أو الدعاء أو غيرهما.	فِرَاق: انفصال.
<b>FURÓ</b> فُرُو دُبُر، أو مُوَجَّر ما بين الرِّجْلين.	فُرُوج جمع لَفَرْجٍ بمعنى ما بين الرِّجْلين.
<b>FIFÉ</b> فِيفِي	فَخْفَخَة: التفاخر بالباطل.

كل ما هو مَتَسَعٌ ساحةً. صفة تُوصف بها أماكنٌ متسعةٌ، ويوصف بها من يمشي متفاخراً متوسع الصدر.	
<b>FATÌÀ</b> فَتَاً السورة الأولى في القرآن الكريم.	<b>فاتحة:</b> فاتحة الكتاب.
<b>FADÀKÀ</b> فَدَاكُ مَعْدِنٌ أبيضٌ كانت تُضْرَبُ منه النقودُ وتُصنَعُ من الحليِّ التَّقْلِيدِيَّةِ.	<b>فِضَّةٌ</b> مَعْدِنٌ أبيضٌ كانت تُضْرَبُ منه النقودُ وتُصنَعُ من الحليِّ التَّقْلِيدِيَّةِ.
<b>ÀLIKÍDÌRÍ</b> أَلِكِيدِرِي: إناءٌ يطبخ فيه.	<b>القِدْر:</b> إناءٌ يطبخ فيه.
<b>ÀLÜKÜRÀNÌ</b> أَلُكُرَن: كتاب الله.	<b>القرآن</b> كلام الله المنزَّل على رسوله- محمد صلى الله عليه وسلم-، المكتوب في المصاحف.
<b>ÀLIKÀMÀ</b> أَلِكَم: حب يطحن ويتخذ منه الخبز.	<b>القَمَح:</b> حب يطحن ويتخذ منه الخبز.
<b>ÀLIKÀLÀMÍ</b> أَلِكَلَمِي: ما يُكْتَبُ به.	<b>القَلَم:</b> ما يُكْتَبُ به.
<b>KÀLÀMÙ</b> كَلَمُ ما يُكْتَبُ به. نِقَاشٌ بين نفرين واستحضارٌ دليلٍ.	<b>قَلَم:</b> ما يُكْتَبُ به.
<b>MÜKÀDÀMÜ</b> مُكَدَمُ: مُدِيرُ زاويةٍ تُنْفَذُ أوامره. إِكَامَ: لَفْظٌ يُقْصَدُ به الصلاة.	<b>مقدم:</b> أوَّلُ شيءٍ. <b>إقامة:</b> اتِّخَاذُ مكانٍ سَكَنِيٍّ. إِدَاءُ الصلاة.
<b>KÀSÍDÀ</b> كَسِيدَا بيت من أبيات الشعر العربي.	<b>قصيدة:</b> سبعة أبيات فصاعداً.
<b>KÀDÀRÀ</b> كَدَرَا: ما كَتَبَهُ اللهُ على عبده من خيرٍ وشرٍ.	<b>قَدَرٌ:</b> قضاء.
<b>ÀLIKÌYÀMÀ</b> أَلِكِيَامَ: يومُ البعث من القبور للحساب.	<b>القيامة</b> يومٌ بَعَثَ الخلائق. سورة من سور القرآن الكريم.
<b>KÀBÀRÍ</b> كَبَرِي حفرة يُدْفَنُ فيها المَيِّتُ.	<b>قبر:</b> مكانٌ يُدْفَنُ فيه المَيِّتُ.
<b>ÀLIKÁLÍ</b> أَلِكَالِي	<b>القاضي:</b> الحاكم.

هو من يحكم بين الناس بحكم الشرع.	قح: خالص صافٍ.
<b>IKÓ</b> إِكُو أشخاص ماهرون جادون يسعون دائما وراء تحقيق القضية وإظهار الحقيق، فهم مخلصون للوطن في عملهم.	عاق ولد يعصي أمر والده ويترك الإحسان إليه.
<b>ÓKÓ</b> أوكُو رَفَضَ. صفة يوصف بها من يترك الإحسان أو الإساءة، كقولك: أوكُو دادا أبي أيدا: هُو رَفَضَ الإحسان أو الإساءة.	قيام استيقاظ في وسط الليل لغرض الصلاة.
<b>KÌYÁMÙLÉLÌ</b> كِيَامُلِيلِ: صلاة تؤدي في الليل نافلةً.	قتل: إزهاق الرُّوح.
<b>KÀTÀLÌ</b> كَتَلِي: إزهاق الرُّوح.	قطع: فَصَلَ بعضه عن بعضٍ. اختنق.
<b>KÀTÀ`À</b> كَطَأ نَهَبَ ما عند الله بالطريقة غير الشرعية.	القرن: مائة سنةٍ.
<b>ÓGÓRUN</b> أُوغُورُن: مائة سنةٍ.	قالب ما يجعل في الحذاء لكي يستقيم.
<b>KOLOBO</b> كُولُوبُو حَصَالَة: آلة صُلْبَة مصنوعة من الطين أو الخشب تُدخَر فيها النقودُ.	قاعة: ساحة الدار.
<b>KÁ`A</b> كَاء منطقة صغيرة تكونت من المنازل محدودة العدد فيها مجموعة من الناس الذين ينتمون إلى الدم الواحد.	كرامة أمر خارق للعادة يُظهِره الله على أيدي أوليائه.
<b>KÀRÁMÀ</b> كَرَام مُجَامَلَة. أمر خارق للعادة يصدر من شيخ من مشايخ الدين.	كافر: من لا يؤمن بالله.
<b>KEFERI</b> كَيْفِير من لا يؤمن بالله. صفة يُوصَف بها من يُهمل الصلاة تخويفا له.	الله: اسم الجلالة.
<b>OLOWUN</b> أُولُورُون: الإله المعبود بحقٍ.	

<b>OLOSA</b> أُولُوسَا: ماكنٌ ماهر في السرقة.	اللص: السارق.
<b>LODO</b> لُودُو ظرف مكان بمعنى عند. موقف في مسألة ما. قيمة أحد عند غيره.	لدى: ظرف مكان بمعنى عند.
<b>LÁSÌMÌ</b> لاسيم: تعلقٌ بالدعاء واستمرار معه.	لازم أمر ضروري. فعلٌ ليس بحاجة إلى مفعول به.
<b>ALE</b> / آلي فترة تبدأ من بعد صلاة المغرب إلى بعد العشاء بقليل، أي: تبدأ من الساعة السابعة وتنتهي عند الساعة العاشرة في الغالب.	الليل فترة تبدأ من مغرب الشمس إلى طلوعها.
<b>LANAN</b> لانا لفظ يُستعمل لطلب غضب من الله تعالى على شخصٍ.	لعنة: عذابٌ وسخطٌ ونقمة.
<b>LALALA</b> لا لا لا تأتي في لغة اليوربا متكررة بمعنى إنكار أمرٍ.	لا لا: تأتي نافية، وناهية، وزائدة.
<b>LOMAN</b> لوما لازَمَهُ. لصِقَ به ولزِقَ به. فغالبا ما يُستعمل لإظهار محبةٍ لا تُحكُّ بين رجلٍ وامرأةٍ حبيبين متلازمين.	لزم: دام. وجب. تعلق.
<b>MÀLÉKÀ</b> مَلَيْكٌ: الأرواح السماوية.	ملانكة جمع لمفرد (ملاك) بمعنى: الأرواح السماوية.
<b>MALI</b> مالي ما تَعَوَّدَهُ شخصٌ من الأخلاق.	ماض: زمان ذاهب.
<b>MINBARI</b> مِنْبَرٍ مِرْقَاةٌ يرتقها الخطيب أو الواعظ في المسجد.	منبر مِرْقَاةٌ يرتقها الخطيب أو الواعظ في المسجد.
<b>ALIMOTU</b> أَلِمُوتٌ: ضد الحياة.	الموت: ضد الحياة.
<b>MILIKI</b> مِلِكِي رقص يتباهى فيه أناس راقصون بالهدوء.	ملك: ما ملكته اليد من مال.
<b>OMIN</b>	الماء

سائل لا لون له ولا رائحة. سائل لا لون له ولا رائحة. أومي	سائل لا لون له ولا رائحة.
MA ما: بمعنى (لا) الناهية، كقولك: ما لؤ: لا تذهب.	ما (النافية) تأتي نافية أو مصدرية أو استفهامية، وكافةً عن العمل وغير ذلك.
ALUMANI ألمان كل ما يملك الناس من الثروات والممتلكات.	المال: ما يملك من الأشياء.
MAKA مكا: بيت الله الحرام.	مكة مدينة مكرمة لدى كل مسلم، بها المسجد الحرام والكعبة، وهي قبلة المسلمين.
IMANLE إميلي: دين الإسلام.	الملة/ المثل جمع لمفرد (مثل) بمعنى: طريقة في الدين.
ANIYAN أنيا: قصد. عزم القلب.	النِّيَّة: عزم القلب. الحاجة.
ANANBI أنبي: نبي الأمة محمد- صلى الله عليه وسلم.	النبي: الرسول. حامل الوحي.
NAFILA نافل: الصلوات التي ليست فريضة.	نافلة ما ليس بواجب عليك. غنيمة. ولد الولد.
NASARA نَسَارَ هم أهل الكتاب، الذين يؤمنون بثالث ثلاثة، ويدعون بأن نبينا عيسى- عليه الصلاة والسلام- ولدُ الله.	نصارى جمع لنصراني بمعنى مسيحي، نسبة إلى مدينة الناصرة.
NAKALI نكلي نقل حوائج ناسٍ مختلفة إلى عالم من العلماء العارفين بالله.	نقل تحويل شيء من موضع إلى آخر. طريق مختصر. نعل أو خف. ترجمة. ما يؤكل على الشراب من فاكهة.
MANAFIKI مَنَافِكُ ذو وجهين. صفة يُوصَف بها مَنْ يُظهِر خلاف ما يُبَيِّنُهُ.	مُنافِقٌ صفة مَنْ يُخْفِي الكُفْرَ وَيُظْهِرُ الإيمانَ.
NAISI (OLOJUMEJI) نيس صفة تقال أمام مَنْ هو ذو وجهين.	نحس: أتعَب.
INAN	النار:

إيْنَا: النور. اللهب.	اللهب. النور والحرارة المحرقة.
<b>ANFANI</b> أنْفَانٍ: أفَادَنِي.	أَنْفَعَنِي: أفَادَنِي.
<b>WAJU</b> وَأَجُو: أمام كل شيء.	وَجْه: ما يُقَابَلُك من الرأس.
<b>OSA/ ORISA</b> أُوسٍ/ أُوْرِسٍ: صنم. توأم.	وَتْنٌ: تمثال يعبد.
<b>MOLUDI</b> مَوْلِدٍ عيد ميلاد النبي - صلى الله عليه وسلم -.	مَوْلِدٌ: موضع الولادة أو وقتها.
<b>WIRIDI</b> وِرِدٍ: ذِكْرٌ جماعيٌّ.	وِرْدٌ: الماء الذي يُورَد. نصيب من القرآن الكريم.
<b>WASIFA</b> وَسِيفٍ ترديد أدعية شرعية ترديدا جماعيا بين مجموعة من أهل التصوف	وَضِيفَةٌ: عملٌ خِدْمَةٌ.
<b>WASU</b> وَاسٌ: نصيحة.	وَغْظٌ: نصيحة.
<b>ALUWALA</b> أَلْوَالَا إيصال الماء إلى أعضاء مخصوصة للعبادة.	الْوُضُوءُ: إيصال الماء إلى أعضاء مخصوصة للعبادة.
<b>WALIMA</b> وَالِيمٌ: طعامٌ يُصَنَعُ لِعُرْسٍ، وختمٌ مرحلةٍ من مراحل الدراسة العربية.	وَالِيمَةٌ: كل طعام صُنِعَ لِعُرْسٍ وغيره.
<b>WASIKA</b> وَسِيكٌ: ما يعتمد عليه.	وَأَثِيْقَةٌ: ما يعتمد عليه.
<b>WAKA</b> وَكٌ: نشيد أو غنّى يقرضه أحدٌ بين الآخرين بطريقة لا تُنْبور ومزمار فيها وأي آلات نغمية فيها.	وَقْعَةٌ: صدمة في الحرب. قضاء الحاجة مرة في اليوم.
<b>WAKATI</b> وَكَتٌ: توفيق. زمن.	وَقْتٌ: مقدار من الزمن أمرٍ ما.
<b>OLUWA</b> أُولُوَا: مالك شيء.	الوَالِي: الحاكم.
<b>WA</b> وا حرف نداء خُصَّ بطلب قدوم أحدٍ إلى مناديه.	وا (للنداء): حرف نداء، مختص بالندبة، ويأتي للتعبير عن تفجّع أو توجّع.
<b>WOLI</b>	وَلِيٌّ:

مطيع الله. وارث شيء. حليف. صديق.	وَوُل: مؤمن بالله ومطيعه.
هَيَا: اسم فعل أمر، معناه: أسرع.	OYA أويا: أسرع.
هَلَك: فنى. مات.	ALAKA هَلَك: فنى. مات.
هِيْجَاء: حرب. معركة.	IJA إجا قتال. شجار. سب بين شخصين.
هوبوب: ريحٌ مثيرةٌ للغبار.	EFUFU هَيْفُوفُ دخان منبعثٌ فوق السماء.
هَكَذَلِك ثلاث كلمات، الهاء للتنبيه، الكاف للتشبيه، ذلك اسم إشارة للبعيد.	AKASALIKA هَكَسَالِك: مصطلح يُستعمل لتصديق الأمر.
هُوَّة: حفرة بعيدة القعر عميقة.	IHO هِيوُو: حفرة.
الهبة: حسن الحال.	EBUN هَيِينُ: مهارة.
هُرَاء: كلام فاسد كثير لا نظام له.	IRO هَرُو: كذبة.
هُمَّ: حُزن.	EMAN هَيَمَا: أمر عجيب محزن.
يَعْرَب: يَتَغَيَّر.	YÓRÙBÁ يُورُبَا أناس يتناقلون من مكان إلى مكان آخر.

## الخاتمة

الحمد لله رب العالمين، الذي منّ علي لإتمام هذه العمل المتواضع بعنوان: (الألفاظ اليورباوية ذات الأصول العربية دراسة تحليلية وصفية)، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء النبي محمد- صلى الله عليه وسلم- المبعوث رحمة للعالمين، وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد:

فمن خلال دراسة هذا البحث توصلتُ إلى النتائج التالية:

### النتيجة الأولى:

1. قد تبين أن لفظ (اليوربا) يطلق على أهل القبيلة ولغتهم، وأن قبيلة اليوربا إحدى قبائل نيجيريا، وأن لهم لغة يتكلمونها داخل نيجيريا وخارجها، تسمى بلغة اليوربا.
2. تبين أن تلك القبيلة قد انحدرت من إحدى الدول العربية في نسبها بأسباب يمكن تصديقها.
3. كان لعوامل بعينها دور كبير في تأثر لغة اليوربا باللغة العربية، أول تلك العوامل وأهمها: العلاقة التجارية بين العرب القدامى واليورباويين القدامى، ثم تأسيس المدارس العربية الإسلامية، وظهور الشخصيات العلمية البارزة التي لفتت الانتباه إلى أهمية اللغة العربية، ومن ثم الدعوة إلى تعلمها ودراستها.
4. اكتشفنا أثناء إدراج الأصوات العربية واليورباوية في القائمة أن لغة اليوربا تفتقد بعض الأصوات العربية، فاضطرّ أهل لغة اليوربا إلى أن يقابلوها بما يأتي:

الأرقام	الأصوات العربية غير الموجودة في لغة اليوربا	ما يقابل بها اليورباويون
1	ث	س
2	ح	أ
3	خ	أ
4	ذ	س
5	ز	س
6	ص	س
7	ض	د
8	ط	ت
9	ظ	س
10	ع	أ
11	ق	ك

وأن للغة اليوربا أصواتا أيضا غير موجودة في اللغة العربية وهي (8) أصواتا (E ، E ، GK ، GB ، O ، O ، P ، KP)، هناك أصوات تشترك فيها اللغتان، عددها (17) صوتا، كما يأتي:

الأرقام	الأصوات العربية	الأصوات اليورباوية
1	ا	A
2	ب	B
3	ت	T
4	ج	J
5	د	D
6	ر	R
7	س	S
8	ش	S
9	غ	G
10	فا	F
11	ك	K
12	ل	L
13	م	M
14	ن	N
15	هـ	H
16	و	W
17	ي	.Y

### النتيجة الثانية:

1. اتضح في البحث أن إبدال صوت بآخر من الألفاظ العربية الموجودة في لغة اليوربا لا يؤثر في المعنى العربي، وإنما الذي يحدث هو عبارة عن إبدال صوت بآخر لعدم وجود صوت مقابل في الأصوات اليورباوية، كما حلَّ صوت الهمزة محل الحاء في لفظ (حرام) الذي صار (أرامو) ولفظ (حديث) الذي صار (أديس) ، وإبدال صوت القاف كافا في لفظ (حقيقة) الذي صار (أكيكا)، وغير ذلك من الأصوات العربية التي يجد أهل اليوربا صعوبة في نطقها على لسانهم، فيستبدلون حرفا غير موجود بما هو موجود في لغتهم طلبا للتسهيل والتيسير.

2. ظهر أن اليورباويين يحذفون بعض الأصوات؛ لصعوبة نطقها، وقد كان أكثرها حذفاً صوت الهمزة والحاء والعين، بشرط أن يكون الواحد منها مسبقاً باللام القمرية، كما حصل لـ (الأحد) الذي تحول إلى (الآد)، و(الحاج) الذي صار (الآج)، و(العيب) الذي صار (الآيب)، ثم نقلوا حركتها إلى اللام القمرية، تطبيقاً للقاعدة التي تقول: إذا جاء

صوت الهمزة أو الحاء أو العين مسبوقة باللام القمرية يحذف صوت الهمزة وتنقل حركته إلى اللام القمرية.

3. إذا كانت العربية يظهر فيها التثنية، فإن لغة اليوربا تقابل ذلك بمد نهاية اللفظ سواء بكسرة طويلة أو فتحة طويلة أو ضمة طويلة على حسب حركته التي تريد لغة اليوربا الوقوف عليها، ثم إن لغة اليوربا لا تقف على ساكن بعكس العربية التي لاتقف على متحرك.

4. إذا كانت اللغة العربية تُدغم صوتا في آخر فإن لغة اليوربا تُفكّك، ثم تحذف أحد الصوتين بعد الفك؛ ذلك طلبا للتخفيف في النطق، نحو: في نطق لفظ (كفّارة) الذي صار (كفّار) عند أهلها، ولفظ (السرّ) الذي صار (أسر).

5. ظهر أن الألفاظ العربية تلزم حالة واحدة وهي حالة الإفراد في لغة اليوربا، بحيث أنها لا تُثنى ولا تُجمع وتأتي بصيغة التانيث ولا تشتق منها المشتقات بالأسلوب المتبع في اللغة العربية.

### النتيجة الثالثة:

1. بعد التمعّن والدراسة تبين أن عدد الألفاظ العربية الموجودة في لغة اليوربا التي استطعت جمعها مائتان واثان وتسعون (292) لفظا، معظمها ألفاظ دينية.

2. من خلال دراستي لهذا الموضوع تبين أن الألفاظ العربية المستعملة في لغة اليوربا قد تعرضت إلى التطور الدلالي، ولا يخلو هذا التطور إما بتوسيع الدلالة أو تضيقها أو انتقالها.

أ- الألفاظ التي حصل لها توسيع دلالي، بعضها ألفاظ دينية كلفظ (كرامة/ كراما) الذي صار يدل على المجاملة والشرف والعزة والعلو عند الوصف، وبعضها ألفاظ اجتماعية كلفظ (أحمق/ أومغو) الذي صار يدل على قليل العقل.

ب- الألفاظ التي حصل لها تضيق دلالي، بعضها ألفاظ دينية كلفظ (طريقة/ تريكا) الذي يخص معنى منهج المتصوفين فقط، وبعضها ألفاظ اجتماعية كلفظ (أعرج/ أرؤ) الذي هي صفة يوصف بها مَنْ لا قدرة له على المشي.

د. الألفاظ التي حصل لها انتقال دلالي، بعضها ألفاظ دينية كلفظ (وظيفة/ وسيفا) الذي يعني: الذكر الجماعي، وبعضها ألفاظ اجتماعية كلفظ (الجائي/ أليجؤ) الذي يدل على الضيف.

3- نسبة الألفاظ التي حصل لها توسيع دلالي أكثر من أربعين لفظا، والألفاظ التي ضاقت دلالتها أكثر من خمسة وعشرين لفظا، وأما الألفاظ التي انتقلت دلالتها من الدلالة العربية إلى دلالة جديدة لم تشر إليها العربية فكانت ستة وعشرين لفظا.

3. ولقد كانت تلك النتائج التي ذكرتها آنفا مطلبا مهما لم تصل إليه الدراسات السابقة فيما أزع.

## توصيات البحث

أوصي بالأمر الآتية:

الأول: الدعوة إلى الاهتمام بالنطق الصحيح للألفاظ العربية الواردة في لغة اليوربا يومياً، خاصة فيما يتعلق بألفاظ الشريعة الإسلامية.

الثاني: دعم حلقات حفظ القرآن الكريم والمدارس العربية الإسلامية في نيجيريا خاصة والدول الأفريقية بعامة، وذلك باعتبارها داعماً حقيقياً لنشر العربية والاهتمام بها.

الثالث: الاهتمام باللغات الأفريقية الإسلامية، ومنها لغة اليوربا موطن الدراسة باعتبارها لغات إسلامية يتكلمها المسلمون.

الرابع: التحدث باللغة العربية في المناسبات الإسلامية، كالمؤتمرات والجلسات العلمية الدينية بين العلماء الذين تعلموا اللغة العربية، تشجيعاً لأبناء مجتمع نيجيريا على تعلم العربية بها قدر المستطاع بوصفها لغة القرآن الكريم ولغة الديانة التي يؤمنون بها.

الخامس: الدعوة إلى إعادة كتابة لغة اليوربا بالحروف العربية كما كانت في العهد السابق عند أجدادنا اليورباويين محبي اللغة العربية بإحلالها محل الحروف اللاتينية التي فرضها الاستعمار على النيجيريين.

## وفي الختام:

أقدم شكري و عرفاني لأستاذي فخر الأمة الأستاذ الدكتور: حسين علي عثمان عكاش على ما أفادني به من التوجيهات والتعليقات المفيدة، ثم أعتذر من كل قارئ لهذا العمل المتواضع عن أي تقصير ونقصان صدر مني خلال هذه الرحلة العلمية البحثية، سائلاً الله تعالى أن يجعله نافعاً للمسلمين، وألا يجعله آخر عملٍ أقدمه للأمة.

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات  
وصلى الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

## الفهارس الفتيّة

فهرس الآيات القرآنية
فهرس الأحاديث النبوية
فهرس الأبيات الشعرية
فهرس الأعلام
فهرس المصادر والمراجع

## فهرس الآيات القرآنية

هذا برواية حفص عن عاصم.

الصفحة	الآية	السورة	نص الآية القرآنية
أ	22	الروم	﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوِينِكُمْ إِنَّا فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ﴾
د	40	النمل	﴿وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ﴾
1	13	الحجرات	﴿يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاهُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾
21	1	العلق	﴿اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ﴾
121	29	الفتح	﴿سِيَّمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ﴾
130	30	الحج	﴿فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ﴾
134	124	آل عمران	﴿... بِثَلَاثَةِ آفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُنزَلِينَ﴾
138	169	الأعراف	﴿فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ﴾
139	12	العنكبوت	﴿وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا﴾
139	28	البقرة	﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ ءَامُونَ فَاَحْيَاكُمْ﴾
139	72	النحل	﴿وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ﴾
142	5	البقرة	﴿أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾
145	1	العصر	﴿وَالْعَصْرِ﴾
150	50	الكهف	﴿إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَن أَمْرِ رَبِّهِ﴾
150	50	الكهف	﴿فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ﴾
155	44	آل عمران	﴿ذَلِكَ مِّنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ﴾

155	37	آلِ عِمْرَانَ	﴿وَكَلَّمَهَا زَكَرِيَّا﴾
157	112	الْأَنْعَامِ	﴿شَيْطَانِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ﴾
157	168	الْبَقَرَةِ	﴿يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوْا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ﴾
159	15	الزُّمَرِ	﴿.. خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ..﴾
161	125	الصَّافَّاتِ	﴿أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ﴾
169	36	النَّجْمِ	﴿وَإِذْ أَنْتُمْ أَحِجَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ﴾
171	65	الكَهْفِ	﴿مِن لَّدُنَّا﴾
171	18	غَافِرِ	﴿إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ﴾
179	4	الصَّفِّ	﴿إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَهُمْ بُنَيِّنٌ مَّرْضُوضٌ﴾
180	17	القَلَمِ	﴿إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ﴾
181	9	الحِجْرِ	﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾
186	113	الْبَقَرَةِ	﴿فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ﴾
190	3	الْإِنْسَانَ	﴿إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا﴾
190	26	الْبَقَرَةِ	﴿*... فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ...﴾
195	20	سَبَأِ	﴿وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾
196	93	الْبَقَرَةِ	﴿وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ﴾
196	249	الْبَقَرَةِ	﴿فَشَرِبُوا مِنْهُ﴾
204	34	الْبَقَرَةِ	﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾
204	50	الكَهْفِ	﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا﴾

			﴿إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ ...﴾
206	3	غَافِرٍ	﴿غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ...﴾
210	61	يُونُسَ	﴿وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ ...﴾
210	37	عَبَسَ	﴿لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ﴾
213	16	الْحِجْرِ	﴿وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَازِبَاتٍ لِّلنَّظِيرِينَ﴾
214	30	الْقَصَصِ	﴿فَلَمَّا أَتَتْهَا نُودِيَ مِنَ شَلْطِيِّ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَن يَمْوَسِيَّ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾
215	79	الكَهْفِ	﴿... فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا ...﴾
219	107	الْأَعْرَافِ	﴿فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ نُجْعَانٌ مُّبِينٌ﴾
221	13	الْأَحْزَابِ	﴿يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۗ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا﴾

## فهرس الأحاديث النبوية

الصفحة	أخرجه	لحديث
2	أحمد	(إنما بُعثت لأتمم صالح الأخلاق)
2	البخاري	(يسرّوا ولا تعسّروا وبشروا ولا تنفّروا)
141	البخاري	(أولم ولو بشاة)

## فهرس الأبيات الشعرية

البيت	القائل	البحر	الصفحة
إلى من أشرفت بهما حياتي % ومن قد طوّقا بالفضل ذاتي	نذير محمد مكتبي	الوافر	ج
واحسرةً للفتى ساعةً % يعيشها بعد أودائه	تعليق: محمد إبراهيم سليم	البسيط	ج

## فهرس الأعلام

العلم	الصفحة
الإمام الشافعي	ب
الشيخ الإمام سيدي عبد السلام الأسمر	د
الإمام عبد الرحمن أحمد	8
الشيخ آدم عبد الله الإلوري	9
سلطان بلو	14
أحمد بابا السونغاوي	14
الشيخ مصطفى زغول السنوسي	14
لوكاس	14
مستر أبعولا	15
مستر لاتنبوسن	15
همي جلمي	19
محمد	19
علي ياجي	19
فافنوا (Fafunwa)	21
الشيخ كمال الدين الأدبي	23
الشيخ أبوبكر صلاح الدين أبرغدوما الإلوري	23
الشيخ عبد اللطيف أحمد أديكليكن	23
البروفيسور إسحاق أدَيَجُوْجُوْ أوْ غُنْبِيَه	23
البروفيسور زكريا إدريس أبو حسين	23
البروفيسور عبد الرزاق أدَيَرِيْمِي أبوبكر	23

23	البروفيسور عبد الباقي شعيب أغاك
24	البروفيسور محمد أول أبو بكر
24	البروفيسور مصطفى بدماصي
24	البروفيسور خضر عبد الباقي
24	البروفيسور أحمد عبد السلام
24	الدكتور أحمد سعد الكاتبي إبراهيم
24	الدكتور قاسم بدماصي
24	الدكتور حمزة عبد الرحيم
24	الدكتور عيسى أبو بكر ألبي
24	الدكتور عثمان عبد السلام الثقافي
24	الدكتور مشهود محمود جمبا
24	الشيخ غالي زكريا أولومبيونا الإلوري
25	الشيخ ثوبان عبد الله الإلوري
25	الشيخ داؤود ألفانلا الإلوري
25	الدكتور علي أبو بكر
25	البروفيسور محمد أول أبو بكر
25	البروفيسور زكريا إدريس أبو حسين
25	الأستاذ أحمد سليمان أديبايو
25	البروفيسور مرتضى بدماصي
25	الشيخ حامد الزبير أبو حنيفة
25	صالح محمد جمعة الأشو
25	أحمد أبو بكر عبد الله
26	عبد الحكيم عيسى جبريل

26	الدكتور عثمان إدريس الكنكاوي
26	الأستاذ إسحاق أوغنبيه
26	سبرن أيكونسي
26	البروفيسور مسعود راجي
26	آدم سراج الدين
26	سعيد سليمان
27	البروفيسور أحمد شيخو عبد السلام
27	البروفيسور عبد الغني أكورَيدي
27	البروفيسور شعيب السيوطي أولوغَيلي
27	البروفيسور عبد الرحمن كاكور
27	البروفيسور قاسم
27	البروفيسور عبد الرزاق الأارو
27	الدكتور سراج الدين أسرع
27	الدكتور عبد الحميد أمين الله أولوهن أوين
27	الشيخ عبد اللطيف أدكليكن
27	القاضي إدريس هارون
35	الدكتور علي حسن مزبان
41	ابن فارس
42	الإمام سيبيويه
43	الدكتور إبراهيم أنيس
44	تمام حسان
110	الجوهري
111	الصفدي

111	عبد العليم إبراهيم
113	مرتضى أينلا أحمد
121	العالم الفرنسي اللغوي برايل
122	عبد القاهر الجرجاني
122	الدكتور أحمد مختار عمر
122	أبو عودة
122	خليفة عبد الكريم
123	نور الهدى لوشن
123	بريال
125	ابن سيده
125	ابن الأعرابي
127	الحارث بن جيزة
127	الليث بن سعد وابن الأعرابي
131	ابن الأثير
134	الخليل
134	داود سلوم
134	عبد الحميد
134	مسعود أجيولا عبد الرحيم
169	لقب عبد السلام بن رغبان بن عبد السلام الحمصي
176	ابن شمائل
198	Ullmann
201	القرأء



## المصادر والمراجع

القرآن الكريم برواية حفص عن عاصم.
اللؤلؤ فيما اتفق عليه الشيخان، محمد فؤاد بن عبد الباقي بن صالح بن محمد (المتوفى: 1388هـ)، دار إحياء الكتب العربية.
المسند الجامع، تحقيق وترتيب: محمود محمد خليل، ط: 1 (1413هـ - 1993م)، دار الجيل- بيروت- الكويت.
إبراز المعاني، أبو شامة، د. ط، د. ت.
أثر القراءات القرآنية في الصناعة المعجمية تاج العروس نموذجاً، القادوسي، د. ط، د. ت.
اجتهادات لغوية، حسان تمام، د. ط، د. ت.
أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين، أحمد مختار عمر، عالم الكتب- ط/1 - 1991م.
أزهار الربا في أخبار بلاد يوربا، السنوسي، مصطفى زغلول، (بيروت: شركة تكنو برس الحديثة، د. ط، 1987م).
الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فودي الفلاني، آدم عبد الله الإلوري، بدون اسم الناشر والتغليف، الخرطوم، (الطبعة الأولى: 1391هـ/1971م).
أصل قبائل يوربا، آدم عبد الله الإلوري، ط: 1، (مطبعة الثقافة الإسلامية: أجيبي- لاغوس نيجيريا، د. ط، 1965).
الأصوات اللغوية، إبراهيم أنيس، د. ط، د. ت.
أطروحة الدكتوراه بعنوان: أثر السياسات اللغوية في تعليم اللغة العربية في نيجيريا 1960- 2010م، أحمد تجاني رمضان، جامعة إفريقيا جامعة إفريقيا العالمية عماد الدراسات العليا- كلية اللغة العربية، الخرطوم، 1438هـ - 2016م، د. ط، د. ت.
أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد، سعيد الشرتوني، د. ط، د. ت.
الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا: دراسة وصفية ودلالية، (2010م)، أجيبيولا، مسعود عبد الرحيم، رسالة الدكتوراه للعلوم الإنسانية (الدراسات اللغوية)، الجامعة الإسلامية العالمية- ماليزيا، د. ط، د. ت.
بحث مقدم إلى المؤتمر الدولي الثاني للغة العربية بعنوان: ازدهار اللغة العربية

<p>وآدابها في نيجيريا: روافد وعوائق، أحمد أبوبكر عبد الله، خلال الفترة 7-10 مايو 2013م الموافق 27-30 جمادى الآخرة 1434هـ في حديبي.</p>
<p>تاج العروس من جواهر القاموس، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي (المتوفى: 1205هـ)، تحقيق: مجموعة من المحققين، (دار الهداية، د. ط، د. ت).</p>
<p>تاريخ ابن خلدون، عبد الرحمن ابن خلدون، تحقيق خليل شحاده سهيل زكار، دار الفكر، ج: 1.</p>
<p>تأثير النظام الصوتي للغة اليوربا في اللغة العربية، شعيب السيوطي أولوغيلي (إندارابي)، كلية اللغة العربية، شعبة اللغة العربية، جامعة الحكمة إلورن- نيجيريا، د. ط.</p>
<p>تحفة الأحوزي ( كتاب العلم، المبار كفوري محمد بن عبد الرحمن بن عبد الرحيم، باب ما جاء في فضل العلم)، (دار الكتب العلمية، د. ط، د. ت).</p>
<p>ترجمة معاني القرآن إلى لغة يوربا، مرتضى أينلا أحمد، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير (غير منشور) الجامعة الإسلامية العالمية- ماليزيا 2009م، د. ط، د. ت.</p>
<p>التغيير الدلالي، أحمد عارف حجازي، شبكة الألوكة</p>
<p>التطور الدلالي بين لغة الشعر ولغة القرآن، أبو عودة خليل أبو عودة، (دار مكتبة المنار، د. ط، د. ت).</p>
<p>التطور الدلالي للفظة العامية في منطقة شمال الجزيرة: دراسة وصفية دلالية، رسالة الماجستير، عابدة حمد حسين يوسف، (1436هـ- 2015م)، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، السودان، د. ط، د. ت.</p>
<p>التطور اللغوي- مظاهره وعلله وقوانينه-، رمضان عبد التواب، القاهرة مكتبة لسان العرب، (مكتبة الخانجي بالقاهرة، ط: 3: 1997).</p>
<p>التعريفات، أبو الحسن، علي بن عبد العزيز القاضي الجرجاني (المتوفى: 392 هـ)، تحقيق: إبراهيم الأبياري، (بيروت: دار الكتاب العربي ط 1: 1405هـ).</p>
<p>تقييم المحللات الصرفية العربية الحالية، يوسف أبو عامر محاضر بجامعة بيليفيلد- جامعة القاهرة، مقالة ألقاها بمؤتمر اللسانيات الحاسوبية والمعالجة الآلية للغة العربية كلية الآداب والعلوم- جامعة قطر، 2018- 05- 14، د. ط، د. ت.</p>
<p>تيسير الإعلال والإبدال، عبد العليم إبراهيم، د. ط، د. ت.</p>

التوقيف على مهمات التعاريف، المناوي، د. ط، د. ت.
حركة اللغة العربية وآدابها في نيجيريا ، غلادنتي، د. ط، د. ت.
الحلول الإسلامية للأزمات النيجيرية المعاصرة، أحمد أبوبكر عبد الله، الطالب بجامعة إلورن نيجيري، (2015)، مجلة إسلامية في نيجيريا، رقم (1)، عدد (1)، د. ط، د. ت.
دراسات في الأمثال العربية واليورباوية، صالح محمد جمعة، الأشو، (إلورن: مطبعة الأبي، شارع أولوغن جنبا، الطبعة الأولى: 2010م).
دراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغة يوربا على مستوى الجملة البسيطة، أمين عبد الحميد، د. ط، د. ت.
دلالة الألفاظ، إبراهيم أنيس، (مكتبة الأنجلو المصرية، ط 3: 1976م).
دور الكلمة في اللغة، ستيفن أولمان، ترجمة: كمال محمد بشر، (مكتبة الشباب، د. ط، د. ت).
ديوان الإمام الشافعي المسمى الجوهر النفيس في شعر الإمام محمد بن إدريس، تعليق: محمد إبراهيم سليم، (مكتبة ابن سينا- مصر-، د ط).
الراموز على الصحاح، السيد محمد بن السيد حسن، (دار أسامة- دمشق ط: 2، 1986).
الرسالة القشيرية في علم التصوف، أبو القاسم، عبد الكريم بن هوازن القشيري النيسابوري، تحقيق ودراسة: هاني الحاج، المكتبة التوفيقية- أمام الباب الأخضر سيدنا الحسين-، د. ط، د. ت.
الشافعية في علمي التصريف والخط، عثمان بن عمر بن أبي بكر بن يونس، أبو عمرو جمال الدين ابن الحاجب الكردي المالكي (المتوفى: 646هـ)، تحقيق: صالح عبد العظيم الشاعر، مكتبة الآداب- القاهرة، ط: 1 (2010م).
شرح ابن عقيل، قاضي القضاء بهاء الدين عبد الله بن عقيل العقيلي، المصري، الهمداني، د. ط، د. ت.
شرح بحرق، ابن مالك، د. ط، د. ت.
شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، شوان بن سعيد الحميري اليمني، بتحقيق حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني - د يوسف محمد عبد الله، دار الفكر المعاصر (بيروت - لبنان)، دار الفكر (دمشق - سورية) الطبعة: الأولى،

1420 هـ - 1999 م).
الصباح تاج العروس وصباح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (المتوفى: 393هـ)، ، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، ( دار العلم للملايين- بيروت، ط 4: 1407 هـ - 1987م).
ظاهرة التغير الصوتي بين العربية والعبرية، أمينة بوكيل، تأريخ الإرسال: 2017-12-28، تاريخ القبول: 2018-07-16، د. ط، د. ت.
علم الأصوات بين القدماء والمحدثين، علي حسن مزبان، دار شموع الثقافية: الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، ط: 1 (2003).
علم الأصوات، كمال بشر، (القاهرة: دار غريب 2000هـ).
علم البيان التطبيقي، محمد عادل شوك، د. ط، د. ت.
علم الدلالة، أحمد مختار عمر، (عالم الكتب- القاهرة، ط 4، (1993).
علم الدلالة، علي حميد خضير، د. ط، د. ت.
علم اللغة، علي عبد الوافي، دار النهضة- مصر للطباعة والنشر، القاهرة 2000.
غرائب اللغة العربية، الأب رفائيل نخلة اليسوعي، مكتبة جامعة نيبوك، مطبعة الإحسان في حلب (1954).
غوامض الصباح، صلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي، د. ط، د. ت.
الفصحى في مواجهة التحديات، نذير محمد مكتبي، ط: 1، (دار البشائر الإسلامية- بيروت، د. ط، 1991).
الفقه الإسلامي وأدلته، وهبة بن مصطفى الزحيلي، (دار الفكر- سورية- دمشق، ط: 4، د. ت).
القاموس المحيط، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (المتوفى: 817هـ)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بإشراف محمد نعيم العرقسوسي، (دار مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان، ط 8: 1426 هـ - 2005 م).
الكتاب، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي بالقاهرة- مصر ط: 2، د. ت.
كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، الشيخ أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي،

تعليق: حسين بن فيض الله الهمداني اليعبري الحرازي، (مركز الدراسات والبحوث اليمني، ط 1: 1415هـ- 1994).
كتاب الصرف وعلم الأصوات، ديزيره سقال، د. ط، د. ت.
مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، نور الهدى لوشن، (المكتبة الجامعية الأزاريطة- الأسكندرية، د. ط، د. ت).
مجلد اللغة، ابن فارس، د. ط، د. ت.
مجمع البحرين ومطلع النيرين (معجم لغوي شيعي)، فخر الدين الطريحي (المتوفى: 1085هـ)، تحقيق: السيد أحمد الحسيني، (إيران: مكتبة المرتضوي- طهران-، ط 2: 1365هـ).
مختار الصحاح، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي (المتوفى: 666هـ)، تحقيق: يوسف الشيخ محمد، المكتبة العصرية- الدار النموذجية- بيروت، ط: 5 (1420هـ/ 1999م).
المحيط في اللغة، أبو القاسم الطالقاني، إسماعيل بن عباد بن العباس، المشهور بالصاحب بن عباد (المتوفى: 385هـ)، د. ط، د. ت.
المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، أبو العباس، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي (المتوفى: نحو 770هـ)، (بيروت: المكتبة العلمية، د. ط، د. ت).
معالم اللغة العربية، القواسمة محمد عبد الله، د. ط، د. ت.
معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة، محمد العدناني، مكتبة لبنان، وينظر: الوافي معجم الوسيط للغة العربية، الشيخ عبد الله البستاني، (مكتبة لبنان، د. ط، د. ت).
معجم الرائد، جبران مسعود، د. ط، د. ت.
المعجم الكبير، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، د. ط، د. ت.
معجمات اللغة العربية المستعارة في اللغات الأجنبية، سلوم، داود، د. ط، د. ت.
معجم المغني، عبد الغني أبو العزم، د. ط، د. ت.
معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عبد الحميد عمر (المتوفى: 1424هـ)، (عالم الكتب ط 1، 1429هـ- 2008م).
معجم متن اللغة، أحمد رضا، د. ط، د. ت.

المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة (إبراهيم/ أحمد/ حامد عبد القادر/ محمد النجار)، (دار الدعوة، د. ط، د. ت).
المفيد في منهجية البحث ومعالجة الظواهر السلبية في البحوث العلمية، عبد الله محمد النقراط، دار الكتب الوطنية- بنغازي ليبيا، ط1 (2012).
مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (المتوفى: 395هـ)، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، د. ط، 1399هـ- 1979م).
منتخب من صحاح الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (المتوفى: 393هـ)، د. ط، د. ت.
المنصف، ابن جني، د. ط، د. ت.
موجز تاريخ نيجيريا، آدم الإلوري،، بيروت: دار (مكتبة الحياة، د. ط، 1965م).
نحن في نيجيريا: بحث جغرافي تاريخي، حول بلادنا النيجيريّة واستعمارها البريطاني، حامد الزبير، ط:2 (2022م- 1443هـ).
نسيم الصبا، آدم عبد الله الإلوري، مكتبة الآداب والمطبعة النموذجية، ط2، د. ت.
نور التحقيق في صحة أعمال الطريق، حامد إبراهيم محمد صقر الشاذلي، (دار التأليف بالمالية بمصر، ط2، 1390هـ- 1970م).
نيجيريا عملاق أفريقيا التائنة، سامي منصور، (دار المعارف- مصر، د. ط، د. ت).
( <a href="http://www.alukah.net">www.alukah.net</a> )، د. ط، د. ت.
<b>Babs Fafunwa (1974): The History of Education in ، .Nigeria, Great Britain, Hazall Watson &amp;- Viney Ltd, p.55</b>